

# 通 訊

— つうじん —

瑶族文化研究所 通 訊 第十号 二〇二四・三

ヤオ族文化研究所



瑶族文化研究所通 訊 第十号

編集・発行 一般社団法人ヤオ族文化研究所

〒251-0041 神奈川県藤沢市辻堂神台2-2-26-202

E-mail: office@yaoken.org URL: https://www.yaoken.org/

2023年度科学研究費基盤研究 (C)

「儀礼と神話—多媒体で表現されるミエンの飄逢過海神話と儀礼システムの立体的研究—」





## 目 次

10号刊行にあたって .....	3	廣田 律子
<b>I. 活動報告</b>		
ヤオ族文化研究所活動報告 .....	6	
ヤオ族文化研究所 所員による獲得資金 .....	8	
<b>II. 研究報告</b>		
东南亚勉瑶民间礼俗音乐文化考察研究 .....	10	赵书峰 房珩
瑶族“朝踏”写本文献的题跋 .....	25	袁君煊
『大歌書』 解説 I .....	34	廣田 律子
タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語 (7) .....	88	
—「趙富安旺的歌」の発音と注釈—		吉野 晃
ミエンの『尚鬼 (家先) 書』の二種類のテキスト .....	113	吉野 晃

从疾病观的视角解读勉瑶安龙仪式 ..... 147  
—基于对广西恭城瑶族自治县家宅安龙的考察—

谭静  
冯春梢

Yao Healing Rituals Workshop 瑶族治病仪式工作坊  
会议纪要 ..... 170

谭静

## 10号刊行にあたって

神奈川大学 教授  
廣田 律子

ついに通説は2桁の大台に乗ることができた。これも原稿をお寄せくださっている先生方、編集を担当してくださっている岡本さんをはじめヤオ研を支えてくださっているさまざまな方々のご努力によるものとあらためて深謝申し上げます。

何より調査研究にご協力くださっているヤオの方々のおかげであることも忘れてはならない。

コロナで途絶えていた対面での研究交流が復活の兆しを見せ始めた。

8月24日から27日にランテン・ヤオ研究のセンターといえる香港大学人文社会研究所において、「International Workshop on Yao Healing Rituals」のテーマで合同研究会を開催した。

日本からは丸山宏先生、蘇素卿先生、中国からは譚静さんが参加した。香港大学からは、宗樹人先生、周思博先生、謝孟謙先生、孫嘉玥先生、郭慧雯先生、梅林宝先生、傅紅芬先生、童月先生らが参加した。オンラインでは、陳玫奴先生、郭正宜先生、張卓先生、曹咏梅先生、吉野晃先生、鄭美惠先生、林振源先生、勞格文先生らをご参加くださった。

ランテン・ヤオの研究成果とミエン・ヤオの研究成果発表によりヤオの文化を明らかにする協働が実現し、実り多き貴重な研究会となった。

9月には私自身譚さんの招きでヤオ研の収集データと私の書籍の寄贈先の広西民族大学にお邪魔し、「試論儀式資料与方法」「治病儀式案例紹介—以送瘟神、送瘟船、収魂儀式為例—」のテーマで講演を行った。ヤオのもう一つの貴重な研究拠点において、郝国強先生、勝蘭花先生、歐陽常青先生、黄蘭世揚先生、玉時階先生、唐曉濤先生、胡小安先生、陳錦君先生、段曉紅先生、鄒劉夢先生、李啓軍先生らの先生方や学生たちとの活発な意見交換ができ、とても楽しい豊かな交流となった。

2019年以降ずっとお目にかかれずにいた私たちの先生である趙金付祭司が譚さんの計らいで数日広西民族大学に来てくださり、念願の「大歌書」の訳について聞き書きを取ることができた。ヤオの意図する歌詞の深遠な意味を説明いただいたことで、私の訳の間違いを修正することができた。一方で「大歌書」を貫く世界観については、研究者としての分析視点から論じていきたいと思う。

本号も多数のご高論を掲載できて幸いなことである。20号に向け新たなステージに突入していく記念すべき10号である。さらに各方面の方々に今後ともご支援を賜りたくお願い申し上げます。次第である。



# I. 活動報告



2023年8月合同研究会（於香港大学）

# 1. ヤオ族文化研究所活動報告

(2022年12月～2023年10月)

## (1) ヤオ族文化研究会開催履歴

年	日付	回次	開催場所	発表者	タイトル
2022	12/4	第97回	Web会議	丸山宏	秘語文献から見る藍靛瑶族の伝度儀礼 その1. 師教
2023	2/12	第98回	Web会議	吉野晃	父系合同家族から核家族へ：タイ北部のミエンの家族構成の変化と祖先祭祀の変化
	3/5	第99回	Web会議	丸山宏	秘語文献から見る藍靛瑶族の伝度儀礼 その2. 道教
	4/30	第100回	Web会議	郭正宜	越南瑶族孔子相關文本研究
	6/25	第101回	Web会議	張卓	道教授録在地域社会的伝播与衍变——連南排瑶「挨旦堂」与贛西北民間道壇授録比較研究 (地域社会における道教授録の伝播と変遷——連南排瑶「挨旦堂」と江西西北の民間道壇授録との比較研究)

## (2) 『瑶族文化研究所通訊』 第9号刊行 2023/3

執筆者	タイトル	掲載頁
廣田律子	9号刊行にあたって	3
赵书峰	中国与东南亚瑶族婚俗音乐文化的发展与变迁研究 ——以中国湘粤桂、老挝琅南塔、博胶、万象与泰国清莱瑶族考察为例	10-27
郭正宜	越南瑶族孔子相關文本研究	28-52
吉野晃	『親家礼書』の三種のテキスト	53-87
吉野晃	「定詞歌と即興歌の間に」補遺 ——「唐王歌」の語彙分析——	88-96
吉野晃	資料 漢字化しにくいミエン語の歌詞の例	97-99
増野高司	神奈川大学インターナショナルウィーク「少数民族ミエン・ヤオの文化と伝承 (インドシナデイズ IN 湘南ひらつかキャンパス)」参加報告 ——参加学生によるコメントまとめ——	100-106
丸山宏	研究ノート(資料翻訳) 上光儀礼における「接上元二聖」から「開酒歌」までの現代日本語訳	107-128
倉澤茜 廣田律子	女性歌書の対校	130-266 (1) - (137)

## (3) 合同研究会「International Workshop on Yao Healing Rituals」開催

2023/8/25・26 (開催場所：香港大学 主催：香港大学人文社会研究所・ヤオ族文化研究所)

開催日	タイトル	講演者
8/25	Water Talismans in the Restoration and Completion of a Person's Spiritual Integrity: The Lanten Ritual to "Fix the Flowers"	Joseba Estevez
	治病儀礼事例紹介——瘟神・瘟船・魂を取り戻す儀礼から (治病儀式案例紹介：以送瘟神、送瘟船、收魂儀式為例)	廣田律子
	Ethnohistory of the Lanten Yao in Laos	David A. Palmer

開催日	タイトル	講演者
8/25	秘語文献から見る藍靛瑶族の治病儀礼 —— 『救患秘語』と『痲瘋秘語』の初歩的考察 (従秘語文献看藍靛瑶族の治病儀式 —— 《救患秘語》與《痲瘋秘語》的初歩探討)	丸山宏
8/26	The Meishan Ritual Elements in the Ordination Ceremony among the Lanten Yao	Tse Man Him Martin
	疾病観からのミエン・ヤオ安龍儀式の解説 (以疾病観的視角解讀勉瑶安龍儀式)	譚静
	Spiritual Warfare among the Lanten Ritual Experts: Stealing your Enemies' Hon or Living Force while Protecting and Recovering your own	Joseba Estevez Tse Man Him Martin
	The Digitisation of the Yao Manuscripts in Heidelberg University in July 2023: Procedures, Preliminary Findings, and Planned Work	Joseba Estevez

(4)『大歌書』について趙金付祭司へ聞き取り調査実施 (調査者：廣田律子)  
2023/9/5 ~ 7・9 ~ 11

(5)広西民族大学 (中国南寧) において講演 (テーマ「試論儀式資料与方法」・「治病儀式案例紹介 — 以送瘟神、送瘟船、收魂儀式為例 —」) 2023/9/8 ~ 9

(6)所員によるその他の研究業績

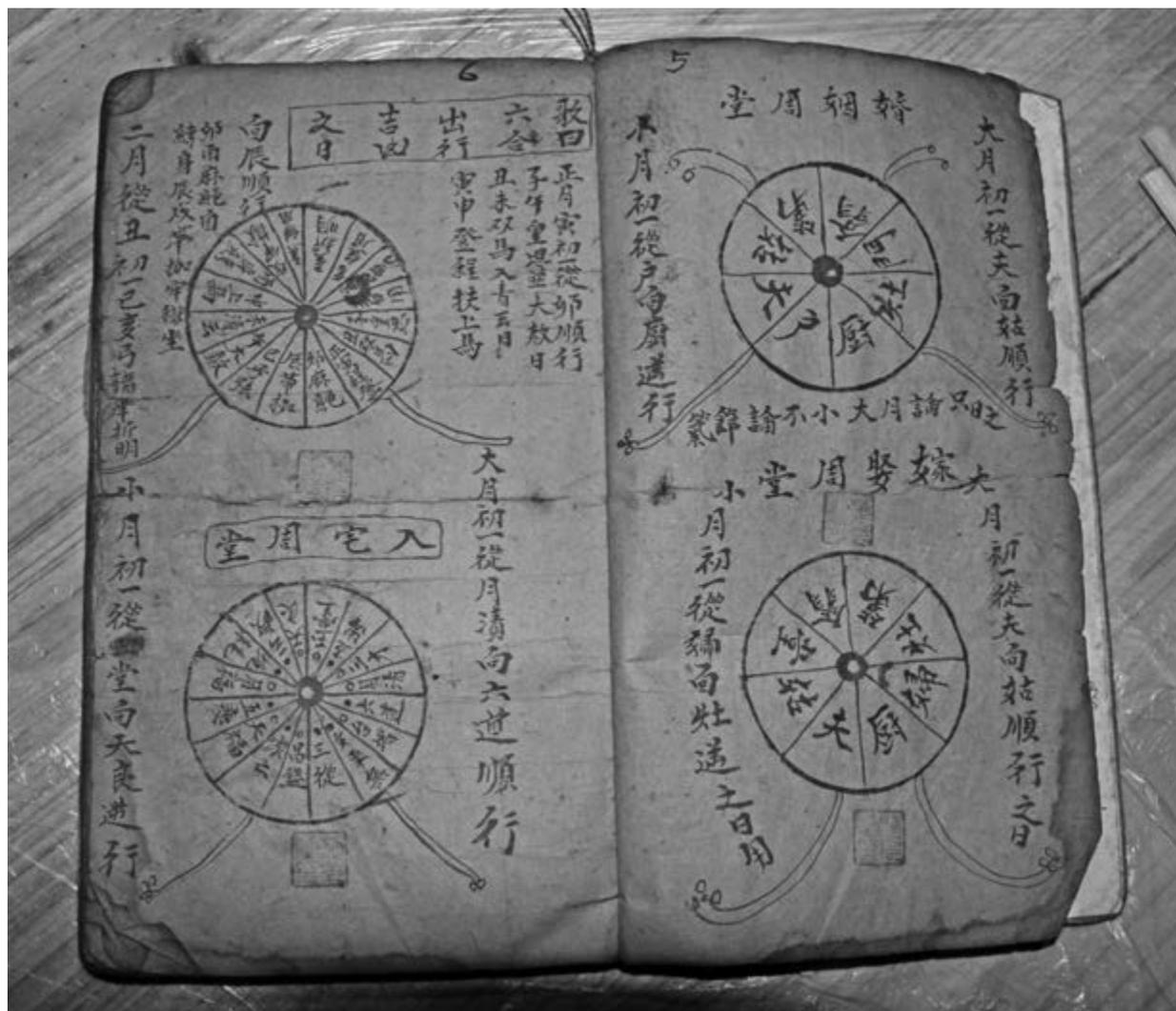
※項目ごとに氏名の50音順

氏名	内容	年月
◆論文・図書など		
浅野春二	「魂魄雜考 — 亡人の三魂「不過三寸」をめぐって —」『新國學』復刊第14号 國學院大學院友學術振興会 pp.31-47	2022年12月
曹咏梅	「トン族大歌の保護と伝承 — 鄧敏文氏等の取り組みを中心に —」『アジア民族文化研究』第22号 一般社団法人アジア民族文化学会 pp.1-18	2023年3月
张泽洪	《宋代道教与社会政治 —— 以赵姓皇室祖黄帝为中心》《世界宗教研究》2023年第1期 pp.60-70	2023年
张泽洪	《中国科举制度与道教 —— 以梓潼梦为中心的考察》《四川大学学报》2023年第2期 pp.63-70	2023年
张泽洪	《瑶族宗教经书文化内涵研究》北京：社会科学文献出版社 60万字	2023年6月
Zhang Zehong Yang Luo	“An Overview of the Weiyi ( 威儀 Dignified Liturgies) of Taoism” Religions 14, no. 6: 779. ( <a href="https://doi.org/10.3390/re114060779">https://doi.org/10.3390/re114060779</a> )	2023年
张泽洪 申莉	《老挝蓝靛瑶族经书所见道教文化的传播》《宗教学研究》2023年第4期 pp.111-120	2023年
廣田律子	「儀礼における資料と方法試論 — ミエン・ヤオ研究を事例として —」『歴史と民俗』第40号 神奈川大学常民文化研究所 pp.213-250	2023年7月
廣田律子	「研究ノート ミエン・ヤオの歌文化の研究(II) — 『大歌書』に見える諸王 —」『麒麟』第32号 神奈川大学経営学部17世紀文学研究会 pp.47-58	2023年8月
◆学会発表など		
丸山宏	「藍靛瑶儀式文本中の性別表象初探 — 以『救患秘語』為中心之考察 —」 「道教、女神与女人」 國際學術研討会 (台湾国立政治大学)	2023年10月20日

## 2. ヤオ族文化研究所 所員による獲得資金

年度	事業名称	研究課題	決算額
2023	科学研究費 基盤研究 (C)	儀礼と神話 — 多媒体で表現されるミエンの飄遙過海神話と儀礼 システムの立体的研究 —	500,000 円

## II. 研究報告



2010年5月中国調査より 撮影：廣田律子

## 东南亚勉瑶民间礼俗音乐文化考察研究

湖南师范大学音乐学院 教授 赵书峰

湖南师范大学音乐学院 研究生 房玢

内容提要：文章结合海外音乐民族志研究视角对东南亚老挝勉瑶音乐文化展开初步的田野考察，可以看出：东南亚国家老挝勉瑶的语言、音乐、民俗仪式在主流文化（老龙族）互动影响下，呈现出典型的文化变迁特征。其一，老挝勉瑶诸如“还盘王愿”“挂灯”“丧葬”“安龙”等民俗仪式唱本保存较为丰富；其二，老挝勉瑶仪式经书出现汉字勉语发音部分被老挝拼音替代；其三，勉瑶《盘王大歌》唱本的唱词、音乐与中国勉瑶相比出现细微差异；其四，老挝勉瑶通过传统仪式固化族群历史记忆，强化鲜明的族群身份认同。老挝勉瑶音乐变迁的深层原因就是为迎合与适应其主流社会、政治、经济、文化认同而自愿选择的一种自我调适行为，当然这一切都是为了勉瑶传统音乐文化的跨国传播与传承的需要。

关键词：老挝；勉瑶；“在地化”；文化变迁；身份认同

勉瑶是一个世界性分布的离散族群，现如今主要分布于我国的湖南、广东、广西等地以及老挝、越南、泰国、美国等海外国家。本文结合海外音乐民族志理论，主要关注东南亚老挝勉瑶传统音乐的发展与变迁研究。众所周知，关于东南亚勉瑶文化的研究，主要以日本民族学、民俗学界为代表，如：20世纪60年代以来以日本民俗学家白鸟芳郎《东南亚山地民族志》<sup>(1)</sup>、吉野晃《泰国北部优勉（瑶）亲属组织与祖先祭祀的社会人类学研究》<sup>(2)</sup>为代表，主要关注泰北勉瑶的经济生活、物质生活、社会结构、勉瑶民间仪礼中的“家先单”“祭祀制度”“婚俗仪式”等等民俗事象给予系统深入的研究。广西民族学院赴泰国瑶族考察组所编著《泰国瑶族考察》<sup>(3)</sup>一书，该书系统地介绍了泰国瑶族社会的政治、经济、教育、历史、婚姻、丧葬、宗教信仰、文化艺术等内容，是一本初步介绍泰国瑶族社会历史文化的著作。玉时阶的论文《泰国瑶族的“招郎入赘”》<sup>(4)</sup>《泰国瑶族的丧葬习俗》<sup>(5)</sup>

(1) [日]白鸟芳郎：《东南亚山地民族志》，黄来钧译，云南省历史研究所东南亚研究室，1980年。

(2) [日]吉野晃：《泰国北部优勉（瑶）亲属组织与祖先祭祀的社会人类学研究》，日本东京都立大学2007年社会人类学专业博士学位论文。

(3) 广西民族学院赴泰国考察组编著：《泰国瑶族考察》，南宁：广西人民出版社，1992年。

(4) 玉时阶：《泰国瑶族的“招郎入赘”》，《世界民族》1998年第4期，第77-80页。

(5) 玉时阶：《泰国瑶族的丧葬习俗》，《世界民族》1996年第4期，第48-52页。

《泰国瑶族的历史和文化》<sup>(6)</sup>针对泰国瑶族的人生礼仪、社会历史等内容进行了初步的考察。笔者的三篇论文（《跨界族群与音乐认同——老挝优勉瑶婚俗仪式音乐的身份问题研究》<sup>(7)</sup>《中、老瑶族婚俗乐舞的风格与形态描述》<sup>(8)</sup>《老挝优勉瑶婚俗音乐田野考察与初步研究》<sup>(9)</sup>）主要针对老挝优勉瑶族婚俗进行初步的考察。张应华《“一带一路”向度中跨界族群音乐课程思维研究——以东南亚苗瑶族群为例》<sup>(10)</sup>，主要从“一带一路”跨文化认同与跨文化共建的特定语境中，去探析其课程策略的观念与内涵。综上所述，关于东南亚优勉瑶文化研究多集中于民族学、民俗学、人类学等领域，多是对其人口、经济与社会生活状况、族群迁徙、民俗礼仪等给予的初步记录与描述。

当下，中国民族音乐学界关于东南亚老挝勉瑶传统音乐的研究基本是微观个案的考察，在宏观视域下展开的比较研究成果略显单薄，尤其缺少基于海外民族志书写维度去审视东南亚勉瑶传统音乐的发展变迁研究，为此本文结合老挝勉瑶民间礼俗音乐与唱本的田野考察，展开与中国勉瑶音乐的比较分析研究，进而观照东南亚勉瑶音乐的变迁与在地化过程。

## 一、老挝勉瑶田野点考察概况

2023年2月湖南师范大学“海外音乐民族志”研究团队成员赵书峰、房珩、符安可、徐瑞四人一行对老挝勉瑶民间礼俗唱本展开了为期16天的田野工作。主要针对老挝首都万象（Vientiane）、博利坎赛（Bolikhamxay）、川圻（Xiangkhouang）、华潘（Houaphanh）、琅勃拉邦（LuangPrabang）、沙耶武里（Kaign Abouli）等地的苗瑶族群传统音乐展开田野调查<sup>(表1)</sup>，在此期间不仅获得了丰富的一手资料而且还收集到大量民间礼俗唱本，下图为部分村寨的唱本经书<sup>(图1、图2)</sup>。通过表1考察点信息内容可以看出老挝勉瑶除了以琅南塔、博胶省为主要聚居地之外，在华潘、琅勃拉邦、沙耶武里分布也较多，其中与越南接壤的华潘省的勉瑶族群分布点更为集中。勉瑶人口比重占老挝总人口的9%，主要分布于海拔较高的地方，以呈沿道路两旁分布的条状以及沿山脉分布的网状为主。老挝勉瑶村寨主要以盘姓、赵姓、邓姓居多，这与国内广东、广西、湖南的勉瑶村寨姓氏情况相同，每个村寨至

(6) 玉时阶：《泰国瑶族的历史和文化》，《民族论坛》1993年第1期，第85-89页。

(7) 赵书峰：《跨界族群与音乐认同——老挝优勉瑶婚俗仪式音乐的身份问题研究》，《中国音乐》2021年第3期，第71-79页。

(8) 赵书峰：《中、老瑶族婚俗乐舞的风格与形态描述》，《贵州大学学报（艺术版）》2020年34卷第4期，第73-88页。

(9) 赵书峰：《老挝优勉瑶婚俗音乐田野考察与初步研究》，《中国音乐学》2020年第1期，第90-100页。

(10) 张应华：《“一带一路”向度中跨界族群音乐课程思维研究——以东南亚苗瑶族群为例》，《中央音乐学院学报》2022年第3期，第60-74页。

少都会有一个师公，来主持村子里大大小小的民俗仪式。团队成员考察期间通过对各个瑶寨师公保存下来的祖坟书(图)进行整理得知，中国勉瑶至老挝的迁徙路线主要有两条：第一从中国云南到老挝；第二从中国到越南再到老挝。不同的迁徙路线会对老挝勉瑶族群居住点的分布以及仪式用乐与文化传承和保存产生一定的影响。

表 1: 老挝勉瑶田野考察点信息介绍

考察地点	族群村落信息
华潘省桑怒 (Xam Neua) Viang Xai 县 ban (村) Home Phanh	该村有 68 户, 456 人, 为勉瑶族群, 沿道路两旁分步。村落信息源于赵法贵, 男, 村长, 65 岁。
华潘省桑怒 Viang Xai 县 ban [piŋ55 liŋ51] <sup>(11)</sup>	该村有 37 户, 为勉瑶族群, 深居高山。村落信息源于盘福通, 男, 村长, 40 岁。
华潘省桑怒 Viang Xai 县 ban [loŋ51lau51]	该村有 50 户, 280 多人, 为勉瑶族群, 深居高山。村落信息源于盘福通, 男, 村长, 40 岁。
华潘省桑怒 Ban Phien Fean	该村有 50 多户, 为勉瑶族群, 沿道路两旁分布。村落信息源于邓法当, 男, 31 岁, 职业: 务农。
华潘省桑怒 Sop Bao 县 Ban Phieng home	该村有 34 户, 为勉瑶族群, 沿道路两旁分布。村落信息源于赵进朝, 男, 师公, 64 岁。
华潘省桑怒 Meuang Et 县 Ban Nan En	该村有 34 户, 为勉瑶族群, 沿道路两旁分布。村落信息源于赵训珠, 男, 师公, 56 岁。
华潘省桑怒 Ban Phieng Lou	该村有 20 户, 不到 100 人, 为勉瑶族群, 沿道路两旁分布。村落信息源于邓生贵, 男, 师公, 62 岁。
琅勃拉邦 (LuangPrabang) 省琅勃拉邦 (Louangphrabang) 市	在城市居住, 1 户勉瑶, 从 [nam] 县搬迁至城区。信息来源于赵财珠, 男, 师公, 71 岁。
万象省嘎西 (Kasi) 县 ban [pu53 kaŋ55]	该村有 20 户瑶族, 与老龙族杂居的勉瑶族群。村落信息源于邓福广, 男, 师公, 72 岁。
沙耶武里 (Kaign Abouli) 省沙耶武里 (Xayabouly) 市 BanHuaiLerk	该村有 150 户瑶族, 900 多人, 为勉瑶族群, 沿道路两旁分布。村落信息源于邓贵升, 男, 师公, 57 岁。
沙耶武里省沙耶武里市 BanPenTen	该村有 1 户瑶族, 为勉瑶与老龙族杂居族群。村落信息源于邓贵凤, 男, 师公, 77 岁。

(11) 该村无法在地图找到, 所以笔者以国际音标的形式记来村名的发音, 后文中也会有这种情况出现, 凡是用国际音标代写, 笔者将会以 “[ ]” 的方式记写。



图 1：老挝华潘师公赵法旺家中所藏经书及“法器”（符安可 2023 年 2 月拍摄于华潘省 Ban Home Phanh）



图 2：老挝沙耶武里师公邓贵升家中所藏经书（符安可 2023 年 3 月拍摄于沙耶武里 Ban Pen Ten）

## 二、老挝勉瑶语的文化变迁

2023 年 2 月 17 日，为了开展中国勉瑶与老挝勉瑶语言的比较研究，笔者安排华潘省 MeuangSon（县）banwa（村）勉瑶 [som<sup>51</sup>thoŋ<sup>55</sup>] 先生与湖南蓝山县瑶族赵金付师公通过微信视频通话的形式

进行跨国对话交流，通过观察二者的沟通过程看出，他们彼此之间存在某些语言互相听不懂的情况，虽同属勉瑶，但其语言已经发生了明显的变化。笔者通过国际音标的记写更加直观地感受到中国与老挝勉瑶在日常交流的语言方面存在的差异性与共性特征（表2）。

表 2：中国勉瑶与老挝勉瑶语言的差异性与共性比较

	日常交流用语	中国勉语	老挝勉语
差异性	你好	[mwai <sup>51</sup> loŋ <sup>35</sup> ]	[loŋ <sup>214</sup> xei <sup>55</sup> ]
	谢谢	[dɔ <sup>55</sup> tsei <sup>51</sup> ]	[liŋ <sup>51</sup> tɛiŋ <sup>55</sup> ]
	喝酒	[xə <sup>55</sup> ti <sup>55</sup> ]	[xə <sup>55</sup> tɕəu <sup>55</sup> ]
共性	喝茶	[xə <sup>55</sup> tsa <sup>51</sup> ]	[xə <sup>55</sup> tsa <sup>51</sup> ]
	吃饭	[niŋ <sup>51</sup> tʰaŋ <sup>35</sup> ]	[niŋ <sup>51</sup> tʰaŋ <sup>35</sup> ]
	吃鱼	[niŋ <sup>51</sup> piau <sup>55</sup> ]	[niŋ <sup>51</sup> piau <sup>55</sup> ]

虽然中国、老挝勉瑶的语言同属于汉藏语系苗瑶语族瑶语支，但二者之间已经出现在一些日常交流用语方面的不同。索绪尔认为“语言在任何时候都绝不会离开社会现实而存在，因为它是一种符号现象，它的社会性就是它的内在特征之一。”<sup>(12)</sup>可以看出，在老挝语的影响下勉瑶的歌唱语言逐渐在经历“在地化”的过程，进而发生了日常交流语言涵化的现象，但其主体基本未变，仍在勉语体系的元音系统及音节结构里。瑶族在与老挝本族人交往的过程中，为了拉近与对方的距离，会有意无意的对原语言进行再创造，这样创造出来的语言得到族群的认可后并流传开来，从而产生一种在原语言基础上的新的语言规则，这样的现象即称之为言语趋同现象。“言语趋同指在言语交际过程中交际一方改变自己原有的言语习惯或语体以更接近说话对象的言语或语体。它可表现在发音、语速、停顿、语码等方面。一般来说言语趋同追求的是获得对方的赞同、接受、喜欢或好感增进理解和交际效果以及相互间的吸引力等。应该指出它们往往是相互作用同时存在。言语趋异指交际中的一方使自己的言语或语体变得与说话对象的言语或语体不同。言语趋异主要是为了保持说话人自己的社会身份特征和群体特征。”<sup>(13)</sup>语言被人们赋予了不同的功能性，经书里的语言文字所承载的是勉瑶族群的历史记忆，为了加固历史族群记忆，就会以文字经书的形式传承下来，强调族群身份认同。勉瑶经书中使用的文字为汉字，笔者发现部分勉语，在不同的语境中，其发音是不一样的，比如：“酒”字，以文字形式出现在经书上时，诵读发音为 [tɕəu<sup>55</sup>] 和国内诵读发音相同，当作为日常

(12) [瑞士] 费尔迪南·德·索绪尔：《普通语言学教程 全新译本》，刘丽译，北京：中国社会科学出版社，2009年，第94页。

(13) 刘正光：《言语适应理论研究述评》，《语言文字应用》2001年第2期，第58页。

交流用语时这个字的发音为 [tjəu<sup>55</sup>]，又如：“鱼”字，当以文字形式出现在经书上时，诵读发音为 [n(i)au<sup>55</sup>] 和国内诵读发音相同，当作为日常交流用语时这个字的发音为 [piau<sup>55</sup>] 这就体现了语言在不同语境中的语音的差异性。语言与音乐是紧密相连的，民间礼俗唱本中的文字诵读发音与演唱时的发音基本相同，仅仅只是文字时值长短与音调的变化，如：“茶”这个字，其经书诵读发音与演唱时的发音都为 [tʂa]，只是诵读时音调为 [tʂa<sup>51</sup>] 而演唱时在原有文字发音基础之上赋予音符旋律性的发展进行，所以正是由于老挝勉瑶语言的涵化现象给其民间礼俗唱本的音乐变迁奠定了重要基础。

### 三、老挝勉瑶民间礼俗唱本的初步分析研究

#### 1. 经书中出现汉字勉语发音被老挝拼音替代的现象

老挝民间礼俗唱本书写符号的变迁，即传统的用勉语歌唱语言表述汉字书写的唱词发音被老挝语拼音替代。笔者在考察过的 11 个勉瑶村落中，发现其中有四个瑶寨存在用老挝拼音来记录汉字瑶话发音形式的现象，如：华潘省桑怒市 Sop Bao 县 Ban Phieng home 的赵延保师公所用经书（图 3）。笔者将勉瑶经书唱本中同一段文字的瑶语发音（表 3）和老挝语拼音发音（表 4）以国际音标的形式进行对比分析。

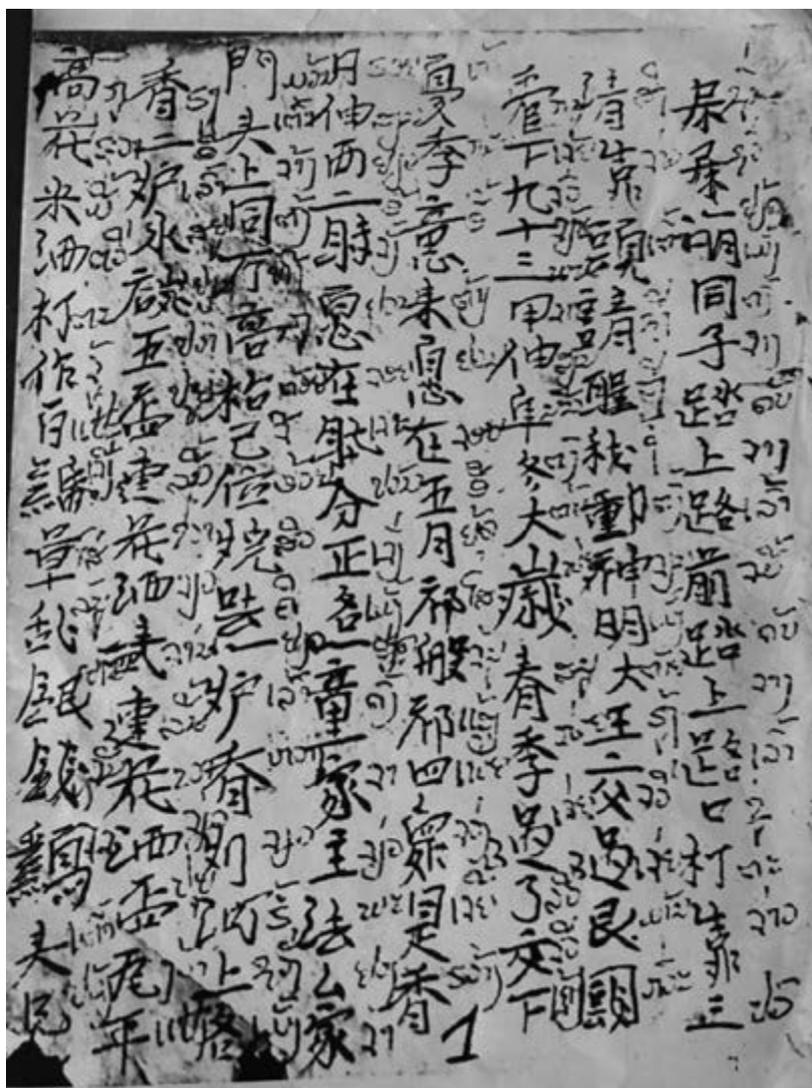
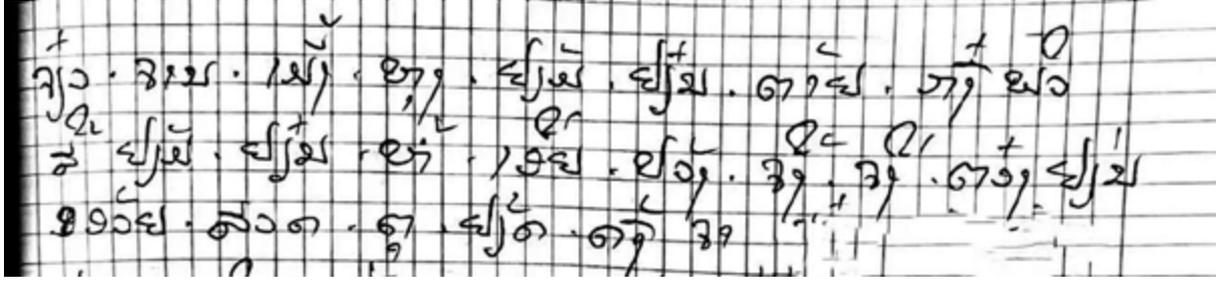


图 3：左侧记写汉字右侧记写老挝语拼音现象（房珩 2023 年 2 月拍摄于华潘省 Ban Phieng home）

表 3：经书部分瑶语发音国际音标记写<sup>(14)</sup>

屎尿一明同子踏上路，前踏上路口打靠三清靠头请圣找动神明。
[ts <sup>h</sup> uə <sup>35</sup> ] [ts <sup>h</sup> uə <sup>35</sup> ] [ji <sup>2</sup> ] [miŋ <sup>51</sup> ] [tʌŋ <sup>51</sup> ] [tsa <sup>2</sup> ] [ta <sup>2</sup> ] [tswaŋ <sup>51</sup> ] [ləu <sup>51</sup> ], [sim <sup>51</sup> ] [ta <sup>2</sup> ] [tswaŋ <sup>35</sup> ] [ləu <sup>51</sup> ] [k <sup>h</sup> əu <sup>35</sup> ] [ta <sup>35</sup> ] [tejəu <sup>214</sup> ] [bəŋ <sup>55</sup> ] [siŋ <sup>51</sup> ] [tejəu <sup>35</sup> ] [təu <sup>51</sup> ] [siŋ <sup>35</sup> ] [siŋ <sup>35</sup> ] [mə <sup>55</sup> ] [twʌŋ <sup>35</sup> ] [tsiŋ <sup>55</sup> ] [miŋ <sup>51</sup> ].

表 4：经书部分老挝拼音发音国际音标记写<sup>(15)</sup>


[ts <sup>h</sup> uə <sup>35</sup> ] [ts <sup>h</sup> uə <sup>35</sup> ] [ji <sup>2</sup> ] [miŋ <sup>51</sup> ] [tʌŋ <sup>51</sup> ] [tsa <sup>2</sup> ] [ta <sup>2</sup> ] [tswaŋ <sup>51</sup> ] [ləu <sup>51</sup> ], [sim <sup>51</sup> ] [ta <sup>2</sup> ] [tswaŋ <sup>35</sup> ] [ləu <sup>51</sup> ] [k <sup>h</sup> əu <sup>35</sup> ] [ta <sup>35</sup> ] [tejəu <sup>214</sup> ] [bəŋ <sup>55</sup> ] [siŋ <sup>51</sup> ] [tejəu <sup>35</sup> ] [təu <sup>51</sup> ] [siŋ <sup>35</sup> ] [siŋ <sup>35</sup> ] [mə <sup>55</sup> ] [twʌŋ <sup>35</sup> ] [tsiŋ <sup>55</sup> ] [miŋ <sup>51</sup> ].

通过国际音标的记写可以看出老挝拼音记写汉字勉语发音和未被老挝拼音记写的汉字勉语发音是一样的，老挝部分勉瑶师公就是通过这样的方式传承自身文化，而这样的方式也逐渐被流传开来。之所以会出现这样的现象，是因为识读汉字能力的传承在老挝是非常艰难的，因为年轻一辈多以老挝语的识读为主这种用老挝拼音记录汉字的形式，无疑是让勉瑶文化得以传承下来的一个有效途径，通过固化集体记忆的形式来加强族群认同。也就是说我们可以把文字经书唱本看作为也是集体记忆的一种，其有着超脱于文字本身的意义。笔者认为勉瑶语言在老挝呈现出二次翻译的现象，瑶族没有自己的文字，其所使用的文字（汉字）是对瑶语翻译的书面呈现，这是第一次翻译；老挝汉字勉语发音被译为老挝语，这是第二次翻译。两次语言转换实际上就是两次文化的转换，在转换过程中瑶语原生性文化与译文文化的性质与内容在语言符号系统中句法的（syntactic）、语义的（semantic）和语用的（pragmatic）的关系会出现一定程度上的不一致现象。“符号学理论超越语言分析的框框把翻译活动当作社会文化现象来研究，即从文化对比角度出发对原语和译语进行语际的和语用的调整全盘把握原文信息动态反应追求非一字一句的机械对应保证原文和译文在不同文化中最大限度地达到交际功能的一致或对等。”<sup>(16)</sup>第一次翻译呈现出的文字语言具有表征仪式行为的意义，那么第二次

(14) 记写时间：2023年3月25日，记写人：房珩 诵读者：赵延保。

(15) 记写时间：2023年3月25日，记写人：房珩 诵读者：赵延保。

(16) 孟建钢：《文化·翻译·语用等值——兼谈符号学理论在翻译中的运用》，《中国科技翻译》2000年第1期，第3页。

翻译，仅仅只是标记拼音，并不能表达瑶语汉字所指代的含义，失去了文本在仪式中的活态实践与应用的目的。综上所述标记汉字读音，仅仅能做到的是让传承人知道汉字唱词如何读与唱，但是其深层意涵以及上下句唱词串联起来的语境意义表达是老挝拼音标记无法实现的。

## 2. 老挝勉瑶民俗仪式的用乐考察

老挝勉瑶的音乐在当地主流文化(老龙族文化)与跨文化互动影响下，“在地化”现象在当地民俗仪式中体现颇为明显。比如：在勉瑶民俗仪式中会使用老龙族音乐<sup>(图4)</sup>，又或者在当地“挂灯”仪式和丧葬仪式会同时举行，这种文化涵化现象并不是一个短期的过程，而是一个长期嬗变的过程。笔者以老挝勉瑶迁徙的路线作为切入点，利用祖坟书的民间历史记忆材料进行梳理，对东南亚勉瑶不同田野点的民间礼俗唱本从音乐到唱词文本结构、唱本文字发音的书写符号的异同展开比较分析。以“挂灯”仪式中《引师男跳鬼歌》(谱例1)、《挂灯》(谱例2)为分析个案。



图4：“中心”成员与安龙仪式主家合影（赵涉江 2023年2月拍摄于华潘省 Ban [lon lau]）

谱例 1 (17):

### 引師男跳鬼歌

演唱: 赵财珠  
记谱人: 房珩

5 初 開 法 教 是 蒙 朧, 法 教 流 行 下 海 中。  
 ts'hu k'hwai fa kau sei mən ləŋ, fa kau ləu heŋ eia hwai tswaŋ.

8 法 教 流 傳 傳 天 下, 四 邊 雲 霧 暗 蒙 朧。  
 fa kau ləu dzwəŋ dzwəŋ t'hiŋ eia, fei piŋ juŋ məu aŋ mən ləŋ.

12 手 接 金 穹 但 云 務, 但 得 四 邊 雲 霧 通。  
 sjəu tɕə tɕəŋ tɕjwəŋ daŋ juŋ məu, daŋ ta fei piŋ juŋ məu t'əŋ.

16 正 好 教 正 好 教, 正 是 師 父 教 師 男。正 是 師 父  
 tsij k'hu kau tsij k'hu kau, tsij sei sei pu kau sei naŋ. tsij sei sei pu

20 教 師 子, 初 教 師 男 學 法 時。正 好 教 正 好 教,  
 kau sei tsei, ts'bu kau sei naŋ hə fa sei. tsij k'hu kau tsij k'hu kau,

25 正 是 虎 狼 教 虎 兒。正 是 虎 狼 教 虎 子, 初 學 法 教  
 tsij sei hu ŋwaŋ kau hu ŋi. tsij sei hu ŋwaŋ kau hu tsei, ts'bu hə fa kau

29 執 宗 枝。我 今 教 你 依 古 利, 承 宗 接 祖  
 tɕjə? tswaŋ tsei. ŋə tsij kau ŋi ji ku li, səŋ tswaŋ tɕjə? tsu

34 萬 香 煙。嘍 聲 鼓 响 初 法 教, 新 掛 師 男 學 法 時。  
 maŋ hjaŋ jəŋ. lə siŋ ku hjaŋ ts'bu fa kau, siŋ kwa sei naŋ hə fa sei.

37 正 好 教 正 好 教, 正 當 好 教 小 師 男。  
 tsij k'hu kau tsij k'hu kau, tsij taŋ k'hu kau sjəu sei naŋ.

一 教 師 男 倡 我 樣, 二 教 師 男 便 行 罡。  
 ji kau sei naŋ ts'waŋ ŋə jaŋ, ŋi kau sei naŋ piŋ heŋ kwaŋ.

(17) 记谱时间: 2023年3月25日 地点: 琅勃拉邦省琅勃拉邦市。

谱例 2 (18):

### 挂灯

演唱：赵进龙  
记谱人：房珩

第一盏明灯利十六灯，李十六明灯成念真。将来定挂  
 6 tei ji? tsan min tən li sjə lu tən, li sjə lu min tən tsin nin tswən. tejan lai tin kwa  
 师男头，师男受得李十六盏明灯了。强如明月出山头，第二盏明灯  
 13 sei nan tau, sei nan sjəu tə li sjə lu tsan min tən ljəu. tejan ji min nɯs<sup>h</sup>wɔ? sjən tau, tei ni min tən  
 利十二盏。李十二盏明灯成念真，将来挂在师男头。  
 18 li sjə ni tsan. li tsjə ni tsan min tən tsin nin tswən, tejan lai kwa tswai sei nan tau.  
 师男受得利十二盏明灯了，过后师男寿命长。第三盏明灯  
 24 sei nan sjəu tə li sjə ni tsan min tən ljəu, kwəu hə sei nan jəu min sjən. tei san tsan min tən  
 利十二盏，将来定挂师男逃。师男受得  
 28 li sjə ni tsan, tejan lai tin kwa sei nan tau. sei nan sjəu tə  
 李十一盏明灯了，行游天下萬千年。  
 li sjə ji? tsan min tən ljəu, heŋ jəu t<sup>h</sup>in hwai maŋ t<sup>h</sup>in nin.

《引师男跳鬼歌》其旋律由“do mi sol”三个音构成，节奏为四三拍和四四拍交替出现，曲子为do调式，旋律以同度、三度进行，有时会有个别音出现五度跳进的情况，由谱例可以看出每一句的倒数第二个字，大都存在一字多音的情况，且都为三度的音程跳进。整体的旋律发展手法较为单一，由一个基本音调进行反复、变化，整体旋律做平稳进行。《挂灯》旋律由“do mi sol”三个音构成，整体旋律以“do mi”两个音为主，“sol”音在整段的旋律中只出现了一次，其节奏为八六拍和四二拍交替进行，整首曲子旋律音程为三度音程和同度音程构成，旋律线为直线和上下不超过三度的曲线进行，除了个别字，其余多为一字一音，节奏型以八分音符、四分音符、四分附点音符为主。

总之，老挝勉瑶的“挂灯”音乐有以下特点：第一，以五声调式为主，旋律由“do mi sol”三个音构成，每句结束的落音为“do”和“mi”，旋律发展手法较为单一，由一个基本音调进行反复、变化，整体旋律做平稳进行；第二，其旋律音程跳进多为三度和同度音程进行，旋律线以直线或者浮动不大上下波动的曲线为主；第三，节奏型较为单一，主要以八分音符、四分音符为主，整体节奏、强弱

(18) 记谱时间：2023年3月25日 地点：华潘桑怒孟埃 (Meuang Et) 南恩 (Ban Nan En)。

规律基本相同。第四，在演唱中没有出现加入衬词的现象，基本为一字对应一音的形式进行演唱。

老挝勉瑶和中国瑶族的“挂灯”仪式都是瑶族男子身份认同的象征体现。此次采录到的老挝勉瑶“挂灯”仪式的演唱是脱离仪式进行的，具体的仪式内容和流程无法与国内勉瑶“挂灯”仪式建立比较研究，这也是此次考察的遗憾之一，单从音乐形态分析来说，与国内瑶族音乐的旋律进行和节奏基本保持一致，都是由“do mi sol”三个音构成，旋律平稳进行，由一个基本音调进行反复、变化，整体旋律做平稳进行，整体节奏基本相同，节奏型较单一。唱本的内容与唱词结构与国内瑶族“挂灯”差异性不大，衬词在挂灯仪式中出现频率较少，主要以“啊”“呐”结尾居多。

### 3. 经书唱本流失现象下的传承问题思考

“还盘王愿”是瑶族祭祀先祖盘瓠的传统民俗仪式。据《搜神记》记载：“用糝杂鱼肉，叩槽而号，以祭盘瓠，其俗至今”。<sup>(19)</sup> 宋代周去非《岭外代答校注》：“瑶人每岁十月旦，举峒祭都贝大王，於其廟前，會男女之无無夫家者，男女各羣，連袂而舞，謂之踏搖”<sup>(20)</sup>。通过这些史料可以看出瑶族盘王仪式有着悠久的历史，起码可以追溯至晋代，并流传至今，在国内广东、广西、湖南等地广为流传。“还盘王愿”仪式不仅仅是一个民俗仪式，更是族群历史记忆的象征，而盘瓠象征其族群的信仰。分布至世界各地的瑶族人民，通过举行“还盘王愿”仪式，来加固群体历史记忆，强调文化身份认同，分散至不同地区的勉瑶人民通过对祖先盘瓠的祭祀追溯，重塑族群的集体历史记忆。“还盘王愿”仪式在老挝被称为“奏铛”（tsəu<sup>51</sup>taŋ<sup>55</sup>），这种象征着族群信仰的仪式，在老挝已经很少做了。其原因有两个：第一是没人会做，第二就是没有足够的经费和时间去做。在老挝一路考察了11个瑶寨，只有2个村寨的师公会唱《盘王大歌》，有的村寨里的师公即便有歌本，也不会唱了，那么这样流传下来的经书就失去了本来的意义，只是一堆文字记录的死本，只有把静态的经书文字放置于活态的仪式中，才能起到经书文本与“神灵”“家先”的沟通作用。与中国勉瑶相比，老挝勉瑶的民间礼俗唱本保存问题呈现出典型的区域化差异的情况，即与越南交界处的华潘省勉瑶的民间礼俗唱本保存较为完好，但是“还盘王愿”仪式（《盘王大歌》）已逐渐消失，相比之下老挝与泰国交界处的沙耶武里勉瑶的《盘王大歌》唱本保存较好，且有勉瑶大法师邓贵凤先生<sup>(图5)</sup>每三年在博胶省主持的大型集体“还盘王愿”仪式。老挝的“还盘王愿”仪式和国内传统的“还盘王愿”仪式有一定的区别，在中国“还盘王愿”仪式的执仪者为师公和歌娘，他们在仪式中都会演唱《盘王大歌》，只是师公和歌娘演唱部分不同。在老挝的“还盘王愿”仪式中，执仪者只有师公，原本歌娘演唱的《流乐书》部分被师公取代，歌娘由原本的仪式执仪者的身份转变成在仪式中师公演唱时跪拜的角色。仪

(19) [晋]干宝：《搜神记》，贾二强校点，沈阳：辽宁教育出版社，1997年，第97页。

(20) [宋]周去非：《岭外代答校注》北京：中华书局，1999年，第423页。

式的举行对于塑造和维持族群的共同记忆起着重要的作用。通过对勉瑶师公传承人调查情况(表5)可以看出,在当下师公大多存在没有传承人的现象。



图 5: 老挝沙耶武里勉瑶师公邓贵凤(右)与“中心”成员(2023年3月符安可拍摄于沙耶武里 Ban Pen Ten)

表 5: 老挝勉瑶师公传承人调查情况表

田野地点	师公姓名	年龄	传承人情况
华潘省桑怒 Viang Xai 县 ban (村) Home Phanh	赵法旺	72 岁	传给自己的小孩
华潘省桑怒 Ban Phien Fean	邓法恩	72 岁 (去世)	无传承人
华潘省桑怒 Sop Bao 县 Ban Phieng home	赵延保	62 岁	传给自己的小孩
	赵进朝	64 岁	无传承人
华潘省桑怒 Meuang Et 县 Ban Nan En	赵训珠	56 岁	传给自己的小孩, 有 100 多个徒弟
	赵进龙	60 岁	无传承人
华潘省桑怒 Ban Phieng Lou	邓生贵	62 岁	无传承人
琅勃拉邦省琅勃拉邦市	赵财珠	71 岁	传给自己的小孩
万象省嘎西县 ban [pu53 kaŋ55]	邓福广	72 岁	无传承人

田野地点	师公姓名	年龄	传承人情况
沙耶武里省沙耶武里市 BanHuaiLerk	邓贵升	57岁	无传承人
	邓富财	70岁	无传承人
	邓贵有	45岁	无传承人
沙耶武里省沙耶武里市 BanPenTen	邓贵凤	77岁	有四个徒弟：邓贵升、邓富财、邓贵有、赵承键
	赵承键	50岁	无传承人

在老挝勉瑶族群音乐文化传承面临着以下几个问题：第一，语言问题。在老挝会识读中文汉字的只有老一辈的师公，村子里年轻人的成长教育背景和所接受的教育都是读写老挝文字，在这样的教育环境中，不会读写中文在老挝勉瑶族群就成为非常普遍的现象，因为经书中所使用的文字为汉字，这就使得仪式中经书颂唱的传承变得非常困难。第二，文化身份认同问题。在老挝勉瑶年轻一辈很少有自发性的想要学习本民族的音乐文化，而对于本民族音乐文化的传承工作，只有村里的师公会有意识的自发性的为了强调历史共同记忆，去主动协调“文化传承”和“文化适应”之间的关系；第三，经济问题。因为老挝的瑶族生存条件比较差，所以也会面临着没有经费置办仪式的现象，没有人愿意出钱出力请师公做仪式，久而久之，就会出现传统民俗仪式流失的现象。

#### 四、老挝勉瑶传统音乐的“在地化”原因探究

老挝勉瑶音乐文化呈现出“在地化”的样貌特征。所谓传统音乐文化的“在地化”研究，是指由国家的“大传统”（主文化）在流动与传播背景下，与地方“小传统”（亚文化）文化互动与交融后，形成的一种新的具有区域与地方化的历史话语建构。<sup>(21)</sup> 老挝勉瑶“在地化”现象主要原因分为以下几点：其一，由于老挝勉瑶村寨分布较为分散，呈道路两旁分布或沿山脉聚集居多，部分与老龙族杂居，双方在杂居生活的过程中，二者的生活方式、语言、音乐、文化、思想观念等等都会相互影响；其二，勉瑶频繁的迁徙，在音乐文化传播的过程中，与其传播地域国家的语言、文化发生互动交融现象，进而形成语言的“涵化”过程；其三，全球化背景下自媒体技术的高速发展，给勉瑶文化的传播提供了异常便利的交流平台。比如：老挝勉瑶会在 Facebook、Twitter 等社交平台上推广自己的文化，促进了勉瑶传统文化的全球化传播与文化变迁。总之，老挝勉瑶音乐的“在地化”现象是其传统文化发展与传承的需要，也是面临新的文化传播语境中，保存与延续自我文化的一种有效的发展策略。老挝勉瑶语言的涵化现象与其民间礼俗音声表达符号的变迁彰显了勉瑶族群文化认

(21) 赵书峰：《湘中民间仪式音声的“在地化”与互文性研究》，《民族艺术研究》，2019年第3期，第94页。

同与其所处的主流文化认同之间的理解与包容。

## 结语

海外田野考察要求学者应具有“双重语言能力”，它是与当地人建立良好关系的钥匙，是获得大量海外一手资料的基础。由于团队成员并不具备这样的能力，使我们此次的田野考察留有遗憾。此次我们对老挝 11 个瑶寨的村落信息以及他们的音乐文化进行了初步的考察，本文将其放置于老挝的经济、政治、主流文化语境中去阐释，从文化变迁的视角分析老挝勉瑶的语言、民俗仪式与音乐文化，审思勉瑶音乐变迁下的文化传承和传播问题，初步建立中、老勉瑶音乐文化的比较研究。笔者认为，其一，老挝勉瑶民间礼俗唱本保存较为丰富，但是因其仪式传承语境与传承环链出现问题，导致其仪式唱本的用乐语境渐趋消失，只有神圣性较强的“挂灯”“丧葬”仪式音乐保存较好；其二，老挝勉瑶唱本汉语书写的传承语境受到老挝语的影响，导致其唱本语言音声符号书写被老挝拼音取代，形成了勉瑶音乐符号书写的“在地化”现象；其三，老挝勉瑶迁徙路线的不同也造成了其民间礼俗唱本书写的差异性。总之，海外音乐民族志田野工作应建立一种跨文化间比较思维，即从东南亚视野回看中国勉瑶音乐的发展与变迁。通过仪式唱本、民间口述文本的分析比较来观照中国与东南亚勉瑶民间礼俗唱本的唱词结构、语音学、音乐形态共性与差异性。老挝勉瑶音乐的变迁问题要用辩证的眼光去看待，要去关注到隐藏在文化变迁下的文化传承问题，我们要把老挝勉瑶音乐置于整个中国与东南亚勉瑶文化圈审视其音乐的传播与变迁的历史轨迹。同时从东南亚勉瑶民间礼俗音乐与中国勉瑶音乐的相似性看出，它是中华优秀传统文化在东南亚国家的文化传播与在地化现象，也是从全球视角、世界社会的构建过程中不同文化、不同文明之间的互鉴的结局。因此开展海外音乐民族志研究有助于整体观照中华优秀传统文化与世界不同文化之间的交融与互动过程，借以观照勉瑶音乐的世界性建构与文化传播。总之，通过对民间礼俗唱本与仪式乐舞的比较研究以此观照东南亚勉瑶与中国勉瑶音乐之间的渊源关系，以及全球化语境中导致的老挝勉瑶音乐文化变迁问题。勉瑶在经历跨文化、跨区域、跨国境的长期迁徙过程中，其音乐的变迁就是为适应东南亚国家“大传统”文化语境或主流文化认同而自愿选择的一种生存策略，由此造成勉瑶民间礼俗唱本的音声形态的“在地化”与仪式用乐语境的变迁。此次东南亚老挝勉瑶音乐的田野初步考察研究，我们获得了大量的民间礼俗唱本方面的一手资料，为团队成员“东南亚勉瑶音乐的海外民族志研究”提供了非常重要的资料，也从宏观维度认识到“世界性社会”语境中东南亚勉瑶音乐文化的发展与传承现状。

附言：本文为笔者主持的国家社科基金冷门绝学研究专项学者个人项目：“中国与东南亚瑶族《盘王大歌》系列

传世唱本整理与研究” (20VJXG022) 阶段性成果。

本文原载《民族艺术研究》2023 年第 3 期, 在此基础上有进一步修改而成。

作者信息: 赵书峰, 湖南师范大学音乐学院教授, 民族音乐学方向博士生导师, 湖南省“芙蓉学者”特聘教授, 广东技术师范大学达之讲座教授; 邮箱: musicologyshufeng@163.com 电话: 13381267580

房珩, 湖南师范大学音乐学院民族音乐学专业 2021 级硕士研究生

## 瑶族“朝踏”写本文献的题跋

东华理工大学文法与艺术学院 博士研究生  
袁君煊

【摘要】“朝踏”为平地瑶祭祀祖先的重要传统仪式，平地瑶俗称“朝踏祖公”。该仪式在传承过程中产生了大量的手写科仪本。“朝踏”写本文献多于篇末书写题跋，题跋以抄写时间、抄写人、底本来源与传承、抄写目的等信息为主。题跋的表达方式以有关信息的平实叙述为主，兼及对书写的评价与适度的情感抒发。“朝踏”写本文献在保存抄本的传播线索、揭示抄本的性质与内容、展示抄写者的个性风格等方面留下了大量的原始信息，具有重要的研究价值。

【关键词】瑶族；朝踏祖公；写本文献；题跋

“朝踏”为平地瑶祭祀仪式中规模较大、持续时间较长的一种重要仪式，至今在南岭中段湘、桂边区的富川、钟山、江华等县仍有传承。“朝踏”意即以歌舞的形式来祭祀神灵的仪式，这些神灵包括地方保护神与祖先神，本文所调查的“朝踏”属于后一种。“朝踏”在传承中产生了较多的科仪类写本文献，大部分为瑶区师公群体传抄而成，调查中也发现请人代抄的现象。抄写者一般会在文尾附上某些相关的信息，即跋语，目前学界称为“题跋”或“题记”。题跋为藏书者、校书者题于卷端篇尾的文字，<sup>①</sup> 写在书籍、碑帖、字画等前面的文字叫做题，写在后面的，叫做跋，总称题跋。而题记指写在文章正文前或题目下的文字。“朝踏”写本文献多于书册或篇章末尾书之，偶有书于篇头或篇中者，且关于“朝踏”写本文献的书写信息及其在文献中的附属性质与跋文有类似之处，为更好地兼顾题于篇头与篇尾的文字，称“题跋”为宜。

### 一、题跋的内容信息

#### （一）抄写时间

笔者调查搜集到的“朝踏”写本文献均为手抄本，抄写时间集中在晚清至本世纪初，最早者为黄海德藏本，其中一本文末为《丢猪头歌》，记为道光十年（1830）抄本，其所藏《十二年调踏祖公祖大讨路》系道光二十一年（1841）抄本；最晚者为黄德昌弟子盘妙志抄本《伏魔结界科》，系2016年

① 何红一著. 美国国会图书馆馆藏瑶族文献研究 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2017：135.

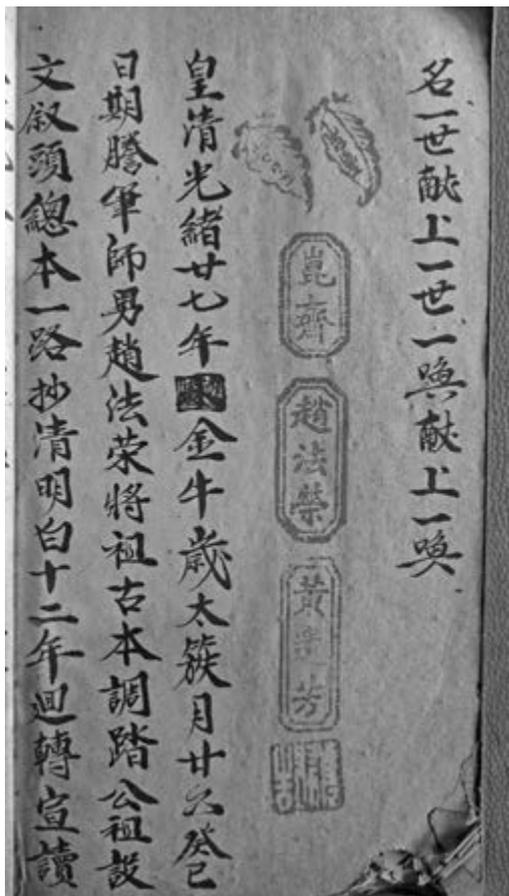


图 1: 邓学清藏《调踏公祖设文叙头总本》跋语

抄本。整体而言，沙坪村黄海德藏本最早，均为清道光抄本；沙坪村邓学清师公藏本普遍较早，均为晚清、民国时期抄本；而上坝村黄德昌抄本、新沐泽村奉居杏编抄本以及沙坪村赵甲光抄本较晚，多为 20 世纪 80 年代以后所抄，其中又以 20 世纪 90 年代至本世纪初居多。

题跋中所记录的抄写时间呈现为多种样态。抄写于晚清的一般记录为：年号纪年 + 干支纪年 + 月份 + 日期，如黄海德其中一个藏本跋语云：“道光十年庚寅十二月初五日抄立。”是这种类型的标准版本。邓学清藏本《调踏公祖设文叙头总本》跋语：“皇清光绪廿七年金牛岁太族月廿六癸巳日期誊笔……”前添加了朝代名“皇清”，并在年号纪年后特别说明当年属相与对应的五行方位，具体日期则用干支记录。这种记录形式通常会作简省，如奉居杏藏本《朝踏祖公疏格》首页有题记：“道光十六年丙申岁孟冬月，玄门弟子奉法铭照依法高旧本誊抄《朝踏祖公疏格》一本……”这里省略了具体的抄写日期，黄海德

藏本《十二年调踏公祖大讨路》跋语“道光廿一年辛丑岁季夏月黄泰雷的笔”同样省略了具体日期。抄写于民国的一般记录为：民国 + 干支年 × 月 × 日，如邓学清藏本《朝踏柒祖大投词》跋语：“民国丁卯年六月十二日抄起《朝踏祖公大投词意者》一卷……”，或在“民国”前加上“大汉”字样，如其《十二年朝答祖公叙头总本》跋语：“大汉民国乙卯年四月卅日抄完笔。”或掐头去尾作简省记录，有的省略“民国”二字，如其《右边设圣请圣科文》跋语：“乙卯年夏月初二日腾（誊）抄《右边设圣书》一本。”而其《左边富仁请圣设文》则省略具体抄写日期：“大汉民国乙卯年夏月抄《左边富仁请圣设文》。”二者标题、内容与功能相近，书写与装帧风格也相近，跋语信息恰为互补关系，据此可推测出二者的具体抄写时间。最简者为只记录干支年份，必须据上下文或与同批经书作对照才能推测出具体年份，如邓学清藏本《酬答公祖阴曲一部》，题跋插入书中：“癸巳年照依黄国爽公做作旧单老部（簿）计开用物礼目”，因前文已记录光绪三十一年事，再结合整批经书的总体时间，断定本书抄写时间为 1933 年。1949 年后的抄写则一般为：× 年 + 干支纪年 + × 月 × 日，黄德昌抄本大部分采用此种格式，如其《庙堂发关科仪》跋语：“时在公元二〇〇二年壬午岁三月初一日，……”其《庙堂稽（起）事科仪》跋语：“时在公元一九九九年己卯岁六月初九、【初】十日，……”其《师教奏玉皇科》跋语：“时在二〇〇二年壬午岁四月十三日胜（誊）抄，……”其《开辟科仪》跋语：

“时在公元一九九七年丁丑岁六月初五日，……”其《拦台下马迎圣科仪》跋语：“时在一九九九年辛未岁十二月廿六日，……”其《引尊科》跋语：“时在公元甲子年九月廿二廿三两日滕（眷）抄完，……”其《乐仙科》具体到三时之一：“时在公元一九九八年丁丑岁十二月廿二日晚眷抄，……”其《前召后请科仪》时间记录到“时”：“时在公元一九九九年己卯岁八月廿三日晚两点多时分，……”其《伏魔结界科》同样记录到“时”：“时在一九九八年戊寅岁九月十日晚七至十一点滕（眷）抄，……”偶尔也作简省，如其《乐上圣科仪》只录至月份：“时在公元一九九九年己卯岁十月份，……”《庙堂赏兵科仪》同样只录至月份：“时在公元一九九七年丁丑岁六月份，……”或只有年份与季节，如《庙堂歌令科》：“时在二〇〇六年夏季节庙过后，……”较特殊的一种形式是无明确抄写时间记录，只提供某些模糊的时间信息，如黄德昌抄本《朝踏祖公事意榜文科》，跋语云：“跟师傅的这一年去朝踏祖公时落（录）下来。”仅据此跋语无从得知其跟随师傅去“朝踏”祖公是何年之事。

## （二）抄写者

抄写者是依据某种底本进行手写抄录的人，抄写者总是带着自己的眼光与标准对底本作出取舍，对内容进行一定程度的排列，运用某些特殊的符号作出标记，有心的抄者还会记下抄写的附带信息，这些带有抄者印记的信息对于文献的解读、整理与研究具有重要的参考价值。

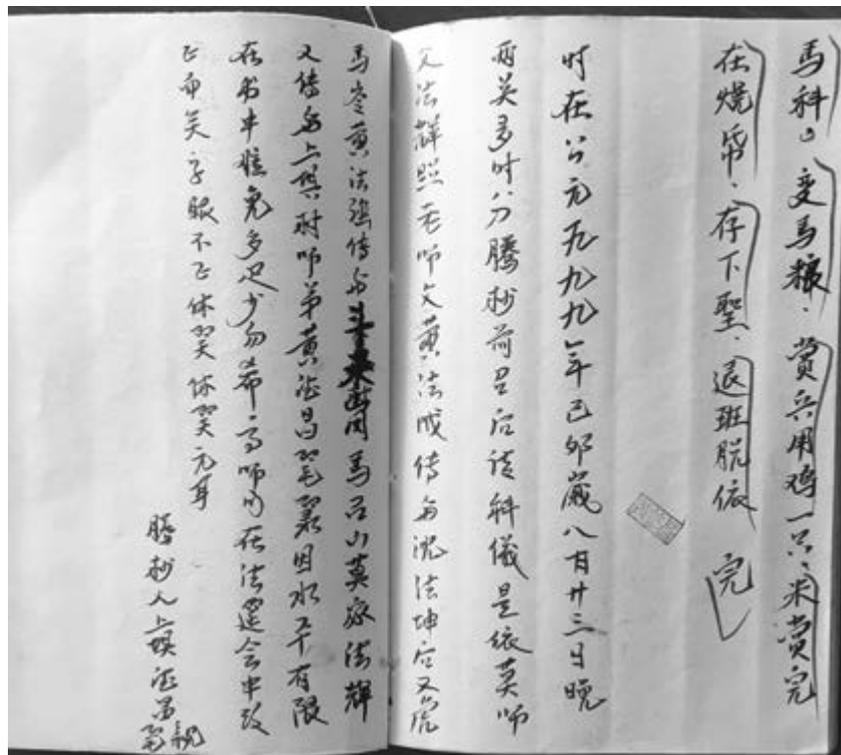


图 2：黄德昌抄本《前召后请科仪》跋语

就笔者所调查的“朝踏”写本文献而言，抄写者大多是所有者。2002年沙坪村赵甲光凭一己之

力抄写了一套“朝踏”歌本，这些抄本无一例外地都在跋语中明确署上了自己的姓名，宣告了他本人对这一套共四个抄本的所有权。上坝村黄德昌对于“朝踏”经书极为用心，四十多年来不仅仅潜心于瑶族民间的科仪实践，而且抓住每一次外出做法事的机会，从众师友处抄录了大量的科仪经书，可供“朝踏”仪式使用的抄本就有十多册，皆为其手书笔录并装订好，因多次阅读并在科仪上使用，这些抄本还留下了不少修改痕迹与点断符号。

抄写者与所有者并非总能一致，这其中又至少存在两种情况：一种是传承造成的不一致，如抄写者完成抄写行为后某段时间为自己所有，后赠送给他人使用，如自己的弟子或亲人、朋友之类，如黄海德藏“朝踏”歌本，抄者为道光时黄泰雷，黄泰雷自然曾经是这套抄本的主人，但就当下这个时间段来说，黄海德是这套抄本的所有者，因黄泰雷系黄海德的祖上，歌本经数代传承到了黄海德这位后辈手里。另一种是请人代写造成的不一致，抄写者从来没有对这个抄本有过所有权，其抄写或处于友好相助，或仅仅为了谋取酬金，如现藏沙坪村福龙庵《朝踏阴歌曲一本》跋语云：“民国三十二年，岁在癸未夏月末旬，与沙坪好友录全一部朝踏书，存留方便世用，以免求人，拙字不堪，切勿见晒。”<sup>(2)</sup>虽然没有署名，而抄写者并非所有者则是显而易见的。

### （三）底本来源与传承

抄写者往往将抄写所据之本在题记或跋语中揭示，上文论及“朝踏”写本文献传承时依据的材料就主要来自各抄本的题跋。其中以从师傅手中抄写者居多，师傅也常以此种方式教导弟子识别文字、书写经文、熟悉科仪，抄成后弟子积累成一套科仪经书，日后行法事即便有所遗忘，也方便开卷照本宣科，可谓一举多得。

经书传抄是有圈层界限的。或因亲缘关系而传抄，如黄德昌照其伯公黄法明的旧书抄写《师教奏玉皇科》《乐上圣科仪》与《庙堂赏兵科仪》。或因师承关系而传抄，这种情况较普遍，如黄德昌的抄本《前召后请科仪》即1999年8月从斗米岗马面山莫法辉本抄录，而莫法辉即其师傅，而盘妙志所抄《伏魔结界科》则来自其师傅黄德昌，跋语可证：“公元2016年丙申岁五月下旬抄，照依斗米甘（岗）上坝村黄德昌师傅传弟子盘妙志抄，出门不忘师傅恩也，粗笔遗下。”或因地缘族缘而传抄，赵甲光所抄之“朝踏歌”源自盘益儒，盘益儒是本地瑶族人，族内传承自然是允许的。沙坪村“朝踏”科仪在清末曾一度失传，后赴柳家源拜师学回，自然抄写了科仪本，柳家源师傅之所以愿意传授，主要在于两地同为红头瑶，都来自千家洞。

正是因“朝踏”抄本中保留了这些底本信息，后人才可能追溯文献的来源与传承脉络，也才可能理清“朝踏”写本文献之间的关系，以及当地宗教派系及其交流状况。

(2) 广西少数民族古籍办藏有钟山县民委赠送的一套五册“朝踏歌”复印本，原本现藏沙坪村福龙庵。

#### （四）抄写目的

“朝踏”写本文献抄写的共同目的是备忘。“朝踏”是面对祖先与神灵所进行的科演，必须尊重古来传统，按科执仪，依科演仪，否则非但不能致福，反而会招来祸患，故不少题跋都强调了抄写以备忘这一目的。如邓学清藏本《朝踏公祖设文叙头总本》的抄写者赵法荣在跋文中云：“十二年回转宣读，照依此本不错。嘱咐为师，恐后无传，将本作事，不得丢宗。为师设得清楚，阴阳法事，一路将头到尾。不误公祖，自然朝踏平安，子孙富贵，人财两胜，五谷丰登。付与为师收执，绵永传之，传其眷抄师男赵法荣，谨计收什（拾）”，其反复叮嘱，唯恐后人“朝踏”祖公时不知如何安排执行科仪，得罪祖公；后文还特别记录了一桩往事来告诫众人，赵金州做师公时，因“朝踏”科仪失传无法行仪，以致“人丁不旺，六畜损伤”。

对于师傅来说，“朝踏”写本文献的抄写还肩负着文化传承的重任。黄德昌师公在其所抄的“朝踏”写本文献的封面或扉页往往表明自己“袭教弟子”“梅林弟子”“袭裔弟子”“正宗弟子”的教派身份，其跋语也往往说明抄写的这一目的，其《朝踏事意榜文科》跋语说抄本是“去朝踏祖公时落（录）下来，以好以后方便而行”，显然这次抄写是在“朝踏”科仪实践的语境下发生的，也是为此后的教派活动做的文献准备，具有自觉的教派文化传承意识。

对不同的当事人而言，抄写的目的并非总是一致的。对于具有血缘、族缘或师承关系的当事各方来说，抄写往往兼具备忘与文化传承之目的；而有偿性质的代他人抄写则有所不同，抄写者并非为备忘或文化传承，主要为获取劳酬。在笔者所调查的平地瑶“朝踏”写本文献中，这种情况不多见，而在其他瑶族支系师公的科仪本中常常碰见，如1955年8月23日广西贺州市平桂区沙田镇金竹村黄南屯的盘石荣为同村鸭尾屯凤道法乐抄写了《大修禳转限书一卷》，共计54篇，付抄工每篇1角钱，这是土瑶中代抄科仪文献的案例。

## 二、题跋的表达方式

### （一）对抄写信息的叙述

题跋着重记录抄写者、抄写时间与地点、抄写背景、抄本题目与篇目、抄本传承等信息，信息记录以准确为鹄的，这就要求题跋的表达必须以客观平实的叙述为主，基本不用华辞丽藻与浓墨重彩的刻画。除上文所引“朝踏”写本文献题跋外，其他瑶族抄本文献中同样具有这一特征，如广西贺州平桂区大平瑶族乡过山瑶赵法通藏抄本《拨请圣牒文角语书全本》，文末跋语云：“抄于貳零貳年冬季，写成《拨请圣牒文书一本》，木换冲赵进府粗笔。”叙述了抄写时间、题目、抄写者及其住址等信息。同区的沙田镇明梅村土瑶科仪抄本《梅山解结科》的跋语信息量更大：“大清咸丰七年丁巳岁

季冬朔七日在暗冲甜薯岭童围坪居住，奉 师玄门，三戒弟子赵道法乐字贵达，请愚庚盘宪荣授三戒弟子道升至家膳（眷）抄皈真、梅山解结、出殡、祝香、起棺、叫天门、出殡【奏】、给兵、醮斋上词文一卷，内计四十篇，付与与人相请，救济十方应用，遗后子孙，书宜珍惜，勿致油汤损坏，方为长久人无事，岁字有千年，永远流传。”此跋语详细介绍了抄写时间、地点、抄写人、所有者、抄写篇目与篇数、抄写目的等信息，从这些信息中还可以理出抄写的缘由、抄写者及相关人士的宗教身份与地位、抄写的文化背景以及瑶传道教的传续等珍贵宗教史料。《正一开破血湖科》跋语只寥寥数语：“道标吾师惠存，盘达玉字笔。”只记录了师傅法名与徒弟姓名，此系徒弟抄写赠与师傅的抄本，其他信息一概略去。

## （二）对抄写的评价

相对于刻印本，抄本携带了更多的个性化因素，其中书写就因抄写者不同而呈现出百花齐放、千人前面的丰富样态。而我国自古以来就特别重视书法，书法甚至成为进士及第后能够被吏部选拔为官员的一大要素（即所谓身、言、书、判），流风所及，“朝踏”科仪抄本的抄写者也颇为重视书法，抄本题跋中对自己的书写的评价也较多，几乎成为跋语书写的重要构成。有的抄本书写清晰入格，但抄写者仍然会作出谦虚的表示。如新沐泽村奉居杏藏《朝踏祖公疏格》跋曰：“道光十六年丙申岁孟冬月，……奉法铭拙笔记”该抄本楷书工整规范，字体娟秀，在瑶族抄本中属上乘，抄写者称“拙笔”显然系自谦之词。沙坪村黄海德藏《【朝踏】阴阳歌曲一本》跋语曰：“……黄泰雷笔迹，完终，谁人看者，少笑多唱。”黄氏自认为书写水平不高，请观者别笑话，而其书写在瑶族抄本中实属中上水平，其言也有自谦的意味。也有的抄写者文化程度不高，书法有天然缺陷，其本人对此也有明确的认识，故此在跋语中直言不讳，并有请求观者原谅之意。黄德昌本人先后抄写了一批科仪本，几乎都在跋语说明书写不好、请览者勿晒之意，如《开辟科仪》跋曰：“……字眼不好，休笑元（云）耳。”笔者赴其家访谈时，他也坦率地承认了书写上的缺陷，是个敢于直面自己弱点的坦诚的法师，令人顿生敬意。

“朝踏”科仪抄本属宗教性质的文献，抄写者大多是抱着虔诚、恭敬的态度从事这项事务的，而抄写难免有讹误出现，于是抄写者采取两种办法来规避因此讹误而可能带来的后果：一是主动承认抄写不免有误，请师傅改正。即可请祖师、本师在仪式中（想象中的）改正，也可请其他师傅在仪式实践中改正。黄德昌抄本《伏魔结界科》跋曰：“时在一九九八年戊寅岁九月十日晚七至十一点滕（眷）抄，是依照虎马岭黄仁强老师父的旧书笔（录）下来，字眼不正，多疋（笔）少画，希高师们在法筵会中改正而矣，休笑笑也。笔录人上坝村黄德昌浅字。”这属于后一种情况，请高师门在科仪中使用经书时为自己改正。二是说明有些讹误并非抄写者所为，而是所据底本原本有误，抄者遵

从原文所致，因此即使有错讹也应该归于原本抄者，与本抄者无涉。1987年钟山县民委赠送给广西少数民族古籍办的复印本《朝踏大讨路歌曲一本》跋语云：“岁于天运民国三十二年癸未岁暑月朔旬照原本录出，倘有差错在昔抄者，错之字仍不雅（改），画数齐全，用尽心机抄全《十二年朝踏歌曲》，以应诸君使用，万代流芳也。”同批抄本《春季社一本》跋曰：“丁卯年十月初五日造（抄）《春季社一段》，留以后人学习唱，赵匡胜笔抄，照依太祖哥（歌）本无错，亦有错者，怪原本。赵凤德 / 昌号记。”两个抄本都强调是按原本抄写，有错误也非自己抄写态度不好，而是原本本就如此，不敢擅改，故不承担其中错误之责任。

### （三）适度的情感流露

“朝踏”写本文献作为宗教类科仪抄本，也流露抄写者某种宗教情感，只是这种情感并非直接袒露出来，而是渗透在字里行间，寄托在平实的叙述或评价中。其间主要表达对于“朝踏”祀典传承的担忧，故有时不惜笔墨叮咛嘱咐，如邓学清藏《调踏公祖设文叙头总本》跋曰：“……嘱咐为师，恐后无传，将本作事，不得丢宗。……留传阳名赵金州，当巫法门，赵法传 / 行翁，前时丢去，不踏公祖良愿，过后人丁不旺，六畜损伤，复回依科朝踏。”既有正面的告诫，也有反面案例的警醒，可见抄写者赵法荣内心对于“朝踏”祖公这一传统祀典是多么重视，他希望“朝踏”科仪传之永久，也担心清末那种传承危机再次发生，故此反复申说。担心书本损坏之类的情感也常在题跋中表露，明梅村土瑶《担鸡游仙科》跋语：“民国九七年……书及钱难来，子孙用时灯油水欠小心，赵道法金置。”置办者花钱费心传与后人，担心后人 not 珍惜前人心血，故作此叮嘱。同地《正一开启科》跋语：“……字眼不好，亦要劳心得成，子孙永代使用，由（油）火水要小心。黄金不贵乌金贵，古云书字难求……”这既是说明抄写的辛劳、抄本之难得这一道理，也表达了对于抄本在后代使用中可能遭遇劫难之担忧，带着这种情感来说理，读来更觉抄写者告诫之语重心长。

## 三、题跋的价值

### （一）保存了抄本的传播线索

题跋对于抄写信息的记录或有繁简详略之别，但众多的抄本尤其是具有某方面同一性的抄本并置合观，<sup>(3)</sup> 信息量则大为可观了，其中蕴藏着大量的抄本文献史料。细心梳理这些信息，很有可能理出抄本的传播线路与地域、传播人群与师承。上坝村黄德昌抄写的“朝踏”科仪本很注重抄本

(3) 如同一抄写者，或同一所有者，或同一主题，或同一地域，或同一师承等，其可比性与互补性就很明显了，不少抄本的文献信息就是在具有某种同一性的抄本群中证明或证伪某些信息。

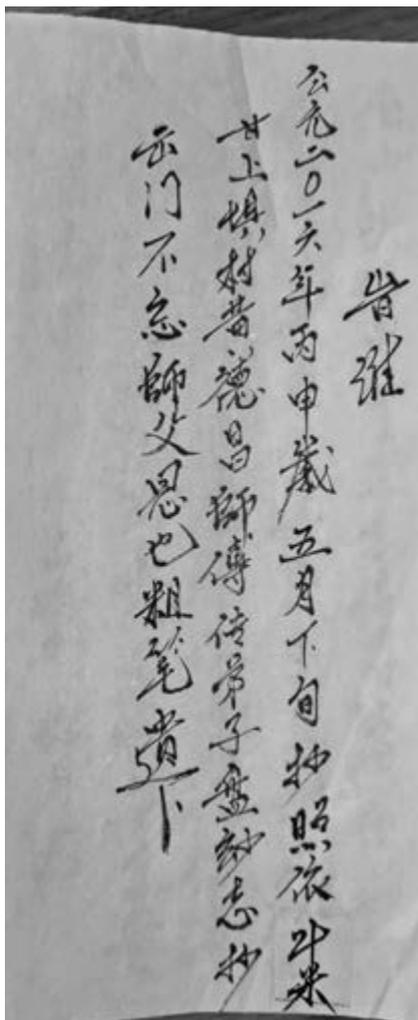


图 3：盘妙志抄本《伏魔结界科》跋语

的传播记录,《庙堂歌令科》跋语就明言其抄本来自其“标魂师”,那时他尚为新承弟子,趁师傅旧书在自己手上赶抄出来。再看传播链条更长的《伏魔结界科》,黄德昌于1998年9月10日晚从虎马岭黄仁强老师傅的旧书抄录,后黄德昌将此书传给弟子盘妙志,盘妙志在其抄本的跋文里记录了此事:“公元2016年……照依斗米甘上坝村黄德昌师傅传弟子盘妙志抄……”由此理出《伏魔结界科》抄本的传播:黄仁强——黄德昌——盘妙志,也由此见出其间的师承关系。再看莲山塘村唐复辉所藏抄本《禳星科》跋语:“公元一九九七年丁丑岁次新正上旬,腾(眷)录师道二教《禳星科》。照依旧格阴统师唐太礼格重抄,付与袭承子唐妙旺收拾,以后百家应用。父唐法初粗笔遗下,师友切莫休笑,年迈字陋。”其中也透露出该抄本的传播链:唐太礼——唐法初——唐妙旺,师承关系自在其中。

河路口乡岭脚村石法德的《踏美女州堂书本》,该抄本题跋数量特别多,抄本共十一页,其中有九页出现题记,除封面标记所有者“石法德”外,第一页有“车法进传来”题记,第三页有“付与法侄石法德愿用”题记,第四页有“新车村推来,岭脚村应用”题记,第五页有“石法德”姓名,第六页有题记“此书不乱传,书难抄也难寻”,第七页有题记:“新车村车法进腾(眷)抄《踏美女州堂》,付与岭脚村石法侄法德应用,不可大意,失漏此书,明传有义子,不传有钱人,不可休笑。”第八页有题记:“此书难寻,留与后人用,车法进字。”第九页有题记:“此书不断法门教,留子孙要(中缺)石法德存照记。”第十页有跋:“民国卅八年己丑岁暑月奉教弟子车法进腾(眷)抄《踏美女州堂书》,付与法侄石法德应用,收留为记,不可大意失误,落(若)如有看不起车容庭老师爷,天珠(诛)地灭。”从这些题跋可以理出的传播链是:车容庭——车法进——石法德,不仅如此,传播地域也大致清楚了,即江华瑶族自治县河路口镇的新车村、岭脚村。

## (二) 揭示了抄本的性质与内容

“朝踏”写本文献既有科仪性质的抄本,且占据多数,也存在部分歌唱性质的抄本,二者或有交叉,唱朝踏歌也是“朝踏”仪式中的若干仪节,从抄本使用的角度来看,朝踏歌本可以视为科仪性质的抄本。但若仅从抄本本身而言,“朝踏”科仪抄本与朝踏歌本的区别仍是明显的:前者演的因

素较多较明显，后者歌词的特征较突出。“朝踏”写本文献的题目与题跋一般对此有区分，记录仪式的抄本，往往在题尾加一“科”字，或“科仪”二字，如《伏魔结界科》《朝踏祖公事意榜文科》《开辟科仪》《栏台下马迎圣科仪》等，突出其科演的性质；歌本则在题尾加一“歌”字或“曲”字，或“歌曲”二字，如《酬答公祖阴曲一部》《十二年朝踏阴歌曲一本》《十二年朝踏令歌一本》等。<sup>(4)</sup>

部分题跋还对抄本内容概要记录，主要著录“朝踏”科仪中各仪节的名称，由于科仪抄本一般没有目录，读此类题跋能快速把握抄本主要内容，补抄本目录之缺。邓学清藏本《十二年朝答祖公叙头总本》跋语相当于一部目录：“十二年朝答祖公叙头总本：发奏，收禁坛，捡坛，置猪头，置台角，策王罡诀，置鼓，响古礼，问鼓来音，唱歌车马，收脏咒，接牲头，起厨，起下堂女，设文，收禁咒，收命星咒，还愿歌，猪头歌，叙头总本之终。先父赵法政源（原）本，赵先盛抄出，将赵法敏劳心□本抄出朝答书一本，后来子孙照依宣读不错，收什（拾）。”其他瑶族支系抄本也存在这种情况，如车道财《预修传度疏格》跋语记录了抄本的主要内容：“天上正一灵宝预修酬天谢地、表忏、燃烛、普施、超度、运星、祈谷、谢土、答愿、保安清醮道场，可是做清事入意格，看事入意。”

### （三）展示了抄写者的个性风格

“朝踏”科仪抄本作为平地瑶民间信仰类文献，其抄写自然追求准确无误，故抄写过程的确劳心费力，抄写结束后可以略松口气，借跋语舒展一下才情，吐露一下心声，此时抄写者本人的性情风貌在读者眼前浮现出来，主要表现为书写风格的变化与情绪情感的涌动。

遵照原本亦步亦趋造成了持续性心理紧张，书写时也是尽量一笔一画，以便自己或其他读者易于辨认，这种心理支配下的书写自然是拘谨而呆板居多，而抄写结束了，这种宗教文本造成的抄写压力转化为挥洒自如的跋语书写，故有些抄本书体由小楷转为行书或行草，字体大小也不很讲究了，笔画也随心情起伏波动，轻重大小不定，与正文形成鲜明对照。与此同时，抄写也转入带有创作性质的跋语表达，于是平实的叙述、谨慎的评价与殷切的期盼、谆谆的教导、深切的忧虑等情感流淌笔端，形成了千人千面的抄本跋语景观，如前文所引赵法荣抄本《调踏公祖设文叙头总本》，文末有一段很长的跋语，其书写与正文无甚区别，但其间注入了丰富的个人化情感，且这种情感主要在叙事中自然展开，颇具个性。

(4) 其中“一部”“一本”之类数量词可不视为题目的一部分，也不影响题意。

## 『大歌書』 解説 I

神奈川大学 教授  
廣田 律子

9月4日～12日で広西民族大学において、講演および学術交流を行うのに合わせて、趙金付さんに南寧に来てもらい大歌書の翻訳文について確認させていただいた。

漢字の表面的な理解では解説できない部分があり、対面してじっくり聞き取りを行った上で初めて翻訳ができると実感した。

「大歌書」全体的理解において、麒麟31号「研究ノート ミエン・ヤオの歌文化の研究（I）—『大歌書』に見える恋の歌と神話—」でも述べたように全体を貫いているのは男女の恋愛の歌であると考えていた。しかし趙金付さんの考えでは「大歌書」の重要な骨子は、盤王の行いであり、盤王がいかに優れているかということである。また断片的ではあるが、瑤族が経てきた洪水、干ばつ、飄遙過海という何度かの災難に関する内容が重要であると考えている。

男女の情愛が「大歌書」の骨子であるという推論は、全くの間違いというわけではないように思うのだが、これまでの筆者自身の翻訳において、この思い込みの影響が出てしまっていたことは否めない。今回改めて趙金付さんの聞き書きを元に翻訳をし直すこととした。

聞き書きを通じて、一番感じたのは趙金付さんが漢字ではなく音として「大歌書」を記憶しているということである。「大歌書」の歌唱にはヤオ語が入っており、ヤオ語を示す同音異字の漢字が多用されている。逆に音が認識されていないと、正確な意味がとれないということになる。

古代の日本の稗田阿礼を想起できる。

だが、趙金付さんは音と漢字の両方が把握できているところがすごい点である。音が合っていれば漢字が異なる文字に変わっていようが、問題ないと考えているようだ。「大歌書」は音が主であり、聞いて理解できる共通認識が存在するといえる。

趙金付さんからの聞き書きでさらに分かったことを以下に述べる。

「大歌書」では時間の推移が明確に述べられている。「大歌書」が歌い始められ、歌い終わりまでの時間の推移が日・月・鳥の声等によって段階的に表現されている。

ヤオ族の日常の生活、生産の生活が織り込まれている。複数の神話的事象が織り込まれている。曲は一曲ずつにテーマが設定されている。

「大歌書」は瑤族としての基本的な知識を伝える「教科書」（趙金付さんの言葉）である。

この点においてヤオ族にとってあたりまえのことが筆者には理解できていないことが厳然として存在するといえる。

その上で趙金付氏所蔵の『大歌書一本』上冊（2011年書写、全116頁、ヤオ族文化研究所文献番号Z-19）の今回聞き書きを行った部分の翻訳を行いたいと思う。この経典についてはすでに『神奈川大学共同研究奨励助成金「ヤオ族の儀礼における文献と読誦歌唱法の総合的研究」成果報告書 中国本』および「湖南省『大歌書』三種翻刻」『瑶族文化研究所通説』第6号で翻刻を示した。

## 凡例

### 行番号について

左端の欄に行番号を記す。行番号は基本的に上下に二つ記載する。後述する行の分割・組み合わせの場合は行番号が増えることがある。

上は『瑶族文化研究所通説』第6号に掲載した「湖南省『大歌書』三種翻刻」<sup>(1)</sup>において付した行番号である。1行ずつ数えた連番で、空き行は数えない。番号は曲目ごとに1から改まる。曲目が書かれた行は数えない。内容を鑑みて行を分解また組み合わせて上下句を作り出し、1行と数えることがある。

下は『神奈川大学共同研究奨励助成金「ヤオ族の儀礼における文献と読誦歌唱法の総合的研究」成果報告書 中国本」<sup>(2)</sup>において付した行番号である。A-Bの形で表した行番号であり、Aには見開き（左右1ページずつ）を一つとして数える連番が入り、Bには見開き右ページの右端から1行ずつ数えた連番が入る（例：最初の見開きの1行目は1-1、12枚目の見開きの5行目は12-5など）。このとき空き行は数えない。さらに折り返しによる改行を他の改行と区別しない。つまり見た目上改行しているものはすべて改行として扱い、改行までを1行として数える。本稿では収録本所有者による追記を省略したため、欠番がある。

### 行の分割・組み合わせ

「湖南省『大歌書』三種翻刻」への掲載時に原本では上下句に分かれていない行を改行し、上下句に分割したり、前後の行と組み合わせて上下句を作り出した行がある。分割したものは改行の前後に小文字の英字を付け加え、組み合わせたものは行番号を併記する。

(1) 廣田律子「湖南省『大歌書』三種翻刻」『瑶族文化研究所通説』第6号 2017年 pp.85 (58) -142 (1)

(2) 『神奈川大学共同研究奨励助成金「ヤオ族の儀礼における文献と読誦歌唱法の総合的研究」成果報告書 中国本』ヤオ族文化研究所 2019年

原本での記載例（【 】内に A-B 形式の行番号を補った）

身著緑<sup>③</sup>錦腰縛九條緋有酒將來今夜飲/悔【17-8】

嘍羅貴客唱今言唱得今言了眼淚落非悔【17-9】

行を分割して行番号に英字を付け加えた例

身著緑<sup>③</sup>錦 腰縛九條緋【17-8a】 有酒將來今夜飲/悔【17-8b】

嘍羅貴客唱今言【17-9a】 唱得今言了 眼淚落非悔【17-9b】

本稿での掲載例

22 17-8a	身著緑 <sup>③</sup> 錦	腰縛九條緋
	お客は錦の着物を着て、	腰に9本の組みひもが結んである。
23 17-8b 17-9a	有酒將來今夜飲/悔	嘍羅貴客唱今言
	家の酒を持ち出し、今夜それを飲む/悔やむ。	お客は昔の歌を歌う。今→金
24 17-9b	唱得今言了	眼淚落非悔
	昔の歌を歌い終わると、	涙が落ちる。かわいそうに思う。

三百二人道轡上 望見格幾慶木頼托做原

分け字について

分け字とは、右写真<sup>(3)</sup>のように1行内に2行分の情報を書き込む記述法のことである。この分け字を翻刻するにあたり次の二点に従って記述する。

1、「/」後の字数と同数の「/」前の字が分け字となる。つまり分け字の範囲は、字数の上で「/」を中心とした対称形をとる。

2、「/」の前後で字数が一致しない場合「{ }」を使用して分け字の範囲を定める。

3、分け字は2行以上にわたる場合もあり、この場合も「{ }」を使用する（例：{右行/中行/左行}）。

(3) 『大歌書一本 上冊』行番号44-8（『神奈川大学共同研究奨励助成金「ヤオ族の儀礼における文献と読誦歌唱法の総合的研究」成果報告書 中国本』ヤオ族文化研究所 2019年 p.51）

## 記号の説明

( ) でくくられた文字は筆者が推測した字を示す。( ) 内と同数で ( ) の直前にある文字が推測対象の文字である。

○で囲まれた文字は、対校の結果や前後の文脈から判断し疑義が残る字を示す。

[ ] でくくられた文字もしくは文章は、漢字を部首に分解して記したものを表す。

☐は原本で定型以外で空白になっている箇所を示す。定型とは1句に5字もしくは3字のもの。

1 7-1	人話郎村歌堂到	踏上船頭聽後來/行
	若者(乙女)の村で歌堂があると人々は話している。 注)娘でも郎でも可能。	船の先頭に乗り、噂を聞いてやってくる。
2 7-2	郎小聽聲又聽後	聽得娘來郎也來/行
	若者(乙女)は歌堂があると聞いた。	あの乙女が来ると聞くと若者もやってくる。
3 7-3	人話郎村歌堂到	湖南江口自船元/行
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人々は話している。	湖南の船着き場から船をこぎ出していく。
4 7-4	第一自傳出貴地	第二自傳出貴門/村
	第一に船で尊い地方に出向きたい。 注)貴地は歌堂が行われる場所の敬称。	第二に船で尊い村の門に出向きたい。
5 7-5	人話郎村歌堂到	郎小得知自得來/行
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人々は話している。	若者はこれを知ると自ら行かずにおれない。
6 7-6	第一自傳得(到)水歩	木(無)木合船自得來/行
	第一に船で尊い地にこぎ出す。傳→船 注)水歩は初歩の意。	船を作る木がなければ、歌堂の地へ歩いていく。
7 7-7	人話郎村歌堂到	九州八歩自傳(船)由(遊)/郎(涼)
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	種々な地域から船でやってくる。 注)九州は種々な地の意。
8 7-8	第一自傳到水歩	第二自傳正貴州/郷
	第一に船で尊い地にこぎ出す。	第二に船で尊い地方に行く。
9 7-9	人話郎村歌堂到	九州八歩自傳州/元
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	種々な地域から船でやってくる。
10 8-1	第一自傳到水歩	第二自傳正貴村/行
	第一に船で尊い地にこぎ出す。	第二に船で尊い村に行く。

11 8-2	人話郎村歌堂到	九州八歩自傳來/行
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	種々な地域から船でやってくる。
12 8-3	第一自傳到水歩	第二自傳正貴門/村
	第一に船で尊い地にこぎ出す。	第二に船で尊い村の門に行く。
13 8-4	人話郎村歌堂到	怕娘不念
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	若者が乙女の意にかなうかどうか分からない。
14 8-5	手拿酒盞方哀(挨相)坐	怕娘不念
	手に杯をもち隣に座り、挨相→相挨	若者が乙女の意にかなうかどうか分からない。
15 8-6	人話郎村歌堂到	湖南江口插條(糸)𠃉/排
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	湖南の河口に歌堂の知らせが挿してある。
16 8-7	共村姊妹開書讀	書自(字)不眞郎自來/知
	村の姉妹は知らせを見た。	知らせの文字にはっきりしないところがあっても若者(乙女)は来る。
17 8-8	起 聲 唱	歌堂裡(内)起聲𠃉/𠃉(齊)
	声を上げて歌う。	歌堂で声が一斉に上がる。
18 8-9	人話郎村歌堂到	踏上船頭聽後來/行
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	船の先頭に乗り、噂を聞いてやってくる。
19 8-10	郎小聽聲又聽後	聽得娘來郎也來/行
	若者は噂を重ねて聞いた後、	あの乙女が来ると聞くと若者もやってくる。
20 8-11	人話郎村歌堂到	湖南江口自船元/行
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人々は話している。	湖南の河口から船をこぎだしていく。
21 8-12	第一自傳出貴地	第二自傳出貴門/村
	第一に船で尊い地方に出向きたい。	第二に船で尊い村の門に出向きたい。

22 8-13	人話郎村歌堂到	郎小得知自得來/行
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人々は話している。	若者はこれを知ると自ら行かずにおれない。
23 8-14	第一自傳到水歩	第二合船自得來/行
	第一に船で尊い地にこぎ出す。	人の船と一緒に乗せてもらっていく。
24 8-15	人話郎村歌堂到	九州八歩自傳由(遊)/郎(涼)
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	種々な地域から船でやってくる。
25 8-16	第一自傳到水歩	第二自傳正貴村/郷
	第一に船で尊い地にこぎ出す。	第二に船で尊い地方に行く。
26 8-17	人話郎村歌堂到	九州八歩自傳來/行
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	種々な地域から船でやってくる。
27 9-1	第一自傳到水歩	第二自傳正貴門/村
	第一に船で尊い地にこぎ出す。	第二に船で尊い村の門に行く。
28 9-2	人話郎村歌堂到	九州八歩自傳村/郷
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	種々な地域から船でやってくる。。
29 9-3	手拿酒盞方哀坐	怕娘不念
	手に杯をもち対面して座り、	若者が乙女の意にかなうかどうか分からない。
30 9-4	人話郎村歌堂到	湖南江口插條行/排
	あの若者(乙女)の村で歌堂があると人は話している。	湖南の河口に歌堂の知らせが挿してある。
31 9-5	共村姐妹開書讀	書自(字)不眞郎自(正)來/知
	村の姉妹たちは本を読み始めている。	知らせの文字にはっきりしないところがあっても若者(乙女)は来る。
32 9-6	起 聲 唱	歌堂林裡(里内)起聲愁/雲
	声を上げて歌う。	歌堂は歌が多くあり、歌い終わらないのではと不安になる。

33 9-7	戌亥二時歌聲起	午未二時歌便齊/完
	戌の刻から亥の刻に歌を歌い始め、	午の刻から未の刻に歌い終わる。
34 9-8	起 歌 唱	一雙陽鳥起聲齊/歡(完)
	声を上げ歌う。	つがいの陽鳥(黄鳥)が鳴き始める。 注)黄鳥が泣くのは午後5時頃。
35 9-9	黄鳥起聲座杵尾	郎小起聲座席齊/圓
	黄鳥は木の上で歌い始め、	若者は席に着いて歌い始める。
36 9-10	三百二人郎在小	人人勸我座南行
	多くの人の中で自分は小物だ。 注)小とは謙遜の表現。302人とは大勢の意。	人々は自分を上座に座らせる。 注)南はやオ語の上の意を当てた字。
37 9-11	座{得/在}南行世席口	鯉魚過背本擔當
	上座に座るが、	鯉の背には物を乗せることができないように自分は歌うことができない。
38 9-12	三百二人郎在小	人人加(教)我座南尊
	多くの人の中で自分は小物だ。	人々は自分を上座に座らせる。
39 9-13	座得南尊世席口	以後聲傳郎有名
	上座に座れば、	それから若者は名が知られるようになる。
40 9-14	{初/座} 入席	席頭席尾冷秋秋/浪修修
	端から端までたくさんの人であふれている。	端から端までたくさんの人でごった返す。
41 9-15	手拿七寸銀刀子	歌詞力斷滿席拋/流
	手に7寸の銀の箸をもって	大歌書を分担して歌う。刀→協
42 9-16	隔 席 唱	又隔二重燈火爐/煙
	男女は席を分けて歌う。	灯火も分けて男女の席を隔てる。
43 9-17	莫放風吹燈火息	衫袖籠娘過席圖/連
	風が灯火を吹き消すなかれ。	袖付きの衣装にかぶり物をした乙女は仲間と席に着く。

44 9-18	論 娘 唱	娘也唱條郎也條
	あの乙女は自分の番で歌いだす。	あの乙女が歌うと若者も歌う。
45 10-1	娘也唱條定酒盞	郎也唱條定酒筵/行
	乙女は歌いながら酒食をすることを約束する。	若者も歌いながら酒食をすることを約束する。
46 10-2	日頭欲上欲不上	松柏齊生亦不生/欲垂欲不垂
	太陽は毎日昇る時間が異なるように、歌にはうまい下手がある。	松柏は高さが高い物も低い物もあるように、歌にはうまい下手がある。
47 10-3	日頭出早挨松柏	拗條松柏引路行/生
	太陽は早く出て、松柏を照らす。	松柏の枝を手折り印とし、枝を次々と渡すように歌を導く人がいて、次々歌を継ぐ。 注)挨と拗は同音、折るの意。
48 10-4	日頭出早挨松柏	專上專挨松柏江/枝
	太陽は早く出て、松柏を照らす。	松柏の枝を手折り印とし、枝を次々と渡すように歌を導く人がいて、次々歌を継ぐ。專→傳
49 10-5	專上專挨松柏杵	拗條松柏引路雙/思
	松柏の枝を手折り印とし、枝を次々と渡すように歌を導く人がいて、次々歌を継ぐ。	枝を手折り印とするように、歌のテーマにしたがって導いてください。
50 10-6	日頭出早白{石/席}嶺	有邊着月有邊陰/涼
	太陽は早く出てはつきりと峰を照らす。 注)白とははつきりさせるの意。明々白々の意。	月が残り陰もある。
51 10-7	有邊著月人有我	有邊無月子☐(單)身/☐
	月の光が当たれば、人を照らし明るい面と影となる面がある。著→着 注)月でも太陽でも可。	影は一つできる。
52 10-8	日頭出早白{席/石}嶺	水過龍門白石州/中
	太陽は早く出てはつきりと峰を照らす。	水は龍門を過ぎ、石も州も現れる。
53 10-9	日頭在天照下海	照見海中無萬魚/龍
	日は天中にあり下界の海を照らす。	海中にたくさんの魚、龍を照らす。

54 10-10	日頭出早白石嶺	水過龍門白石灘/州
	太陽は早く出てはっきりと峰を照らす。	水は龍門を過ぎ、石も州も現れる。
55 10-11	平田晒禾番复晒	燕子排行{把/排}你看/收
	田で稲を繰り返して干すように歌も繰り返して歌う。平→坪	ガンが列を作って形を変えて飛んでいくように形を変えて歌を歌う。燕→雁
56 10-12	日頭出早高三丈	任高四尺著雲遮
	日は早く昇り万丈の高さとなる。三→万	ガンは雲より高く飛び、雲が姿を隠す。注)任と雁は同音。
57 10-13	常常得見雲遮月	不曾得見月遮雲
	月(太陽)が雲に遮られるのを見る。	月(太陽)が雲を遮ることはない。
58 10-14	日頭出早娘擔水	半筒清水半筒沙/油
	日は早く昇り、あの乙女は水を担ぐ。	水桶の半分は清水で半分は砂や油の汚れた水であるように歌もうまい下手がある。
59 10-15	半筒煮飯爺娘喫	半筒洗面出蓮花/風光(流)
	桶の半分の水で飯を炊き、両親に食べさせる。	桶の半分の水で顔を洗えば蓮の花のように美しいように歌もうまい下手がある。
60 10-16	日頭出早娘擔水	半筒清水半筒苔/缸
	日は早く昇り、あの乙女は水を担ぐ。	水桶の半分は清水で半分はコケの汚れた水であるように歌もうまい下手がある。
61 10-17	半筒煮飯爺娘喫	半筒洗面出秀才/官人
	桶の半分の水で飯を炊き、両親に食べさせる。	桶の水の半分で顔を洗えば秀才/役人を出すように歌もうまい下手がある。
62 10-18	日頭出早娘擔水	擔到月斜不見歸/行
	日は早く昇り、あの乙女は水を担ぐ。	月がはすになるまで水を担いで、まだ帰らない/行かない。
63 11-1	{娘/郎}姐問{郎/娘}因何事	歩頭擔水著龍為/爭
	乙女/若者は乙女/若者に何事かと尋ねる。	水場の階段で滑って水をこぼせば龍に奪われることになる。争→拵
64 11-2	問{娘/你}是晏不是晏	問你是{中/丁}不是中/丁
	乙女/あなたに尋ねる。昼になったかどうか。	あなたに尋ねる。太陽が中天にあるかどうか、太陽の光が庁堂に差しているかどうか。

65 11-3	是{中/丁}報娘煮晏飯	擔水埠頭等舊龍/情
	昼になった。乙女に飯を炊かせる。	水場で水をくみ、若者に飯を食べさせる。 注)龍は男性、鳳は女性を表す。
66 11-4	問你是晏不是晏	是晏報娘煮晏茶/更
	あなたに尋ねる。遅くなるかどうか。	遅くなっても乙女に茶/米を炊かせる。
67 11-5	煮得晏茶無菓送	屋背楊梅暗結花/生
	遅れて茶は入れるが、菓子は出さない。	家の後ろの梅がこっそり花を咲かせるように飯は遅れても炊かれる。
68 11-6	日 正 中	南蛇過海便(變)成龍
	日は天中に昇る。	南蛇が海を渡れば龍となるように歌が下手な人もそのうちに上手になる。
69 11-7	南蛇也難過海見	好雙過路也難連
	南蛇が海を渡るところはめったに見られない。	道で会っても恋人になるのは難しい。
70 11-8	日 正 中	要娘擔傘過平沖
	日は天中に昇る。	あの乙女に傘をもって溪流を渡ってほしい。
71 11-9	要娘共擔平沖水	衫領衫袖不齊籠
	まもなく日没だからあの乙女と一緒に溪流で水をくんでほしい。	太陽は傾き影は傾き、影に映る襟も袖もそろっていない。
72 11-10	日 落 斜	要娘擔水過平車
	日は傾く。	あの乙女は水車で水をくむが、太陽は水車と同じように傾く。
73 11-11	要娘共擔平車水	衫領不齊衫袖遮
	あの乙女は水車で水をくむが、太陽は水車と同じように傾く。	太陽は傾き影は傾き、影に映る襟も袖もそろっていない。
74 11-12	日 落 江/流	秀才騎馬過連塘/州
	日は川/流れに沈む。	秀才は馬に乗って連州/連塘を通る。
75 11-13	手拿馬鞭鞭連子	蓮子分分發下塘/州
	手に鞭をもつ、鞭はつながる。 注)鞭の形状は趙金付さんも不明。	鞭は次々と連州/連塘に落ちる。

76 11-14	日 落 西	鷓鴣無伴隔江啼
	日は西の方へ沈む。	伴侶のないシャコは川を隔てて鳴く。
77 11-15	打破一州成兩縣	大姐落東妹落西/底
	一州を分けて二つの県にするように太陽が沈めば私は家に帰る。	姉は東に妹は西に別れわかれとなる。
78 11-16	日 落 江/西	黄蜂過嶺口含糖/坭
	日は川/西に沈む。	黄蜂は口に花粉(飴/坭)を含んで峰を越える。坭←泥
79 11-17	黄蜂含糖歸結閉	共娘作笑結成雙/妻
	黄蜂は花粉をつけて巣に帰る。閉→兜	乙女と一緒に夫婦二人、喜んで家に帰る。
80 11-18	日 落 西/烏	湖南江口打鷓鴣
	日は西に沈む。	湖南の河口でシャコを捕まえる。
81 12-1	打得鷓鴣籠裡隱	一夜偷啼心裡悽/無
	シャコを捕まえ、籠に閉じ込める。隠→関	一晩中泣き、焦っている。
82 12-2	日 落 西	鷓鴣無伴隔江啼
	日は西に沈む。	伴侶のないシャコは川を隔てて鳴く。
83 12-3	人話鷓鴣不有屋	鷓鴣有屋在深坭/底
	シャコは家がないと人々は話している。	シャコの家は泥でできている。
84 12-4	日頭過江不早過	上留月影照娘村/郷
	日が川を越えるが、早すぎない。	天に月影がとどまり、あの乙女の村を照らす。
85 12-5	千{村/郷}萬{村/郷}月不照	單照丹身無有我
	月は千、万の村/郷を照らさず。	もつばら若者を照らし、我を照らさない。 注)運がよくないの意
86 12-6	日頭過江專是夜	沙牛裡磊下江行/歸
	日が川を越えると真っ暗な夜になる。	水牛は夜、川を渡って家に帰る。

87 12-7	沙牛有欄鷄有屋	郎小單身自獨行/歸
	水牛は牛小屋があり、鷄は鷄小屋がある。	若者は一人で行く/帰る。
88 12-8	日頭過江專是夜	屋背離根全是陰/涼
	日が川を越えると真っ暗な夜になる。	家の背後はまったく陰だ/涼しい。
89 12-9	格木好做蓮塘透	水流不過你無心/香
	シュロの実は蓮の実のよう。	水はその芯に入らない。
90 12-10	日頭過江專是夜	屋背離根全是陰
	日が川を越えると真っ暗な夜になる。	家の背後はまったく陰だ。
91 12-11	平地種葱葉細粒	風吹離根細演演
	平地にまいた葱の葉は細い。	風が吹くと細い葉はゆらゆら揺れる。
92 12-12	日頭過江專是夜	屋背離根全是陰
	日が川を越えると真っ暗な夜になる。	家の背後はまったく陰だ。
93 12-13	白紙過涼涼過線	白涼過線細仁仁
	白紙で扇を作る。線→扇	扇は涼しくない。任々→演々
94 12-14	日頭過江全是夜	屋背離根全是陰
	日が川を越えると真っ暗な夜になる。	家の背後はまったく陰だ。
95 12-15	看娘便是過江月	落了干(干)娘何處尋
	あの乙女は川の上を過ぎる月のように遠い存在だ。	月が沈めば、どうやってあの乙女を捜すことができようか。
12-16	<b>夜深歌</b>	
	<b>夜更けの歌</b>	
1 12-17	夜 深 蘭	塞麥(得)主人燈火難/錢
	夜が更けた。	灯火をつけ続けなければならないが、主人はなかなか灯火をつけない。

2 12-18	天堂落日歌堂散	慢慢散錢把你看/教還燈火錢
	日が沈むと歌堂は終わる。	少しずつ錢を数え、師公が主人の代わりに紙錢を神に送る。
3 13-1	夜 深 深	絲線繡鞋來討親/雙
	夜が更けた。	糸で刺繡した靴を履いて縁組を求める。
4 13-2	絲線繡鞋三重底	踏來娘屋討成親/雙
	糸で刺繡した靴は3層の底。	その靴を履いてあの乙女の部屋に入り縁組みを求める。
5 13-3	夜 深 深	把火入房照細針/絲
	夜が更けた。	若者は灯火をもって部屋に入って乙女の衣服の細かい針の目/糸まで照らす。 注) 灯火は桐油灯。
6 13-4	照得細針{帶/托}細線	針娘裙脚細演演/微微
	細かい帯や敷物の針の目や糸まで照らす。	あの乙女のスカートの裾の針の目まで細かく照らす。
7 13-5	夜 深 深	脚底無鞋凍(涼)到心/驚
	夜が更けた。	靴を履かずに心まで凍るほど/驚くほど冷たい。
8 13-6	郎姐開門把郎入	無床貼地也甘心/慢商量
	あの乙女が戸を開けて若者を入れてさえくれば、	寝台がなく、地面に寝ることも考える。
9 13-7	夜 深 深	把火夜行蘆/蕉裡林
	夜が更けた。	夜、たいまつをもって葦/バショウの林に行く。
10 13-8	郎今不圖{蘆/蕉}子喫	且圖{蘆/蕉}葉{貼娘/得庶}身
	今、若者は葦/バショウの実を食べることをせず、	葦/バショウの葉で乙女の体を覆い、体を隠そうとする。庶→遮
11 13-9	夜 深 深	把火夜行{漆(漆)/茶}裡林
	夜が更けた。	夜、たいまつをもって漆/茶の林に行く。

12 13-10	郎今不圖{漆(漆)/茶}子喫 今、若者は漆/茶の実を食べることをせず、	且圖漆(漆)買得黃金/茶話討成親 ただ漆/茶を売って黄金を得、縁組を求めたい。
13 13-11	夜 深 深 夜が更けた。	把火夜行班竹林 夜、たいまつをもって班竹の林に行く。
14 13-12	班竹好做簸箕合 班竹は箕を作ることができる。	簸箕團米穀歸心 箕で穀物をすくえば、穀物が中心に集まる。
15 13-13	夜 深 深 夜が更けた。	把火夜行舟(舟)竹林 夜、たいまつをもって一人竹の林に行く。 注)舟は一人の意。
16 13-14	舟(舟)竹好做郎傘柄 竹で傘の柄を作る。	擔來娘屋討成親 傘を担いであの乙女の家に行き縁組を求めに行く。
17 13-15	夜 黃 昏 日暮れ。 注)5時頃。	作笑不知姐(妹)鎖離 乙女の家に行く途中はうれしく思いながら行ったのに、あの乙女が鍵をかけたことを知らなかった。
18 13-16	歸到門前偷出淚 門前に行き、心がなえそっと涙する。	不得鎖匙開姐離 鍵がないからあの乙女の戸を開けることができない。
19 13-17	夜 黃 昏 日暮れ	作笑不知姐(妹)鎖街/門 乙女の家に行く途中はうれしく思いながら行ったのに、あの乙女が鍵をかけたことを知らなかった。
20 13-18	但觀門前隱姐眼 前の扉は閉まっており、あの乙女から若者は見えない。 注)觀は関、門前は前門。	后門當當望娘來/行 若者は裏門へ回ってあの乙女の家の人を帰ってくるのを待ち望む。
21 14-1	黃昏十二時 夜中12時	手拿歌卷(卷)過娘離/門 手に歌巻をもってあの乙女の門前を通る。 注)歌巻は七言連四句の歌が書かれた求婚書。

22 14-2	歌卷裡頭有句話	話娘夜睡不 <sub>不</sub> (關)離/門
	歌卷にはこんな言葉がある。	夜眠るときに門から離れないようにと乙女にいう。
23 14-3	黄昏十二時	欠雙無我早商量/尋思
	夜中12時	添えずにいる私のことを考えて、
24 14-4	欠雙無我{商量/尋思}討	莫守爺娘是共腸/時
	添えずにいる私のことを考えて、	大人になったのだから父母から離れましょう。
25 14-5	黄昏十二時	入娘羅帳解娘衣/衫
	夜中12時	あの乙女の薄衣の帳に入り着物を解く。
26 14-6	入娘羅帳細{聲/心}話	含笑解娘身上衣/衫
	あの乙女の薄衣の帳に入り、か細い声で打ち明ける。	ほほ笑んであの乙女の着物を解く。
27 14-7	黄昏抄櫓欄橋坐	橋卷裡頭好結麻/結絲
	夜に腰掛けに座り、	腰掛けに座り、麻や糸を紡ぐ。
28 14-8	欠雙便來對面話	莫益楊梅暗開花/結枝
	添うことについて向かい合って話し合おう。	楊梅がひそかに花を開き、実を結ぶように進めるなかれ。
29 14-9	黄昏抄櫓欄橋坐	得見七星便過天/江
	夜に腰掛けに座り、	七星が天の川を渡るのが見える。
30 14-10	{娘/郎}姐問{郎/娘}因何事	思量無事入心連/子無雙
	あの乙女/若者は若者/あの乙女に「どうしたの?」と尋ねる。	「なんでもない」物思いをしていた/添うことができないのかと
31 14-11	黄昏騎馬過河巷	河巷不通馬轉頭/身
	夜、馬に乗り川にさしかかる。	川にさしかかると渡れず、道を変える。
32 14-12	光處點燈暗處坐	思你看娘心裡愁/子無雙
	灯火をともすと暗いところで座っているのを照らす。	あの乙女に会いたくて胸を焦がす/添うことができない。

33 14-13	大星也上月也上	北斗也{行/隨}月也行/隨
	大きな星が昇って、月も昇る。	北斗が動いて、月も動く。
34 14-14	大星原來問北斗	北斗原來問月生/歸
	大きな星はもともと北斗に聞く。	北斗が月はどのように生じ、どのように行くのか尋ねるようになんかしようもない。結婚することができない。
35 14-15	天 上 星	打落台盤四箇(角)丁
	天上の星	四つ足の机には四つの足の穴ができる。
36 14-16	大船無脚行千里	台盤四(無)脚守空廳
	大きな船は足はないが千里までも行ける。	台には四つの足があり、庁堂にある。
37 14-17	天 上 星	無雲無雨白清靈/藏藏
	天上の星	雲なく雨も降らず晴れている。
38 14-18	白日便入青雲裡	夜裡出來看舊情/雙
	白天にはすぐに青い雲に入って見えない。	夜に出てきて昔のよしみを見やる。
39 15-1	天 上 星	小星在後托香爐/煙
	天上の星	小星は脇で香炉/煙を捧げている。
40 15-2	大星又問小星事	小星在後討雙圖/連
	大星は小星に何かを聞く。	小星は脇で二人の気持ち/添うかどうかを求めるが、人にはどうしようもないことだ。
41 15-3	大 星 上	小星在後托香爐/煙
	大星は昇る。	小星は脇で香炉/煙を捧げている。
42 15-4	托得香{爐/煙}欠水碗	以後托來郎慢圖/連
	香炉を捧げて水碗がない。それはいつも必ず一緒にあるべきもの、どちらがかけてもダメなもの、一方がかけるようなもの。	捧げた香炉は若者の気持ち/添いたいと伝えている。今は水碗がなく、意に沿えないのでゆっくり進めるしかない。

43 15-5	月 亮 亮	亮下大州牛喫秧/禾
	月が明るい。	月明かりの下、大州では牛が稲苗を食べる。
44 15-6	牛子喫{秧/禾}娘莫怨	牛角做梳列六娘/人
	牛の子が穀物を食うのをあの乙女が咎めないように。	牛の角で作った櫛で6人の娘が髪をすくことができる。
45 15-7	月 亮 亮	亮下大州擔水娘/人
	月が明るい。	大州を照らしてあの乙女が水を担ぐ。 注)大州とは大きな街の意。
46 15-8	擔水小{娘/姐}不使火	頭插銅釵引地眞/涼
	水を担ぐあの乙女は灯火をつけず。	頭に銅のかんざしを挿して、その影が誠に涼しい。引→影
47 15-9	月 亮 亮	亮下大州客賣糖/油
	月が明るい。	大州を照らして、よそ者が飴/油を売る。
48 15-10	買糖不得糖托飯	買油不得油炒湯
	飴を買ってもご飯にかけられない。	油を買っても油でお汁を作れない。
49 15-11	月 亮 亮	亮下大州客賣油
	月が明るい。	大地を照らしてよそ者が油を売る。
50 15-12	大州買油七分價	日夜點燈淚雙流
	大州で油を七分の値段で安く売る。	日夜灯火をともし、両目に涙を流す。
51 15-13	月亮何曾是白日	水大何曾浸巷頭/邊
	月はいつ昼になるか知らない。	大水が街を浸すことが分からない。
52 15-14	{娘/郎}擔抄頭{郎/娘}看面	不曾無我大家愁/連
	あの若者/乙女が顔を出せば、若者/乙女はいつ見られるか分からない。	私がいないと皆心配する。
53 15-15	月亮光光光托光	過娘門下托門樓/眉
	月が明るく、ますます明るい。	あの乙女の家門下をくぐり、門楼に至る。

54 15-16	千{樓/眉(層)}萬{樓/眉(層)}月不托	單托門前花一莧/枝
	千や万の建物を月は照らさない。	ただ門前の1輪の花/枝乙女を照らす。
55 15-17	水裡鴨背成珠子	脚踏鴨毛心裡驚/容
	水が水鳥の背で珠となる。	水鳥の羽毛を踏むと驚く。
56 15-18	十五年間月正亮	月亮何曾協重鄉/村
	十五夜の今の月が一番明るい。	十五夜の月の傾きを知らない。協→斜 重→衆
57 16-1	水過鴨背成珠子	脚踏鴨毛心裡靈/愁
	水が水鳥の背で珠となる。	水鳥の羽毛を踏むと驚く。
58 16-2	十五年間月正亮	月亮何曾協重鄉/頭
	十五夜の今の月が一番明るい。	十五夜の月の傾きを知らない。
59 16-3	十五年間月正亮	月亮何曾協眾生/日頭
	十五夜の今の月が一番明るい。	月が傾き自分の影が変化するのを知らない。
16-4	<b>洪水沙曲</b>	
	<b>洪水沙曲</b>	
1 16-5	一片(烏)雲四邊開	主人不請望客來
	一片の黒雲が四方に広がっている。	主人は招かないが客の来訪を待つ。
2 16-6	來到官廳筵席盛	席上酒盞未曾開
	お客が庁堂に来ると宴席は盛り上がる。	宴席で杯にまだ酒をつがない。
3 16-7	手把銀瓶斟老酒	千斟萬斟勸客飲
	手に銀の瓶をもって老人(客)につぐ。酒→主	お召し上がりくださいと何回もお客さまに勧める。
4 16-8	飲得主人熱情酒	醉後眼淚莫非悔
	主人の真心のこもった酒を飲むと、熱→訃	酔って目から涙がこぼれ、酔っぱらってしまう。悔→梅

5 16-9	一片 <sup>Ⓢ</sup> 雲四邊開	主人請客望客來
	一片の黒雲が四方に広がっている。	主人は客を招き、客の来訪を待つ。
6 16-10	來到官廳筵席滿	席上酒盞滿筵開
	お客が庁堂に来ると宴席は満ちる。	宴席で杯に酒がつかれる。
7 16-11	手把銀瓶斟老酒	千斟萬勸勸客飲
	手に銀の瓶をもって老人(客)につぐ。	お召し上がりくださいと何回もお客さまに勧める。
8 16-12	飲得主人熱情酒	憶得貴賓客人來
	主人の真心のこもった酒を飲むと、	賓客が来訪したことを思い出す。
9 16-13	一片 <sup>Ⓢ</sup> 雲四邊沙	郎來路遠無人家
	一片の黒い雲が四方に広がっている。	若者は人の住まない遠くから来る。
10 16-14	雨落山 <sup>□</sup> 頭 <sup>□</sup> 雪	燕子自雲 庶
	雨が山に降り雪となる。	ツバメが雲に遮られる。自→白 庶→遮
11 16-15	燕子含 <sup>Ⓢ</sup> 泥入舊家	舊時舊日下府家
	ツバメが泥をくわえ旧家に入る。	昔むかしの下府の家。 注)府とは家の呼称。例：趙府=趙家
12 16-16	三尺黄涼 <sup>□</sup> <sup>□</sup> 滿	且唱一條洪水沙
	3尺ほど布はある。	洪水沙曲を歌いましょう。
13 16-17	一片 <sup>Ⓢ</sup> 雲四邊騎	騎馬 <sup>Ⓢ</sup> 段濕羅衣
	一片の黒雲が四方に広がっている。	馬に乗るが薄絹の着物(羅衣)を濡らす。
14 16-18	濕得羅衣了	下馬綠羅衣
	薄絹の着物を濡らしたので、	馬を下りて羅衣を脱ぐ。
15 17-1	三尺黄涼都有	要娘含笑繡羅衣
	3尺ほど布はある。	あの乙女に笑顔で羅衣を絞って整えてもらおう。

16 17-2	且唱光涼杵	路上逢花摘一枝
	まさに日陰ができる光涼樹を歌おうとすれば、	道で花を見つけ1輪摘む。
17 17-3	一片烏雲四邊拋	撐船過海濕羅衣
	一片の黒雲が四方に広がっている。	船をこいで海を渡れば薄絹の着物を濡らす。
18 17-4	濕得羅衣了	下馬□綠□羅衣
	薄絹の着物を濡らしたので、	馬を下りて羅衣を脱ぐ。
19 17-5	一夜撐船水面轉	水上看水水茫茫
	一夜船をこいで水面を回る。	水を眺めると果てしなく広々としている。
20 17-6	屋裡爺娘憶	憶了斷肝腸
	家の父母を思うと、	はらわたがちぎれるほど悲しい。
21 17-7	一片烏雲四邊雲	看官不請當閑人
	一片の黒雲が四方に広がっている。	家の主人はつまらない者を招かず。
22 17-8a	身著綠 <sup>①</sup> 錦	腰縛九條緇
	お客は錦の着物を着て、	腰に9本の組みひもが結んである。
23 17-8b 17-9a	有酒將來今夜飲/悔	嚶羅貴客唱今言
	家の酒を持ち出し、今夜それを飲む/悔やむ。	お客は昔の歌を歌う。今→金
24 17-9b	唱得今言了	眼淚落非悔
	昔の歌を歌い終わると、	涙が落ちる。かわいそうに思う。
25 17-10	一片烏雲四邊雲	看官不請當閑人
	一片の黒雲が四方に広がっている。	家の主人はつまらない者を招かず。
26 17-11a	身著綠 <sup>①</sup> 錦	掃掃掃 <sup>②</sup> 泥塵
	お客は緑の錦の着物を着て、	さっさと泥やほこりを払う。

27 17-11b 17-12a	有酒將來今夜飲 家の酒を持ち出し、今夜それを飲む。	嚶羅貴客唱今言 お客は、昔の歌を歌う。
28 17-12b	唱得今言了 昔の歌を歌い終わると、	曲子萬千年 この歌は幾千万年も伝わる。
29 17-13a	廿八後生會思量 28歳になってよく物事を考える。	入山砍木養爺娘 山に入って芝刈りをして両親を養う。
30 17-13b 17-14a	養得爺娘老 両親が老いるまで養う。	老了頭白脛涼涼 年老いて頭が白くなり、足が冷えびえとなるまで。
31 17-14b 17-15a	大哥教兄兒教嫂 兄は兄弟や嫁に教えて、	大家教養爺娘 皆で両親を養うように教える。
32 17-15b 17-16a	養得爺娘了 両親を養う。	老了禮拜敬燒香 年を取って拝礼して焼香するようになるまで。
33 17-16b 17-17a	廿八後生會起苑 28歳になって始める。	相要相打起高樓 いろいろと考え、高い建物を建てる。
34 17-17b	起得高樓了 高い建物が建つと、	木子起修修 木材はしっかり立った。
35 17-17c 17-18a	手把沙被鋪金龍 手に金龍の刺繍が施されている布団をもつ。	人生一世愛相逢 人生は一世の間にお互いに結婚しなさい。
36 17-18b 18-1a	打破曲●子 曲がもうすぐ終わる。●→工	曲子出來香 楽器を鳴らす。香→看
37 18-1b	廿八後生會相思 28歳になって思い合う。	相要相打繡 互いに刺繍をする。要→要

38 18-2a	羅衣繡得羅衣了細摺籠裡收	
	羅衣の着物に刺繡したら竹籠の中に収める。	
39 18-2b 18-3a	姐妹一齊 <sup>㊟</sup>	㊟出様神司
	姉妹は一緒にその着物を着る。	神を喜ばせる。
40 18-3b 18-4a	廿八後生正是顛	手拿笛子亂喧天
	28歳は山の峰に登るようなよい時期だ。	手に笛をもってやかましく騒がしく音を立てる。
41 18-4b 18-5a	頭帶爺娘帕	身上 <sup>㊟</sup> 衫都是錢
	頭に父母のターバンを巻き。	身につける薄衣の着物も値の張る物だ。
42 18-5b 18-6a	今年又逢人還愿	中廳唱出好今言
	今年もまた願ほどきをする家がある。	庁堂で昔の歌を歌いだす。
43 18-6b	都是嘍羅子話得	女來連
	どの歌も内容は、流楽	女性との縁についてである。
44 18-6c 18-7a	廿八後生真郎康	撐船過海念人雙
	28歳の若者は健やかで、	船をこいで海を渡り二人が一緒になることを願う。
45 18-7b 18-8a	到來歌堂裡	腳踏上娘床
	歌堂を訪れ。	あの乙女の寝台に踏み上がる。
46 18-8b 18-9a	睡到五更郎歸去	郎今歸去路頭忙
	寅の刻まで眠り、若者は帰っていく。	若者は帰り道は山道で歩きにくい。忙→蒙
47 18-9b 18-10a	船又 <sup>㊟</sup> 人欺	大家拍手大聲灣
	また思い通りにならない。 注)この文は「伝出去又被人欺」の意。	皆拍手し、笑う。
48 18-10b	廿八後生會相思	單身無我
	28歳はお互いに合い、恋人を探す。	一人ではいられない。

49 18-11	愛行郷裡逢著一雙娘歸家說報郎爺	
	外の村に行き、二人の乙女に出会った。家に帰って父にこのことを知らせる。愛→要	
50 18-12	姐家無錢使空 <sup>㊦</sup> 一位娘	
	家は金がなく、一人の乙女にさえ何もしてやれない。	
51 18-13	寅卯二年天大旱	格木忛頭出火煙/人
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	シュロの木から火煙が昇る。人→青
52 18-14	焦木出来吹得火	水底青 <sup>㊦</sup> 作火無/人
	木が焦げて炭となり、火を噴く。	水が枯れ、水底の青いコケから火が出てなくなる。
53 18-15	寅卯二年天大旱	深山竹木盡焦枯
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	深山の竹や木はことごとく焦げて枯れた。
54 18-16	到處深沖無水路	到處深無塘細魚/南岸平日空得無
	至る所、山奥の畑に水路に水はない。	至る所の山奥の淵に小さい魚がない/南岸には何もなくなった。日→地
55 18-17	寅卯二年天大旱	青山竹盡木蕉枯
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	青山の竹や木はことごとく焦げて枯れた。
56 18-18	到處官庫無粒米	到處{學/天}堂無卷書/經
	至る所の役所の倉で米がなくなり、	至る所の学校で1冊の書もなくなった。
57 19-1	寅卯二年天大旱	苧麻根底出青煙/文
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	チョマの根本から青い煙が出てきた。
58 19-2	苧麻出来錢文大	一兩 <sup>㊦</sup> 來準二分
	生えてきたチョマは錢になる。	1両(50グラム)で二分の錢になる。
59 19-3	寅卯二年天大旱	四角龍門 <sup>㊦</sup> 火煙/悔
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	四方の龍門から火煙が昇る。

60 19-4	四角龍門無水路	早得黃龍走上天/申奏雷
	四方の龍門に水の通る道はなく、	早くも黄龍は天に昇り雷公に上奏する。
61 19-5	寅卯二年天大旱	早得黃龍走上江/洲
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	早くも黄龍は川を上る。
62 19-6	三百二人尋來殺	殺得龍角向南江/洲
	雨が降らないので、大勢の人が黄龍を捜して殺そうとする。 注)三百二人とは大勢の意。	殺された龍の角は南の江や海に向く。
63 19-7	寅卯二年天大旱	早得黃龍走上天/山
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	黄龍の靈魂は天に昇る。
64 19-8	三百二人來尋殺	殺得黃龍角上南山
	大勢の人が黄龍を捜して殺そうとする。	殺された黄龍の角は南山に登る。
65 19-9	寅卯二年天大旱	雷公把火半天行/遊
	寅と卯の年、2年続けて干ばつに見舞われる。	雷公は光を引いて天上を行く。
66 19-10	雷公把火半天轉	甲子回頭禾正生/收
	雷公は光を引き、天でゴロゴロと回る。	甲子の年になると稲が生えてくる。
19-11	<b>見怪一段</b>	
	<b>見たことのない怪を見る</b>	
1 19-12	寅卯二年天見怪	一條生下二條來/眠
	寅と卯の年に怪しい物を見る。	1本の道が2本になった。 注)来と眼は同じ意。
2 19-13	一條生上引怪路	二條生下引怪來/眠
	1本の道から怪しい物の道が導かれる。	2本の道は怪しいこと。

3 19-14	寅卯二年{天見/見大}怪	速太二年見怪多
	寅と卯の年に怪しい物を見る。	速太二年に怪しい物が多く見える。 注)速太とは120年の干支。
4 19-15	牯牛鹿馬全無角/腸	黄毛鶏仔角父鵝/腸三羅
	牯牛、鹿、馬にすべて角がなく、	黄毛の鶏のひなには父ガチョウのような角が生える。
5 19-16	寅卯二年天見怪	速太二年見怪多
	寅と卯の年に怪しい物を見る。	速太二年に怪しい物が多く見える。
6 19-17	牯牛鹿馬全無腸	黄毛鶏㊦腸三千
	牯牛、鹿、馬にすべて腸がなく、	黄毛の鶏のひなには三千の長い腸がある。
7 19-18	寅卯二年猪出角	速太二年{鶏/象}出牙/鱗
	寅と卯の年に豚に角が生える。	速太二年に鶏に牙が生え、象に鱗が生える。
8 20-1	莫怪歌詞相説報	籬干俵下出蕉花/驚動㊧浮世上人
	歌詞が伝えることを不思議に思わず、	バショウの木が枯れたのにバショウの花が出てくる。浮世の人々を驚かせる。
9 20-2	寅卯二年天地動	天子做書歸報京/州
	寅と卯の年に天地が動く。	知識人は文書を作らせ都に送らせる。
10 20-3	師人焼香禮拜佛	道子㊨衫也下迎/求
	師公は焼香して仏様に礼拝し、	道師は着物を着て、神を迎え求める。
11 20-4	寅卯二年天地動	天子做書歸報京/州
	寅と卯の年に天地が動く。	知識人は文書を作らせ都に送らせる。 注)天子は知識人のこと。
12 20-5	師人焼香禮拜佛	黄稗造繩進上京/州
	師人は焼香して仏様に礼拝し、	稲わらで縄を作り都に上る。
13 20-6	寅卯二年天杵倒	三百來人立一條/雙
	寅と卯の年に天樹が倒れる。	300人が来て起こそうとする。

14 20-7	瓦匠燒磚貼杵腳	秀才把筆便來僚/裝
	瓦職人は木の根元で煉瓦を焼く。	秀才は筆をもって文章を書く。
15 20-8	寅卯二年天杵倒	三百人夫扶不勞/搖
	寅と卯の年に天樹が倒れる。地震が起こると天柱が動く。	300人でも木を起こせない。
16 20-9	三百人夫扶不起	仙人扶起半天高/●
	300人でも起こせないが、	仙人は天を突くほど高い木を起こす。
17 20-10	天 暗 烏	便是烏馬吞日頭
	空が暗くなった。	それは黒い馬が太陽を飲み込んだから。 注)黒馬とは天狗のこと
18 20-11	烏馬吞日爭天國	官人禮拜入心愁/連
	黒い馬が太陽を飲み込み、天国を争う。	官人は礼拝し、焦って思案を巡らす。
19 20-12	天 暗 烏	便是日頭相打無/名
	空が暗くなった。	太陽がなくなり暗くなる。名→明
20 20-13	日頭相打為爭國	夫妻相打為爭人/情
	太陽が天国を争っている。	夫婦喧嘩は浮気のせいだ。
21 20-14	北 邊 暗	人人說得北邊崩/陰
	北方は暗くなった。	人々は北方に暗黒が広がっているという。
22 20-15	人話北邊不有我	應有邪眉讀細章/經
	人は北方には行きたくないという。	紫微が太陽を助けるため、そこで真面目に経文を読んでいるはずだ。 注)邪眉は紫微のこと。
23 20-16	北 邊 暗	人人說得北邊烏/流
	北方は暗くなった。	人々は北方に暗黒が広がっているという。

24 20-17	話説北邊不有我	應有邪眉讀細書
	人は北方には行きたくないという。	紫微が太陽を助けるため、そこで真面目に経文を読んでいるはずだ。
25 20-18	北 邊 暗	人人説得北邊流/崩
	北方は暗くなった。	人々は北方が崩壊しているという。
26 21-1	天子聞得開口笑	玉女聞得便話流/崩
	天子が聞くと壊れていないと口を開けて笑いだす。	玉女がその話を聞くとすぐに伝え広げる。
27 21-2	北 邊 暗	人人説得北邊崩/涼
	北方は暗くなった。	人々は北方が寒くなっているという。
28 21-3	天子殺性救父母	魯班殺子救爺人/娘
	天子は犠牲をほふり、父母を救う。	魯班は両親を救うために子を殺す。 注)太陽を救おうという決心が強いことを表す表現。
29 21-4	天上五雷有五個	地下江流無萬流/名
	天上には雷公が5人いる。	地下に川は幾万も流れる。
30 21-5	寅卯二年洪水發	天子依還發下州/京
	寅と卯の年に洪水が起きる。	知識人は都に帰っていく。下→上
31 21-6	寅卯二年雷發令	伏太二年雷發顛/郷
	寅と卯の年に雷が落ちる。	速太二年に雷は大暴れする。伏→速
32 21-7	十五年間洪水發	十七老婆{尋/成}嫩人/娘
	15年の間洪水が起きる。	70のおばあさんは、若者になろうと求める。 十七→七十
33 21-8	寅卯二年雷落地	伏太二年雷落州/江
	寅と卯の年に雷が地面に落ちる。	速太二年に雷が川に落ちる。伏→速

34 21-9	土家有歳來收捉	黄稗造繩伏出遊/一雙
	上家に老人がいて雷公を捕らえようとする。 土→上 歳→才	わらで縄を作って縛る。
35 21-10	寅卯二年雷落地	伏太二年雷落江/田
	寅と卯の年に雷が地面に落ちる。	速太二年に雷が川や田に落ちる。伏→速
36 21-11	上家有 <sup>㊦</sup> 歳來收捉	上家收捉隱禾倉/邊
	上家に老人がいて雷公を捕らえようとする。	上家は捕まえると米倉に隠す。
37 21-12	寅卯二年雷落地	伏太二年雷落江/頭
	寅と卯の年に雷が地面に落ちる。	速太二年に雷が川に落ちる。伏→速
38 21-13	上家有 <sup>㊦</sup> 醃雷酢	龍兒申奏報雷娘
	上家の老人が雷を塩に漬ける。酢→塩	龍の子は雷の母に奏上する。
39 21-14	寅卯二年雷落地	伏太二年雷落中
	寅と卯の年に雷が地面に落ちる。	速太二年、雷が落ちる。伏→速
40 21-15	上家有 <sup>㊦</sup> 醃雷酢	龍兒含水洗雷 <sup>㊦</sup> 喉/聲
	上家の老人が雷を塩に漬ける。	龍の子は水を口に含み、雷の喉を潤す。
41 21-16	寅卯二年雷落地	伏太二年雷落田/天
	寅と卯の年に雷が地面に落ちる。	速太二年、雷は田や天に落ちる。伏→速
42 21-17	天上三朝暗森霧	龍兒申奏雷上天/大羅天
	天上の三日間、朝には暗い霧が立ちこめる。	龍の子は玉皇に上奏する。
43 21-18	一雙燕子白才才	口裡含花放下來/台
	一對のツバメの腹は白っぽい。	口にくわえている花を下に落とす。
44 22-1	口裡含花放下地	放下籬根土裡栽/埋
	口にくわえている花を地面に落とすと、	まがきの根元に放たれ、植えられる。

45 22-2	石榴生過石榴嶺	葫蘆生過葫蘆山
	ザクロはザクロの峰に生える。	ヒョウタンはヒョウタン山に生える。
46 22-3	人話葫蘆無爺姐	葫蘆出世在青山/源
	ヒョウタンは親をもたないと人はいう。	ヒョウタンは青山に育つ。
47 22-4	葫蘆㊦勿大州上	大歌行往得歸栽/家
	ヒョウタンウリは大州の産物で、 注) 勿は物と同じ意。	兄は家に帰って植える。歌→哥
48 22-5	十二日頭平平上	㊦你有㊦晒到枯/愁
	12個の太陽がゆっくり昇る。	太陽さん、あなたの粘り強さに賭けます。 注) 妒は賭、你是太陽、歳は恒と同じ意。
49 22-6	洪水浸	十二日頭平晒干/蕉
	洪水で浸かる。	12個の太陽が地面を干す。
50 22-7	十二日頭平平晒	㊦你有㊦晒到枯/蕉
	12個の太陽が地面を干す。	太陽さん、あなたの粘り強さに賭けます。
51 22-8	三百貫錢買彈子	又添四百買彈頭/彈
	300貫の錢で弓矢を買う。	また 400貫を足して矢尻を買う。
52 22-9	龍廣擲弓射明月	李廣擲弓射日頭/上天
	龍廣は弓矢で明月を射て、 注) 日月が 12個あった。	李廣は弓矢で日を上天に射る。
53 22-10	洪水浸	十二日頭平上山/天
	洪水で浸かる。	12個の太陽は山上天上に懸かる。
54 22-11	龍廣擲弓射十個	尚留兩個照凡間/人
	龍廣は弓矢で 10個を射落とす。	空に残された二つのうち一つは太陽、一つは月となり凡人を照らす。
55 22-12	洪水浸	仙人杼棍去巡天/郷
	洪水で浸かる。	仙は鉄杖をついて天上と村を巡遊する。

56 22-13	仙人巡{天/郷}到北國	天下全無一個人/娘
	仙人は天上/村を巡遊して北国に行く。	天下に人一人いない。
57 22-14	洪水浸	仙人杼棍去巡天
	洪水で浸かる。	仙人は鉄杖を突いて天を巡遊する。
58 22-15	仙人巡天到別國	得見烏龜(欄)路眼/烏龜開口說無人
	仙人は天を巡遊して別の国へ行く。	カメが道を塞いで眠っているのが見えた。カメは人はいないという。
59 22-16	洪水浸	仙人杼棍去巡天
	洪水で浸かる。	仙人は鉄杖を突いて天を巡遊する。
60 22-17	仙人巡天到別國	打破烏龜成兩邊/能甲連殼月様園
	仙人は天を巡遊して別の国へ行く。	人がいないとカメがいうのでカメを打ち二つに分ける。カメの甲はもとの満月のように丸くなる。
61 22-18	洪水浸	盡淹天下萬由人/娘
	洪水で浸かる。	ことごとく天下のあまたの人々が水に浸かった。
62 23-1	也有烏龜偷說報	應行三步正逢人/娘
	こっそりとカメが伝える。	3歩歩けば人に会うはずだ。
63 23-2	洪水浸	淹殺天下萬由郎/人
	洪水で浸かる。	天下のあまたの人が溺れ死んだ。
64 23-3	尚留伏羲兩姐妹	天下無人自甲雙/親
	伏羲と姉妹はなおもとどまっている。	天下に縁組をしようとする者はいない。
65 23-4	伏羲相甲{會/未}相甲	{火煙/頭(絲)}相甲{未/正}成親/郎
	伏羲はお互いにまだ合わない。	煙が一緒にならないと縁組にならない。

66 23-5	隔岸焼香隔岸拜	{火煙/頭(絲)}相甲正成親
	岸を隔てて焼香し、岸を隔てて拝礼する。	煙が一緒になって縁組となる。
67 23-6	為婚□□□□了	七朝花孕上娘身/床
	縁組となる。	七日目の朝に花が乙女の身に宿った。
68 23-7	上下血團無萬姓	空成花孕上娘身/未成郎
	血の塊が生まれたが万の姓にならない。上→生 團→盆	むなしく花が乙女に宿ったが、人になれない。
69 23-8	為 婚 了	七朝花孕上娘身
	縁組となる。	七日目の朝に花が乙女の身に宿った。
70 23-9	上下血盆無人俵	無人分俵未成人
	血の塊が生まれたが、分けて姓名とする人がいない。上→生	分ける人がいないので人になれない。
71 23-10	會 分 便 會 分	九州玉女把刀分/釣
	うまく分けることができる。婚姻できる。 注)分は婚と同じ意。	玉女は九州六国に刀で分ける。
72 23-11	分成三百六十姓	三百九州立縣門/民
	分けて三百六十姓となる。	九州六国に門/民を設ける。三百→六国
73 23-12	會 分 便 會 分	九州玉女把刀良/分
	うまく分けることができる。	玉女は九州に刀で分ける。
74 23-13	發在青山成瑤姓	發下洞頭百姓郷/村
	青山に分けられた者は瑤姓となる。	山地でない場所に分けられた者は農民の村となる。
23-14	<b>二段三峰曲</b>	
	<b>二段三峰曲</b>	
1 23-15	廣州結子青羅結	雙系子囉哩
	広州の結び目は青い絹糸で作った物だ。 注)広州は瑤が住んだことがある地。	二つを結ぶのだ。ララ

2 24-1a	細灣灣	便是日頭初出山
	細かい細工だ。	太陽は山から昇ったばかりだ。
3 24-1b 24-2a	遠看便是初昇月	近前來看山頭雪
	遠くから見ると月が昇り始めたように見える。	近くから見れば山の頂上は雪のようだ。
4 24-2b 24-3a	雙系結子囉哩	滿山寺
	二つの結び目。ララ	滿山寺
5 24-3b 24-4a	且看三峰閑客來	王巢養女當風奇
	三峰を見ればめったに客は来ない。	黄巢の女性の養育は変わっている。王→黄注)黄巢は五旗兵馬に入っている。家に不幸なことがあり還盤王願を行うとき歌堂し、この際は五旗を招くが、五旗に黄巢が入っている。還家願では小五旗を招く。
6 24-4b 24-5a	手拈錢川囉哩良鎖線	鎖眉鎖線囉哩
	手で錢をつなぎ、ララ、手首に巻き魔よけとする。	魔よけのひも。ララ
7 24-5b 24-6a	細灣灣	便是月頭初出山遠看
	細かい細工だ。	月は山から昇ったばかりで遠くから眺める。
8 24-6a	青羅頭帶藍眉過	金縵羅帶攔腰縛
	青い頭巾を眉の上までかぶる。	金糸の帯を腰に巻く。
9 24-7a	滿身裝果囉哩	是官人
	身なりを整えている。ララ	官人である。
10 24-7b 24-8a	正是月頭初出	山王巢養女能猛勇
	まさに月が昇り始める。	黄巢の女性の養育は勇猛に育てる。山王→黄巢
11 24-8b 24-9a	踏上馬背交刀劍	王巢入陣場
	馬の背にまたがり、刀や劍を使う。	黄巢は戦場に入る。王→黄

12 24-9b 24-10a	王巢打破鴉兒寨	十分入陣也是敗
	黄巢は鴉兒寨を攻め破る。王→巢	随分と陣地に入ったが、失敗した。
13 24-10b	人頭落地囉哩	面向東
	人の首が地に落ちた。ララ	頭は東に向く。
14 24-10c 24-11a	血水流來滿海紅	將錢去買金鷄子
	血が流れ、海を真っ赤に染める。	錢を携え金鷄のひなを買いに行く。
15 24-11b 24-12a	買回家裡般般使	般般使使囉哩
	家を買って帰ると数える。	数える。ララ
16 24-12b 24-13a	五更啼	啼到娘村成秀才
	ひなが大きくなって五更に鳴く。	あの乙女の村まで鶏の鳴き声が聞こえると秀才が現れる。
17 24-13b 24-14a	娘村秀才騎白馬	踏上馬背囉哩
	あの乙女の村で秀才は白馬に乗る。	馬の背に上る。ララ
18 24-14b	相公兒	頭帶大州羅縛系
	相公の子。	頭には大州の絹の頭巾をかぶる。
19 24-14c 24-15a	將錢去買黃鶯鷄	買歸家中般般叫
	錢を携え、黄鶯鷄を買いに行く。	家を買って帰ると大騒ぎ。
20 24-15b 24-16a	般般叫叫囉哩	絲線絹
	大騒ぎ。ララ	絹の糸。
21 24-16b 24-17a	且問紅絲線 <sup>勞</sup> 不 <sup>勞</sup> 紅	絲不 <sup>勞</sup> 打條斷
	赤い絹糸は強いだろうかと尋ねる。	絹糸は強くなく、切れる。
22 24-17b 24-18a	遠遠飛上高松杵	千聲萬勸囉哩
	遠く遠く高い松の木に飛び立つ。	何回も声を掛けるが、ララ

23 24-18b	不思歸	手把空掛杵枝
	帰りたくない。	手にもっている空の籠を木の枝に掛ける。 注)空の後に「籠」を補う。
24 24-18c 25-1a	將錢去买沉香杵	買歸家裡沙數
	錢を携え沈香樹を買いに行く。	家を買って帰るとたくさんたくさん。
25 25-1b 25-2a	無沙無數囉哩	㊦前燒
	いっばいっばい、ララ、買ってくる。	仏様の前でたく。
26 25-2b 25-3a	燒起沉香郎路遙	當初是當閑事
	沈香をたくと遙か遠くに香りが漂っていく。	はじめはたいしたことではなかった。
27 25-3b	世今差落松林裡	一枝枯松柏
	(相公は)今の世では松林にいる者ではない。	一枝は生き、一枝は枯れているよう。育つ場所が不適切だとよくない。 一枝枯松柏→一枝生上一枝枯
28 25-4	找林望以㊦	
	林を切つてすみかとしたい。圖→居	
29 25-5a	一日飲酒三日醉	三日不成酒醉
	一日中酒を飲めば三日間酔っ払う。	三日酒を飲まなくても酔うようになる。
30 25-5b 25-6a	酒前酒囉哩	敗人身
	酒を飲む前、飲んだ後。ララ 注)酒の後に「後」入る	身を持ち崩す。
31 25-6b 25-7a	酒盞多盃來怒人	歸家說老人廳
	酒を多く飲めば、人を怒らせる。	家に帰って年寄りに話して聞かせる。
32 25-7b 25-8a	老人說句囉哩	不聞難
	年寄りはいう。ララ	そんなことはダメだと。

33 25-8b 25-9a	手把琵琶馬上彈	鯉魚立立隨水上
	手に琵琶を携え馬上で奏でる。	鯉はぐんぐん水を上がっていく。
34 25-9b 25-10a	飛來貴地看風浪	⑨魚生子囉哩
	貴い地に飛んできて波が立つのを見る。	小魚を捕る。ララ
35 25-10b	甜⑨魚	正是深潭黃龍魚
	小魚を捕まえる。	まさに淵には刀魚がいる。 注) 黃龍魚は刀魚のこと。
36 25-10c 25-11a	交秋七月隨龍去	隨龍歸去囉哩
	秋の7月に刀魚についていく。	刀魚について帰っていく。ララ
37 25-11b 25-12a	到州庭	一對寒鶴水面行
	刀魚は龍州に至る。州庭→龍州	つがいの寒鶴が水面を行く。
38 25-12b 25-13a	一雙白馬真白馬	朝朝騎過娘門外
	つがいの白馬は真っ白な馬。	毎朝それに乗ってあの乙女の家門の外を通る。
39 25-13b 25-14a	一人出看囉哩	二人看
	乙女が出てきて見る。ララ	二人はまみえる。
40 25-14b	好做風流把你看	
	風流なものとあなたに見られる。 注) 風流とは話が面白いなどという意。	
41 25-15	南安寺裡賤馬敗	無人入陣無人押
	南安寺で調教できない馬が売られる。敗→販	誰も陣に入れず、誰も扱えない。
42 25-16a	郎今入陣囉哩	押相公
	若者は今陣に入ろうとする。ララ	相公をおさえる。
43 25-16b 25-17a	血水洗滿海紅	一雙燕子飛南上
	血が流れ海を赤く染める。	つがいのツバメは南に向かって飛ぶ。

44	飛來飛去江華縣	江華縣裡
25-17b 25-18a	飛んで江華県に来たる。 注) 広東楽昌から江華、寧遠、そして藍山へと移住してきた。	江華県に、ララ
45	口含(泥)	遠路飛來不敢啼
25-18b 26-1a	口に泥を含み。	遠路はるばる飛びきて泣かず、
46	燕子結(斗)官廳底	
26-1b	ツバメは役所の中に巣を作った。	
47	主人有酒囉哩	勸郎飲
26-1c 26-2a	主人の家には酒がある。ララ	若者に飲むよう勧める。
48	郎是客人會酒難	黄昏路遠謝客到
26-2b 26-3a	若者は客人で酒は飲めない。	黄昏れて遠路はるばるやってきた客に感謝。
49	謝那好客囉哩	到郎村
26-3b	もてなしに感謝。ララ	若者が来た。 注) 江華の人が来てくれてありがとうと若者にいうの意。
50	座落欖頭欖尾(圓)	開箱拿出雙盃盞
26-4	腰掛けに座る。	箱を開け、雙杯を出す。
51	家中無酒	把空瓶
26-5a	家に酒はなく、	瓶は空。
52	謝得好遠路行	
26-5b	遠路はるばるお越しくださりありがたい。	
53	上方打刀投林宿	心心人話過路宿
26-6	上方の人が刀を打ち林に入る。	木を切り道を作り野宿する。

54 26-7a	郎來宿囉哩	
	そこに来て泊まる。ララ	
55 26-7b 26-8a	好嫩防	歸去聲傳好嫩防
	粗末な部屋。防→房	帰ってからよい部屋だったという。防→房
56 26-8b	開箱㊦出黄涼被	差人送上客心裡
	箱を開け、黄涼の布団を出し、	人を遣わして客人の泊まるところに送る。心→林
57 26-9a	客人宿夜囉哩	
	客人が夜に泊まる。ララ	
58 26-9b 26-10a	好嫩防	歸去聲傳富貴郷
	きれいな部屋。	帰ったら富貴の村だという。
59 26-10b 26-11a	上方打刀投林宿	心心人話過路宿
	上の方で刀を振るい野宿する。	人々は若者が道すがら宿泊すると話す。
60 26-11b	郎今宿夜囉哩	
	若者は今夜泊まる。ララ	
61 26-11c 26-12a	著雙寒	歸去聲傳㊦寒雙
	霜が降りて寒い。雙→霜	帰ったら霜が降りて寒いという。
62 26-12b 26-13a	開箱㊦苧麻被	差人送上客林裡
	箱を開けてチョマの布団を送る。	人を使わして客の泊まるところに送る。
63 26-13b	客人宿夜囉哩	
	客人が夜に泊まる。ララ	
64 26-13c 26-14a	㊦雙寒	歸去聲傳淡泊郷
	霜が降りて寒い。	帰ったら情の薄い村だったという。泊→薄

65 26-14b 26-15a	當初起屋仙人造	層層離囉哩
	以前は仙人が建てた家だった。	何階もあった。ララ
66 26-15b	起高樓	一對金鶏在裡頭
	高い楼閣を建てた。	つがいの金鶏がその中にいる。
67 26-15c 26-16	前門後門金水埠	金系銀匙良筋囉哩
	前と後ろは水が流れるよい場所だった。	金の織物、銀のさじ、銀の箸、豊かだった。 ララ
68 26-17a	使金盃	正是翁祖墓出
	金の杯。	まさに祖先の墓から出た物だ。祖先がよかった。
69 26-17b 26-18a	小不會到別國	世今出國心中意
	幼いころは他の国に行くことはない。	今になって国を出たいと決意する。
70 26-18b 27-1a	一條江水囉哩	
	一筋の川がある。ララ	
71 27-1b	二條沙	淚落娘村成遠家
	二つの砂州がある。沙→塘	涙を流し、あの乙女は遠い村に嫁ぐ。
72 27-1c 27-2a	娘村好住不好住	娘村好住囉哩
	嫁ぎ先の村は住みやすいだろうか。	嫁ぎ先の村が住みやすいなら、ララ
73 27-2b 27-3a	不思歸	白紙書歸報家
	帰れない。	白い紙に手紙を書いて家に出す。
74 27-3b 27-4a	座落娘村山水別	席中飲酒囉哩
	嫁ぎ先の村に落ち着くと山の水が流れる。	席に着いて酒を飲む。
75 27-4b 27-5a	看無親	起眼便看風起雲
	周りに親戚はいない。	今は平穩でもそのうち風雲も起こる。

76 27-5b 27-6a	天光早起郎歸去	又定言語雙留住
	夜が明けると若者は帰っていく。	嫁に家にいるようにという。
77 27-6b	大家相伴囉哩	到郎鄉
	皆が付き添う。ララ	若者の村に到着する。
78 27-6c 27-7a	思你思量郎路長	
	あなたを思えば、若者の行く道のりが遠いと心配する。	
79 27-7b	黄蜂 <sup>㊦</sup> 官廳底	一人偷去囉哩
	ミツバチは官庁の下に巣を作る。	一人こっそり行く。ララ
80 27-8a	二人看	思著黄蜂口裡糖
	二人は逢う。	ミツバチの口に蜜があると思う。
81 27-8b 27-9a	歸去前糖又煎蠟	㊦歸鋪賣囉哩
	帰っていく前に蜜またロウを煎じる。	帰りに店で売るように。ララ
82 27-9b 27-10a	買黄金賣得黄歸定親	
	黄金を買う。黄金で婚約する。	
83 27-10b 27-11a	將錢買光油傘	光油傘底囉哩
	桐油を塗った傘を錢で買おうとする。	桐油を塗った傘。ララ
84 27-11b	傘多 <sup>㊧</sup>	細傘原來錢本多
	傘にはたくさんの飾りがある。	細工の傘は本来高価な物。
85 27-12	今年又逢人還愿	到來娘屋囉哩
	今年はまだ人々が願ほどきをする年となる。	あの乙女の家集まる。ララ
86 27-13a	捧門前	細傘撐開都有花
	門の前で、	細工の傘を開くと花模様がある。

87 27-13b 27-14a	將錢去買青銅籠	買歸家裡裝娘嫁
	青藤の籠を錢で買おうとする。銅→藤	買って帰り嫁入りの支度とする。
88 27-14b 27-15a	裝娘出嫁囉哩	嫁人郷
	嫁入りを支度し、嫁入りする。ララ	他村に嫁入りする。
89 27-15b 27-16a	嫁落人郷不望歸	嫁落人郷成人我
	他村に嫁入りすると帰れない。	他村に嫁入りすると家をなす。 注)我=娥 兩人の意味。
90 27-16b 27-17a	手拿禾稈囉哩	掃入家
	手に箒をもつ。ララ	家の掃除をする。
91 27-17b 27-18a	掃入深房内裡花	將錢去買司官我
	家の奥の部屋に掃除に入ると花がある。	炊飯具を錢で買おうとする。 注)司官とは炊具のこと。
92 27-18b 28-1a	將錢去買囉哩	嫩桑 <sup>⑧</sup>
	錢で買おうとする。ララ	二人は互いに思い合う。桑絲→相思
93 28-1b 28-2a	七月花正 <sup>⑦</sup> 時	七月八月真花 <sup>⑨</sup>
	7月はちょうど花の咲くころ。7月に月が満ち、	7月、8月に花がしぼむ。7月、8月子どもが生まれる。
94 28-2b	真 <sup>⑧</sup> 花 <sup>⑨</sup> 囉哩	落四邊
	まさに相思の花がしおれる。ララ、子どもが生まれる。	周りに落ちる。子どもが生まれる。
95 28-2c 28-3	姐妹年宮齊手連	
	嫁ぎ先の姉妹が取り上げる。	
1 28-4	第一平王 <sup>⑩</sup> 得 <sup>⑪</sup>	第二高王造得天/ <sup>⑫</sup>
	第一に平王は地を創り上げた。	第二に高王は天を創り上げた。
2 28-5	第三煖王造得火	第四盤王造得衫
	第三に煖王は火を創り上げた。	第四に盤王は着物を創り上げた。 注)盤王は瑶族の王。

3 28-6	第一平王造得地	第二高王造得天
	第一に平王は地を創り上げた。	第二に高王は天を創り上げた。
4 28-7	高王造天蓋不過	立轉地王蓋過天/龍王蓋過正團圓
	高王が創り上げた天は覆うことができず、	地王はまもなく天を覆うことができた/龍王は誠にうまく覆うことができた。
5 28-8	何物量天不量地	何物量地不量人
	天はどのくらいの大きさ、地はどのくらいの大きさ？	地はどれくらいの大きさ、天はどれくらいの大きさ？ 人→天
6 28-9	何物量天天星宿	何物量地地中眠
	天の星(二十八宿)はどんな？	地下に眠っているものは何？
7 28-10	七星量天不量地	田螺量地不量天
	七星は天にいて地にいない。	タニシは地にいるが、天にいない。
8 28-11	何物量天天星宿	何物量地地中眠
	天の星(二十八宿)はどんな？	地下に眠っているものは何？
9 28-12	地下量量無萬活	天上量量無萬高
	地下をはかれば深さは幾万にもなる。活→闊	天をはかれば高さは幾万にもなる。
10 29-1	莫怪歌詞相説報	烏龜背上也無毛
	怪しくない歌詞を伝え合う。	カメの背には毛がない。
11 29-2	平地塞河成大海	如何得見月出生/團圓
	平王は大河をふさぎ、海とする。地→王	月はどのように生まれ、どのように丸くなるのか。
12 29-3	日頭出世照下海/天下	龍王出世伴何生/邊
	太陽は世に出て下界/天下を照らす。	龍王は世に出て大河のそばに生まれる。伴→傍
13 29-4	初造日頭十二個	出世日頭兩個無/明
	初めて創られた太陽は12個あった。	世に出た太陽は二つ。無→烏 明→陰

14 29-5	十個打落銅羅國	兩個有(歲)身帶珠/針
	10個の太陽が打ち落とされ銅羅国となった。	2個は月と太陽となった。 注)珠は月、針は太陽の意。
15 29-6	高王造天置天地	平王造地置{州/地}庭
	高王は天を創り、天地を設置する。	天王は地を創り、州/地を設置する。
16 29-7	置得日頭第一寶/天子再高身落細	{雙置七星/明月在天}第二名
	太陽を1番目の宝とし/天子は高くとも太陽に届かない。再→在	さらに七星を/明月を天において2番目として設置する。雙→又
17 29-8	高王造天更立地	赤王立地月初生/完
	高王は天を創って、天地を設置する。更立→置天	赤王は地を置き始め、やり遂げる。立→置 注)月初生は始める、完はやり遂げるの意。
18 29-9	龍堆有(歲)倒容杵	轉面翻歸杵又先/生
	龍廣は賢く、榕樹を倒した。堆→廣 歲→賢 注)龍堆は龍廣のこと、榕樹は天樹の意。	木は倒しても倒してもまた生き返った。
19 29-10	高王造天更立地	赤王立地月初生
	高王は天を創って、天地を設置する。	赤王は地を置き始める。
20 29-11	龍堆有(歲)倒容杵/月裡坐	七星無道月邊行/身邊
	龍廣は賢く、榕樹を倒した。月の中に座る。	七星は道がなく、月のそばに行く。
21 29-12	高王造天更立地	赤王立地月初生/團圓
	高王は天を創って、天地を設置する。	赤王は地を置き始め、やり遂げる。
22 29-13	龍堆有(歲)月裡坐	底王無道月邊行/身邊
	龍廣は賢く、月の中に座る。	赤王は道がなく、月のそばに行く。 注)底と赤は同音異字。
23 29-14	高王造天{更立/置天}地	平王{立地/地下}置青山
	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地/地下を置き、青山を設置する。

24	置得青山無萬話	又置江河無萬流/灣
29-15	設置された青山の広さは幾万にもなる。話→ 闊	また設置された江河の流れ/曲がり は幾万にもなる。
25	高王造天置天地	平王造地{置/立}山源/苗
29-16	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、山に水源を設置し 苗を植える。
26	立得山{源/苗}向水口	又置水源無萬源/條
29-17	山の水源/苗は水口(みなくち)に向 いている。	さらに設置された水源は幾万条にも なる。
27	高王造天置天地	平王造地置天堂/平田
29-18	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、田塘/平田を設 置する。 天堂→田塘
28	置得天堂無萬活/平田凡人作	又置旱禾無萬倉/千
30-1	設置された田塘は幾万の広さとなり/ 平田は凡人に耕される。	さらに設置された早稲は幾万の倉を 満たすことができる。
29	高王置天置天地	平王造地置田塘/平田
30-2	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、田塘/平田を設 置する。
30	置得{田塘/平田}凡人作	又置牯牛無萬千/雙
30-3	設置された田塘/平地は凡人に耕さ れる。	牛が創られ、幾万のつがいになり 耕す。
31	高王造天置天地	平王造地置江河
30-4	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、江河を設置する。
32	置得江河無萬活	又置{春車/江魚}無萬多
30-5	設置された江河は幾万の広さとな る。	さらに設置された水車/川魚は幾万 にもなる。
33	高王造天置天地	平王造地置江河
30-6	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、江河を設置する。

34 30-7	置得江河無萬活/闊	又置客{人/船}無萬多
	設置された江河の広さは幾万にもなる。	さらに置かれた人/船は幾万にもなる。
35 30-8	高王造天置天地	平王造地置江河
	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、江河を設置する。
36 30-9	{天子/劉三}造得千條路/歌曲	{劉三唱/魯班造}得萬條歌/象牙梳
	天子は千条の道を創り上げる/劉三は歌を創り上げる。	劉三は万の歌を創る/魯班は象牙の櫛を作る。
37 30-10	高王造天置天地	平王櫟木造江灘/心
	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は木を選び、砂州を置く。
38 30-11	水底龍王為學院	龍王塞 <sup>④</sup> 盡知安
	水底の龍王は学院をなす。	龍王は水をふさぎ学院を完成させる。 注)治安は学院の名である寺安と同音。
39 30-12	水底龍王為學院	龍王塞水盡知安/傳古到如今
	水底の龍王は学院をなす。	龍王は水をふさぎ学院を完成させる。昔から今まで守ってきた。
40 30-13	高王造天置天地	⑤王立地置羅更
	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創って、羅針盤を設置する。互→平 注)瓦王は平王、羅更は羅針盤の意。
41 30-14	置得羅更巡官轉	又置龍船水面行
	設置された羅針盤を使って巡回する。官→管	さらに龍船を設置して水面に行く。 注)龍船は船の敬称。
42 30-15	高王造天置天地	平王造地置州平/庭
	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、州平に廷を設置する。庭→廷
43 30-16	置得州{平/庭}相公坐	又置州門對縣門/城
	設置された州の役所に相公が座る。庭→廷	さらに州の門を設置する。街を造る。

44 30-17	高王造天置天地	平王造地置州平/通
	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り、州に門を設置する。平→門
45 30-18	置得州{門/通}相公坐	又置筆頭手裡行/籠
	設置された州の門に役人が座る。	さらに設置された筆を手にもつ。文箱に筆を入れる。
46 31-1	高王造天置天地	平王造地置州庭/場
	高王は天を創り、天地を設置する。	平王は地を創り州に役所を設置する。
47 31-2	置得州{庭/場}相公坐	人置路司通到京/郷
	設置された州の役所に役人が座る。	さらに道が設置され、命令が都/村に通じる。
48 31-3	開路深山過曲凸/凹	龍王水底坐寛遊/生
	道を開いて、曲がったでこぼこ道が深山に通じる。	龍王は水底でのびのびと座す。
49 31-5	龍王水底寛遊坐	望見月頭滿地流/行
	龍王は水底でのびのびと座って、	月が地面をあまねく行くのを見る。
50 31-6	水面光光魚 <sup>㊦</sup> 冷	水底光光魚 <sup>㊦</sup> 台/田
	水面は明るく、魚は冷たい水を飲む。	水底は明るく、魚はコケを食う。台→苔
51 31-7	莫怪歌詞相説報	便是金花石上開/邊
	怪しくない歌詞を伝え合う。	まさに金花が石の上で咲いた。
52 31-8	石頭都 <sup>緑</sup> 是魚屋/補	黄砂細石是魚補/屋
	石は皆緑で魚のすみかだ。	黄色い砂や細かい石は魚のすみかだ。
53 31-9	蝦公是郎親人舊	蝦邑是郎親大姑/兄
	蝦公が若者のおじさんで、舊→舅	蝦婆が若者のおばさんだ。邑→婆
54 31-10	白鶴灘頭 <sup>白</sup>	鯉魚水底喫黄涼/沙
	白鶴が砂浜で水を飲む。白→喫白水	鯉が水底で黄色い砂を食う。

55 31-11	鴨公頭帶青羅帽	鷄公頭帶石榴花/⑧
	鴨公が青い帽子を頭にかぶり、	雄鶏がザクロの花を頭にかぶっている。
31-12	<b>唐王種竹</b>	
	<b>唐王は竹を植える</b> 注)唐王と劉王は一緒にいた。	
1 32-1	深山竹木劉王種	深潭曲凹是龍開
	深山の竹や木は劉王の植えた物。	深い池やくぼみは龍が開いた物だ。
2 32-2	南安水族是龍較	水底龍門{入後/日夜}開
	南安では竜骨車を使う。	水底の龍門が日夜開いている。
3 32-3	深山竹木劉王種	蒼邊楊柳聖人栽
	深山の竹や木は劉王の植えた物。	水辺の楊柳は聖人の植えた物だ。蒼→巷
4 32-4	珍珠糯米凡人寶	伏前書卷僧家開/篇
	真珠のようなもち米は凡人の宝で、	仏の前の書物は僧が開く/編じる物だ。書物は専ら僧が開く。伏→佛 篇→編
5 32-5	深山竹木劉王種	巷邊楊柳聖人爭/栽
	深山の竹や木は劉王の植えた物。	水辺の楊柳は聖人が植えた物だ。
6 32-6	珍珠糯米凡人寶	香爐水碗僧家行/添
	真珠のようなもち米は凡人の宝で、	香炉や水碗は僧のもつ物だ。
7 32-7	深山竹木劉王種	巷邊楊柳聖人栽/爭
	深山の竹や木は劉王の植えた物。	水辺の楊柳は聖人が植えた物だ。 注)栽と爭は同じ意味。
8 32-8	州庭花發聖人摘	四門八面聖人開/行
	州の役所に咲いた花は聖人に摘まれる。庭→廷	四つの門、八つの道は聖人が開いた物だ。面→路

9 32-9	深山竹木劉王種	井邊容杵聖人栽/連
	深山の竹や木は劉王の植えた物。	井戸の周りの榕樹は聖人が植えた物だ。
10 32-10	那岸平田凡人作	牯牛鹿馬聖人財/錢
	そこの岸の平田は凡人が耕す物で、	牯牛や鹿馬は聖人に飼われる物だ。
11 32-11	深山竹木劉王種	井邊容杵聖人連/争
	深山の竹や木は劉王の植えた物。	井戸の周りの榕樹は聖人が植えた物だ。
12 32-12	聖人種得太陰木	正是𠃉羅下地財/錢
	聖人は月の木を植え、 注)太陽木と太陰木がある。	まさに荷羅を地下に植える。𠃉羅→荷羅 財 →栽 注)金付さんにも不明。
13 32-13	深山竹木劉王種	井邊容杵聖人争/連
	深山の竹や木は劉王の植えた物。	井戸の周りの榕樹は聖人が植えた物だ。
14 32-14	聖人栽得太陰木	抛上太陽隨月行/千萬年
	聖人は太陽の木を植え。陰→陽	離れた太陽は月について行く/永遠に。
15 32-15	白鳩杵上{勸/叫}姑姑	鯉魚(著)釣為麻(姑)/田
	白鳩が木の上でグーグーと鳴き、	鯉は麻姑(虫)を餌にして釣られる。
16 32-16	鯉魚也為麻{姑/田}死	也為當初到讀書/經
	鯉は麻姑のせいで釣られ死ぬが、因果関係がある。	勉強するために経を読むのも因果関係である。
17 32-17	洪爺出世(著)寅年/劉王	命(著)劉王改換天/堂
	劉王は寅の年に誕生する。 注)洪は王と同音、劉王を意味する。	劉王が王座につき、天と地を換える。 注)改天換地の意。
18 32-18	命(著)劉王改換後	世代兒孫接少年/郎
	劉王に命じて換えてから、	若い子孫が世代交代してきた。

19 33-1	洪爺出世無天地	葫蘆生上未為真/情
	劉王は誕生したが天地がなく、天→田	ヒョウタンから生まれたとは本当のことではない。
20 33-2	抄頭便看龍為月	不見唐王現出身/廳
	上を見上げると龍が月を囲むのが見えるが、為→圍	唐王が姿を現すのは見えず。
21 33-3	月亮光光照下海	照見唐王書案頭/流
	月は煌々と明るく下界の海を照らす。	連州唐王の机の上を照らす。
22 33-4	眼王執鏡開腦照	照見唐王出世愁/州
	眼王は鏡をもって胸のところで照らす。腦→胸	唐王の誕生を照らす。
23 33-5	月亮光光照下海	照見唐王書案龍/出世連
	月は煌々と明るく下界の海を照らす。	唐王の机/誕生を照らす。
24 33-6	眼王執鏡攔腦照	照見唐王出世中/邊
	眼王は鏡をもって胸のところで照らす。	唐王の誕生を照らす。
25 33-7	出世唐王先出世	唐王出世未情真/成親
	誕生した唐王は先に生まれた。	唐王は誕生したが、婚姻はまだだ。
26 33-8	抄頭望見龍為月	不見唐王現出身/廳
	上を見上げると龍が月を囲むのが見えるが、	唐王が姿を現すのは見えず。
27 33-9	出世唐王先出世	出世唐王在連州/村
	誕生した唐王は先に生まれた。	唐王の誕生したところは連州だ。
28 33-10	唐王出世連{州/村}廟	手把金牌雙淚流/月様(圓)
	唐王は連州の廟で誕生した。	手にもつ令牌が月のように丸い/両目から涙を流す。
29 33-11	唐王出世先出世	唐王出世百般齊/在連前
	誕生した唐王は先に生まれた。	唐王が誕生すると種々な者が集まる/連州に。

30 33-12	上村焼香連州廟	得見唐王坐廟合/心
	僧の家は連州のお寺で焼香し、上→僧	唐王は廟の台に座っている。合→台
31 33-13	出世信王先出世	信王出世不有娘/人
	誕生した信王は先に生まれた。	信王は誕生するときに父母がいた。
32 33-14	信王出世衣 <sup>著</sup> 無	路逢金骨拗遮身
	信王は誕生したときに着物がなく、	道にあった木の葉で体を覆う。
33 33-15	出世信王先出世	信王出世不 <sup>遮</sup> 藏/羞
	誕生した信王は先に生まれた。	信王は誕生したときに体を覆う物がなかった。
34 33-16	信王出世無衣 <sup>著</sup>	路逢金骨拗 <sup>遮</sup> ●/秋
	信王は誕生したときに着物がなく、	道にあった木の葉で体を覆う。
35 33-17	出世盤王先出世	出世盤王在福江/西天
	誕生した盤王は先に生まれた。	盤王は福江/西天で誕生した。
36 33-18	盤王頭帶平天帽	帽帶肖肖朝上天
	盤王は頭に平天帽をかぶっていた。	帽子をかぶって高々と天を向いている。
37 34-1	盤王出世先出世	盤王出世在曲江/西天
	誕生した盤王は先に生まれた。	盤王は福江/西天で誕生した。曲→福
38 34-2	盤王出世在曲江/西天	兩個金童在兩行/邊
	盤王は福江/西天で誕生した。	二人の金童が両側に控えている。
39 34-3	盤王出世愛相刻	釋迦相刻在江河/江邊
	盤は誕生し、人との交流を好む。刻→合	盤王の手下で枷をもち、罪人を捕まえる釈迦は川辺で枷を作る。 注)迦は枷と同じ。

40 34-4	盤王生得三年半	釋迦背上出石螺/紅蓮
	盤王は3年半座る。生→坐	枷は使われず、虫やキノコが生える。
41 34-5	高台望見齊眉鏡	龍兒☐粉在☐村
	高台から齊眉鏡で見る。 注)齊眉鏡は天眼のようにいろいろと見える。	龍の子孫は江村にいる。 注)花粉は子孫の意。
42 34-6	盤王生得一對女	一年四季出行遊
	盤王に二人の娘が生まれる。	一年四季に外出して遊行する。
43 34-7	玉女梳頭不亂髮	聖女梳頭髮亂飛/③
	玉女はきちんと髪をすく。	聖女は髪をすくのにボサボサとなる。
44 34-8	玉女梳頭是佛様	隨③盤王雙下歸/時
	玉女は髪をすくと仏様のようになる。	盤王に従って共に帰る。
45 34-9	要娘買笠娘不買	要娘買傘說無錢/油
	二人の娘に傘を買うように勧めたが、買わない。	二人の娘に傘を買うように勧めたが、お金がないという。
46 34-10	得娘十已成郎我	苧麻③頭也過年/秋
	盤王の娘が十数歳になったら結婚できる。	チョマの布で頭を覆ってよい年/秋を過ごす。
47 34-11	白 涼 扇	反復兩邊都是花/金
	涼むための白い扇。	表裏ともに花/金の模様がある。
48 34-12	得娘十已成郎我	反復兩邊都是家/親
	娘が十数歳になり、私が夫になれば、	盤王の家も私の家もともに親しく/一家となる。
49 34-13	③ 傘 得 ③ 傘	要娘③傘隨傘開/陰
	傘を担ぎ外で差す。	盤王の娘に傘を差すように勧めるが、傘が開いて陰を作る。

50 34-14	要娘(擔)傘得黃油	誰知傘底有秀才/官人
	あの乙女に傘を差すように勧めるが、油を引いた傘だ。	傘の下に秀才/役人がいるか誰が知ろうか。
51 34-15	(擔)傘出門傘(擔)傘	搖(扇)出門風對風/前對前
	傘を差して出かけ、傘を差す。	扇であおぎながら出かけると風が風を呼ぶ。
52 34-16	(擔)傘出門風打破	空(擔)傘骨捧門風/前
	傘を差して出かけると風に破られる。	むなしく傘の骨を差して門前に着く。
53 34-17	(擔)傘過橋來照影	橋高水浪影無真/涼
	傘を差して橋を渡ると自分の影が映る。	橋は高く、波で影がはっきりしない。
54 34-18	解衫搭在橋樑上	生死愛連橋底人/娘
	着物を脱いで橋梁に登る。	どうしても橋の下の水に映るあの乙女と離れたくない。
35-1	<b>盤王起計</b>	
	<b>盤王のわざ、行い、才能</b>	
1 35-2	起計盤王先起計	盤王起計立春名
	盤王の行い。	盤王は立春を決めた。 注)立春立夏立秋立冬も決めた。
2 35-3	黃龍又定五雷熟	專望五雷轉一聲
	黃龍が五雷を決める。 注)五雷は東南西北中の五雷。	五雷が第一声を出すのをもっぱら望む。 注)最初の雷が鳴ると立春の印、農耕の始まりを意味する。
3 35-4	起計盤王先起計	盤王起計開犁頭/鉞
	盤王の行い。	盤王が犁を創った。
4 35-5	鼠王過海偷禾種	黃龍含水吩禾(糞)/花
	鼠王は海を渡り稲の種を盗んだ。	黃龍は水を口に含み、稲の頭/花に吹きかけた。

5 35-6	起計盤王先起計	盤王起計(團)犁梗/鋤
	盤王の行い。	盤王が行い、犁で田を耕した。梗→耕
6 35-7	(團)得犁鋤也未使	屋底大塘谷報生/芽
	犁を作ったがうまく使えなかった。	家の中の田の稲が芽を出したのに。
7 35-8	起計盤王先起計	盤王起計立春名/哀
	盤王の行い。	盤王は立春を決めた。 注)名と哀は同じ意。
8 35-9	立得春{名/哀}都足了	屋背秧(見)段段青/齊
	立春となり何事もそろった。	家の裏の稲の苗は青々となった。見→田
9 36-1	起計盤王先起計	盤王起計種苧麻/(絲)
	盤王の行い。	盤王が行い、チョマを植えた。
10 36-2	種得苧{麻/(絲)}兒孫績	兒孫世代繡羅花/衣
	植えられたチョマは息子や孫によって紡がれた。	代々薄い着物に刺繡を施した。
11 36-3	起計盤王先起計	初發苧{麻/油}葉大球/花
	盤王の行い。	チョマの実も葉も大きくなり花も咲いた。
12 36-4	苧麻籽細不成苧	蕉麻籽細便成細/羅
	チョマの種からは糸を作れず、茎の皮で作る。	バショウで布を創った。
13 36-5	起計盤王先起計	盤王起計(團)高加/機
	盤王の行い。	盤王が行い、織機を創った。
14 36-6	開得高{加/機}織細布	布面又凋李柳花/(絲)
	創られた織機で目の細かい布を織った。	布の表に柳花の模様が施される。
15 36-7	(著)苧盤王先(著)苧	(著)羅唐王先(著)蕉/羅
	盤王が最初にチョマ布の着物を着た。	唐王は最初にバショウ布の着物を着た。

16 36-8	盤王 <sup>㊦</sup> 苧世也好	唐王 <sup>㊦</sup> {蕉/羅}更請條/婁羅
	盤王はチョマ布の着物を着て見てくれがよい。すてきだ。 注)世は試の意。	唐王はバショウ布の着物を着てさらによい。 請→清
17 36-9	盤古留得有七格	羅衣手中無本錢
	盤王は7反の布を残す。	羅衣は手元にあるが、金がない。

# タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語 (7)

## — 「趙富安旺的歌」の発音と注釈 —

東京学芸大学 名誉教授  
吉野 晃

### 1. 緒語

今回紹介するのは、筆者の分類では教人歌に相当する歌である。この歌は、タイ王国ナーン県ムアン郡ボー区ナムガーオ (Nam Ngao) 村に住む鄧貴華氏が書写した歌の写本に載っていたもので、ノートに書かれている。この歌は後で詳しく述べるように、基本的に他人に教訓や儀礼的規範をおしえる教人歌である。その点で、今まで報告してきた歌とは性格を異にしている。作者は実在の人物で、すでに故人となっているが、歌自体は広く知られている。少なくとも、歌に長けた者は知っている歌である。

### 2. 表記等

発音は IPA (国際音標文字) を用いる。声調は、無：中平、´：高昇降あるいは高平、`：低平、˘：低昇、^：中降、˜：低昇降で示す。ハイフンでつながる熟語は第一音節の声調が、平音節では中降に、促音節では低平になる。

この歌詞を示すに当たって、判別した限り語彙素性を示すこととした。その凡例は以下の通りである。

1. ミエン口語・歌謡語語彙の宛字または歌詞独自の表記(音仮名)：ゴシック体 例) 寛由、月 (太陽の「日」を歌詞で「月」と書くことがある)
2. 漢語由来の語彙であるが現代漢語とミエン語で意味が異なる語彙、あるいは漢字で構成されているが、ミエン語独自の語彙となっているもの(漢語転義詞)：ゴシック体＋下線 例) 團圓
3. ミエン語化しているが、漢語と同じ意味で使われる字・語彙(漢語借用詞)：明朝体 例) 萬民
4. ミエン語であるが、文字は意味の通じる字を宛てている。訓読(訓字)：明朝体＋下線 例) 丕 (音は ja:m)

5. 比喩的表現：楷書体 例) 京 (歌では女性を意味することが多い。呼称 [呼びかけ] の場合も、謂称 [言及] の場合もある)

ミエン語は日本語と同様に漢語語彙を多く借用しており、その読みはミエン語での音読 (上記 2, 3, 5) と訓読 (4) があり、複雑である。

字体は、原文の字体が正字体 (旧字体、繁体字)、日本略字体 (新字体)、中国略字体 (簡体字) の場合はそのままに書いた。

フォントにない字を [ ] で示す。今までは [A+B] の形で示したが、A が偏でその右に B が旁となるのか、A の冠の下に B が来るのかが分からなかった。その弊を補うため、以下のような書き方をする。理解のため、既存の文字で例を示す。

[A → B] A が偏となり B が旁となる偏旁の関係。又は単に A の右隣に B が位置する。例：[彳 → 立] = 泣。

[A ↓ B] A が冠となり、B が旁となる関係。又は単に A の下に B が位置する。例：[父 ↓ 多] = 爹。

[A · B] A の中に B が入る。例：[口 · 玉] = 国、[門 · 口] = 問。

[A × B] A と B が交差する。例：[一 × 丨] = 十。

これらの関係は複雑に組み合わせる事もある。

[A → B ↓ C] A が偏となっており、B の下に C が来て、旁を構成する。例：[日 → 刀 ↓ 口] = 昭。

誤字や宛字と推察される文字は、元々の字と筆者が判断した字に改めた。その際には、「□は原文では○に作る。」と注記した。頻出する文字の場合、初出の所で「以下同じ。」と付け加えた。頻出の文字であっても、例えば爺の場合は [父 ↓ 上] と [父 ↓ 車] の二つの異字体がある。[父 ↓ 上] の方が多く出るので、「以下同じ。」として、[父 ↓ 車] についてはその都度注記した。

著者の趙富安氏について若干説明する。実在の人物で、チエンラーイ県に住んでいた。既に故人となっている。ミエンの男性成人名は、姓 + 輩行名 + 個人名の三文字で構成される。富が輩行名、安が個人名である。輩行名は、祖先を同じくする父系親族の同世代に共通の字を用いる。このような名前の構造故に、例えば同じ村に同姓同名の人がいることはざらにある。その場合、父親の個人名を最後に付けて、同名の個々人を区別する。趙富安旺の旺は、そうした父の個人名である。

この歌はノートに書かれており、ページごとに数字が配されている。その点で、これまで報告した歌の幾つかに見られた和本のような袋綴じではない。通常のページ立てとして扱い、p. で示す。

### 3. テクスト

表紙

趙富安旺的歌

鄧貴華珠的書

p.0 (タイトルページ)

主書鄧貴華 (所有者 鄧貴華)

抄来留後看 (書写し、後代の子孫が読むために残す)

教人孝順歌 (人に孝行善行を教える歌)

p.1

又到「趙富安旺歌」

001 慌 炆 世 造 反 文 意      全 報 炆 廷 細 意 心  
 hwa:ŋ tɕjəu seĩ tɕəũ fa:ñ wuəñ eĩ      tsuñ buə̃ tɕjəu-tiŋ̃ faĩ eĩ fiəm̃

国から人が逃げ出したので、政府を批判する文を書く。国の全てに注意するように告げる。

注 炆は州のミエン略字。以下同じ。

002 世 加 浮 言 傳 天 底      心 肌 流 乱 話 流 連  
 seĩ ca: bjãũ jiñ tsuñ tʰin-diə̃      fiəm-ceĩ ljãũ luñ wa:̃ ljãũ liñ

今、言葉が浮かんできて天下に伝える。心が乱れているので、言葉も繰り返しが多く乱れている。

注 seĩca: : 今、現在。fiəm-ceĩ : 心。

003 甲 子 过 头 無 星 照      老 人 開 句 濫 言 浮  
 ca:p̃-tsa:ŋ̃ ciə̃ taũ məũ fiŋ̃ tsiũ      lõ niəñ kʰoĩ cəũ la:ñ-jiñ bjãũ

年を取り、還暦を過ぎると照らして守ってくれる星もない。老人が口を開くと乱れた言葉を述べる。

注 ca:p̃-tsa:ŋ̃ ciə̃ taũ : 還暦を過ぎる、十干十二支が一巡する。濫は原文では[火→籃]に作る。

004 人 老 心 肌 不 清 草      年 冬 四 季 暗 蒙 蒙  
 niəñ lõ fiəm-ceĩ ja:m̃ tʰiŋ-tʰõ      nin-toñ feĩ kweĩ əm̃ mwaŋ̃ mwaŋ̃

人は老いると心ははっきりしなくなる。一年を通じて心は暗いままである。

注 tʰiŋ-tʰõ : はっきりしている。nin-toñ : 一年。

005 想 造 言 文 傳 天 底      生 死 近 前 心 未 清  
 faŋ̃ tɕəũ jiñ wuəñ tsuñ tʰin-diə̃      seŋ-feĩ jiñ tsiñ fiəm̃ meĩ tʰiŋ̃

考えを書いた歌が天下に伝わる。死が迫っているので、心は清らかではない。

p.2

006 當 初 聖 皇 開 天 地 開 天 立 地 置 炆 廷  
 toŋ˥ tsʰo˥ sin˥ huŋ˥ kʰoi˥ tʰin˥ tei˥ kʰoi˥ tʰin˥ liəp˥ tei˥ tsei˥ tsjəu-tiŋ˥

昔、聖皇が天地を開いた。天を開き、地を立てて県を置いた。

007 置 得 炆 廷 無 万 闕 又 置 人 民 無 万 千  
 tsei˥ tuʔ˥ tsjəu-tiŋ˥ məu˥ ma:n˥ jiat˥ jəu˥ tsei˥ niən˥-ma:n˥ məu˥ ma:n˥ tsʰin˥

県を設置したが、どれだけ広いか分からない。人民を置いたが、何人いるか分からない。

008 上 元 甲 子 三 千 歳 中 元 三 百 正 年 庚  
 tsɑ:ŋ˥ jun˥ ca:p˥-tsa:ŋ˥ fa:m˥ tsʰin˥ fwi˥ tsɔŋ˥ jun˥ fa:m˥ peʔ˥ tsij˥ nin˥ keŋ˥

上元の寿命は三千歳であった。中元の寿命は確かに三百歳であった。

注 正は原文では政に作る。以下同じ。

009 下 元 甲 子 百 二 歳 留 圖 天 底 世 無 愁  
 ha:˥ jun˥ ca:p˥-tsa:ŋ˥ peʔ˥ nei˥ fwi˥ ljəu˥ təu˥ tʰin-dia˥ sei˥ məu˥ dzəu˥

下元の寿命は百二歳である。見本を残しておけば、世の人々は愁いがない。

注 愁は原文では[千↓心]に作る。

010 又 到 聖 皇 改 換 國 天 星 地 宿 換 炆 廷  
 jəu˥ təu˥ sin˥ huŋ˥ koi˥ jian˥ kuəʔ˥ tʰin-fiŋ˥ tei˥-sok˥ jian˥ tsjəu-tiŋ˥

また、聖皇が世界を改換した。天地の星宿も(それが照らす)県を換えた。

011 寅 卯 二 年 紅 水 淹 七 朝 七 夜 滿 天 堂  
 jien˥ ma:u˥ nei˥ nin˥ hoŋ˥-swi˥ jiam˥ tsʰiat˥ tsiu˥ tsʰiat˥ jia˥ miən˥ tʰin-toŋ˥

寅年と卯年に赤い水が溢れた。七朝七夜して天堂に水が満杯になった。

p.3

012 淹 死 万 民 天 底 尽 四 処 州 廷 無 一 人  
 jiam˥ fei˥ ma:n˥ ma:n˥ tʰin-dia˥ tsien˥ fei˥ tsʰəu˥ tsjəu-tiŋ˥ məu˥ jiat˥ niən˥

水が溢れて天下の人々の悉くが死んだ。どの県でも誰一人いなくなった。

013 重 有 伏 義 兩 姉 妹 無 人 為 世 不 成 双  
 tsɔŋ˥ ma:i˥ fuʔ˥ hei˥ ljaŋ˥ tsei˥-mui˥ məu˥ niən˥ wei˥-sei˥ ja:m˥ tsjaŋ˥ sɔŋ˥

伏羲兄妹が残ったが、結婚の相手となる者がいないので、結婚できない。

注 義は原文では儀に作る。以下同じ。wei˥-sei˥：結婚する。

014 無 計 奈 何 遊 天 底 仙 人 把 棍 去 全 天  
 məu˥ cei˥ noi˥ ho˥ jəu˥ tʰin-dia˥ fin˥ niən˥ pa:˥ kuən˥ cəu˥ tsun˥ tʰin˥

どうして良いか分からず、天下を歩き回った。妹は杖を持って世界中を移動した。

注 遊は原文では逆に作る。以下同じ。fin˥ niən˥ (仙人)：歌では女性を意味し、ここでは妹を指す。

015 遊 到 炆 廷 三 江 口 得 見 烏 龟 攔 路 边  
 jəu˥ təu˥ tsjəu-tiŋ˥ fa:m˥ kɔŋ˥ kʰəu˥ tuʔ˥ kin˥ oʔ˥-kwei˥ la:n˥ ləu˥ pin˥

行きて、ある県の三江口に着いた。亀が道を塞いでいるのを見た。

注 攔は原文では欄に作る。

016 二人幾問烏龜話 烏龜傳報話無人  
 nei niən̄ tsiə̄ muən̄ oʔ'-kwei wa:̄ oʔ'-kwei tsun̄ buə̄ wa:̄ məū niən̄

伏羲兄妹の二人は亀に問うた。亀は(世界中に)人はいないと伝えた。

注 幾は原文では己に作る。以下同じ。

017 仙人不信烏龜話 打破烏龜成兩邊  
 fin niən̄ ja:m̄ fiən̄ oʔ'-kwei wa:̄ ta:̄ pʰō oʔ'-kwei tsjan̄ ljan̄-pin

妹は亀の話信じなかった。亀を打つと亀は二つに割れた。

p.4

018 行尽炷廷無人世 且合烏龜日樣圓  
 heŋ̄ tsiən̄ tsjəu-tiŋ̄ məū niən̄ seī cʰiə̄ kap̄ oʔ'-kwei jūt̄ ja:ŋ̄ jūn̄

世界中を行き尽くしたが、結婚相手となる人はいない。二つに割れた亀を合わせて太陽のように丸くした。

注 cʰiə̄ kap̄ : 合わせる。

019 隔岸燒香火烟合 伏羲相合正成親  
 geʔ' ŋan̄ siū huŋ̄ cʰiə̄ in̄ kap̄ fuʔ' hei fa:ŋ̄ kap̄ tsij̄ tsjan̄ tʃhiən̄

川を隔てた兩岸の烟が合わさるように、伏羲兄妹は相合して夫婦となった。

注 岸は原文では〔山↓厂↓一↓口〕に作る。

020 生下血盆無名姓 九州玉女架刀分  
 seŋ̄ jiə̄ çut̄ pun̄ məū meŋ̄ fiŋ̄ cuə̄ tsjəū jūt̄ juə̄ ca:̄ tō pun̄

血の塊を産んだが、まだ姓名はなかった。九州玉女が刀を取って切り分けた。

注 çut̄ pun̄ : 胎盤、後産。

021 分上青山成瑶姓 分下洞中百姓民  
 pun̄ tsɑ:ŋ̄ tʃhiŋ-sen̄ tsjan̄ iū-fiŋ̄ pun̄ jiə̄ toŋ̄ twaŋ̄ pɛʔ'-fiŋ̄ ma:n̄

切り分けたものを山に上げ、それがミエンの姓となった。平地に下ろしたものは一般人となった。

注 toŋ̄ twaŋ̄ (洞中) : 平地。

022 分出五音共六郡 六郡瑶人共五音  
 pun̄ tʃuət̄ ŋ̄ jiəm̄ cwaŋ̄ luəʔ' jūn̄ luəʔ' jūn̄ iū-niən̄ cwaŋ̄ ŋ̄ jiəm̄

ミエンの姓を五音と六郡に配した。六郡のイウミエンは五音を共にする。

注 共は原文では供に作る。以下同じ。出は原文では〔二↓山〕に作る。以下同じ。

023 万民世接伏羲古 六男六女配成双  
 ma:n̄ ma:n̄ seī tɕip̄ fuʔ' hei kaū luəʔ' na:n̄ luəʔ' juə̄ pwī tsjan̄ soŋ̄

ミエンの人々は、代々、伏羲の故事に倣って結婚し、六男六女は各々夫婦となった。

p.5

024 桃源置定花萼洞 托男托女現浮陽  
 tō juən̄ tseī tiŋ̄ kʰwa: win̄ toŋ̄ tʰoʔ' na:m̄ tʰoʔ' juə̄ çin̄ bjəū ja:ŋ̄

桃源には花園が置かれている。その花園から男の子や女の子が托生してこの世に生まれる。

注 桃は原文では〔木↓兆〕に作る。以下同じ。bjəū ja:ŋ̄ (浮陽) : 生まれる。

025 白 花 落 陽 面 向 內 承 頂 翁 爺 太 祖 香

pe? kʰwa: lo? ja:ŋ min ɕa:ŋ noi seŋ teŋ oŋ-jiə tʰa:i-tsau huŋ

男の子は生まれるときに内側を向いている。代々祖先の太祖を祀る香烟(=祖先祭祀)を承継ぐからである。

注 pe? kʰwa: : 白い花は男子に生まれる。落は原文では落に作る。以下同じ。lo? ja:ŋ : この世に生まれる。seŋ teŋ : 承継ぐ。頂は原文では丁に作る。ここの爺は原文では〔父↓車〕に作る。

026 紅 花 落 陽 面 向 外 命 代 外 覓 為 世 修

hoŋ kʰwa: lo? ja:ŋ min ɕa:ŋ niə meŋ tai:i niə win wei-sei fiəu

女の子は生まれるときに外を向いている。外の家に結婚相手を求めなければならないからだ。

注 hoŋ kʰwa: : 赤い花は女子に生まれる。meŋ tai:i (命代) : 運命で~しなければならない。

027 男 當 十 八 娶 京 轉 女 當 十 八 嫁 行 遊

na:m toŋ tsiep pet ɕhi kiŋ dzuən nəu toŋ tsiep pet ca: heŋ jəu

男性は十八歳になったら妻を娶って家に帰る。女性は十八歳になったら嫁出する。

注 kiŋ (京) : 歌では女性を意味し、ここでは「妻」を指す。娶は原文では取に作る。以下同じ。遊は原文では〔拵 → 遊〕に作る。

028 爺 娘 覓 中 停 車 浪 那 日 雲 開 車 扇 行

jiə na:ŋ win twaŋ tiŋ tʰiə la:ŋ la:i niət jun goi tʰiə sin heŋ

娘の父母の家は停車場のようなものである。いつの日か彼女は夫を得て車は出発する。

注 ここの爺は原文では〔父↓車〕に作る。停は原文では廷に作る。jun goi : 夫を得る。扇は原文では〔戸・犬〕に作る。以下同じ。

029 年 當 十 八 愁 緣 忿 不 曉 京 科 落 那 層

nin toŋ tsiep pet dzuən jun puən ja:m ɕiu kiŋ-kʰo lo? la:i dzaŋ

十八歳になっても配偶者がいないのは淋しい。配偶者となる人が社会階層のどのあたりにいるか分からない。

注 縁は原文では元に作る。以下同じ。jun puən : 配偶者がいない。kiŋ-kʰo : 配偶者。層は原文では曾に作る。以下同じ。

p.6

030 扇 落 好 覓 為 福 命 扇 落 醜 覓 為 命 虛

sin lo? kʰu win wei fu? meŋ sin lo? tʰjəu win wei meŋ hei

好い家の夫を得たら、命運は福である。好くない家の夫を得たら命運は宜しくない。

031 鴛 鴦 秀 世 和 諾 意 醜 覓 當 比 好 覓 修

jiŋ-ja:ŋ fjəu sei ho no ei tʰjəu win toŋ pei kʰu win fjəu

夫婦はお互い相手を得て和合している。好くない家と比べて、良い環境の生活である。

注 jiŋ-ja:ŋ (鴛鴦) : 夫婦を指す。

032 鴛 鴦 不 有 和 諾 意 好 覓 當 比 醜 覓 修

jiŋ-ja:ŋ ja:m ma:i ho no ei kʰu win toŋ pei tʰjəu win fjəu

夫婦が和合していないのは、好い家と比べて悪い環境の生活である。

033 陰 羅 分 庇 不 同 命 福 忿 不 平 誰 命 招

jiəm lo? pun pʰai ja:m toŋ meŋ fu? puən ja:m peŋ swi meŋ tsiu

閻羅王が人々の生を与えるが、命運は同じではない。命運の好悪は平等ではなく、誰の命運も自ら招き寄せるものである。

注 jiəm lo? : 閻羅王。pun pʰai : 生を与える。fu? puən : 運の好悪。

034 男 人 娶 京 望 成 杵      女 人 出 嫁 望 成 林  
 na:m˥ niən˥ ch'i˥ kiŋ moŋ˥ tsjaŋ˥ tsəu      ɲəu˥ niən˥ ts'huət˥ ca: moŋ˥ tsjaŋ˥ liəm˥

男性は妻を娶り榮えることを望む。女性は嫁入りして榮えることを望む。

注 tsjaŋ˥ tsəu, tsjaŋ˥ liəm˥: 「木になる」「林になる」の意味で、転じて「榮える」の意味となる。

035 少 年 歡 由 心 重 嫩      愛 听 老 人 古 話 修  
 siu nin juən˥ jəu˥ fiəm tsəŋ˥ nun˥      oi˥ t'hiŋ˥ lo˥ niən˥ kəu˥ wa:˥ fjeu

少年は楽しみ心は若いが未熟なので、老人の故事を聞くべきである。

注 歡は原文[文→欠]に作る。以下同じ。

p.7

036 細 意 投 縁 上 京 位      嫩 心 愛 听 老 心 言  
 fai˥ ei˥ da:u˥ jun˥ tsə:ŋ˥ kiŋ wei˥      nun˥ fiəm oi˥ t'hiŋ˥ lo˥ fiəm jin˥

心は若く、縁を求めて、妻を娶ることを求める。若い心は老心の言葉を聞くべきである。

注 da:u˥: 求める、願う、祈願する。縁は原文では縁に作る。

037 一 望 路 头 光 流 亮      二 望 合 盆 書 意 通  
 jiat˥ moŋ˥ ləu˥ tau˥ jaŋ ljəu˥ la:ŋ˥      nei˥ moŋ˥ hɔp˥ pun˥ səu ei˥ toŋ

第一には行く道が平穩であることを望む。第二には(結婚相手を求めるにあたって)『合盆書』の判断が良いことを望む。

注 hɔp˥ pun˥ səu (合盆書): 結婚の相性を調べる手引き書。

038 三 望 灵 籤 團 圓 卦      正 算 京 科 得 共 為  
 fa:m moŋ˥ liŋ˥ ts'ɪm tun˥ jun˥ kwa:˥      tsij fun kiŋ k'ɔ tu?˥ cwaŋ wei˥

第三には、占いの卦が良いことを望む。まさに、共に夫婦になることを望む。

039 幾 任 算 来 天 恩 配      陰 陽 相 配 正 真 縁  
 tsio˥ jiem fun ta:i˥ t'in en pwi˥      jiem-ja:ŋ˥ faŋ pwi˥ tsij tsien jun˥

幾つもの思いが起って来て(それに対して)天恩が配される。陰陽が相配合して真の縁となる。

注 この縁は原文では元に作る。

040 得 職 上 桥 安 心 位      椅 上 逍 遥 莫 乱 心  
 tu?˥ tse?˥ tsə:ŋ˥ cəu˥ ɔn fiəm wei˥      ei˥ tsə:ŋ˥ siu-jiu˥ i˥ lun˥ fiəm

夫を得て家に入れば、安心する。椅子の上で楽しみ、心は乱れない。

注 職は原文では戢に作る。以下同じ。tu?˥ tse?˥ tsə:ŋ˥ cəu˥ (得職上橋): 家に嫁入することの比喩。ei˥ tsə:ŋ˥ siu-jiu˥ (椅上逍遥): 夫を得たことの比喩。

041 青 雲 進 天 有 椅 位      抛 下 四 边 蓮 柳 花  
 ts'hiŋ jun˥ tsan˥ t'in ma:i˥ ei˥ wei˥      beu jia˥ fei pin lin˥ ljəu˥ k'ɔwa:

青雲が天を進むように夫を得た。四方から言い寄る男たちを振って(一人の夫を得た)。

注 青は原文では清に作る。蓮は原文では連に作る。以下同じ。lin˥ ljəu˥ k'ɔwa: (蓮柳花): 言い寄る男、愛人。

p.8

042 蓮 柳 花 開 滿 朝 上      不 影 四 边 有 位 心  
 lin˥ ljəu˥ k'ɔwa: goi mian˥ tsiu˥ tsə:ŋ      ja:m˥ eŋ˥ fei pin ma:i˥ wei˥ fiəm

男も女も国中に満ちているが、あちこちの者には影響されず、配偶者を得る。

043 投 京 娶 顧 人 輪 世      安 家 有 位 好 明 声  
 da:uˊ kiŋ ɕhí kəu jian luanˊ seiˊ      ɔn ca: ma:iˊ weiˊ kʰuˊ meŋˊ siŋ

妻を求め、娶って夫婦となる。夫婦となって二人、声が明るい。

注 輪は原文では論に作る。luanˊ seiˊ、ɔn ca:、ma:iˊ weiˊ : いずれも「夫婦となる」意。

044 養 命 恩 情 話 不 尽      陰 陽 分 拿 不 平 排  
 juŋˊ meŋˊ en tsijˊ wa:ˊ ja:mˊ tsienˊ      jiam-ja:ŋ pun pʰa:iˊ ja:mˊ peŋˊ baiˊ

子供を授かる恩情は話し尽くせない。陰陽の配分は平等ではない。

045 百 吊 排 来 由 命 算      万 吊 算 来 誰 命 招  
 peʔˊ tiuˊ bai ta:iˊ jəuˊ meŋˊ fun      ma:nˊ tiuˊ fun ta:iˊ swiˊ meŋˊ tsiu

何であっても、その配分は命運による。何であっても、命運の計算により、誰の命運がどうなるかが決まる。

注 由は原文では遊に作る。

046 有 爺 無 姐 也 作 养      天 恩 地 福 莫 蒙 情  
 ma:iˊ jiəˊ məuˊ tsiaˊ ja:ˊ tsuʔˊ juŋˊ      tʰin-en tei-fuʔˊ iˊ mwəŋˊ tsijˊ

母がいなくても、父がいれば子供は父を養う。天恩や地福は情を眩まさない。

注 爺は原文では〔父↓上〕に作る。以下同じ。jiəˊ (爺) : 歌では父を指す。tsiaˊ (姐) : 歌では母を指す。

047 所 养 爺 人 功 德 意      想 到 娘 恩 双 泪 流  
 soˊ juŋˊ jiəˊ nianˊ koŋ-taʔˊ eiˊ      faŋˊ tʰauˊ ɲa:ŋˊ en soŋ lweiˊ ljəuˊ

父を養うのは良い功德となる。母の恩を思えば両目から涙が流れる。

注 koŋ-taʔˊ eiˊ : 良い功德。

p.9

048 有 姐 無 爺 也 作 养      天 分 地 算 命 中 招  
 ma:iˊ tsiaˊ məuˊ jiəˊ ja:ˊ tsuʔˊ juŋˊ      tʰin-pun tei-fun meŋˊ twəŋˊ tsiu

母がいて、父が亡くなっていても、子は母を養う。天地の計らいで命運が好くなる。

049 朝 々 敬 娘 功 德 路      想 到 爺 恩 雙 泪 流  
 tsiu tsiu keŋˊ ɲa:ŋˊ koŋ-taʔˊ ləuˊ      faŋˊ tʰauˊ jiəˊ en soŋ lweiˊ ljəuˊ

毎日母を敬うのは良い功德の作り方である。父の恩を思えば両目から涙が流れる。

注 koŋ-taʔˊ ləuˊ : 功德を作る途。功德の作り方。雙は原文では〔佳↓双〕に作る。

050 又 有 天 分 平 排 命      男 女 不 有 孝 順 恩  
 jəuˊ ma:iˊ tʰin-pun peŋˊ baiˊ meŋˊ      na:mˊ ɲəuˊ ja:mˊ ma:iˊ ɕa:uˊ suənˊ en

また、天が与えてくれるものは各々の命に対して平等である。息子や娘はまだ孝の恩がない。

051 幾 多 親 生 不 养 命      幾 多 求 得 养 恩 情  
 tsiaˊ to tʰian seŋ ja:mˊ juŋˊ meŋˊ      tsiaˊ to cəuˊ tuʔˊ juŋˊ en tsijˊ

多くの者が父母を養わない。多くの者が養子を取り、その養子が父母を養っている。

注 「養子が父母を養っている」: 鄧貴華氏によると、これは趙富安氏の実験の経験だという。

052 陰 陽 分 庇 為 人 世      百 様 事 情 望 測 清  
 jiam-ja:ŋ pun pʰai weiˊ nianˊ seiˊ      peʔˊ ja:ŋˊ dzaiˊ tsijˊ moŋˊ dzaʔˊ tsijˊ

陰陽が人間を作り出し、世間ができる。色々な事情があり、それを望み良く考える

注 測は原文では則に作る。以下同じ。

- 053 陽 職 細 心 道 理 正 陰 職 細 心 神 聖 恩  
 ja:ŋ̃ tse?ˊ faiˊ-fim toˊ leiˊ tsiŋˊ jiəm tse?ˊ faiˊ fim tsienˊ siŋˊ en  
 この世の職分は道理に心を配ることである。あの世の職分は神の恩に心を配ることである。

p.10

- 054 秀 錯 陽 煩 陽 間 罪 陽 官 断 了 事 平 安  
 fjəuˊ tsʰa?ˊ ja:ŋ̃ fajˊ ja:ŋ̃-ken tswiˊ ja:ŋ̃ ciəm tun liuˊ dzaiˊ peŋˊ-on  
 この世で間違ったことをすると、この世の罪となる。この世の官人が断を下して平安となる。  
 注 ja:ŋ̃ fajˊ, ja:ŋ̃-ken : この世。人間界。

- 055 秀 錯 聖 神 陰 間 罪 不 到 閻 皇 事 不 清  
 fjəuˊ tsʰa?ˊ siŋˊ tsienˊ jiəm-keŋ tswiˊ ja:mˊ tʰauˊ jiəm-huŋˊ dzaiˊ ja:mˊ tsʰiŋ  
 神について間違ったことをすると、あの世の罪となる。閻羅王のところへ行かなければ罪状は分からない。  
 注 jiəm-keŋ (陰間) : 神霊の世界、あの世、他界。ここの閻は原文では〔門・仁〕に作る。

- 056 陽 罪 有 錢 買 得 命 陰 罪 有 錢 難 抵 当  
 ja:ŋ̃ tswiˊ ma:iˊ tsinˊ ma:iˊ tuqˊ meŋˊ jiəm tswiˊ ma:iˊ tsinˊ na:nˊ tiˊ tɔŋ  
 この世の罪は金で命を買うことができるが、あの世の罪は銭があっても罪を帳消しにするのは難しい。  
 注 抵は原文では低に作る。

- 057 黄 金 难 買 長 生 命 閻 皇 掛 步 命 担 當  
 jaŋˊ ciəm na:nˊ ma:iˊ taŋˊ seŋ-meŋˊ jiəm huŋˊ kwa:ˊ pəuˊ meŋˊ da:m tɔŋ  
 黄金では長命を購うことは難しい。閻羅王のところに(これまでの行為の)借用書が揃えば罪を受ける。  
 注 ここの閻は原文では〔門・罌 ↓ 田〕に作る。kwa:ˊ pəuˊ (掛歩) : 借用書。

- 058 坟 山 托 得 從 明 肚 度 神 敬 聖 細 心 修  
 funˊ sen tʰo?ˊ tu?ˊ tsʰoŋ meŋˊ təuˊ təuˊ tsienˊ keŋˊ siŋˊ faiˊ-fiem fjəu  
 墓(=自分の身体)は自らの肚(=心)から托生した。儀礼を行い、神を敬うことを注意深く行う。  
 注 təuˊ tsienˊ : 儀礼を行う、神を祀る。

- 059 神 聖 面 前 修 得 正 甲 子 过 头 生 死 清  
 tsienˊ siŋˊ minˊ tsinˊ fjəu tuqˊ tsiŋˊ ca:pˊ-tsa:ŋ̃ ciəˊ tauˊ seŋ feiˊ tsʰiŋ  
 神の前で正しく行えば、還暦を過ぎたら死んでも生きていても罪は無い。

p.11

- 060 陰 司 翁 爺 平 安 位 陽 間 男 女 得 歡 由  
 jiəm-fei oŋ-jiəˊ peŋˊ-on weiˊ ja:ŋ̃-ken na:mˊ nəuˊ tu?ˊ juən-jəuˊ  
 家先(家の祖先)は平安である。この世の人々も嬉しい。  
 注 jiəm-fei oŋ-jiəˊ (陰司翁爺) : 家先(家の祖先)。ここの由は原文では〔彳 → 辵〕に作る。

- 061 聰 明 顧 正 陰 間 事 神 聖 面 前 望 秀 清  
 tsʰoŋˊ meŋˊ kəu tsinˊ jiəm-ken dzaiˊ tsienˊ siŋˊ minˊ tsinˊ moŋˊ fjəuˊ tsʰiŋ  
 賢く儀礼を行い、神の面前では正しいことを望む。

- 062 官 職 移 圖 顧 陽 事 陽 間 百 事 望 分 清  
 cuən tse?ˊ heiˊ təuˊ kəu ja:ŋ̃ dzaiˊ ja:ŋ̃-ken pe?ˊ dzaiˊ moŋˊ pun tsʰiŋ  
 官職を継いでゆくのはこの世の事である。現世のことは何でも分けてはっきりさせる。  
 注 heiˊ təuˊ (移圖) : 承継。ここの圖は原文では〔走 → ム ↓ 面〕に作る。

063 官 府 歡 由 有 吊 燿 富 貴 家 豪 有 吊 愁  
 cuən fəu juən-jəuˊ ma:iˊ tiuˊ jiəʔˊ fuʔˊ kweiˊ ca: hauˊ ma:iˊ tiuˊ dzauˊ

政府は嬉しいときにも心配事がある。裕福な家でも心配事がある。

注 由は原文では遊に作る。豪は原文では毫に作る。ca: hauˊ: 裕福な家。

064 一 日 無 災 歡 由 杵 那 日 有 災 愁 乱 心  
 jiatˊ jiatˊ məuˊ tsei juən-jəuˊ tsəu ja:iˊ niətˊ ma:iˊ tsei dzauˊ lunˊ fiəm

一日何事もないのは嬉しいことだ。いつか災難があると心配すると心が乱れる。

注 由は原文では遊に作る。

065 妻 對 有 災 怕 錯〔\*\*↓旧〕 男 女 有 災 怕 錯 香  
 tsʰaiˊ toi ma:iˊ tsei dzioˊ tsʰaʔˊ ŋəˊ na:mˊ nəuˊ ma:iˊ tsei dzioˊ tsʰaʔˊ huŋ

夫婦は災難があって相手を失うことを恐れ、人々は災難があって自分の死後に焼香してくれる人がいなくなること恐れる。

注 ŋəˊ: 配偶者。

p.12

066 世 上 錢 財 也 欠 使 血 保 花 珠 也 欠 求  
 seiˊ tsɑ:ŋˊ tsinˊ tsoiˊ ja:ˊ cʰiəmˊ saiˊ çutˊ-pu kʰwa: tsəu ja:ˊ cʰiəmˊ cəuˊ

世間の金は使わなくてはならない。子供も求めなくてはならない。

注 cʰiəmˊ (欠): ~を欠く。~が必要である。çutˊ-pu (血保)、kʰwa: tsəu (花珠): いずれも「子供」「孩児」の意味。

067 富 貴 平 穷 欠 男 女 万 民 有 吊 (イ→カ) 心 肌  
 fuʔˊ-kweiˊ peŋˊ cwaŋˊ cʰiəmˊ na:mˊ nəuˊ ma:nˊ ma:nˊ ma:iˊ tiuˊ kha: fiəm-cei

富貴貧窮といっても人々がいなければならぬ。人々は何かにつけて困惑する。

注 平は原文では貧に作る。

068 到 了 年 情 五 百 歳 生 死 步 头 不 管 屍  
 tʰauˊ liuˊ nin-tsiŋˊ ŋˊ peʔˊ fwiˊ seŋ feiˊ pəuˊ tauˊ ja:mˊ kunˊ sei

五百年後のことや、死ぬのがいつかは分からない。

注 歳は原文では歲に作る。以下同じ。管は原文では〔𠂇↓𠂇↓目〕に作る。以下同じ。

069 男 女 成 衍 身 屍 貴 身 屍 落 地 當 黄 金  
 na:mˊ nəuˊ tsjaŋˊ hoŋˊ siən-sei kweiˊ siən-sei loʔˊ teiˊ tɔŋ jaŋˊ ciəm

息子や娘が身持ちが良く、父母の屍に対して葬送儀礼を施すと、父母の屍は死後に黄金のようになる。

注 loʔˊ teiˊ: ここでは「死ぬ」意味。

070 男 女 不 成 身 屍 賤 身 屍 落 地 當 黄 泥  
 na:mˊ nəuˊ ja:mˊ tsjaŋˊ siən-sei tsinˊ siən-sei loʔˊ teiˊ tɔŋ jaŋˊ niə

息子や娘が身持ちが悪く、父母の屍に葬送儀礼を施さないと、父母の屍は死後に黄泥のようになる。

注 賤は原文では淺に作る。以下同じ。

071 父 母 陰 橋 清 淨 去 陽 間 端 仔 得 功 勞  
 puəʔˊ-məuˊ jiəm kiuˊ tsʰiŋ dzeŋˊ cʰəuˊ ja:ŋˊ-ken ton cwei tuqˊ koŋ la:uˊ

死後の父母が(洗骨などして)清められて陰橋を渡ると、陽間の息子たちは功德を得る。

注 橋は原文では橋に作る。以下同じ。淨は原文では争に作る。ton (端): 息子。端は宛字。koŋ la:uˊ (功勞): 「功德」に同じ。

p.13

072 幾 任 順 恩 功 勞 大      幾 層 順 意 變 秀 財  
tsiə̃ˊ jiəm suənˊ-en koŋ la:uˊ taiˊ      tsiə̃ˊ jiəm suənˊ-eiˊ pen fəuˊ-tsoiˊ

善い行いを積み重ねると功德は大きい。積み重なった善行によって地位が上がる。

注 tsiə̃ˊ jiəm (幾任)、tsiə̃ˊ jiəm (幾層)：積み重ねる。積み重なった。suənˊ-en (順恩)、suənˊ-eiˊ (順意)：いずれも「善い行い」の意味。fəuˊ-tsoiˊ：地位。

073 幾 世 秀 来 團 圓 福      幾 代 秀 来 得 狀 源  
tsiə̃ˊ seiˊ fəuˊ ta:iˊ tunˊ junˊ fuˊ      tsiə̃ˊ toiˊ fəuˊ ta:iˊ tu?ˊ tsoŋˊ juənˊ

多く転生する世で善行を修めていけば円満な幸福を得られる。何代も善行を修めていけば、高い地位に昇れる。

注 tsoŋˊ juənˊ：高い地位。状は原文では〔牛→犬〕に作る。

074 行 順 正 有 平 安 世      行 惡 正 有 亏 世 愁  
heŋˊ suənˊ tsiŋˊ maiˊ peŋˊ-on seiˊ      heŋˊ ɔ?ˊ tsiŋˊ maiˊ kʰweiˊ seiˊ dʒauˊ

善い行いをすれば、正しく平安な世となり、悪行は世の中を軽視し、不安にさせる。

075 生 死 步 头 点 得 正      順 心 惡 肚 聖 分 清  
seŋˊ feiˊ pəuˊ tauˊ timˊ tuqˊ tsiŋˊ      suənˊ fiəm ɔ?ˊ təuˊ siŋˊ pun tʰiŋˊ

死んだとき、(閻羅王が)詳細に(生前の行為を)点検する。心が善いか悪かは、神が明確に判断する。

注 seŋˊ feiˊ pəuˊ tauˊ：死んだとき。

076 父 母 面 前 細 心 意      有 禮 無 文 答 謝 恩  
puə?ˊ-məuˊ minˊ tsinˊ faiˊ fiəm eiˊ      maiˊ leiˊ məuˊ wuənˊ ta:pˊ tsiə̃ˊ en

父母の面前では注意深く慎む。子供は親には口答えしない。

注 禮は原文では里に作る。maiˊ leiˊ：子供。

077 在 世 凡 人 幾 層 命      幾 多 歡 喜 幾 多 愁  
tsɔiˊ seiˊ pa:mˊ niənˊ tsiə̃ˊ dʒaŋˊ meŋˊ      tsiə̃ˊ to juənˊ-heiˊ tsiə̃ˊ to dʒauˊ

世の中には人々の命運の上下の違いがある。多くの喜びと多くの悲しみがある。

注 凡は原文では凡に作る。以下同じ。幾層は原文では己曾に作る。歡は原文では功に作る。以下同じ。

p.14

078 江 水 千 呈 刘 参 置      万 民 在 世 托 花 浮  
koŋ swiˊ tʰinˊ dʒaŋˊ ləuˊ fa:mˊ tseiˊ      ma:nˊ ma:nˊ tsoiˊ seiˊ tʰɔ?ˊ kʰwaˊ bjəuˊ

河や海の水はどれも劉三姉妹が創ったものだ。人々は世の中に花として托生してくる。

注 ləuˊ fa:mˊ：劉三姉妹のこと。劉三姉妹は神話で様々な物の創造神とされている。

079 托 世 恩 情 卦 在 肚      功 德 恩 情 卦 在 心  
tʰɔ?ˊ seiˊ en-tsiŋˊ kwaˊ tsoiˊ təuˊ      koŋ ta?ˊ en-tsiŋˊ kwaˊ tsoiˊ fiəm

出生した恩情は肚に掛けておき、功德の恩情は心に掛けておく。

080 天 恩 賜 福 落 細 雨      地 恩 賜 福 養 成 林  
tʰinˊ en tʰeiˊ fu?ˊ lo?ˊ faiˊ həuˊ      teiˊ en tʰeiˊ fu?ˊ juŋˊ tʰjaŋˊ liəmˊ

天が恩情を以て授ける福は細い雨となって降る。地が恩情を以て授ける福は林となって繁る。

081 桃 源 開 枝 花 萼 内 内 里 開 枝 成 嫩 花  
 to juən˥ goi-tsei kʰwa: win˥ noi˥ noi˥ lei˥ goi-tsei tsjaŋ˥ nun˥ kʰwa:

桃源では中で花が発生する。桃源の中では若い花ができてくる。

注 goi-tsei: 始める、開始する。

082 花 朵 滿 堂 落 陽 世 変 个 秀 財 細 嫩 央  
 kʰwa: to˥ miən˥ toŋ˥ lo?˥ ja:ŋ˥ sei˥ pen ko˥ fjeu˥ tsoi˥ fai˥ nun˥ ja:ŋ

花が堂に満ちて出生する。若い花の苗だが、将来高い地位になる。

注 央は原文では岑に作る。

083 父 母 有 心 养 花 朵 朝 々 夜 々 僮 奴 修  
 puə?˥-məu˥ ma:i˥ fiəm juŋ˥ kʰwa: to˥ tsiu˥ tsiu˥ jiə˥ jiə˥ toŋ˥ nəu˥ fjeu

父母は心をかけて子供を産んだ。毎日毎晩世話をする。

注 僮は原文では〔イ → 当〕に作る。toŋ˥ nəu˥ fjeu: 世話する。

p.15

084 做 奴 望 得 功 錢 使 养 花 望 得 寿 恩 情  
 tsəu˥ nəu˥ moŋ˥ tu?˥ koŋ tsin˥ sai˥ juŋ˥ kʰwa: moŋ˥ tu?˥ sjəu˥ en tsin˥

世話するには、金を得て使うことを望む。子供を設けて、父母が長生きして子の恩情を得ることを望む。

085 天 恩 照 顧 地 恩 养 把 娘 血 福 養 長 生  
 tʰin en tsiu˥ kəu˥ tei˥ en juŋ˥ pa:˥ ja:ŋ˥ çut˥-fu?˥ juŋ˥ taŋ˥ seŋ

天恩(父の恩)は子を照らして守り、地恩(母の恩)は子を産む。母は長生きするように子を産む。

注 çut˥-fu?˥ (血福): 子供。

086 想 男 想 女 無 様 比 想 过 錢 財 痛 万 心  
 faŋ˥ na:m˥ faŋ˥ nəu˥ məu˥ ja:ŋ˥ pei faŋ˥ ciə˥ tsin˥ tsoi˥ tʰoŋ˥ ma:n˥ fiəm

息子と思う、娘を思うのは比べようが無い。銭のことを考えると、心が痛む。

087 有 錢 有 財 心 未 穩 愛 投 血 保 正 安 心  
 ma:i˥ tsin˥ ma:i˥ tsoi˥ fiəm mei˥ wuən˥ oi˥ da:u˥ çut˥-pu tsin˥ ən fiəm

銭や財産があっても心は穏やかではない。子供を得ようとする、たしかに安心する。

088 平 窮 也 為 养 男 女 無 日 賺 錢 也 作 當  
 peŋ˥ cwan˥ ja:˥ wei˥ juŋ˥ na:m˥ nəu˥ məu˥ niət˥ tsən˥ tsin˥ ja:˥ tsu?˥ toŋ

貧乏であっても、子供を産む。銭を稼ぐ時間がないが、それを甘受しなければならない。

注 平は原文では貧に作る。ここの為は胃に作る。賺は原文では撰に作る。

089 未 帶 上 春 無 人 顧 帶 起 上 春 耕 種 虛  
 mei˥ ta:i˥ tsa:ŋ˥ tʰun məu˥ niən˥ kəu˥ ta:i˥ kʰi?˥ tsa:ŋ˥ tʰun keŋ tswan˥ hei

子供を連れずに畑へ行くと、子供の世話をする人がいない。子供を連れて畑を耕しても、収穫は少ない。

p.16

090 秀 錯 一 年 餓 幾 歲 帶 男 帶 女 賣 工 逃  
 fjeu˥ tʰa?˥ jiət˥ nin ŋo˥ tsia˥ fwi˥ ta:i˥ na:m˥ ta:i˥ nəu˥ ma:i˥ koŋ to˥

一年不作で何年も飢えた。子供を連れて雇われ仕事をする苦境におちいった。

注 ここの工は原文では功に作る。逃は原文では逃に作る。以下同じ。

- 091 帶 到 春 中 無 覓 割 割 在 爺 娘 背 上 當  
 ta:i˥ tʰau˥ tʰun˥ twaŋ˥ məu˥ win˥ tsep˥ tsep˥ tsoi˥ jiə˥-ŋa˥-ŋ˥ pwi˥ tsa˥-ŋ˥ toŋ˥  
 子供を連れて畑に行くが、一時滞在する出作り小屋もなく、子供は父母の背中に背負われていた。
- 092 日 上 東 天 怕 月 晒 雨 落 西 天 怕 雨 淋  
 niət˥ tsa˥-ŋ˥ toŋ˥ tʰin˥ dzia˥ ɲut˥ sa:i˥ həu˥ loʔ˥ fai˥ tʰin˥ dzia˥ həu˥ lin˥  
 日が東方に昇ると、日光に子供が晒されることを恐れる。雨が西方に降ると、雨続きになることを恐れる。  
 注 この月は太陽の意味。歌では太陽 ɲut˥ を月と書くことがある。晒は原文では〔月→西〕に作る。
- 093 養 男 養 女 辛 苦 命 寿 了 幾 多 被 餓 飢  
 juŋ˥ na˥:m˥ juŋ˥ ɲəu˥ fim˥ kʰəu˥ meŋ˥ sʝəu˥ liu˥ tsia˥ to˥ pei˥ ŋə˥ ceɪ˥  
 子供を生み育てるのは、辛苦の命運である。父母は年を取っても飢えることが多い(子供に食を与えるから)。  
 注 飢は原文では肌を作る。
- 094 花 林 出 杵 成 人 世 養 命 恩 情 千 莫 休  
 kʰwa˥ liəm˥ tʰuat˥ tsəu˥ tsjaŋ˥ ɲiən˥ sei˥ juŋ˥ meŋ˥ en˥-tsiŋ˥ tʰin˥ i˥ çəu˥  
 花林から出生して大人に育った。父母の命を養う。父母の恩は捨てるわけには行かないから。  
 注 ɲiən˥ sei˥: 世間の人、転じて大人を指す。
- 095 少 年 歡 由 心 重 嫩 莫 彈 人 老 乱 言 浮  
 siu˥ nin˥ juən˥-jəu˥ fiəm˥ tsoŋ˥ nun˥ i˥ ta˥:n˥ ɲiən˥ lo˥ lun˥ ɲin˥ bjəu˥  
 少年は楽しみ、若くて未熟であるが、老人の言葉が乱れるのを非難すべきではない。  
 注 由は原文では遊に作る。彈は原文では淡に作る。
- p.17
- 096 前 人 置 古 後 人 听 隨 便 心 肌 行 那 存  
 tsin˥ ɲiən˥ tsei˥ kəu˥ ho˥ ɲiən˥ tʰiŋ˥ swi˥ pin˥ fiəm˥ cei˥ heŋ˥ ɲa˥:i˥ dzan˥  
 老人は故事歌を作り、若い人はそれを聞く。心はどこへ行こうとかまわない。  
 注 隨は原文では誰に作る。以下同じ。
- 097 老 人 難 轉 嫩 人 意 嫩 人 轉 老 易 為 修  
 lo˥ ɲiən˥ na˥:n˥ dzuən˥ nun˥ ɲiən˥ ei˥ nun˥ ɲiən˥ dzuən˥ lo˥ hei˥ wei˥ fʝəu˥  
 老人は誰もが若い人に戻る事が難しく、若い人は老いやすい。  
 注 ei˥: ここでは「一般に」の意。
- 098 老 人 有 舉 無 好 像 莫 笑 老 人 醜 像 恩  
 lo˥ ɲiən˥ ma˥:i˥ cei˥ məu˥ kʰu˥ faŋ˥ i˥ siu˥ lo˥ ɲiən˥ tʰjəu˥ faŋ˥ en˥  
 老人は歳を取って容姿が衰える。老人の醜い様子を笑ってはならない。  
 注 ma˥:i˥ cei˥: 歳を取る。en˥: ここでは「様子」の意。
- 099 寡 翁 寡 母 難 算 命 奈 者 不 何 命 落 亏  
 kwa˥ oŋ˥ kwa˥ məu˥ na˥:n˥ fun˥ meŋ˥ noi˥ tsia˥ ɲa˥:m˥ ho˥ meŋ˥ loʔ˥ kʰwei˥  
 寡婦や鰥夫の老人は命を計りがたい。そうした者は、命が奪われる事態に陥ることを望まない。  
 注 この翁は原文では公に作る。算は原文では竿に作る。何は原文では河に作る。

100 莫笑人論壽寡世 莫彈人世半橋休  
 i' siu jien' luən' sjəu' kwa: sei' i' ta:n' jien' sei' piən' cau' çəu'

年を取って配偶者を失ったのを嘆く人を笑うなかれ。若い人が配偶者を失った事を非難するなかれ。

注 彈は原文では談に作る。ta:n' : 非難する、悪しく言う。

101 世上陰陽置不尽 幾多歡喜幾多愁  
 sei' tsɑ:ŋ' jiem-ja:ŋ' sei' ja:m' tsien' tsie' to juən-hei' tsie' to çəu'

世間における陰陽の配置はまだ尽くされていない。多くの喜びと多くの悲しみがある。

p.18

102 置有啞口不会話 置有零利賽文章  
 tsei' ma:i' a?' khəu' ja:m' wui wa:' tsei' ma:i' liŋ' li' sa:i' wuən' tsɑ:ŋ'

話ができない啞がいる一方で、賢くて文章のうまさを競うほどの人もいる。

注 啞は原文では〔口→悪〕に作る。

103 又有歪像难逃世 又有貌像世歡由  
 jəu' ma:i wa:i' faŋ' na:n' to' sei' jəu' ma:i' mau' faŋ' sei' juən-jəu'

また、容姿が美しくないと困難である。また、堂々とした容姿であれば楽しい。

注 歪は原文では姦に作る。 mau' faŋ' : 堂々とした容姿。由は原文では遊に作る。

104 逢作啞人莫欺負 逢作聰明莫賽文  
 pwaŋ' tsu?' a?' jien' i' k'hi fu' pwaŋ' tsu?' ts'əŋ-men' i' sa:i' wuən'

啞の人と会っても欺いてはならない。聡明な人と会ったら文章の巧拙を競うのはやめよ。

注 この啞は原文通り。

105 會逢歪像莫彈笑 會逢貌像莫勞心  
 wui' pwaŋ' wa:i' faŋ' i' ta:n' siu' wui' pwaŋ' mau' faŋ' i' la:u' fiəm'

容姿の良くない人に会っても、嘲笑してはならない。美しい容姿の人に会っても、愛しいと思っはならない。

注 この2句は前後が逆に書かれていた。補いの指示により、それを直した。la:u' fiəm' : 愛しいと思う。

106 好醜陰陽分庇定 人算不清命算清  
 k'hu' ts'jəu' jiem-ja:ŋ' pun p'ha:i' tiŋ' jien' fun' ja:m' ts'hiŋ men' fun' ts'hiŋ'

容姿の美醜は陰陽の配分によって決まる。人の評価は計れないが、命運の良し悪しは計れる。

注 算は原文では竿に作る。

107 富貴平窮同条命 錢財血保不同排  
 fu?' kwei' peŋ' cwaŋ' toŋ' tiu' meŋ' tsin' tsɔi' çut'-pu ja:m' toŋ' bai'

貧富の差はあるが、命は同じである。財産や子供の配分が異なるだけだ。

p.19

108 男女錢財隨命壽 但煩有吊上衍人  
 na:m' nəu' tsin' tsɔi' swei' meŋ' sjəu' ta:n' fa:n' ma:i' tiu' tsɑ:ŋ' hoŋ' jien'

息子・娘と財産は命運による。子供と財産のある人は上級の人である。

注 ta:n' fa:n' : ~という人。ma:i' tiu' : 子供・財のある。

109 血保錢財無一吊 算為命賤下衍人  
 çut'-pu tsin' tsɔi' məu' jiet' tiu' fun' wei' meŋ' tsin' ha: hoŋ' jien'

子供も財産もない者は、命運では賤なる下級の人に数えられる。

110 官 府 炆 廷 望 百 姓      百 姓 万 民 叩 米 粮  
 cuən˥ fəu˥ tsjəu-tiŋ˥ moŋ˥ peʔ˥-fij˥      peʔ˥-fij˥ ma:n˥ ma:n˥ kʰau˥ mei la:ŋ˥

政府はまず人民のことを考え、人民は米糧を望む。

注 百は原文では白に作る。

111 天 下 米 粮 第 一 号      血 保 錢 財 第 二 層  
 tʰin jia˥ mei la:ŋ˥ ta:i jiat˥ ho˥      çut˥-pu tsin˥ tsoi˥ ta:i˥ nei˥ dzəŋ˥

天下ではまず米糧が真っ先に必要なものである。子供と財産の必要性はそれに次ぐ。

112 五 谷 禾 皇 細 心 敬      錢 財 血 保 奈 心 勞  
 ŋ˥ ku˥ wu˥ huŋ˥ fai˥ fiəm keŋ˥      tsin˥ tsoi˥ çut˥-pu noi˥ fiəm la:u˥

五谷禾皇は心を尽くして敬うべきものである。財産と子供は満足して大きくするものだ。

注 谷は原文通り。本来は穀に作るべきであろうが、現代漢語でも、ミエン語でも穀の意味で谷を使うことが一般的となっているので、敢えて谷のままとした。

113 逢 死 救 生 添 人 命      功 德 到 头 職 忿 齊  
 pwaŋ˥ fei˥ jəu˥ seŋ˥ tʰim˥ jian˥ meŋ˥      koŋ-taʔ˥ tʰau˥ tau˥ tseʔ˥ puən˥ dzoi˥

死にそんな人に救命措置を施し、人命を救う。その功德は(救った人)各々に届き、各々の人徳となる。

注 tseʔ˥ puən˥ : 人徳。

p.20

114 強 心 惡 肚 害 人 命      功 德 不 有 職 忿 休  
 cʰaŋ˥ fiəm ɔʔ˥ təu hoi˥ jian˥ meŋ˥      koŋ-taʔ˥ ja:m˥ ma:i˥ tseʔ˥ puən˥ çəu˥

心悪しく、腹黒で人命を害する者は、功德なく、人徳も無い。

注 cʰaŋ˥ fiəm : 心が悪い。

115 那 人 良 心 使 不 正      未 經 一 七 聖 言 浮  
 la:i jian˥ la:ŋ˥ fiəm sai˥ ja:m˥ tsiŋ˥      mei˥ kiŋ jiat˥ tʰiat˥ siŋ˥ jin bjəu˥

誰でも良心を正しく使わないと、一週間経たぬうちに神の言葉が伝わってくる。

注 jiat˥ tʰiat˥ (一七) : 一週間。

116 聖 皇 置 有 千 里 眼      陰 陽 二 事 見 清 明  
 siŋ˥ huŋ˥ tsei˥ ma:i˥ tʰin lei˥ jin˥      jiem-ja:ŋ˥ nei˥ dzai˥ kin˥ tʰiŋ meŋ˥

聖皇は千里眼を持っており、陰陽の二事をはっきり見ている。

注 里は原文では裡に作る。

117 暗 得 陽 心 陰 未 暗      陽 口 未 開 陰 口 開  
 ɔm˥ tuʔ˥ ja:ŋ˥ fiəm jiam mei˥ ɔm˥      ja:ŋ˥ kʰəu˥ mei˥ kʰoi˥ jiam kʰəu˥ kʰoi˥

この世で人々の心を騙しても、あの世の神にとっては隠したことになる。この世の人々の口がまだ開かなくても、あの世の神の口は開く。

注 ɔm˥ : 隠す、騙す。

118 功 德 之 人 莫 殺 命      大 小 一 条 聖 命 恩  
 koŋ-taʔ˥ tsi jian˥ i˥ set˥ meŋ˥      ta:i˥ fiu jiat˥ tiu siŋ˥ meŋ˥ en

功德のある人は命を殺さない。大小あろうとも、命は一筋である。

注 殺は原文では利に作る。

119 庚 鬼 万 衍 同 條 命      落 陽 个 々 愛 長 生  
 keŋ kweiˊ ma:nˊ hɔŋˊ toŋˊ tiuˊ meŋˊ      loʔˊ ja:ŋˊ kə kə oiˊ taŋˊ seŋ  
 虫も何もかも生き物は同じ一筋の命である。生まれた各々はみな長生を望む。  
 注 keŋ: 虫。ma:nˊ hɔŋˊ: 何もかも、全て。

p.21

120 甲 子 过 头 未 愿 死      逃 難 幾 多 也 愿 逃  
 ca:pˊ-tsa:ŋˊ ciəˊ tauˊ meiˊ juŋˊ feiˊ      toˊ na:nˊ tsiəˊ toˊ ja:ˊ juŋˊ toˊ  
 還暦を過ぎてているが、まだ死にたくはない。困難が幾ら多くても死にたくない。  
 注 難は原文では癱に作る。以下同じ。juŋˊ toˊ: 困難に耐えて生きたい(=死にたくない)。

121 幾 多 寿 源 过 関 命      朝 々 愁 憶 聖 皇 鈎  
 tsiəˊ toˊ sjuˊ juənˊ ciəˊ kwa:nˊ meŋˊ      tsiuˊ tsiuˊ tɕauˊ jiaʔˊ siŋˊ huŋˊ kau  
 還暦過ぎの人が多く、命の関所(七十歳、八十歳)を経ている。毎日、聖皇の鈎に引っかからないか不安である。  
 注 sjuˊ juənˊ: 寿命。kau (鈎): 聖皇の鈎にかかると死ぬとされている。

122 生 死 衙 門 点 得 正      鈎 步 先 生 点 得 清  
 seŋ feiˊ ŋa:ˊ muənˊ timˊ tuʔˊ tsiŋˊ      kau pəuˊ finˊ seŋ timˊ tuʔˊ tɕhiŋ  
 あの世の裁判所では、正しく点検する。鈎歩先生ははっきり点検する。

123 行 順 之 人 有 順 路      行 惡 之 人 有 惡 橋  
 heŋˊ suənˊ tsiˊ juənˊ ma:iˊ suənˊ ləuˊ      heŋˊ ɔʔˊ tsiˊ juənˊ ma:iˊ ɔʔˊ kiuˊ  
 善行の人には順調な路が用意されている。悪行の人には悪橋が用意されている。

124 功 德 言 文 訴 未 尽      陰 陽 言 語 話 分 明  
 koŋ-taʔˊ juŋˊ wuənˊ suˊ meiˊ tsiənˊ      jiam-ja:ŋˊ juŋˊ juəˊ wa:ˊ puŋˊ meŋˊ  
 功德については述べ尽くしていないとしても、陰陽の言語ははっきりしている。

125 訴 句 眼 前 和 諾 意      言 文 世 上 衆 人 詳  
 suˊ cəuˊ juŋˊ tsiŋˊ hoˊ noˊ eiˊ      juŋˊ wuənˊ seiˊ tsa:ŋˊ tswaŋˊ juənˊ tɕhoŋˊ  
 現在人々が和合すべきことを述べる。この言葉が世に伝わり、人々は詳しく知ろう。

p.22

126 刈 廷 廣 闊 人 民 衆      深 塘 廣 闊 好 藏 魚  
 tsjəu-tiŋˊ caŋˊ jiatˊ juənˊ ma:nˊ tswaŋˊ      siəmˊ toŋˊ caŋˊ jiatˊ kʰuˊ tsoŋˊ juəˊ  
 国が広ければ人民が増える。池が広ければ、魚を多く飼う事ができる。  
 注 闊は原文では活に作る。以下同じ。

127 平 田 廣 闊 藏 禾 衆      心 肌 廣 闊 好 藏 人  
 peŋˊ tinˊ caŋˊ jiatˊ tsoŋˊ wuəˊ tswaŋˊ      fiemˊ ceiˊ caŋˊ jiatˊ kʰuˊ tsoŋˊ juənˊ  
 田が広ければ稲を多く植えられる。心が広ければ多くの人を惹きつけられる。

128 爺 娘 招 為 男 女 衆      共 海 鯉 魚 愛 共 心  
 jiaˊ ŋa:ŋˊ tsiuˊ weiˊ na:mˊ juəˊ tsaŋˊ      cwaŋˊ kʰoiˊ leiˊ-juəˊ oiˊ cwaŋˊ fiəm  
 父母が「招」の命運だと息子・娘が多い。海を共にしている魚は心も共になろうとする。  
 注 鯉は原文では里に作る。

129 [口→長]大 為 人 養 爺 姐 父 母 歡 心 安 樂 肌

tshjaŋ' ta:i' wei' jien' juŋ' jia'-pa:ŋ' puə?'-məu' juən-fiəm on-lo?' cei

大きくなったら父母を養う。そうすれば父母は喜び、安楽な心持ちである。

注 肌は原文では飢に作る。

130 爺 娘 安 心 替 為 世 為 齊 人 世 望 和 諾

jia' pa:ŋ' on-fiəm tshai' wei'-sei' wei' dzai' jien' sei' moŋ' ho' no'

父母は安心して子どもの縁組みを行う。揃って縁組みすれば、調和を望める。

注 この爺は原文では[父↓車]に作る。

131 那 日 為 齊 男 女 世 安 心 秀 世 養 情 恩

la:i' jiat' wei' dzai' na:m'-pəu' sei' on-fiəm fjəu' sei' juŋ' tsin' en

いつ、子供たちの縁組みが揃うのか？安心して縁組みすると恩情によって父母を養ってくれる。

p.23

132 又 有 一 吊 (イ→カ) 心 肚 愁 煩 男 婦 不 和 諾

jeu' ma:i' jiat' tiu' kha:i' fiəm təu' dzau' fan' na:m' bwaŋ' ja:m' ho' no'

又別件あり、心に負担となっている。愁い煩わしいことには、父親と息子の嫁とが仲が悪い。

133 幾 姓 求 来 共 覓 内 長 怕 心 肌 未 对 同

tsiə' fiŋ' cau' ta:i' cwaŋ win' noi' taŋ' dzia' fiəm-cei mei' toi' toŋ'

多くの姓の者が求められて来て(婚入して)家内に共にいる。すると、心が一緒にならずバラバラになることを恐れる。

注 ミエンは、婿養子のような終身妻方居住の夫を除いて、結婚しても姓を変えない。よって、兄弟が多いとその妻は異姓であることが多いので、多数の姓の者が家内に同居することとなる。taŋ' dzia': 恐れる。

134 風 吹 陰 縁 共 爺 姐 有 命 共 覓 愛 共 心

pwaŋ tshwi jiəm jun' cwaŋ jia' tsiə' ma:i' meŋ' cwaŋ win' oi' cwaŋ fiəm

複数の姓の者が来て、縁あって父母を共にする。命運あって家を共にするのだから心を共にしたいものだ。

注 共心の共は原文どおり。

135 男 女 人 々 愛 同 意 (女→九) 婿 人 々 愛 合 心

na:m' pəu' jien' jien' oi' toŋ' ei' cuə' tsiə' jien' jien' oi' hɔp' fiəm

男女各人が心を合わせるべきである。兄弟の妻たちも各人心を合わせるべきである。

注 cuə': 兄の妻。dzia': 弟の妻、女性から見た妹。

136 人 多 共 覓 有 吊 帮 幾 吊 謫 量 蘭 帮 蘭

jien' to cwaŋ win' ma:i' tiu' paŋ' tsiə' tiu' sa:ŋ' la:ŋ' la:n' paŋ' la:n'

人が多く家を共にしているのであれば、問題が起きたときに助け合う。幾つもの問題があれば相談し合ってお互い助け合う。

注 帮は原文では邦に作る。以下同じ。量は原文では[言→量]に作る。la:n': 人間の類別詞。～人。la:n'+動詞+la:n'で、「お互い～しあう」の意味になる。

137 一 人 有 災 二 人 秀 二 人 有 難 望 三 人

jiat' jien' mai' tsei nei' jien' fjəu' nei' jien' ma:i' na:n' moŋ' fa:m jien'

兄弟で一人が災難にあっているときは、二人が仕事して助ける。二人が困難に陥っているときは第三の兄弟が期待される。

p.24

138 年々 愛防怕被餓 歲々 愛防病痛磨  
 nin nin oi' buŋ' dzia' pei' ŋə' fwi' fwi' oi' buŋ' peŋ' tʰoŋ' mo'  
 毎年、餓えを恐れないように防ぐべきである。毎年、病気や痛みの苦痛を防がなくてはならない。

注 mo' : 障る、苦痛を与える。

139 家里人多言文乱 朝々夜々話流連  
 ca: lei' niən' to ŋin' wuən' lun' tsiu tsiu jiə' jiə' wa:' ljəu' lin'  
 家の中に人が多いと言葉が多く、言うことが乱れる。毎朝毎晩、話が流れてとりとめなくなる。

140 浪廣心机齊忍話 齊為忍氣上衍寬  
 la:ŋ' caŋ' fiəm-cei' dzoi' niən' wa:' dzoi' wei' niən' tʰia' tsa:ŋ' hoŋ' win'  
 心が広ければ、言葉を荒立てずに制することができる。皆が行動を制しているのは良い家である。

141 醜言多句莫掛肚 好言少句進心机  
 tʰjəu' nin' to cəu' i' kwa:' təu' kʰu' ŋin' fiu' cəu' tsan' fiəm-cei  
 悪い言葉が多くても気にかけない。良い言葉は少なくとも心に入れておく。

注 少は原文では小に作る。少句の句は原文では詢に作る。

142 衆上言文訴未盡 老人添句難情書  
 tsəŋ' tsa:ŋ' nin' wuən' su' mei' tsien' lo' niən' tʰim' cəu' na:n' tsin' sau  
 人々に話しても言い尽くせない。老人は、難情書に載せるような文句を付け加える。

注 実際に『難情書』という本があるわけではない。

143 少年歡由無病困 年老多愁病痛磨  
 siu' nin' juən-jəu' məu' peŋ' kʰuən' nin' lo' to dzau' peŋ' tʰoŋ' mo'  
 少年は楽しみ、病気の困難もない。年老いと、愁いが多く、病気や痛みが苦痛となる。

注 由は原文では遊に作る。困は原文では梱に作る。

p.25

144 [若↓...]得深情脚痛病 一年四季不離身  
 niə' tu?' siəm' tsin' cuə?' tʰoŋ' peŋ' jiat' nin' fei' kwei' ja:m' lei' siən  
 脚が痛む深刻な病に罹ってしまった。脚の痛みが一年中身を離れない。

注 niə' : 感染する、罹患する。脚は原文では却に作る。

145 有脚枉閑當無脚 等能石平浸水灘  
 ma:i' cuə?' wa:ŋ' hen' tɔŋ' məu' cuə?' doŋ' ŋaŋ' tsi?' peŋ' tsem' swi' ta:n  
 脚はあるのだが働かず、恰も脚がないようだ。石が灘の水に浸かっているようなものだ。

注 有脚の脚は原文では却に作る。無脚の脚は原文通り。等は原文では洞に作る。以下同じ。灘は原文では[?] → 文 → 佳]に作る。

146 托落陽煩得半世 脚痛害窮到世間(今)  
 tʰə?' lo?' ja:ŋ' fa:n' tu?' piən' sei' cuə?' tʰoŋ' hoi' cwaŋ' tʰau' seu' ken (ciəm)

この世に生まれてきて、人世の半分を煩わしく過ごしてしまった。脚の痛みで悩まされるのは現在まで続いている。

注 ja:ŋ' fa:n' : この世。脚は原文では却に作る。(今) : 「間」の横に添え書きされていた。「世間」あるいは「世今」となるが、いずれも同様に「現在」の意味である。

147 病 困 脚 虚 幾 年 歲      幾 年 幾 歲 在 床 中  
 peŋ˥ kʰuən˥ cuəʔ˥ hei tsia˥ nin fwi˥      tsia˥ nin tsia˥ fwi˥ tsoi˥ tsoŋ˥ twaŋ

病気に悩み、脚が悪いのは多年に及ぶ。何年もベッド上にある。

注 困は原文では悩に作る。脚は原文では却に作る。

148 年 冬 四 季 床 中 煉      一 年 四 季 守 床 敷  
 nin-ton fei˥ kwei˥ tsoŋ˥ twaŋ lin˥      jiet˥ nin fei˥ kwei˥ sjəu˥ tsoŋ˥ pʰəu

一年中ベッドの中で苦しんでいる。一年中ベッドを離れられない。

注 敷は原文ではトに作る。

149 見 人 过 路 等 看 霧      等 見 大 船 水 浪 飄  
 kin˥ niən˥ ciə˥ ləu˥ doŋ˥ kʰa:n˥ məu˥      doŋ˥ kin˥ ta:i˥ tsun˥ swi˥ la:ŋ˥ pʰiu

人が道を通り過ぎてゆくのを見るのは、空の上の霧を見ているようだ。大きな船が浪に流されるのを見るようだ。

p.26

150 測 尽 脚 虚 难 退 步      等 能 枱 盤 空 守 厅  
 dzaʔ˥ tsian˥ cuəʔ˥ hei na:n˥ tui˥ pəu˥      doŋ˥ ŋaŋ˥ toi˥-piən˥ kʰuŋ˥ sjəu˥ tʰiŋ

脚が悪く歩けないことについて考え尽くす。恰も東廳に祭祀用の卓があり、そこから動けないようなものだ。

注 測は原文では則に作る。toi˥-piən˥：卓。ここでは祭祀に用いる卓のことを指す。tʰiŋ：家屋の中央の、祖先を祀る祭壇がある空間。東廳あるいは大廳という。

151 大 船 無 脚 行 千 里      枱 盤 四 脚 守 空 厅  
 ta:i˥ tsun˥ məu˥ cuəʔ˥ heŋ˥ tʰin˥ lei˥      toi˥-piən˥ fei˥ cuəʔ˥ sjəu˥ kʰuŋ˥ tʰiŋ

大船は脚が無くても千里を行くが、祭祀用の卓は脚があっても東廳を離れられない。

注 無脚の脚は原文通り。

152 一 年 三 百 六 十 日      朝 々 夜 々 進 床 中  
 jiet˥ nin fa:m peʔ˥ luəʔ˥ tsiaʔ˥ niət˥      tsiu˥ tsiu˥ jiəʔ˥ jiəʔ˥ tsan˥ tsoŋ˥ twaŋ

一年は三百六十日あるが、毎日ベッドの中にいる。

153 哥 友 到 竟 不 見 面      愛 到 床 中 正 會 逢  
 ko˥ jəu˥ tʰau˥ win˥ ja:m˥ kin˥ min˥      oi˥ tʰau˥ tsoŋ˥ twaŋ tsij˥ wui˥ pwaŋ˥

友人たちが家に来て、顔が見えない。(友人たちは、)ベッドの所まで行って逢いたいと思う。

注 哥は原文では歌に作る。以下同じ。ko˥：兄。jəu˥：男性から見た弟。「友」は宛字。ko˥ jəu˥で兄弟の意味となるが、ここでは拡張的に「友人たち」の意味で使っている。

154 会 逢 嘆 到 深 情 路      眼 淚 等 以 十 月 霜  
 wui˥ pwaŋ˥ tʰa:n˥ tʰau˥ siəm˥ tsij˥ ləu˥      jin˥ lwei˥ doŋ˥ ji˥ tsiaʔ˥ ju˥ səŋ

会って、病気で苦労していることに話が及ぶ。涙が流れ、恰も陰曆十月の雪のようである。

注 嘆は原文では漢に作る。以下同じ。tʰa:n˥：話す。談じる。「嘆」の字で示すが、嘆くという意味は無い。siəm tsij˥：困難な状態、困苦。

155 當 能 無 心 嘆 玩 路      眼 淚 汾 々 对 面 飛  
 toŋ˥ ŋaŋ˥ məu˥ fiəm˥ tʰa:n˥ wa:n˥ ləu˥      jin˥ lwei˥ puən˥ puən˥ toi˥ min˥ bwei

無心に遊びで語っている様である。涙が風に吹かれる様に飛び散る。

p.27

156 幾 多 想 来 不 过 意      把 泪 当 言 会 衆 恩  
 tsia̍ˋ to faŋˋ ta:i̍ˋ ja:mˋ cia̍ˋ ei̍ˋ      pa:ˋ lweiˋ toŋ ŋinˋ wuiˋ tswaŋˋ en

多くのことを思うが、満足していない。来てくれた友人たちの恩を涙を以て語る。

注 cia̍ˋ ei̍ˋ : 興味を持つ、満足する。

157 進 在 床 中 見 哥 友      心 想 到 天 脚 步 难  
 tsanˋ tsɔiˋ tsɔŋˋ twaŋˋ kinˋ koˋ jəuˋ      fiamˋ faŋˋ tʰauˋ tʰinˋ cuəʔˋ bəuˋ na:nˋ

ベッドの中にながら、友人たちに会えた。思いは天に到るが、脚は歩き難い。

158 脚 痛 深 々 心 未 死      無 人 殺 命 無 神 鈎  
 cuəʔˋ tʰoŋˋ siəmˋ siəmˋ fiamˋ meiˋ feiˋ      məuˋ ŋianˋ setˋ meŋˋ məuˋ tsianˋ kau

脚の痛みは強いが、心はまだ死なない。命を取る者もないし、鈎に引っかけて死に至らしめる神もない。

注 kau : 121 の注を参照のこと。

159 若 还 有 人 殺 得 命      愿 從 換 世 怕 平 安  
 jəuˋ wa:nˋ ma:i̍ˋ ŋianˋ setˋ tuʔˋ meŋˋ      ŋunˋ tʰoŋˋ jianˋ seiˋ dzia̍ˋ peŋˋ ɔn

もし、誰か命を取る者がいたら、それに従い、死んで精霊(鬼 miənˋ)になれば、平安であろう。

注 jianˋ seiˋ : あの世へ行く、精霊になる。

160 晓 得 陰 橋 平 安 位      不 愿 陽 凡 磨 煉 屍  
 ciuˋ tuʔˋ jiamˋ cəuˋ peŋˋ ɔnˋ weiˋ      ja:mˋ ŋunˋ ja:ŋˋ pa:mˋ mɔˋ linˋ sei

あの世では平安であることを知れば、この世で身体が病気に苦しむことは望まない。

161 声 言 清 々 生 人 氣      身 稀 脚 死 能 亡 人  
 siŋ ŋinˋ tʰiŋˋ tʰiŋˋ seŋ ŋianˋ tʰiə̍ˋ      siənˋ heiˋ cuəʔˋ feiˋ ŋaŋˋ məŋˋ ŋianˋ

見舞客の声は口々に語り、「富安旺は生気があってまだ死なない」などと言う。しかし、私の身体は弱り、脚は死んだように動かず、恰も死体の様だ。

注 清は原文では青に作る。稀は原文では希に作る。亡は原文では忙に作る。

p.28

162 甲 子 过 头 年 長 久      生 死 步 头 在 眼 前  
 ca:pˋ-tsa:ŋˋ cia̍ˋ tauˋ ninˋ taŋˋ cəuˋ      seŋˋ feiˋ pəuˋ tauˋ tsɔiˋ ŋinˋ tsinˋ

還暦を過ぎても長年生き続けている。生死の境が眼前に迫っている。

163 寿 源 过 関 不 算 命      甲 子 过 弓 不 算 人  
 sjəuˋ ŋuənˋ cia̍ˋ kuənˋ ja:mˋ funˋ meŋˋ      ca:pˋ-tsa:ŋˋ cia̍ˋ cwaŋˋ ja:mˋ funˋ ŋianˋ

寿命が六十を超えてしまうと余命を算える事もなくなる。また、誰が死ぬかも考えない。

注 cia̍ˋ cwaŋˋ : 「過関」と同じく、還暦を過ぎること。

164 朝 々 借 在 甲 子 命      時 々 借 飯 度 長 生  
 tsiuˋ tsiuˋ ka:ˋ tsɔiˋ ca:pˋ-tsa:ŋˋ meŋˋ      tseiˋ tseiˋ ka:ˋ penˋ təuˋ taŋˋ seŋ

還暦をすぎると、借り物の命となる。時々借り物の飯を食べて長生きしている。

165 一 日 不 愛 二 日 命      一 時 不 管 二 時 粮  
 jiatˋ nietˋ ja:mˋ oiˋ neiˋ nietˋ meŋˋ      jiatˋ tseiˋ ja:mˋ kunˋ neiˋ tseiˋ la:ŋˋ

今日は明日の命のことなど考えない。今は、次の時の食料のことを考えない。

166 万 民 替 测 深 情 路 投 衍 衆 管 替 詳 情  
 ma:n̄ ma:n̄ t̄eī dzaʔ̄ siəm̄ tsij̄ ləū da:ū hɔŋ̄ tswaŋ̄ kun̄ t̄eī t̄hɔŋ̄ tsij̄

人々はこの困難な話を慈悲を以て考える。人々が詳情について慈悲を以て知るよう望む。

注 測は原文では則に作る。da:ū hɔŋ̄: 願う、頼む、望む。

167 造 書 老 人 落 難 表 開 清 明 姓 在 書 中  
 tsəū səū lō j̄iən̄ loʔ̄ na:n̄ piū k̄hɔī t̄hij̄ meŋ̄ fiŋ̄ tsəī səū twaŋ̄

この歌を書いている老人は難に陥ったこの私である。歌の中に姓を明記する。

注 piū: piū ta:n̄ (私、男性の一人称単数代名詞)の略。

p.29

168 十 字 下 人 架 橋 过 小 月 團 圓 橋 上 排  
 tsiap̄ dza:ŋ̄ j̄iə̄ j̄iən̄ ca:̄ cəū ciə̄ fiū jūt̄ tun̄ jun̄ cəū tsa:ŋ̄ baī

(暫定訳 牌の下に人々が橋を架け渡る。小の月は円満で、橋の上に並んでいる)

注 この行は文字通り読んでも意味が通らない。筆写者の鄧貴華氏にも解読できなかった。字義通りの意味だと、前後の行とつながらず、比喩的に何を意味しているのかも不明である。従って、ここでは暫定的に字義通りの意味を示すにとどめる。tsiap̄ dza:ŋ̄: 牌。架は原文では[木→架]に作る。fiū jūt̄: 小の月。陰暦の小の月は29日である。

169 便 是 木 生 天 水 郡 明 姓 中 衍 人 下 衍  
 pin̄ tseī muəʔ̄ seŋ̄ t̄hin̄ swī cun̄ meŋ̄ fiŋ̄ twaŋ̄ hɔŋ̄ j̄iən̄ ha:̄ hɔŋ̄

私の趙姓は木性であり、天水郡に配当されている。姓のランクは中程であるが、私個人は下級の人である。

170 賤 言 開 来 做 化 子 一 炷 化 过 二 炷 廷  
 tsin̄ jin̄ k̄hɔī ta:ī tsəū hwa:̄ tseī j̄iət̄ tsjəū hwa:̄ ciə̄ j̄eī tsjəu-tiŋ̄

賤しい者が言葉を発すると、流れ者になってしまう。一つの県を過ぎて次の県に移る。

注 賤は原文では浅に作る。廷は原文では庭に作る。

171 長 怕 有 言 不 通 理 不 对 炷 廷 六 禮 修  
 taŋ̄ d̄ziə̄ ma:ī jin̄ ja:m̄ t̄hɔŋ̄ leī ja:m̄ toī tsjəū tiŋ̄ luəʔ̄ leī fjəū

文章を書いても理が通らないことを恐れる。政府の法に触れることになってしまう。

注 禮は原文では里に作る。

172 拜 上 青 天 抽 眼 照 拜 並 炷 官 抽 手 遮  
 pa:ī tsa:ŋ̄ t̄hij̄ t̄hin̄ t̄həū jin̄ tsiū pa:ī piŋ̄ tsjəū cuən̄ t̄həū sjəū dzaʔ̄

青天を拜んで見上げると、天が照らしてくれている。居並ぶ役人たちを拜し、手を合わせて助けを求める。

注 青は原文では清に作る。遮は原文では這に作る。

173 投 衍 炷 官 捨 口 讀 打 開 金 口 度 言 浮  
 da:ū hɔŋ̄ tsjəū cuən̄ siə̄ k̄həū toʔ̄ ta:̄-ɡoī ciəm̄ k̄həū təū jin̄ bjəū

役人たちがこの歌を口に出して読むことを願う。誰もが口を開き、この歌の言葉を伝えてくれることを望む。

p.30

174 投 衍 万 民 捨 耳 听 打 開 心 意 听 閑 言  
 da:ū hɔŋ̄ ma:n̄ ma:n̄ siə̄ rə̄ t̄hij̄ ta:̄-ɡoī fiəm̄ eī t̄hij̄ hen̄ jin̄

人々が耳を傾けてこの歌を聴いてくれることを願う。心を開いてこのつまらない話を聞いてくれることを望む。

175 待 慢 衆 朝 衆 哥 友 大 家 抽 手 廣 遮 為  
 ta:iˊ manˊ tswaŋ tsiu tswaŋ koˊ jəuˊ ta:iˊ ca: tʰau sjuˊ caŋ dziəˊ weiˊ

役人や友人たちの前を身をかがめて迎える。皆に対して手を合わせて謝意を広める。

注 待は原文では帯に作る。遮は原文では這に作る。

民國九十九年庚寅歲五月初九日抄成(2010年庚寅歲陰曆五月九日書写完了)

主書鄧貴華

## 4. 考察

### 4.1 歌の構成と分類

この歌詞の構成をテーマごとにまとめてみると、以下の様になる。001～005：歌の枕。「世の中が乱れて…」という決まり文句はどのようなジャンルの歌でも使われる常套句である。006～023：創世神話。特に011～023は伏羲兄妹が登場する洪水神話である。ミエンの起源も語られる。024～029：桃源洞から子供がこの世に生まれてくる機序を説明し、父系・夫方居住のイデオロギーに沿った出生の仕方が示される。039～043：結婚相手を求めることと夫婦和合の重要性を示す。044～051：親を養うことの重要性を語る。052～061：この世(陽間)とあの世(陰間)の罪の違いを述べ、あの世の罪は死んでから裁かれ、取り返しがつかないことを述べる。062～068：禍福吉凶の定まらないことを説明する。069～077：業報思想を語る。善行を重ねれば転生の中でよりよい境遇になることを説く。078～094：再度桃源洞から子供が生まれてくる事情を述べ、生まれてきた子を育てる父母の恩について語る。095～100：老いることによる困難を述べる。101～109：容姿の美醜や能力の有無など個人の属性が陰陽の配分によって決ることを説く。110～112：米粮の重要性を述べる。113～124：再度業報思想について述べ、功德の有無が死後の境遇を決めると説く。125～131：縁組みして身を固め、親を養うことを促している。132～141：家族内の和合と助け合いの必要性を述べる。142～156：自身の病気による苦難。167～175：この歌について、多くの人が口にしてくれることを願い、皆に謝意を示す。

パネルはミエンの歌を14種分類している。そのうち、「教人」ja:uˊ miənˊ は、「唱者・聴者：個人から聴衆へ。内容：教育、訓戒」となっており(Purnell 1991:379)、「難情」na:nˊ tsinˊ は「唱者・聴者：個人から聴衆へ。内容：自伝的、困難と悲しみを語る」(ibid.)となっている。改めて歌詞の構成を見ると、006～141は教人歌、142～156は難情歌であり、全体としては部分的に難情を伴った教人歌である。

## 4.2 歌詞における家族イデオロギー

この歌では 024～094、132～141 の行において、家族に関するイデオロギー的な教誡が示されている。025～029 には、ミエンの家族イデオロギーの中核を成す父系出自・夫方居住の父系イデオロギーが強く示されている。025 と 026 では、男性は生家にとどまり祖先祭祀を継承することと、女性は他家に嫁に出ることが当然のこととして強調されている。しかもそれが出産のときの赤児の顔の向きに示されるというように、生得的な性向として示されている。更に、027、028、034 では、男性在家・女性出嫁というパターンが繰り返される。特に 027 は女性の出嫁を強調している。このような父系出自・夫方居住イデオロギーは、以前婚礼の時に読まれていた『親家礼書』にも同様の文言があるとともに、儀礼では〈掛燈〉のように父系の祖先祭祀継承を強調する体系になっている儀礼もある(吉野 1993)。こうしてみると、ミエン社会は強固な父系社会であると思われるかもしれないが、実はさにあらず、妻方居住も許容されており、中国では寧ろ妻方居住の方が多という所もある(吉野 2010)。タイのミエン社会における妻方居住には、(1) 年期の決った妻方居住、(2) 妻の両親が亡くなるまでの妻方居住、(3) 日本の婿養子のように親族アイデンティティを妻方に変更する終身妻方居住の三種がある(吉野 1992)。筆者がタイのパヤオ県チエンカム郡の PY 村で調査を始めたとき(1978 年)、21 世帯あった村の中で、何らかの妻方居住が行われていた世帯は 7 世帯あった。このように、タイにおいても妻方居住の事例は少なくない。それだからこそ、父系出自・夫方居住のイデオロギーを強調する必要があったと思われる。即ち、025 と 026 における父系出自・夫方居住のイデオロギーの表出は、父系出自と夫方居住していないミエン社会の状態を反映しているのである。

また、132～134 では、家内に多くの婚入者がいる場合の調和を説いている。これは、かつてのミエン社会における家族の理想像としての父系合同家族を前提としている。父系合同家族の場合は、両親の許に兄弟が同居し、結婚後も配偶者を得た兄弟が同居し続ける。これは一世代複数夫婦が可能な制度である。この場合は婚入者が異姓である場合が多く(ミエンは「同姓不婚」ではない)、歌詞にあるような状態となる。これに上に述べたような妻方居住が加わると更に複雑な状態となる。このように、かつての父系合同家族は親族以外の多くのメンバー(姻族)が混在するわけであり、人数も二、三十名という事はざらであった。筆者が見た父系合同家族では四世代 47 名が一つ屋根の下に暮らしていた。こうした父系合同家族は、人数が多いと内部の軋轢が生じやすいと言う人もいた。それ故の家内調和の教誡である。但し、現在では核家族化が進み、かつてのような父系合同家族は極めて少なくなっている(吉野 2014)。

## 5. 結語

この『趙富安旺歌』は人に教誡する「教人歌」である。内容としては家族・親族の倫理、業報思想などであり、父系・夫方居住のイデオロギーが顕著に見られる。

付記 本稿は科学研究費(21K01078)による調査研究の成果である。

## 参考文献

- 愛知大学中日大辞典編纂所(編) 2010 『中日大辞典』第三版、東京：大修館。
- Panh, S. 2002 *Modern English-Mienh and Mienh-English Dictionary*. Victoria: Trafford Publishing.
- Purnell, H. C. 1991 The metrical structure of Yiu Mien secular songs. In Lemoine, J./Chiao Chien (eds.) *The Yao of South China: Recent international Studies*. Paris: Pangu, pp.369-394.
- Purnell, H. C. 1998 Putting it all together: Components of a secular song in Iu Mien. In Chellich, S. / de Reuse, W. (eds.) *Papers from the Fifth Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society 1995*, Tempe, AZ: Arizona State University, pp.277-302.
- Purnell, H. C. (compl. & ed.) 2012 *An Iu-Mienh - English Dictionary with Cultural Notes*. Chiang Mai: Silkworm Books.
- 吉野 晃 1992 「タイ北部, ミエン族の定婚過程と妻方居住婚」『ふいんど』5 (ふいんど社会人類学研究会編), pp.11-20, 風響社。
- 吉野 晃 1993 「師弟関係にある親子—タイ北部, ミエン族の〈掛燈〉儀礼に見られる父系理念—」『東京学芸大学紀要第三部門 社会科学』44, pp.173-187.
- 吉野 晃 2010 「ユーミエン(ヤオ)の移動と社会文化的変差」塚田誠之(編)『中国国境地域の移動と交流—近現代中国の南と北—』東京：有志舎, pp.237-258.
- 吉野 晃 2014 「タイにおけるユーミエンの家族構成の社会史—合同家族から核家族へ—」C. ダニエルズ(編)『東南アジア大陸部 山地民の歴史と文化』東京：東京外国語大学アジア・アフリカ所, pp.219-246.
- 吉野 晃 2016 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語—『歌二娘古』発音と注釈—」廣田律子(編)『ミエン・ヤオの歌謡と儀礼』岡山：大学教育出版, pp.55-71.
- 吉野 晃 2017 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語(2)—『後生娘子歌』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』68, pp.47-58.
- 吉野 晃 2018 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語(3)—『過山榜圖』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』69, pp.73-84.
- 吉野 晃 2019 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語(4)—『唐王歌』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』70, pp.105-129.
- 吉野 晃 2020 「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語(5)—『寄朋友的歌』発音と注釈—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』71, pp.33-58.
- 吉野 晃 2022 「定詞歌と即興歌の間に—タイ北部, ミエンの歌謡における歌詞の多様性—」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』73, pp.101-118.

吉野 晃 印刷中(2024 予定)「タイ北部のミエンにおける歌と歌謡語(6)―『五月捨傳出来的歌』の発音、注釈、転生観および修辞法―」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系Ⅱ』75.

## ミエンの『尚鬼（家先）書』の二種類のテキスト

東京学芸大学 名誉教授  
吉野 晃

### 1. はじめに

これまで、ミエンの儀礼文献について多くの分析が行われてきた。そこで明らかになってきたのは、『大歌書』などの、レベルの高い儀礼で用いられる儀礼文献（経文）のテキストが、地域を越えて比較的同様の内容を保持している点である。

では、より簡略な儀礼の文献は如何であろうか。今回紹介するのは、祭司にとって最も基本的な文献『尚鬼書』また『尚家先書』である。これは、家の祖先〈家先〉ca: fin を祀る儀礼である。〈鬼〉mian´ は、精霊や神を意味するが、〈尚鬼〉は〈鬼〉一般を祀ることではなく、〈家先〉を祀ることを意味する。よって、祖先＝〈家先〉を祀ることが、ミエンの儀礼執行行為の基本である。

ミエンの祭司に聞くと、祭司として唱え言を学ぶのは、まずこの『尚鬼書』であるという。〈家先〉を祀る儀礼〈尚鬼〉または〈尚家先〉を執行する際には、実際には唱え言の全てを暗誦できる。それ故、実際の儀礼で経本を手にして司祭したことは、筆者は見たことがない。逆に言えば、それほど基本的な儀礼文献である。

筆者はたまたま、この儀礼文献の印刷本と、コピー本を入手した。この二冊の本の活字起こしを行い、相互のテキストを比較対照して検討を加える。

### 2. テキストの説明

本稿で扱うテキストは以下の2本である。

(1) IMPECT 版「尚家先書」：タイの NGO、Inter Mountain Peoples Education and Culture in Thailand Association (IMPECT Association) が発行した儀礼テキストのシリーズの一冊である。奥付はなく、前書きの日付から 2002 年に発行されたと推される。縦書きの手書きの漢字テキストにタイ文字とローマ字で発音を付けている。ページも示されていないので、便宜的に前書きの第一面を p.1 とし、筆者が順次、仮ページを入れた。以下のページ建てはこの仮ページによる。

(2) 葉青本「尚鬼書」：ナーン県の NG 村で入手した。原本ではなく、原本をコピーしたものを

綴じた本である。原本は、タイのミエン村落で漢字を教えていた葉青という広東出身の漢人が筆写したものである。末尾に「一九八九年戊辰歳十二月書二日」と写本が完成した日付を入れている。陰暦の十二月初二日は陽暦 12 月 29 日にあたるので、陽暦で見ても 1989 年に写本が成ったことになる。全て縦書きの漢字で書かれており、発音記号などはない。葉青が写本した本は印刷ではないので、「葉青本」とする。

表記について以下に説明する。IMPECT 版は洋装の製本であるため、頁として数字を示す。本文はこの本の p.7 から始まっているので、07 と表記した。以下同様である。葉青本は原本は袋綴じの所謂和装本(厳密に言えば漢装本)の形式の綴じであるので、1 丁表、1 丁裏という頁の示し方をする。それぞれの頁(丁表/裏)の区切りは「」で示す。改行の区切りはアポストロフィ(')で示す。

字体は、原文の字体が正字体(旧字体、繁体字)、日本略字体(新字体)、中国略字体(簡体字)の場合はそのままに書いた。

フォントにない字を〔 〕で示す。今までは〔A+B〕の形で示したが、A が偏でその右に B が旁となるのか、A の冠の下に B が来るのかが分からなかった。その弊を補うため、以下のような書き方をする。理解のため、既存の文字で例を示す。

〔A→B〕A が偏となり B が旁となる偏旁の関係。又は単に A の右隣に B が位置する。例：〔彳→立〕= 泣。

〔A↓B〕A が冠となり、B が旁となる関係。又は単に A の下に B が位置する。例：〔父↓多〕= 爹。

〔A・B〕A の中に B が入る。例：〔口・玉〕= 国、〔門・口〕= 問。

〔A×B〕A と B が交差する。例：〔一×丨〕= 十。

これらの関係は複雑に組み合わせる事もある。

〔A→B↓C〕A が偏となっており、B の下に C が来て、旁を構成する。例：〔日→刀↓口〕= 昭。

誤字や宛字と推察される文字は、元々の字と筆者が判断した字に改めた。その際には、「□は原文では○に作る。」と注記した。当該のテキスト内で頻出する文字の場合、初出の所で「以下同じ。」と付け加えた。句読点は IMPECT 版にはない。句点は、葉青本の一部に入っていたが、基本的に筆者の判断によって入れなおした。□はテキストにおいてその分空白になっていることを示す。

### 3. IMPECT 版「尚家先書」

07「説説。今日今時。行罷三步。踏上'聖前。踏上聖後。開筭三唎。筭头'請聖。筭子開唎。驚動神明。敖動'神鬼。□□□□□□□□□□'大皇交過宣統光緒過了。中華'民國管<sup>(1)</sup>下九十年中太歲<sup>(2)</sup>。歲是」

08「辛巳年中太歲九月初九。架中'光日。辰巳之分。原在一同<sup>(3)</sup>家主'徵音男女。法△家門头上。小厅'高枱椅位。燒起一炉香時。和尚。'明香一盞水碗。排來五盃蓮花'酒盞酒盃。連州<sup>(4)</sup>瓦瓶谷<sup>(5)</sup>花米酒。」

09「打作白紙銀錢。倒殺鸡头風子。'備辦<sup>(6)</sup>團圓。齊正<sup>(7)</sup>明香。敖動拜請'回头轉面。不因<sup>(8)</sup>大工小事。不因'何路風<sup>(9)</sup>情。正因得會。當初以來<sup>(10)</sup>。'翁爺陽間世上置古。有途施木'成桿。年年有利。歲歲有恩。春季」

10「清明清節。夏季入春求苗拜設。'秋季七月目蓮大節。冬季年穷'歲盡。今日到了年穷歲盡。家主'有利依利無利。不敢添利。依<sup>(11)</sup>宗'接祖。依祖接宗。家主不敢蒙情。'大慢陰間愛來備辦。香時。和尚」

11「上山求財不得。下水求魚不來。'欄禄头上。拿捉一只<sup>(12)</sup>鸡头風子。'回头轉面。脛中開湖。放血壁上。'堆毛深房。破冷肚里。堆腸清水'洗潔。過鍋爲熟。托出小厅。高枱'椅位。備辦團圓齊正。過鄉難<sup>(13)</sup>請」

12「過界。難求過門。說報一名童子。'度話之人不敢堆時。厄阿執領。'家主言語。來到得見。家主備辦。'團圓齊正。借問家主。跟由來路。'家主說報。一名童子記落在心。'行罷三步踏上聖前。開筭三唎。」

(1) 原文では〔ハ↓一↓目〕に作る。以下同じ。

(2) 原文では歲に作る。以下同じ。

(3) 原文では童に作る。以下同じ。

(4) 原文では州に作る。以下同じ。

(5) 本来穀に作るべきであるが、穀の意味で谷を用いるのはミエン語でも漢語でも一般的なので、谷のままとする。以下同じ。

(6) 原文では虔備に作る。以下同じ。

(7) 原文では政に作る。以下同じ。

(8) 原文では烟に作る。以下同じ。

(9) 原文では〔九×一〕に作る。以下同じ。

(10) 原文では未に作る。以下同じ。

(11) 原文では衣に作る。以下同じ。

(12) 原文では支に作る。

(13) ここの難は原文通り。次の行の難も同様。

13「箬头請聖放動。拜請法人家先’轉來。香時。和尚過年過歲太進’銀錢。以後叩陰間轉來。担保人’丁。照佑人口。行去十方百路。去’到鄉轉時’到屋。去不分代災。轉’時不分代難<sup>(14)</sup>。去清吉。轉平安。去」

14「青<sup>(15)</sup>雲遮蓋。轉雲露遮身。求財也’得。買賣也贏。替家主。禁住天裡<sup>(16)</sup>’邪師。地裡<sup>(17)</sup>邪師。吾興豈吾姊妹。’九變十化。磨難之精。作弄之鬼。’蕩出西天。門外遠洞。流行年冬’四季。瘟來不到。病來不染。瘟來」

15「隨風蕩散。病來隨水蕩休。年冬’四季。選金也得。選銀也就。耕種’得收。買賣得贏。前來所保人丁。’後來所保人口。所保猪財鷄財。’青山六路求財官符蕩散。白口’虎符蕩開。收禁家前外耗。安全」

16「保在。請聖到壇<sup>(18)</sup>。排神座位。說□’第一明香通報。就來拜請奏到’說。某位家先。奏到陽州大殿。祖’墓裡<sup>(19)</sup>头。香爐脚<sup>(20)</sup>底。敬奉出世宗’祖尅壇。男人陞名<sup>(21)</sup>加職奏到老’君九郎門外。女人陞名加職。奏」

17「到南北二京媼姥功德案前殿’上。奏到看<sup>(22)</sup>花蓮柳八万山头。奏’降各人出世庙堂。有車裝<sup>(23)</sup>車。有’馬裝馬。裝起聖上金車。龍步堆’車打馬。轉今爲降不到。再拋第’一明香。就來拜請上某位」

18「家先。一位正魂。二位正魄。身上’兵头。脚下兵將。落神霜利。男人’出門。陀有配鞋童子。女人出門。’陀有担傘寸傘相陪<sup>(24)</sup>相伴之人。’香烟拜請。回头轉面。有車裝車。’有馬裝馬。裝齊聖上金車。尅馬」

19「堆車。打馬轉。今爲降說。□□□’第一明香奏神不到。請聖未齊。’就來當時。或在說某位家先。或’到陽州大殿。祖墓裡头。香爐脚’底。敬奉出世宗祖龍壇。男人陞’名加職。或到老君九郎門外。女」

20「人陞名加職。或到南北二京□’媼姥功德案前殿上。或到看花’蓮柳八万山头。有車裝車。有

(14) 原文では癰に作る。以下同じ。

(15) 原文では清に作る。

(16) 原文では里に作る。以下同じ。

(17) 原文では理に作る。

(18) 原文では〔土→玄〕に作る。以下同じ。

(19) 原文では礼に作る。以下同じ。

(20) 原文では却に作る。以下同じ。

(21) 原文では鳴に作る。以下同じ。

(22) 原文では〔ハ↓ナ↓目〕に作る。以下同じ。

(23) 原文では庄に作る。以下同じ。

(24) 原文では部に作る。以下同じ。

馬'装馬。装齊聖上金車。尙步堆車'打馬。轉今<sup>(25)</sup>归降説。□□□□□'第一明香。諸神一便。不庚見面。」

21「管子連連。定抛第二明香。就来'拜請。奏到説某位家先。奏到陽'州大殿。祖墓裡头。香炉脚底。敬'奉出世。宗祖尙<sup>(26)</sup>壇。男人陞名加'職。奏到老君九郎門外。女人陞'名加職。奏到南北二京媿媿功」

22「徳案前。殿上有車装車。有馬装'馬。装齊聖上金車。龍馬堆車打'馬。轉今归降不到。再抛第二明'香。就来拜請。上某位家先'一位正魂。二位正魄。身上兵头。'脚下兵将。男人出門。陀有配鞋」

23「童子。女人出門。陀有担傘寸傘'相陪相伴二娘。香烟拜請。回头'轉面。有車装車。有馬装馬。装齊'聖上金車。尙馬堆車打馬。轉今'归降不到。再抛第二明香。或在'説某位家先。或到陽州大殿。祖」

24「墓裡头。香炉脚底。敬奉出世宗'祖龍壇。男人陞名加職。或到老'君九郎門外。女人陞名加職。或'到南北二京媿媿功德案前殿'上。或到看花蓮柳八万山头。有'車装車。有馬装馬。装齊聖上金」

25「車尙馬。堆車打馬。轉今归降。不'降何人椅位。不降何聖御門。正'當降下。一同家主法ム家門头'上。小厅内裡。四各高枱椅位。燒'起一炉香時。和尚過節過戲。明'香。一盞水碗排来。五盃蓮<sup>(27)</sup>花酒」

26「盞。蓮花酒盃。連州瓦瓶谷花米'酒。打鑿白紙銀錢。敖動某位家'先。回头轉面。香時。和尚所保人'丁。照佑人口。所保猪財鸡財。青'山六路官符蕩散。白口虎符蕩'開。収禁番筵<sup>(28)</sup>安全保在。請聖下」

27「馬到壇。排神座位。排聖座元。説'第一明香請神。一便不庚見面'二便不庚来到小筵小會。不使'一名童子。代通三分四句<sup>(29)</sup>。馬头'意者。代通三分四句馬头意者。'又怕左隣大人尙車。小人尙馬」

28「大人在高装衫不到。小人在遠'装果未齊。人有三言正到聖。有'三請正齊臨々。謹抛第三明香'就来。當時奏到説。某位法ム家'先。奏到陽州大殿。祖墓裡头。香'炉脚下。香案定前殿上。

(25) 原文では金に作る。以下同じ。

(26) 尙は龍の異体字であるが、中国で正規の字体とはなっていない。しかし、このテキストには龍も尙も数多く混在しており、一々注記すると煩瑣になるため、そのまま記すことにする。

(27) 原文では連に作る。以下同じ。

(28) 原文では〔竹↓正↓し〕に作る。以下同じ。

(29) 原文では〔言→句〕に作る。以下同じ。

男人陞」

29「名加職。奏到老君九郎門外。女’人陞名加職。奏到南北二京媼’姥功德案前殿上。奏到看花蓮’柳八万山头殿上。有車裝車。有’馬裝馬。裝齊聖上金車。彪馬堆’車打馬。轉今归降不到。再拋第」

30「三明香。就拜請說請上某位’家先。一位正魂。二位正魄。身上’兵头。脚下兵將。落神双利。男人’出門。陀有配鞋童子。女人出門。’陀有担傘寸傘相部相伴之人。’香烟拜請。回头轉面。有車裝車。」

31「有馬裝馬。裝齊聖上金車。彪馬’堆車打馬。轉今归降說。第三明’香。就来或在說某位家先。或到’陽州大殿。祖墓裡头。香炉脚底。’敬奉出世宗祖彪壇。或到看花’蓮柳八万山头殿<sup>(30)</sup>上。有車裝車」

32「有馬裝馬。裝齊聖上金車。彪馬’堆車。打馬。轉今归降不降。何人’椅位。正當降下。正明一同家主。’徵音男女法△家門头上。少厅’内裡高枱椅位。燒起一炉香時。’和尚過節過戲。明香。一盞水碗」

33「排来。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。’連州瓦瓶谷花米酒。到殺鸡头’風子。打鑿白紙銀錢。備辦團圓。’齊正。明香敖動。拜請某位家先。’回头轉面。不因大工小事。因謂。’當初以来。翁爺陽間世上置古。」

34「有途挖木成桿。年年有利。歲歲’有恩。春季清明清節。夏季入春’求穉拜設。秋季七月日蓮大節。’冬季年穷歲尽。今日到了。年穷’歲尽。今家主有利依利無利。不’敢脱利。依宗□□□□□□」

35「接祖。依祖接宗。不敢蒙情。大慢’陰間愛来。香時。和尚尚明報。通’過接過戲。上山求財不得。下水’求魚不来。攔祿头上。拿捉一个’鸡头風子。回头轉面。脛中開湖。’放血壁上。堆毛深房。破冷肚裡。」

36「堆腸清水潔。過鑷為熟。托出’小厅高枱椅位。燒起一炉香時。’和尚過節過戲。明香。一盞水碗’排来。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。’連州瓦瓶谷花米酒。打鑿白紙’銀錢。敖動拜請某位家先轉来」

37「陰那。香州和尚過節過戲。太進’銀錢。元滿以了封吉。家主年冬’四季。行去十方百路。去清吉。轉’平安。去到鄉。轉到屋。去不分代’災。轉不分代難平安清吉。安樂’太平。禁住天裡邪師。地裡邪師。」

---

(30) 原文では店に作る。

38「五興<sup>(31)</sup>罡五姊妹。九變十化。磨難’之精。作弄之鬼。瘟災之氣。瘟病’將軍。七災八難。病虎二符官符’蕩散。白口虎符蕩開。瘟來隨風’蕩散。病來隨水蕩休。那人。無星’注照。替閔星轉照。無宿轉護。替」

39「閔宿轉護。毫光万丈。火現□□’灯邊。家有靈神。得出外鬼不分’串入。家堂頭上門封。遮情安樂’太平。年冬四季行去。十方百路。’一亦無災。二亦無難。三亦安樂’太平。正听歌啼。不听病行。正來」

40「仰望陰間有靈神聖。有道有法。’靈神前來所保人丁。後來所保’人口。所保欄祿脚底豬財鷄財。’青山六路求財官符蕩散。白口’虎符蕩開。收禁番筵。安全保在。’說第一明香請神不到。第二明」

41「香請聖未齊。第三明香過穿。三’請眾聖到齊來到。當初翁爺置’天不見。置地不平。置陰。置陽。置’得一個南山竹木之筭。勝筭落’地左陰右陽。陽筭執盃下車归’降。執客下馬。到齊未到。有香不」

42「存相筭。去到有事。不存伸通且’來。馬頭得見馬尾。對面逢下’礼三拜說。一拜眾聖下軫車。二’拜眾聖下龍馬三車。三拜當當’筭過領過。一名童子。行事度話’之人。徵音男女法△龍今成拜。」

43「拜人成双。拜聖成衍。拜鬼成礼。’陽人出門。陀有枯木爛凳<sup>(32)</sup>。不敢’牒出。排聖座元陰間。自己<sup>(33)</sup>出門’。差有厨司。官馬司官。担起金軫’枱。銀軫凳。軫穿貴椅。軫鳳椅床。’睡目之處。飲酒隔日之床。大罗」

44「明鏡七星明月來。不排何人’椅位何聖軫壇。正明’一同家主法△家門頭上。排神’座位。排聖座元。說大人來前排’前。小人來後排後。大人排高。小’人排矮<sup>(34)</sup>。大人排左。小人排右。男」

45「人排左。女人排右。隨左排左。隨’右排右。東方排上。南方排下。左’邊排起金龍枱。右邊排起銀龍’凳。龍穿貴椅。軫鳳椅床。大罗明’鏡七星。明月上排上座位。中排中。’在下排下。在人一尺。鬼在一」

46「寸。□□□□□□□□□□’人在相噯。聖在六合相排。下車’第一排在第一。下車第二排在’第二。下車第三排在第三之便’說。□教白話依旧話。排二便。色’三便了。陽筭排神座位。陰筭排」

47「聖座元。勝筭請出開口。以噯筭’点說。筭過面前枱上。一炉香時。’和尚過節過戲。明香。一

(31) 原文では興に作る。

(32) 原文では橙に作る。以下同じ。

(33) 原文では〔身→己〕に作る。以下同じ。

(34) 原文〔イ→袁〕に作る。以下同じ。

盞水碗’排来。五盃蓮花酒盞。蓮花酒杯。’連州瓦瓶谷花米酒。打鑿白紙’銀錢。鸡头風子。筵過第一領過」

48「第一。筵過第二領過第二。筵過’第三領過第三之便説。筵過領’過了。度風情。第一空茶难飲。第’二空酒难吞。第三陽筭打開瓦’瓶谷花米酒。勝筭請出<sup>(35)</sup>。酒中堪’献陽人。献茶不知茶中為大。酒」

49「中為老。两头為大。献酒比能四’边龍鳳花開。上是不献何神。下’是不献何聖。明白献上某位家’先一位正魂。二位正魄。身上兵’头。脚下兵将。男人出門。陀有配’鞋童子。女人出門。陀有担傘寸」

50「傘二娘相陪相伴之人。献上下’車酒埕。下車酒味。下馬酒埕。下’馬酒漿<sup>(36)</sup>。香時。和尚過年過歲。酒’埕酒味。酒埕酒漿。敢怕請得人’多排得盞小。請得人小排得盞’多。一盃化成二盞。化成十盞百」

51「盞千盞万盞。千人来到。共茶一’盞。万聖来到。共酒一盃。莫放那’人空到。莫放那聖空行。人人到’手。人人到口。第一隨明堪献。第’二不敢隨名堪献。第三立名堪’献。第四巷在席。酒埕在席。酒漿」

52「太進。酒埕太進。酒漿奉賀進貢。’沙罗沙笑。唱戲賀戲。酒埕酒味。’過年過歲。担保人丁。照佑人口。’酒埕酒味。酒埕酒漿。意者酒埕。’意者酒味。意者酒埕。意者酒漿。’献上交錢之酒。交錢酒味。交錢」

53「之酒。交錢酒漿。衆聖慢飲慢用。’慢飲慢吞。口中飲酒。耳中便听’一名童子請出。白紙銀錢。交納’陰間變錢使用。□今日今時。敖’動拜請某位家先。人多客衆交’納下車下馬錢。停<sup>(37)</sup>車割馬錢。排」

54「神座位錢。吃酒太進錢。奉進錢。’奉賀進貢錢。所保人丁所保人’口錢。所保猪財鸡財錢。有事禁’前無事禁後錢。禁瘟禁病錢□。’感怕一名童子。衣衫丹薄。穿齒’抽路。請神不到。排聖不齊。陰間」

55「自請自到自排自在自依自完’錢。分任講通交錢。馬头意者奉’白陰間人人得曉聖上得知錢。’報白交錢。馬头意者一樣殺尾’第三明香的話不錯講了交錢。’馬头意者了就隨位分過年過」

56「歲錢。過節過戲錢。沙罗沙笑錢。’唱戲賀戲卦清卦帶卦浪錢。擁’墓堂賜墓殿錢。旛犯替犯棄犯’錢。担人丁顧人口錢。吹轉家主’年冬四季行去十方百路去清’吉轉平安錢。去青雲遮蓋轉雲」

(35) 原文では〔二↓山〕に作る。このテキストでは出と〔二↓山〕が混在しているので、原文で〔二↓山〕となっている字は、出と下線をつけて示す。

(36) 原文では将に作る。

(37) 原文では庭に作る。

- 57「露遮身錢。選金也得選銀也就’錢。耕種得收買賣得贏錢。年冬’四季替家主禁瘟禁病錢。禁住’天裡邪師地裡邪師錢。禁住瘟’符病符虎符錢。禁符蕩散白口’虎符蕩開錢。年冬四季門封謝」
- 58「情安樂太平錢。□□分齊紙了。’就獻酒堪獻陰間化錢。酒埋化’錢。酒味化錢。之酒化錢。酒漿。□’說說。大州買得好紙。陽人子孫。’打鑿好金。白紙白任任。陽人炉’中。把火未化未成金。白紙白滩。」
- 59「滩不化不成銀。白紙白紅。紅不’化不成銅。白紙白虎。虎不化不’成宝。白紙白任。任化了變成金。’白紙白滩。滩化了變成銀。白紙’白紅。紅化了變成銅。白紙虎。虎’化了變成宝。化得變錢。化得變」
- 60「錢。不是何边云樣銀錢。正是今’日香時。和尚過年過歲過節過’戲銀錢。太進奉進錢。奉賀進貢’錢。沙罗沙笑吃酒錢。卦清卦帶’卦浪錢。担人丁顧人口錢。禁前’禁後錢。禁災禁難禁瘟禁病錢。」
- 61「化錢枱上得個是錢。得畫是字’得塊是紙得人銀錢。保人千年’得人錢紙。保人歡喜閑錢。不得’乱使閑馬不得乱騎化錢。枱上’請出打病使者收病功曹。陽筭’蕩災。陰筭吉患。勝筭正功。青彪」
- 62「所保。来堪獻陰間下車之酒。去’堪獻陰間上馬酒杯。来平平一’盞。去滿滿一双。来下車。開口以’唎。簽点去伏排收領收納。說收’領面前。一炉香時。和尚過年過’歲。明香。一盞水碗。谷花米酒。打」
- 63「鑿白紙銀錢。鸡头風子。四边金’排彪凳彪穿。貴椅彪鳳椅床。大’罗明鏡七星明日。上排上收。中’排中收。下排下收。收領第一把’稗串起載齊第一。收領第二把’稗串起載齊第二。收領第三把」
- 64「稗串起載齊第三之便。說勝筭’聖領。陰筭陰納。陽筭把稗串起’載齊銀錢。来有請。去有復說□’某位家先領了銀錢。復轉陽州’大殿。祖墓裡头。香炉脚底。敬奉’出世宗祖彪壇。復看花蓮柳八万」
- 65「山头。有車收車。有馬收馬。收車’收馬。請復各人出世庙廷<sup>(38)</sup>。去前’保後。說收領第一復為第一。收’領第二復為第二。收領第三不’敢復為第三。復神三便。過後有’事难来求獻。復神二便過有事」
- 66「好来求獻。陽筭上車。陰筭上馬。□’勝筭臨臨。納在衆聖面前来三拜。’在前去二拜。在後拜神。拜聖拜’馬。協協回宮轉県回奉一双說。」

(38) 原文では庭に作る。

#### 4. 葉青本尚鬼書

1 丁表「説々。一名童子出門。行罡三步。踏上聖’前。踏上聖後。開筭三唵。筭頭請聖。驚動’神明。大王交過。大漢中華民國。管得<sup>(39)</sup> 厶’年厶歲厶月厶日。原在一同家主法厶’家門堂上。東廳<sup>(40)</sup> 五寸高枱幾<sup>(41)</sup> 位。愛來燒’起一炷明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。’蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。打作白紙<sup>(42)</sup> 銀<sup>(43)</sup>’錢<sup>(44)</sup>。排在大廳高枱。就來煩動。一同家主。’伏侍衆堂。翁爺<sup>(45)</sup> 太祖。衆行家先。回<sup>(46)</sup> 頭轉」

1 丁裏「面。向州和尚。陰間。未知那條來路。不因’那路風情。正因得家主法厶家門頭’上。厶人未曾行過三江路頭。四江路口。’未曾串破四閣天門。原在家門頭上。就’來得病在身。十分苦重。不奈其何。家裡’投師。外里問卦。卦中開出。陰間衆堂翁’爺太祖。衆行家先。年深月久。肚飢頸渴。’欠錢使用。愛來三參。一同家主。向州何’尚。今日今時。家主備辦得齊。備辦得完。」

2 丁表「一名童子。來到家主家門頭上。就來煩’動陰間。回頭轉面。向州和<sup>(47)</sup> 尚。求情投叩。’陰間聖上。轉來回龍<sup>(48)</sup> 做主。為主做力。担’保人丁。顧保人口。年冬四季。轉來相等’家主。結淨家門頭上。不變凶<sup>(49)</sup>。不變喜。人’丁愛分興<sup>(50)</sup> 旺。人口四季平安。十子團圓。’瘟來不到。病來不入。瘟來隨風蕩散。病’來隨水蕩流。前門裝<sup>(51)</sup> 刀。後門立劍。家神’得出。外鬼不許串入家門頭上。滅風邪」

2 丁裏「正安樂太平。就來通到。帶患<sup>(52)</sup> 之人本身’頭上。收災吉患。吉斷患良。一年四季轉’來。所保人丁。所保人口。所保養物。豬財’雞財<sup>(53)</sup>。青山五路求財。家里有官符蕩散。’外里有白口蕩

(39) 原文では得に作る。以下同じ。

(40) 原文では〔厂・听〕に作る。以下同じ。

(41) 原文では己に作る。以下同じ。

(42) 原文では〔氏↓巾〕に作る。以下同じ。

(43) 原文では良に作る。以下同じ。

(44) 原文では〔豸 → 丶〕に作る。以下同じ。

(45) 原文では〔父↓上〕に作る。以下同じ。

(46) 原文では囙に作る。以下同じ。

(47) 原文では何に作る。以下同じ。

(48) 原文では彪に作る。以下同じ。

(49) 原文は凶に作る。以下同じ。

(50) 原文では興に作る。以下同じ。

(51) 原文では庄に作る。以下同じ。

(52) 原文では〔疒・患〕に作る。以下同じ。

(53) 原文では才に作る。以下同じ。

開。求轉財江。舍蘭<sup>(54)</sup>收出。’百般以耗。長神衆聖。轉來停車。請聖下’馬到臨。排神在位。說々。第一明香通報。’明香就來。奏到說。家主燒香。伏侍衆堂。’翁爺太祖家先。一共奏到陽州大殿。坟」

3 丁表「山祖墓裡頭。奏到香炉脚底。香案灯前。’男人陸名加職<sup>(55)</sup>。奏到老君九郎門外。女’人添名押字。奏到南北二京王姆功德’案前。奏到各人出世庙廷。各人有車裝’車。有馬裝馬。裝車未到。立聖未齊。謹拋’第一明香。就來拜請說々。上不請何神。’下不請何聖。請上一同家主燒香伏侍。’衆堂翁爺太祖。衆行家先。男巷女巷。老’位嫩位家先。一位正魂。二位正魄。左边」

3 丁裏「引魂童子。右边引魄郎君。三魂七魄。六’神双利。男人出門。陀有背鞋童子。女人’出門。陀有担傘寸傘二娘。相伴相陪<sup>(56)</sup>之’人。捨下兵頭。捨下兵將。第一明香拜請’明香就來。或轉說々。衆堂翁爺太祖家’先。一共或在陽州太殿。坟山祖墓里头。’或在香炉脚底。香案灯前。男人陸名加’職。或在老君九郎門外。女人添名押字。’或在南北二京王姆功德案前。或在各」

4 丁表「人出世庙廷。各人有車裝車。有馬裝馬。’裝齊金車。倍齊龍馬。正當推車打馬。轉’今<sup>(57)</sup>歸<sup>(58)</sup>降不降。何人幾位。正當降下一同’家主法△家門头上。東廳五寸高枱幾’位。爰來燒起一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。打’作白紙銀錢。排在高枱头上。就來煩動’陰間。回头轉面。向州和尚。求情投叩。投’神做主。投聖做力。叩望陰間聖上。年冬」

4 丁裏「四季。保齊人丁。顧齊人口。各人大限落’作今年。担过今年。小限落作’今歲。担过今歲。担过慌年。度过慌月。担过宮限。度’过月子。無星所管<sup>(59)</sup>。通到天堂門外。改轉’七星換轉北斗。七星照前。北斗照後。凶’星退位。順星轉照。明魂飄蕩散。叩望陰’間衆聖引轉帶轉。速上各人本身头上。’日里護身。夜里護命。抽头也起。寸步也’行。命里单泊。叩望陰間衆聖。通到五殿」

5 丁表「閻罗天子。面前头上。批轉長生。富貴之’命。大命穩々。小命今勞。風吹不動。雨淋’不爛。水蕩不休。銅打花根。鉄打花節。正’來多得。陰間聖上。有灵神聖。有道有法’灵神。未經三朝兩日。各人吃飯也香。吃’菜也甜。抽头也起。寸步也行。飛<sup>(60)</sup>得过江。’跳得过嶺。命如四边江水長流。一則無’灾。二則無難<sup>(61)</sup>。三則安樂太平。正來托賴’陰間有灵神聖。有道有灵神。叩望陰」

(54) 原文では〔艸↓園〕に作る。以下同じ。

(55) 原文では戔に作る。以下同じ。

(56) 原文では倍に作る。以下同じ。

(57) 原文では金に作る。以下同じ。

(58) 原文では〔歸の自の下が大〕に作る。以下同じ。

(59) 原文では〔ハ↓ㄣ↓目〕に作る。以下同じ。

(60) 原文では〔飛・去〕に作る。以下同じ。

(61) 原文では癡に作る。以下同じ。

5 丁裏「問衆聖。年冬四季。轉來所保人丁。所保’人口。所保猪財鸡財。青山五路求財。家’里有官符蕩散。外里有白口蕩開。舍菌收出。百般以耗。長神衆聖。轉來停車。請’圣下馬到臨。排神在位。說々。衆堂翁爺’太祖家先。一共奏到陽州大殿。坟山祖’墓里头。奏到香炉脚底。香案灯前。男人’陞名加職。奏到老君九郎門外。女人添’名押字。奏到南北二京王姆功德案前。」

6 丁表「奏到各人出世庙廷。各人有車裝車。有’馬裝馬。裝車未到。立圣未齊。謹拋第二’明香。就來拜請。說々。請上一同家主燒’香。伏侍衆堂翁爺太祖衆行家先。男巷’女巷。老位嫩位家先。一位正魂。二位正’魄。左边引魂童子。右边引魄郎君。三魂’七魄。六神双利。男人出門。陀有背鞋童’子。女人出門。陀有担傘寸傘二娘。捨下’兵头。捨下兵將。名香拜請轉來。有車裝」

6 丁裏「車。有馬裝馬。裝車打馬。轉今歸降。第二’明香。請神未到。立圣未齊。謹拋第二明’香。就來或轉。說々。一同家主伏侍衆堂翁’爺太祖家先。一共或在陽州大殿。坟’山祖墓里头。或在香炉脚底。香案灯前。’男人陞名加職。或在老君九郎門外。女’人添名押字。或在南北二京王姆功德’案前。或在各人出世庙廷。各人有車裝’車。有馬裝馬。裝馬打馬。轉今歸降不降。」

7 丁表「何人幾位正當降下。一同家主法△家’門头上。東廳五寸高枱幾位。愛來燒起’一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮’花酒盃。瓦瓶高花米酒。打作白紙銀錢。’排在高枱头上幾位。愛來煩動。一同家主燒香。伏侍衆堂太祖。衆行家先。回头’轉面。向州和尚。求情投叩。陰間圣上。轉’來回龍。做主為主做力。不因那條來路。’正因得為。一同家主法△人。未曾行过」

7 丁裏「三江路头。四江路口。未曾串破四閣天’門。原在家門头上。就來得病在身。十分’苦重。家里投師。外里問卦中開出。陰間衆堂翁爺太祖。衆行家先。年深月久。肚’飢頸渴。欠錢使用。正來三參。一同家主。’向州和尚。今日今時。家主備办得齊。備办得完。一名童子。就來煩動陰間圣上。回头轉面。向州和尚。求情投叩陰間过’了。回龍做主。為主。做力。年冬四季。」

8 丁表「保齊人丁。顧齊人口。人丁興旺。人口四’季平安。家財有進。外財有添。耕種得收。’買賣得贏。年冬四季。瘟來不到。病來不’入。瘟來隨風蕩散。病來隨水蕩流。前門’裝刀。後門立劍。家神得出。外鬼不許串’入。家門头上。正來多得陰門。有灵神圣。有道有法灵神。又怕家門头上。大男小女。其年不利。各人大限落作今年。担过’今年。小限落作今歲。担过今歲。担过年」

8 丁裏「慌年。度过慌月。担过宮限。度过日子。各’人魂魄。飄蕩浪散。叩望陰間圣上。引轉’帶轉。命里单泊。叩望陰間衆聖。通到五’殿閻罗天子面前头上。批轉長生富貴’之命。大人添过行庚一千八百六十四’歲。寿老豪光萬丈。火烟冲天。福如東海。’寿比南山。無星照管。通到天堂門下。改’轉七星。換轉北斗。七星照前。北斗照後。’凶星退位。順星轉照。日里飛得过山。夜」

9 丁表「里飛得過嶺。命如四边江水長流。正是’多得。陰間有灵神圣。有道有法灵神。通’到各人本身头上。收灾吉患。吉断患良。’叩望陰間圣上轉來所保人丁。所保人’口。所保猪財鸡財。青山

五路求財官符’蕩散。白口收禁蕩開。舍蘭收出。百般以’耗。長神衆聖轉來。安神保座停車。請聖’下馬到臨。排神在朗。說々。名香請神一’便。未曾見面。請神二便。望神來到。一故」

9 丁裏「二請。一故二降。陰間衆聖。回頭轉面。正’話代通。三頭兩句小會。馬頭意者。又怕’座當大人金車。小人龍馬。大人裝車未’便。小人裝各未齊。香烟未到。香信未通。’古人有話。人路在高。聖路在遠。人有三’言正到。聖有三請正齊。連々再拋第三’明香。就來奏到。說々。家主燒香。伏侍衆堂翁爺太祖。衆行家先。一共奏到廣南’道。陽州府。陽州大殿。坟山祖墓里头。奏」  
10 丁表「到香炉脚底。香案灯前。男人陞名加職。’奏到老君九郎門外。女人添名押字。奏’到南北二京王姆功德案前。奏到各人’出世庙廷。各人有車裝車。有馬裝馬。裝’車未到。立聖未齊。第三明香。就來拜請。’說々。請上一同家主。伏侍衆堂翁爺太’祖。衆行家先。男巷女巷。老位嫩位家先。’出門。陀有背鞋童子。陀有担傘寸傘二’娘。相伴相陪之人。一位正魂。二位正魄」

10 丁裏「三魂七魄。五魂六影。九魂十二分。捨下’兵头。捨下兵將。名香拜請。回頭轉面。有’車裝車。有馬裝馬。裝齊金車。倍齊龍馬。’正當推車打馬。轉今歸降。第三明香。請’神未到。立聖未齊。謹拋第三明香。就來’或轉。說々。衆堂翁爺太祖家先。一共或’在陽州大殿。坟山祖墓里头。或在香炉’脚底。香案灯前。男人陞名加職。或在老’君九郎門外。女人添名押字。或在南北」  
11 丁表「二京王姆功德案前。或在各人出世庙’廷。各人有車裝車。有馬裝馬。裝齊金車。’倍齊龍馬。正當推車打馬。轉今歸降不’降。何人幾位。正當降下。一同家主法’家門堂上。東廳五寸高枱幾位。就來燒’起。一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。’蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。打作白紙銀’錢。排在高枱头上。愛來煩動陰門。回頭’轉面。向州和尚。求情投叩。不因那條來」

11 丁裏「路。正因得為。一同家主。人丁不旺。人口’不安。卦中開出。陰間衆堂翁爺太祖。衆行家先。年深月久。肚飢頸渴。欠錢使用。’正來三參。一同家主。向州和尚。今日今’時。家主備办得齊。備办得完。一名童子’就來煩動陰間聖上。担保人丁。担保人’口。年冬四季。各人大限落作今年。担过’今年。小限落作今歲。担过今歲。各人魂’魄。飄蕩浪散。叩望陰間衆聖。引轉帶轉」

12 丁表「改轉七星。換轉北斗。七星照前。北斗照’後。凶星退位。順星轉照。正是多得。陰間’有灵神聖。有道有法灵神。不过三朝一’七。叩望陰間衆聖。吹旺人丁。保顧人口。’人丁興旺。人口四季平安。十子團圓。家’財有進。外財有添。耕種得收。買賣得贏。’官符蕩散。口舌蕩開。收禁以耗。長神衆’聖。年冬四季。轉來所保人丁。所保人口’所保猪財鷄財。青山五路求財。停車請」

12 丁裏「聖下馬到臨。排神在位。說々。請神一便’望神降殿。請神二便望神來到。請神三’便衆聖來。聖來到面前头上。當初翁爺’置眼不見。置地不明。高王置天。平王置’地。置陰。置陽。置得南山竹木之筭。聖筭’落地。左陰右陽。執盃下車歸降。下馬來’聖來到。有香未曾相点。有事

未曾伸通。'馬头得見。馬尾相逢。且下度錢之人。下'礼三拜。說々。一拜衆圣下龍車。二拜下」  
13 丁表「龍馬三車。三拜當々領过家主度錢之'人郎。今再拜。拜人成双。拜圣成礼。陽人'置有咄木爛橈。不敢撲出陰間。自己出'門。陀有祖司官馬非橈。担有金龍枱。銀'龍橈。龍牙。高椅。龍鳳衣裝。來到上排上。'在中排中。在下排下。在大人排前。小人'排後。排在第一。排在第二之便。排起團'團圓圓。比能九州榕樹。燕子樹上排行。'圣筭打開。就來請出。開口以心。鑒点說。」  
13 丁裏「鑒过高枱头上。一炉明香。一盞水碗。五'盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。'点过鴉头鳳子。龍鳳金鷄。白紙銀錢。点'过第一領过第一。第二領过第二'之便。三六九變。第一空香难飲。第二空'酒难吞。第三勝筭請出。陽筭打開。瓦瓶'高花米酒。酒中斟劝。上不劝何神。下不'劝何圣。明々白々。劝上老嫩位衆堂翁爺'太祖。衆堂家先。一位正魂。二位正魄。左」

14 丁表「边引魂童子。右边引魄郎君。三魂七魄'六神双利。捨下兵头。捨下兵将。一齊明'香拜請轉來斟劝。下車酒錢。下車酒味。'第一行随名斟劝。第二不敢随名斟劝。第三請出。立名斟劝。自來問到。自到問'來。請得人多。排得盞少。請得人少。排得'盞多。人多盞少。执盞相標。人少盞多。执'盞相諾。一盞化成。二盞化成。三盞化成。四盞化成。五盞化成。十盞化成。百盞化」  
14 丁裏「成千々萬之盞。千人來到。共酒盞。萬圣'來到。同酒盃。分得人々到手。圣々到口。'入手為齊。莫放那人空到。那圣空回。會'飲酒之人。把瓶多飲一盞。不會飲酒之人。少飲一盃。落枱敬奉。大人知理托香'相標。小人知理托手相分。第一斟劝。陰'間下車酒錢。下車酒漿。第二斟劝。座席'酒錢。座席酒漿。第三斟劝。寬油酒錢。寬'油酒漿。第四斟劝。分表酒錢。分表酒漿。」

15 丁表「第五斟劝。意者酒錢。意者酒漿。意者轉'來有香領香。有酒飲酒。無香無酒。莫听'東方功曹寫字來請。莫听西方使者寫'狀來催。陰間轉來。在落高枱头上且下。'一名童子。度錢之人。請出白紙銀錢。枱'盤脚底。交納陰間圣上。慢來講通三头'两句。根由來路報通。陰間圣上。人々得'曉。圣々得知。今日今時。煩動陰間。圣上'轉來。人多客衆。抽有十扛。下車下馬銀」

15 丁裏「錢十扛。一合一會轉來回龍做主銀錢'五扛。所保人丁五扛。所保人口五扛。所'保猪財鷄財銀錢五扛。求苗買苗五扛。'求財買財五扛。有事禁前無事禁後五'扛。求男求女五扛。求官求職五扛。求苗'豐熟求太平安銀錢十扛。轉來年冬四'季保齊人丁顧齊人口銀錢十扛。合家人口大限今年担过今年小限今歲担'过今歲十扛。相等家主执命駁命銀錢」

16 丁表「十扛。相等家主引魂代魄銀錢十扛。幫'家主改星轉照銀錢。今日今時。煩動陰'間。回头轉面。抽有三十扛。向州和尚修'求拜設回龍做主銀錢。乃個抽有一任'四十扛。陰間轉來抬進吹進銀錢。再來'抽有一任四十扛。陰間轉來吹進奉進'銀錢十扛。相等家主回魂回魄銀錢十'扛。幫家主改星改宿銀錢十扛。向州和'尚过了不許番灾伏患銀錢十扛。有灾」

16 丁裏「收灾有患收患收灾吉患銀錢五扞。不’分留灾过日不許拖病过時五扞。通到’家門头上吉淨病符虎符口舌白口白将五扞。吉淨喪門孝衣孝服銀錢’五扞。修求拜設过了。一便當了千便。一’度當了萬度过後。卦中不出。夢中不見。’甲子乱排不上々々々一度奉情修求’也过拜設也完五扞。轉來貼生准命銀’錢五扞。分錢不到陰間自分自到自表」

17 丁表「自完銀錢五扞。意者不到陰間自說自’到意者不齊自話自齊五扞。請神不到’陰間自請自到自話自齊來得一人來’到百圣齊臨銀錢五扞。陰間分清表明’銀錢。說’事務功清斟劝化錢。之酒化錢。酒漿把火度化馬头金車’轉路銀錢。交納陰間。說々。白紙白連々且下炉中放火未化未成錢。白紙番々」

17 丁裏「未化未成銀。白紙陰々未化未成金。白’紙連々炉中放火化了便成錢。白紙演’々把火度化便成金。白紙番々把火度’化便成銀。紅々把火度化便成銅。化得’一百二百。陰間自分自拆化得一貫二’貫。陰間自分自串化得一吊二吊。陰間自分自表。謹把錢高。莫放錢乱。謹把錢扞。莫放錢散。謹把錢角。莫放錢落。化得’貫々成金。貫々成銀。是不是何边何」

18 丁表「様銀錢。正當今日今時。煩動陰間轉來。’向州和尚。求情投叩。就來通到。帶患之’人。本身头上有灾。就來收灾。有患就來’收患。收停放好。一更時候<sup>(62)</sup>收得一分。二’更時候。收得二分。三更時候。收得三分。’就來脱刀離鞘。脱馬离鞍。不分留灾。过’日不許拖病。过時不許拖非。留限。停看’今日。好看今時。斬木断根。法水停流。一’刀两断。收吉病患。正是陰間有灵神圣。」

18 丁裏「有道有法灵神。過後。卦中不出。夢中不’見。甲子乱排。不上一度奉情。一名童子。說过在前。話过在後。度錢之人。打得好’盃。轉得好筭。不敢多变。言語多話撩乱。’少話成双。三分意者。四分合床意者。不’到圣筭。押在香炉脚底。酒中劝到。意者’不齊。酒中劝齊。意者浪蕩。酒中劝散。來’是斟劝陰間下車之酒。去是斟劝陰間’上馬酒。盃來是平々。一盃去是滿々。一」

19 丁表「双來是得福。去是得祿。來是李花面白。’去是桃花面紅。來是伏排。去是收領收’納。說々。收領高枱头上。一炉明香。一盃’水碗。五盃蓮花酒盃。蓮花酒盃。瓦瓶高’花米酒。收領鷄头鳳子。龍鳳金鷄。收領’枱盤脚底。下車下馬銀錢。收領所保人’丁所保人口所保猪財鷄財銀。收領担’灾度难行弓跳限銀錢。收領関粮执命’引魂代魄銀錢。收領改星改宿抬進吹」

19 丁裏「進銀錢。收領回魂回魄收灾吉患銀錢。’收領貼生准命自請自到自話自齊銀’錢。收領自分自表分清表明銀錢。收領’第一串起第一。收領第二串起第二之’便。說々。收領高枱头上一炉明香。一盃’水碗。五盃蓮花酒盃。蓮花酒盃。瓦瓶高’花米酒。收領鷄头鳳子。龍鳳金鷄。收領’枱

(62) 原文では侯に作る。以下同じ。

盤脚底下車下馬銀錢。收領所保人’丁所保人口所保猪財鷄財銀錢。收領」

20 丁表「担灾度难行弓跳限銀錢。收領改星改’宿引魂代魄銀錢。收領抬進催進伏魂’歸身銀錢。收領奉賀進貢收灾吉患銀’錢。收領回魂回魄回勅回力銀錢。收領’貼生准命分清表明銀錢。收領自請自’到自話自齊銀錢。收領第一請伏第一。收領第二請伏第二之便。說々。第三收’領陰間担來金龍枱。銀龍櫓。龍牙高椅。’龍鳳衣裝。說々。收領高枱头上。一炉明」

20 丁裏「香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。’瓦瓶高花米酒。收領枱盤脚底下車下’馬銀錢。收領所保人丁所保人口所保’猪財鷄財銀錢。收領有事禁前無事禁’後以前保後銀錢。收領求男求女求妻’求对銀錢。收領回魂回魄伏魂歸身銀’錢。收領求情投叩回龍做主銀錢。收領’奉進吹進奉賀進貢銀錢。收領自請自’到自排自在自話自齊銀錢。收領自分」

21 丁表「自表分清表明銀錢。收領千錢萬貫大’共銀錢。大共收領各自銀錢。各自收領’收納。說々。收領第一。收領第二。收領第’三。把竿串齊。第三之便。收齊錢紙裝<sup>(63)</sup>齊’銀錢。陰間來是有請。去是有伏。說々。衆堂翁爺太祖衆行家先。一共伏歸陽州’大殿。坟山祖墓里头。伏归香炉脚底。香’案灯前。男巷有官有職。伏归老君九郎門外。姑位添名押字。伏归南北二京王」

21 丁裏「姆功德案前。伏归各人出世庙廷。收領’第一請伏第一。收領第二請伏第二。收’領第三不敢請伏第三之便。請神三’便。伏神伏二便。請神三便。依古代例伏’神三便。過後。有事難來。求劝伏神二便。’過後。有事好來。劝圣筭。上車陽筭。上’馬陰筭。請伏各人出世庙廷。老君筭子’連々。納歸圣子面前。衆圣轉來有車收’車。有馬收馬。收齊金車倍齊。龍馬正當」

22 丁表「退車打馬。踏上馬鞍。騎上馬背。各行各’路。各馬各騎。度錢之人。起身相送。不敢’赴手相辞回奉一双。說々。去是以前。保’後担保人丁。担保人口。收灾吉患好好。’終了大吉平安」

## 5. IMPECT 版『尚家先書』の構成

IMPECT 版尚家先書

(導入)

Aa001 説説。今日今時。行罡三步。踏上聖前。踏上聖後。開筭三唎。筭头請聖。筭子開唎。驚動神明。敖動神鬼。□□□□□□□□□□

Ab002 大皇交過宣統光緒過了。中華民國管下九十年中太歲。歲是辛巳年中太歲九月初九。架中光日。辰巳之分。

B 003 原在一同家主微音男女。法ム家門头上。小厅高枱椅位。

(63) この装は原文通り。

C 004 燒起一炉香時。和尚。明香一盞水碗。排來五盃蓮花酒盞酒盃。連州瓦瓶穀花米酒。打作白紙銀錢。倒殺鷄頭風子。備辦團圓。齊正明香。敖動拜請回頭轉面。

(準備)

005 不因大工小事。不因何路風情。正因得會。

006 當初以來。翁爺陽間世上置古。有途施木成桿。年年有利。歲歲有恩。

007 春季清明清節。夏季入春求苗拜設。秋季七月目蓮大節。冬季年窮歲盡。今日到了年窮歲盡。

008 家主有利依利無利。不敢添利。依宗接祖。依祖接宗。家主不敢蒙情。大慢陰間愛來備辦。

009 香時。和尚上山求財不得。下水求魚不來。

010 欄棧頭上。拿捉一只鷄頭風子。回頭轉面。脛中開湖。放血壁上。堆毛深房。破冷肚里。堆腸清水洗潔。過鍋爲熟。托出小厅。高枱椅位。備辦團圓齊正。

011 過鄉難請過界。難求過門。說報一名童子。度話之人不敢堆時。厄阿執領。家主言語。來到得見。家主備辦。團圓齊正。借問家主。跟由來路。

012 家主說報。一名童子記落在心。行罡三步踏上聖前。開筭三呷。筭頭請聖敖動。拜請法公家先轉來。

(祈願)

013 香時。和尚過年過歲太進銀錢。以後叩陰間轉來。担保人丁。照佑人口。行去十方百路。去到鄉轉時到屋。去不分代災。轉時不分代難。去清吉。轉平安。去青雲遮蓋。轉雲露遮身。求財也得。買賣也贏。

014 替家主。禁住天裡邪師。地裡邪師。吾興罡吾姊妹。九變十化。磨難之精。作弄之鬼。蕩出西天。門外遠洞。

015 流行年冬四季。瘟來不到。病來不染。瘟來隨風蕩散。病來隨水蕩休。

016 年冬四季。選金也得。選銀也就。耕種得收。買賣得贏。

017 前來所保人丁。後來所保人口。所保豬財鷄財。

018 青山六路求財官符蕩散。白口虎符蕩開。收禁家前外耗。安全保在。

(勸請)

D 019 請聖到壇。排神座位。說口第一明香通報。就來拜請奏到說。某位家先。奏到陽州大殿。祖墓裡頭。香爐腳底。敬奉出世宗祖彪壇。

- E 020 男人陞名加職。奏到老君九郎門外。女人陞名加職。奏到南北二京媼姥功德案前殿上。奏到看花蓮柳八万山头。奏降各人出世庙堂。
- F 021 有車裝車。有馬裝馬。裝起聖上金車。彪步堆車打馬。轉今爲降不到。
- G 022 再拋第一明香。就来拜請上某位家先。一位正魂。二位正魄。身上兵头。脚下兵將。落神霜利。
- H 023 男人出門。陀有配鞋童子。女人出門。陀有担傘寸傘相陪相伴之人。
- F 024 香烟拜請。回头轉面。有車裝車。有馬裝馬。裝齊聖上金車。彪馬堆車打馬。轉今爲降說。  
□□□
- D 025 第一明香奏神不到。請聖未齊。就来當時。或在說某位家先。或到陽州大殿。祖墓裡头。香爐脚底。敬奉出世宗祖龍壇。
- E 026 男人陞名加職。或到老君九郎門外。女人陞名加職。或到南北二京□媼姥功德案前殿上。或到看花蓮柳八万山头。
- F 027 有車裝車。有馬裝馬。裝齊聖上金車。彪步堆車打馬。轉今归降說。□□□□□
- 028 第一明香。諸神一便。不庚見面。笞子連連。
- D 029 定拋第二明香。就来拜請。奏到說某位家先。奏到陽州大殿。祖墓裡头。香炉脚底。敬奉出世。宗祖彪壇。
- E 030 男人陞名加職。奏到老君九郎門外。女人陞名加職。奏到南北二京媼姥功德案前。
- F 031 殿上有車裝車。有馬裝馬。裝齊聖上金車。龍馬堆車打馬。轉今归降不到。
- G 032 再拋第二明香。就来拜請。上某位家先。一位正魂。二位正魄。身上兵头。脚下兵將。
- H 033 男人出門。陀有配鞋童子。女人出門。陀有担傘寸傘相陪相伴二娘。
- F 034 香烟拜請。回头轉面。有車裝車。有馬裝馬。裝齊聖上金車。彪馬堆車打馬。轉今归降不到。
- D 035 再拋第二明香。或在說某位家先。或到陽州大殿。祖墓裡头。香炉脚底。敬奉出世宗祖龍壇。
- E 036 男人陞名加職。或到老君九郎門外。女人陞名加職。或到南北二京媼姥功德案前殿上。或到看花蓮柳八万山头。
- F 037 有車裝車。有馬裝馬。裝齊聖上金車彪馬。堆車打馬。轉今归降。
- B 038 不降何人椅位。不降何聖御門。正當降下。一同家主法△家門头上。小厅内裡。四各高椅椅位。
- C 039 燒起一炉香時。和尚過節過戲。明香。一盞水碗排来。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。連州瓦瓶谷花米酒。打鑿白紙銀錢。敖動某位家先。回头轉面。

(祈願)

J 040 香時。和尚所保人丁。照佑人口。所保猪財鸡財。青山六路官符蕩散。白口虎符蕩開。収禁  
番筵安全保在。

041 請聖下馬到壇。排神座位。排聖座元。

042 說第一明香請神。一便不庚見面。二便不庚来到小筵小會。

043 不使一名童子。代通三分四句。馬头意者。代通三分四句馬头意者。

044 又怕左隣大人尅車。小人尅馬。大人在高装衫不到。小人在遠装果未齊。人有三言正到聖。  
有三請正齊臨々。

(勸請)

D 045 謹拋第三明香就来。當時奏到說。某位法△家先。奏到陽州大殿。祖墓裡头。香炉脚下。香  
案定前殿上。

E 046 男人陞名加職。奏到老君九郎門外。女人陞名加職。奏到南北二京媼姥功德案前殿上。奏到  
看花蓮柳八万山头殿上。

F 047 有車装車。有馬装馬。装齊聖上金車。尅馬堆車打馬。轉今归降不到。

G 048 再拋第三明香。就拜請說請上某位家先。一位正魂。二位正魄。身上兵头。脚下兵将。落神  
双利。

H 049 男人出門。陀有配鞋童子。女人出門。陀有担傘寸傘相部相伴之人。

F 050 香烟拜請。回头轉面。有車装車。有馬装馬。装齊聖上金車。尅馬堆車打馬。轉今归降說。

D 051 第三明香。就来或在說某位家先。或到陽州大殿。祖墓裡头。香炉脚底。敬奉出世宗祖尅壇。  
或到看花蓮柳八万山头殿上。

F 052 有車装車。有馬装馬。装齊聖上金車。尅馬堆車打馬。轉今归降不降。

B 053 何人椅位。正當降下。正明一同家主。徵音男女法△家門头上。少厅内裡高枱椅位。

C 054 燒起一炉香時。和尚過節過戲。明香。一盞水碗排来。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。連州瓦瓶  
谷花米酒。到殺鸡头風子。打鑿白紙銀錢。備辦團圓齊正。明香敖動。拜請某位家先。回头轉面。

(準備)

055 不因大工小事。因謂。當初以来。翁爺陽間世上置古。有途挖木成桿。

056 年年有利。歲歲有恩。春季清明清節。夏季入春求穉拜設。秋季七月目蓮大節。冬季年穷歲  
尽。今日到了。年穷歲尽。

057 今家主有利依利無利。不敢脫利。依宗□□□□□□接祖。依祖接宗。不敢蒙情。大慢陰間愛來。

058 香時。和尚尚明報。通過接過戲。上山求財不得。下水求魚不來。

059 攔祿頭上。拿捉一個鷄頭風子。回頭轉面。脛中開湖。放血壁上。堆毛深房。破冷肚裡。堆腸清水潔。過鑊為熟。托出小厅高枱椅位。

C 060 燒起一炉香時。和尚過節過戲。明香。一盞水碗排來。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。連州瓦瓶谷花米酒。打鑿白紙銀錢。敖動拜請某位家先轉來陰那。

(祈願)

061 香州和尚過節過戲。太進銀錢。元滿以了封吉。家主年冬四季。行去十方百路。去清吉。轉平安。去到鄉。轉到屋。去不分代災。轉不分代難平安清吉。安樂太平。

062 禁住天裡邪師。地裡邪師。五興罌五姊妹。九變十化。磨難之精。作弄之鬼。瘟災之氣。瘟病將軍。七災八難。

063 病虎二符官符蕩散。白口虎符蕩開。瘟來隨風蕩散。病來隨水蕩休。

064 那人。無星注照。替閔星轉照。無宿轉護。替閔宿轉護。毫光万丈。火現□□灯边。

065 家有灵神。得出外鬼不分串入。家堂头上門封。遮情安樂太平。年冬四季行去。十方百路。

066 一亦無災。二亦無難。三亦安樂太平。正听歌聲。不听病行。

067 正來叩望陰間有灵神聖。有道有法。灵神前來所保人丁。後來所保人口。所保攔祿脚底猪財鷄財。

068 青山六路求財官符蕩散。白口虎符蕩開。收禁番筵。安全保在。

069 說第一明香請神不到。第二明香請聖未齊。第三明香過筵。三請眾聖到齊來到。

070 當初翁爺置天不見。置地不平。置陰。置陽。置得一個南山竹木之筵。勝筵落地左陰右陽。陽筵執盃下車归降。執客下馬。到齊未到。

071 有香不存相筵。去到有事。不存伸通且來。馬頭得見馬尾。

072 對面逢下礼三拜說。一拜眾聖下尅車。二拜眾聖下龍馬三車。三拜當當筵過領過。

073 一名童子。行事度話之人。徵音男女法△龍今成拜。拜人成双。拜聖成衍。拜鬼成礼。

074 陽人出門。陀有枯木爛凳。不敢牒出。排聖座元陰間。

075 自己出門。差有厨司。官馬司官。担起金尅枱。銀尅凳。尅穿貴椅。尅鳳椅床。睡目之處。飲酒隔日之床。

076 大罗明鏡七星明月來。不排何人椅位何聖尅壇。

077 正明一同家主法△家門头上。排神座位。排聖座元。

078 說大人來前排前。小人來後排後。大人排高。小人排矮。大人排左。小人排右。男人排左。女人排右。隨左排左。隨右排右。東方排上。南方排下。

079 左邊排起金龍椅。右邊排起銀龍凳。龍穿貴椅。彪鳳椅床。

080 大羅明鏡七星。明月上排上座位。中排中。在下排下。

081 在人一尺。鬼在一寸。□□□□□□□□□□人在相噯。聖在六合相排。

082 下車第一排在第一。下車第二排在第二。下車第三排在第三之便說。□教白話依舊話。排二便。色三便了。

083 陽筭排神座位。陰筭排聖座元。勝筭請出開口。以唵筭點說。筭過面前枱上。

(獻酒)

C 084 一爐香時。和尚過節過戲。明香。一盞水碗排來。五盃蓮花酒盞。蓮花酒杯。連州瓦瓶谷花米酒。打鑿白紙銀錢。鷄頭風子。

085 筭過第一領過第一。筭過第二領過第二。筭過第三領過第三之便說。筭過領過了。

086 度風情。第一空茶難飲。第二空酒難吞。第三陽筭打開瓦瓶谷花米酒。

087 勝筭請出。酒中堪獻陽人。獻茶不知茶中為大。酒中為老。兩頭為大。

G 088 獻酒比能四邊龍鳳花開。上是不獻何神。下是不獻何聖。明白獻上某位家先一位正魂。二位正魄。身上兵頭。腳下兵將。

H 089 男人出門。陀有配鞋童子。女人出門。陀有担傘寸傘二娘相陪相伴之人。

090 獻上下車酒埕。下車酒味。下馬酒埕。下馬酒省漿。

091 香時。和尚過年過歲。酒埕酒味。酒埕酒漿。敢怕請得人多排得盞小。請得人小排得盞多。一盞化成二盞。化成十盞百盞。千盞萬盞。千人來到。共茶一盞。萬聖來到。共酒一盞。

092 莫放那人空到。莫放那聖空行。人人到手。人人到口。

093 第一隨明堪獻。第二不敢隨名堪獻。第三立名堪獻。第四巷在席。

094 酒埕在席。酒漿太進。酒埕太進。酒漿奉賀進貢。沙羅沙笑。唱戲賀戲。酒埕酒味。

095 過年過歲。担保人丁。照佑人口。酒埕酒味。酒埕酒漿。意者酒埕。意者酒味。意者酒埕。意者酒漿。

096 獻上交錢之酒。交錢酒味。交錢之酒。交錢酒漿。

097 眾聖慢飲慢用。慢飲慢吞。口中飲酒。耳中便听。

098 一名童子請出。白紙銀錢。交納陰間變錢使用。□

(分紙)

099 今日今時。敖動拜請某位家先。人多客衆交納下車下馬錢。停車割馬錢。排神座位錢。吃酒太進錢。奉進錢。奉賀進貢錢。所保人丁所保人口錢。所保猪財鷄財錢。有事禁前無事禁後錢。禁瘟禁病錢□。

100 感怕一名童子。衣衫丹薄。穿齒抽路。請神不到。排聖不齊。陰間自請自到自排自在自依自完錢。分任講通交錢。

101 馬头意者奉白陰間人人得曉聖上得知錢。報白交錢。馬头意者一樣殺尾第三明香的話不錯講了交錢。馬头意者了就隨位分過年過歲錢。過節過戲錢。沙罗沙笑錢。唱戲賀戲卦清卦帶卦浪錢。

102 擁墓堂賜墓殿錢。旛犯替犯棄犯錢。担人丁顧人口錢。吹轉家主年冬四季行去十方百路去清吉轉平安錢。去青雲遮蓋轉雲露遮身錢。選金也得選銀也就錢。耕種得收買賣得贏錢。

103 年冬四季替家主禁瘟禁病錢。禁住天裡邪師地裡邪師錢。禁住瘟符病符虎符錢。禁符蕩散白口虎符蕩開錢。年冬四季門封謝情安樂太平錢。□□

(化錢)

104 分齊紙了。就獻酒堪獻陰間化錢。酒埋化錢。酒味化錢。之酒化錢。酒漿。□

105 說說。大州買得好紙。陽人子孫。打鑿好金。白紙白任任。陽人炉中。把火未化未成金。白紙白灘。灘不化不成銀。白紙白紅紅不化不成銅。白紙白虎。虎不化不成寶。白紙白任。任化了變成金。白紙白灘。灘化了變成銀。白紙白紅。紅化了變成銅。白紙虎。虎化了變成寶。化得變錢。化得變錢。不是何邊云樣銀錢。

106 正是今日香時。和尚過年過歲過節過戲銀錢。太進奉進錢。奉賀進貢錢。沙罗沙笑吃酒錢。卦清卦帶卦浪錢。担人丁顧人口錢。禁前禁後錢。禁災禁難禁瘟禁病錢。化錢枱上得個是錢。得畫是字得塊是紙得人銀錢。保人千年得人錢紙。保人歡喜閑錢。不得乱使閑馬不得乱騎化錢。

107 枱上請出打病使者收病功曹。陽筭蕩災。陰筭吉患。勝筭正功。青彪所保。

(獻酒)

108 來堪獻陰間下車之酒。去堪獻陰間上馬酒杯。來平平一盞。去滿滿一双。來下車。開口以呷。簽点去伏排收領收納。說收領面前。

109 一炉香時。和尚過年過歲。明香。一盞水碗。谷花米酒。打鑿白紙銀錢。鷄头風子。四边金排彪凳彪穿。貴椅彪鳳椅床。

110 大罗明鏡七星明日。上排上收。中排中收。下排下收。

(收領)

111 收領第一把稗串起載齊第一。收領第二把稗串起載齊第二。收領第三把稗串起載齊第三之便。

112 說勝筭聖領。陰筭陰納。陽筭把稗串起載齊銀錢。來有請。去有復說□

113 某位家先領了銀錢。復轉陽州大殿。祖墓裡頭。香炉脚底。敬奉出世宗祖尅壇。復看花蓮柳八万山头。

114 有車收車。有馬收馬。收車收馬。請復各人出世庙廷。去前保後。

115 說收領第一復為第一。收領第二復為第二。收領第三不敢復為第三。復神三便。過後有事難來求獻。復神二便過有事。好來求獻。陽筭上車。陰筭上馬□。勝筭臨臨。

(結語)

116 納在衆聖面前來三拜。在前去二拜。在後拜神。拜聖拜馬。協協回宮轉回奉一双說。

## 6. 葉青本『尚鬼書』の構成

葉青本尚鬼書

(導入)

Aa001 說々。一名童子出門。行罡三步。踏上聖前。踏上聖後。開筭三唎。筭頭請聖。驚動神明。

Ab002 大王交過。大漢中華民國。管得△年△歲△月△日。

B 003 原在一同家主法△家門堂上。東廳五寸高枱幾位。

C 004 愛來燒起一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。打作白紙銀錢。排在大廳高枱。

(施主の窮狀)

005 就來煩動。一同家主。伏侍衆堂。翁爺太祖。衆行家先。回頭轉面。

006 向州和尚。陰間。未知那條來路。不因那路風情。

007 正因得家主法△家門頭上。△人未曾行過三江路頭。四江路口。未曾串破四閣天門。

008 原在家門頭上。就來得病在身。十分苦重。不奈其何。家裡投師。外里問卦。卦中開出。陰間衆堂翁爺太祖。衆行家先。年深月久。肚飢頸渴。欠錢使用。愛來三參。

009 一同家主。向州何尚。今日今時。家主備辦得齊。備辦得完。

010 一名童子。來到家主家門头上。就來煩動陰間。回头轉面。

(祈願)

011 向州和尚。求情投叩。陰間圣上。轉來回龍做主。

012 為主做力。担保人丁。顧保人口。

013 年冬四季。轉來相等家主。結淨家門头上。不変凶。不変喜。人丁愛分興旺。人口四季平安。十子團圓。瘟來不到。病來不入。瘟來隨風蕩散。病來隨水蕩流。前門裝刀。後門立劍。家神得出。外鬼不許串入家門头上。滅風邪正安樂太平。

014 就來通到。帶患之人本身头上。收災吉患。吉斷患良。

J 015 一年四季轉來。所保人丁。所保人口。所保養物。猪財鸡財。青山五路求財。家里有官符蕩散。外里有白口蕩開。

016 求轉財江。舍菌收出。百般以耗。長神衆圣。轉來停車。請圣下馬到臨。排神在位。

(勸請)

D 017 說々。第一明香通報。明香就來。奏到說。家主燒香。伏侍衆堂。翁爺太祖家先。一共奏到陽州大殿。坟山祖墓裡头。奏到香炉脚底。香案灯前。

E 018 男人陞名加職。奏到老君九郎門外。女人添名押字。奏到南北二京王姆功德案前。奏到各人出世庙廷。

F 019 各人有車裝車。有馬裝馬。裝車未到。立圣未齊。

G 020 謹拋第一明香。就來拜請說々。上不請何神。下不請何圣。請上一同家主燒香伏侍。衆堂翁爺太祖。衆行家先。男巷女巷。老位嫩位家先。一位正魂。二位正魄。左边引魂童子。右边引魄郎君。三魂七魄。六神双利。

H 021 男人出門。陀有背鞋童子。女人出門。陀有担傘寸傘二娘。相伴相陪之人。捨下兵头。捨下兵將。

D 022 第一明香拜請明香就來。或轉說々。衆堂翁爺太祖家先。一共或在陽州大殿。坟山祖墓里头。或在香炉脚底。香案灯前。

E 023 男人陞名加職。或在老君九郎門外。女人添名押字。或在南北二京王姆功德案前。或在各人出世庙廷。

F 024 各人有車裝車。有馬裝馬。裝齊金車。倍齊龍馬。正當推車打馬。轉今歸降不降。

B 025 何人幾位。正當降下一同家主法厶家門头上。東廳五寸高枱幾位。

C 026 愛來燒起一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。打作白紙銀錢。排在高枱头上。就來煩動陰間。回头轉面。

(祈願)

027 向州和尚。求情投叩。投神做主。投圣做力。叩望陰間圣上。

028 年冬四季。保齊人丁。顧齊人口。各人大限落作今年。担過今年。小限落作今歲。担過今歲。担過慌年。度過慌月。担過宮限。度過月子。

029 無星所管。通到天堂門外。改轉七星換轉北斗。七星照前。北斗照後。凶星退位。順星轉照。明魂飄蕩散。叩望陰間眾圣引轉帶轉。速上各人本身头上。日里護身。夜里護命。抽头也起。寸步也行。

030 命里单泊。叩望陰間眾圣。通到五殿閻罗天子。面前头上。批轉長生。富貴之命。大命穩々。小命今勞。風吹不動。雨淋不爛。水蕩不休。銅打花根。鉄打花節。正來多得。

031 陰間圣上。有灵神圣。有道有法灵神。未經三朝兩日。各人吃飯也香。吃菜也甜。抽头也起。寸步也行。飛得過江。跳得過嶺。

032 命如四边江水長流。一則無灾。二則無難。三則安樂太平。

033 正來托賴陰間有灵神圣。有道有灵神。叩望陰間眾圣。

J 034 年冬四季。轉來所保人丁。所保人口。所保猪財鷄財。青山五路求財。家里有官符蕩散。外里有白口蕩開。舍藷收出。百般以耗。

(勸請)

035 長神眾圣。轉來停車。請圣下馬。到臨排神在位。

D 036 說々。眾堂翁爺太祖家先。一共奏到陽州大殿。坟山祖墓里头。奏到香炉脚底。香案灯前。

E 037 男人陞名加職。奏到老君九郎門外。女人添名押字。奏到南北二京王姆功德案前。奏到各人出世庙廷。

F 038 各人有車裝車。有馬裝馬。裝車未到。立圣未齊。謹拋第二明香。就來拜請。

G 039 說々。請上一同家主燒香。伏侍眾堂翁爺太祖眾行家先。男巷女巷。老位嫩位家先。一位正魂。二位正魄。左边引魂童子。右边引魄郎君。三魂七魄。六神双利。

H 040 男人出門。陀有背鞋童子。女人出門。陀有担傘寸傘二娘。捨下兵头。捨下兵將。

F 041 名香拜請轉來。有車裝車。有馬裝馬。裝車打馬。轉今歸降。

D 042 第二明香。請神未到。立圣未齊。謹拋第二明香。就來或轉。說々。一同家主伏侍眾堂翁爺

太祖家先。一共或在陽州大殿。坟山祖墓里头。或在香炉脚底。香案灯前。

E 043 男人陸名加職。或在老君九郎門外。女人添名押字。或在南北二京王姆功德案前。或在各人出世庙廷。

F 044 各人有車裝車。有馬裝馬。裝馬打馬。轉今歸降不降。何人幾位。正當降下。

B 045 一同家主法厶家門头上。東廳五寸高枱幾位。

C 046 愛來燒起一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。打作白紙銀錢。排在高枱头上幾位。愛來煩動。

(祈願)

047 一同家主燒香。伏侍衆堂太祖。衆行家先。回头轉面。

048 向州和尚。求情投叩。陰間圣上。轉來回龍。做主為主做力。不因那條來路。正因得為。

049 一同家主法厶人。未曾行过三江路头。四江路口。未曾串破四閣天門。

050 原在家門头上。就來得病在身。十分苦重。家里投師。外里問卦中開出。陰間衆堂翁爺太祖。衆行家先。年深月久。肚飢頸渴。欠錢使用。正來三參。

051 一同家主。向州和尚。今日今時。家主備办得齊。備办得完。

052 一名童子。就來煩動陰間圣上。回头轉面。

053 向州和尚。求情投叩陰間过了。回龍做主。為主做力。年冬四季。保齊人丁。顧齊人口。人丁興旺。人口四季平安。家財有進。外財有添。耕種得收。買賣得贏。

054 年冬四季。瘟來不到。病來不入。瘟來隨風蕩散。病來隨水蕩流。前門裝刀。後門立劍。家神得出。外鬼不許串入。

055 家門头上。正來多得陰門。有灵神圣。有道有法灵神。又怕家門头上。大男小女。其年不利。各人大限落作今年。担过今年。小限落作今歲。担过今歲。担过年慌年。度过慌月。担过宮限。度过日子。各人魂魄。飄蕩浪散。

056 叩望陰間圣上。引轉。帶轉。命里单泊。叩望陰間衆圣。通到五殿閻罗天子面前头上。批轉長生富貴之命。大人添过行庚一千八百六十四歲。寿老豪光萬丈。火烟冲天。福如東海。寿比南山。

057 無星照管。通到天堂門下。改轉七星。換轉北斗。七星照前。北斗照後。凶星退位。順星轉照。日里飛得过山。夜里飛得過嶺。命如四边江水長流。正是多得。

058 陰間有灵神圣。有道有法灵神。通到各人本身头上。收灾吉患。吉斷患良。

J 059 叩望陰間圣上轉來所保人丁。所保人口。所保猪財鷄財。青山五路求財官符蕩散。白口收禁

蕩開。舍蘭收出。百般以耗。

(勸請)

060 長神衆聖轉來。安神保座停車。請聖下馬。到臨排神在朗。

061 說々。名香請神一便。未曾見面。請神二便。望神來到。一故二請。一故二降。陰間衆聖。回頭轉面。

062 正話代通。三頭兩句小會。馬頭意者。

063 又怕座當大人金車。小人龍馬。大人裝車未便。小人裝各未齊。香烟未到。香信未通。古人有話。人路在高。聖路在遠。人有三言正到。聖有三請正齊。

064 連々再拋第三明香。就來奏到。

D 065 說々。家主燒香。伏侍衆堂翁爺太祖。衆行家先。一共奏到廣南道。陽州府。陽州大殿。坟山祖墓里头。奏到香炉脚底。香案灯前。

E 066 男人陸名加職。奏到老君九郎門外。女人添名押字。奏到南北二京王姆功德案前。奏到各人出世庙廷。

F 067 各人有車裝車。有馬裝馬。裝車未到。立聖未齊。

068 第三明香。就來拜請。說々。請上一同家主。伏侍衆堂翁爺太祖。衆行家先。男巷女巷。老位嫩位家先。

H 069 出門。陀有背鞋童子。陀有担傘寸傘二娘。相伴相陪之人。

G 070 一位正魂。二位正魄。三魂七魄。五魂六影。九魂十二分。捨下兵頭。捨下兵將。名香拜請。回頭轉面。

F 071 有車裝車。有馬裝馬。裝齊金車。倍齊龍馬。正當推車打馬。轉今歸降。

072 第三明香。請神未到。立聖未齊。謹拋第三明香。就來或轉。

D 073 說々。衆堂翁爺太祖家先。一共或在陽州大殿。坟山祖墓里头。或在香炉脚底。香案灯前。

E 074 男人陸名加職。或在老君九郎門外。女人添名押字。或在南北二京王姆功德案前。或在各人出世庙廷。

F 075 各人有車裝車。有馬裝馬。裝齊金車。倍齊龍馬。正當推車打馬。轉今歸降不降。何人幾位。正當降下。

B 076 一同家主法公家門堂上。東廳五寸高枱幾位。

C 077 就來燒起。一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。打作白紙銀錢。排在高枱头上。愛來煩動陰門。回頭轉面。

(祈願)

078 向州和尚。求情投叩。不因那条路。正因得為。

079 一同家主。人丁不旺。人口不安。卦中開出。陰間衆堂翁爺太祖。衆行家先。年深月久。肚飢頸渴。欠錢使用。正來三參。

080 一同家主。向州和尚。今日今時。家主備辦得齊。備辦得完。

081 一名童子就來煩動陰間聖上。担保人丁。担保人口。

082 年冬四季。各人大限落作今年。担過今年。小限落作今歲。担過今歲。各人魂魄。飄蕩浪散。

083 叩望陰間衆聖。引轉帶轉。改轉七星。換轉北斗。七星照前。北斗照後。凶星退位。順星轉照。正是多得。

084 陰間有靈神聖。有道有法靈神。不過三朝一七。叩望陰間衆聖。吹旺人丁。保顧人口。人丁興旺。人口四季平安。十子團圓。家財有進。外財有添。耕種得收。買賣得贏。官符蕩散。口舌蕩開。收禁以耗。長神衆聖。

J 085 年冬四季。轉來所保人丁。所保人口所保豬財雞財。青山五路求財。

086 停車請聖下馬到臨。排神在位。

087 說々。請神一便望神降殿。請神二便望神來到。請神三便衆聖來。聖來到面前頭上。

088 當初翁爺置眼不見。置地不明。高王置天。平王置地。置陰。置陽。置得南山竹木之筭。聖筭落地。左陰右陽。執盃下車歸降。下馬來聖來到。

089 有香未曾相點。有事未曾伸通。馬頭得見。馬尾相逢。且下度錢之人。下禮三拜。

090 說々。一拜衆聖下龍車。二拜下龍馬三車。三拜當々領過家主度錢之人郎。今再拜。拜人成雙。拜聖成禮。陽人置有咄木爛橈。不敢揲出陰間。

091 自己出門。陀有祖司官馬非橈。担有金龍椅。銀龍橈。龍牙。高椅。龍鳳衣裝。

092 來到上排上。在中排中。在下排下。在大人排前。小人排後。排在第一。排在第二之便。排起團團圓圓。比能九州榕樹。燕子樹上排行。

093 聖筭打開。就來請出。開口以心。

C 094 鑒點說。鑒過高枱頭上。一爐明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。點過雞頭鳳子。龍鳳金雞。白紙銀錢。

095 點過第一領過第一。第二領過第二之便。三六九變。第一空香難飲。第二空酒難吞。第三勝筭請出。陽筭打開。瓦瓶高花米酒。酒中斟勸。上不勸何神。下不勸何聖。

G 096 明々白々。勸上老嫩位衆堂翁爺太祖。衆堂家先。一位正魂。二位正魄。左邊引魂童子。右

边引魄郎君。三魂七魄六神双利。捨下兵头。捨下兵将。

(献酒)

097 一齐明香拜請轉來斟劝。下車酒錢。下車酒味。第一行随名斟劝。第二不敢随名斟劝。第三請出。立名斟劝。

098 自來問到。自到問來。請得人多。排得盞少。請得人少。排得盞多。人多盞少。执盞相標。人少盞多。执盞相諾。一盞化成。二盞化成。三盞化成。四盞化成。五盞化成。十盞化成。百盞化成千々萬之盞。

099 千人來到。共酒盞。萬圣來到。同酒盃。分得人々到手。圣々到口。入手為齐。莫放那人空到。那圣空回。會飲酒之人。把瓶多飲一盞。不會飲酒之人。少飲一盃。

100 落枱敬奉。大人知理托香相標。小人知理托手相分。

101 第一斟劝。陰間下車酒錢。下車酒漿。第二斟劝。座席酒錢。座席酒漿。第三斟劝。寬油酒錢。寬油酒漿。第四斟劝。分表酒錢。分表酒漿。第五斟劝。意者酒錢。意者酒漿。意者轉來有香領香。有酒飲酒。無香無酒。

102 莫听東方功曹寫字來請。莫听西方使者寫狀來催。陰間轉來。在落高枱头上且下。

103 一名童子。度錢之人。請出白紙銀錢。枱盤脚底。交納陰間圣上。

104 慢來講通三头两句。根由來路報通。陰間圣上。人々得曉。圣々得知。

(分紙)

105 今日今時。煩動陰間。圣上轉來。人多客衆。抽有十扞。下車下馬銀錢十扞。一合一會轉來回龍做主銀錢五扞。所保人丁五扞。所保人口五扞。所保猪財鸡財銀錢五扞。求苗買苗五扞。求財買財五扞。有事禁前無事禁後五扞。求男求女五扞。求官求職五扞。求苗豐熟求太平安銀錢十扞。

106 轉來年冬四季保齐人丁顧齐人口銀錢十扞。合家人口大限今年担过今年小限今歲担过今歲十扞。相等家主执命駁命銀錢十扞。相等家主引魂代魄銀錢十扞。帮家主改星轉照銀錢。

107 今日今時。煩動陰間。回头轉面。抽有三十扞。向州和尚修求拜設回龍做主銀錢。乃個抽有一任四十扞。陰間轉來抬進吹進銀錢。再來抽有一任四十扞。陰間轉來吹進奉進銀錢十扞。相等家主回魂回魄銀錢十扞。帮家主改星改宿銀錢十扞。向州和尚过了不許番灾伏患銀錢十扞。有灾收灾有患收患收灾吉患銀錢五扞。

108 不分留灾。过日不許拖病过時五扞。通到家門头上吉淨病符虎符口舌白口白将五扞。

109 吉淨喪門孝衣孝服銀錢五扛。修求拜設過了。一便當了千便。一度當了萬度過後。卦中不出。夢中不見。甲子乱排不上々々々一度奉情修求也过拜設也完五扛。轉來貼生准命銀錢五扛。分錢不到陰間自分自到自表自完銀錢五扛。意者不到陰間自說自到意者不齊自話自齊五扛。請神不到陰間自請自到自話自齊來得一人來到百圣齊臨銀錢五扛。陰間分清表明銀錢。

110 說事務功清斟劝化錢。之酒化錢。酒漿把火度化馬头金車轉路銀錢。交納陰間。

(化錢)

111 說々。白紙白連々且下炉中放火未化未成錢。白紙番々未化未成銀。白紙陰々未化未成金。白紙連々炉中放火化了便成錢。白紙演々把火度化便成金。白紙番々把火度化便成銀。紅々把火度化便成銅。

112 化得一百二百。陰間自分自拆化得一貫二貫。陰間自分自串化得一吊二吊。陰間自分自表。謹把錢高。莫放錢乱。謹把錢扛。莫放錢散。謹把錢角。莫放錢落。

113 化得貫々成金。貫々成銀。是不是何边何樣銀錢。正當今日今時。煩動陰間轉來。

(祈願)

114 向州和尚。求情投叩。就來通到。帶患之人。本身头上有灾。就來收灾。有患就來收患。收停放好。一更時候收得一分。二更時候。收得二分。三更時候。收得三分。

115 就來脱刀離鞞。脱馬离鞍。不分留灾。过日不許拖病。过時不許拖非。留限。停看今日。好看今時。斬木断根。法水停流。一刀两断。收吉病患。正是陰間有灵神圣。有道有法灵神。

116 過後。卦中不出。夢中不見。甲子乱排。不上一度奉情。

117 一名童子。說過在前。話过在後。度錢之人。打得好盃。轉得好筭。不敢多变。言語多話撩乱。少話成双。三分意者。四分合床意者。不到圣筭。押在香炉脚底。

118 酒中劝到。意者不齊。酒中劝齊。意者浪蕩。酒中劝散。來是斟劝陰間下車之酒。去是斟劝陰間上馬酒。盃來是平々。一盞去是滿々。一双來是得福。去是得禄。來是李花面白。去是桃花面紅。來是伏排。去是收領收納。

(收領)

C 119 說々。收領高枱头上。一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。收領鸡头鳳子。龍鳳金雞。收領枱盤脚底。下車下馬銀錢。

120 收領所保人丁所保人口所保猪財鸡財銀。收領担灾度难行弓跳限銀錢。收領關粮执命引魂代

魄銀錢。收領改星改宿抬進吹進銀錢。收領回魂回魄收災吉患銀錢。收領貼生准命自請自到自話自齊銀錢。收領自分自表分清表明銀錢。收領第一串起第一。收領第二串起第二之便。

121 說々。收領高枱头上。一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。收領鷄頭鳳子。龍鳳金鷄。收領枱盤腳底下車下馬銀錢。收領所保人丁所保人口所保猪財鷄財銀錢。收領担災度難行弓跳限銀錢。收領改星改宿引魂代魄銀錢。收領抬進催進伏魂歸身銀錢。收領奉賀進貢收災吉患銀錢。收領回魂回魄回勅回力銀錢。收領貼生准命分清表明銀錢。收領自請自到自話自齊銀錢。收領第一請伏第一。收領第二請伏第二之便。

122 說々。第三收領陰間担來金龍枱。銀龍櫓。龍牙高椅。龍鳳衣裝。

123 說々。收領高枱头上。一炉明香。一盞水碗。五盃蓮花酒盞。蓮花酒盃。瓦瓶高花米酒。收領枱盤腳底下車下馬銀錢。

124 收領所保人丁所保人口所保猪財鷄財銀錢。收領有事禁前無事禁後以前保後銀錢。收領求男求女求妻求對銀錢。收領回魂回魄伏魂歸身銀錢。收領求情投叩回龍做主銀錢。收領奉進吹進奉賀進貢銀錢。收領自請自到自排自在自話自齊銀錢。收領自分自表分清表明銀錢。收領千錢萬貫大共銀錢。大共收領各自銀錢。各自收領收納。

125 說々。收領第一。收領第二。收領第三。把竿串齊。第三之便。收齊錢紙裝齊銀錢。陰間來是有請。去是有伏。

D 126 說々。衆堂翁爺太祖衆行家先。一共伏歸陽州大殿。坟山祖墓里头。伏归香炉脚底。香案灯前。

E 127 男巷有官有職。伏归老君九郎門外。姑位添名押字。伏归南北二京王姆功德案前。伏归各人出世庙廷。

128 收領第一請伏第一。收領第二請伏第二。收領第三不敢請伏第三之便。請神三便。伏神伏二便。請神三便。依古代例伏神三便。過後。有事難來。求劝伏神二便。

129 過後。有事好來劝圣筭。上車陽筭。上馬陰筭。請伏各人出世庙廷。老君筭子連々。納歸圣子面前。

130 衆圣轉來有車收車。有馬收馬。收齊金車倍齊。龍馬正當退車打馬。踏上馬鞍。騎上馬背。各行各路。各馬各騎。

131 度錢之人。起身相送。不敢赴手相辞回奉一双。

(結語)

132 說々。去是以前。保後担保人丁。担保人口。收災吉患好好。終了大吉平安

## 7. 両テキストの比較

二つのテキストを比較し、その構成上の異同を検討する。この二種のテキストは基本的には〈家先〉を祀るための儀礼文献であり、目的としては同じである。また、基本の構成では、導入—準備あるいは施主の窮状—〈家先〉の勧請—祈願—分紙—收領—献酒—結語となる。これらの要素が部分的に繰り返されたり、省略されたりする。

IMPECT 版の『尚家先書』では、導入—準備—勧請—祈願—勧請—準備—祈願—献酒—分紙(化銭)—献酒—收領—結語となっており、葉青本の『尚鬼書』では導入—施主の窮状—祈願—勧請—祈願—勧請—祈願—勧請—祈願—献酒—分紙—化銭—祈願—收領—結語といった構成になっている。勧請—祈願の繰り返しが葉青本の方が多い。また、IMPECT 版では準備の様子を詳しく書くが、施主の窮状にはあまり言及しない。逆に供物の準備を詳しく述べる。それは 010 であるが、「鶏の囲いから一羽の鶏を取り出し……頸を切って血を出し、その血を壁に塗りつける。鶏の羽毛をそこに貼り付ける。鶏の腹を切り、腸を取って体を水で洗い、鍋で煮て東聽の祭壇に供える」と述べる。このような準備状況の記述は葉青本にはない。一方で、葉青本には、分紙の後に化銭の部分がある。分紙というのはミエン語で *pun tsei* と言い、紙銭を供えることである。化銭では、この紙の銭がどのように金属の貨幣に変わるかを述べた部分であり、これは IMPECT 版では分紙の中に組みこまれている。このように、両者にはお互いにはない部分があるとともに、同じ部分でも内容がかなり異なっている。これは祈願、献酒、分紙、領収において顕著である。

逆に、勧請に関わる部分は共通点が見られる。A～J の記号を付した部分がそれである。Aa は導入の決り文句であり、Ab は儀礼の日付、B は東庁に祭壇を構えたということ、C は様々な酒・水の配置を示している。D は祖先のいるところに呼びに行くことを示していると推される。E は祖先に対して追善で加職という儀礼を行って祖先が新たな儀礼名を得ること、F は祖先が馬や車で儀礼場にやってくることを述べていると読める。H については確定的な意味を聴いていないが、祖先が出かける時の話しであろうと推される。J は祈願のカテゴリーに属する部分である。この A～J の共通項目は、形式によって分類したので、その内容はかなり異なるのである。

## 8. 結語

二種類の『尚家先書』『尚鬼書』を比較してみたが、よりレベルの高い儀礼の経文に比べて、テク

ストごとの変差が大きいということが明らかになった。これは難易度の低い儀礼の場合、漢語のみならず、ミエン語の語彙も交じるものであり、その分漢文としては読みにくい文章になっている。実はミエン語語彙が結構交じっているのであるが、詳しくは後日の分析であきらかにしたい。これらのテキストについては、発音や詳細な意味は未だ明らかにはしていないので、今後の課題としたい。

付記 本稿は科学研究費(20H01184、21K01078)による調査研究の成果である。

## 文献

Anonymous 1989 『尚鬼書』葉青筆写。

Anonymous 2002 *Syang ca: fin so:w* 『尚家先書』 Ongka:nchumchon Ba:n Huay Sana:w (ホエイサナーオ村民機構), Khruetakha:y Iw Mien (イウミエンネットワーク), and IMPECT

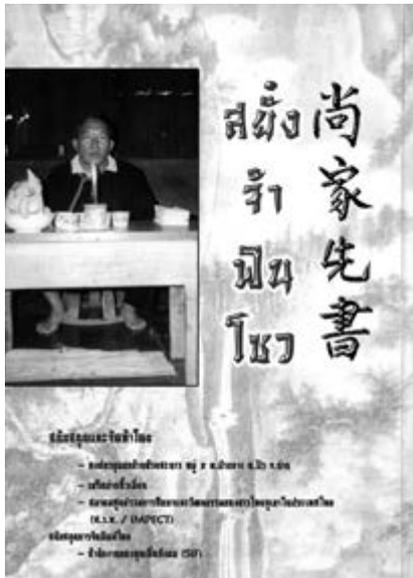


写真 1：IMPECT 版『尚家先書』表紙



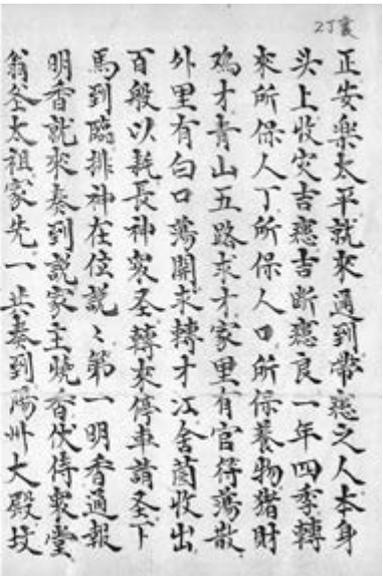
写真 2：IMPECT 版『尚家先書』本文例



写真 3：葉青本『尚鬼書』表紙



写真 4：葉青本『尚鬼書』本文例





然仅就宏观的空间观念而论，但却给本文进一步探讨治疗仪式如何利用象征空间产生疗效、勉瑶如何理解“人-疾病-环境”之间的关系、从空间逻辑推想疾病观等问题提供了有益的启发。

恭城瑶族自治县位于广西壮族自治区东北部，桂林地区东南部，东与富川瑶族自治县及湖南省江永县交接，南与钟山、平乐县毗邻，西接阳朔、灵川县，北邻灌阳县。总面积 2139 平方公里，辖 6 镇 3 乡 117 个行政村，总人口约 30 万人，其中瑶族人口占半数以上<sup>[4]</sup>。“南岭无山不有瑶”，恭城的东、西、北三面峰峦重叠，山地、丘陵广泛分布，这里是古来由湘入桂的陆路之一，也是汉、壮、瑶等民族世代生活的地方。县内居住的瑶族主要持瑶语支-勉金方言，自称勉或优勉，属于勉瑶或过山瑶或盘瑶支系。本文按照其民族自称统一使用“勉瑶”。

## 一、恭城勉瑶的疾病观与文化认知

“疾”和“病”在现代已趋于同义，英文可以统称为 illness 或 disease。但按照国人自古以来的理解，“疾”和“病”是有区别的。一般来说，疾病在初期或在浅表的时候，发病快、病势急，但容易治、好得快，这种称为疾。而疾加重或者是合并了之后，也就是由急性转为慢性或者是深部的、不容易治疗的，这就变成了病。所以把“疾”翻译成 suffering，把“病”翻译成 sickness，看起来似乎更合乎中国文化的语境。<sup>[5]</sup>然而事情没那么简单，对于疾病的边界不能单纯地用名词解释来划分，我们能够发现不同的民族在对疾病范围的划分和对疾病的认知上都存在偏差，这是文化多样性带来的趣味之所在。

就中国的许多少数民族而言，对于疾病，他们在长期的实践中逐渐形成了独特的理解和经验，用来指导应对如何分辨疾病和选择他们认为合适的治疗手段。以现在的广西恭城勉瑶为例，日常患病一般都会先到医疗机构寻医问药，这样的应对方法与旁人无异。但不同的是，一旦用药不见效，患者及其家人就会认为是其他原因导致了疾病。尤其是那些久治不愈的，必定会找仙婆算卦，通过占卜找出致病的原因，之后再请师公到家里举行仪式进行疗愈。除此之外，也有但凡遇到头疼脑热都要找仙婆问卦却从不去医院看病的人，当然这仅限极个别的案例。

从以上情况我们不难发现，恭城勉瑶所认知的疾病不局限于现代医学诊断的疾病，他们认为的疾病的边界是较为宽泛的。在他们看来，发烧、呕吐、腹泻等状况可以是传染性疾病或慢性非传染性疾病的表征，但也有可能是其他因素导致的，比如冲犯了神鬼、怠慢了祖先，或者是在生产生活中受到不明事物的侵扰等。诸如此类，都要先通过占卜问卦明确病因，之后再举行相应的仪式进行治疗。

表 1：疾病症状及其治疗手段对应表

序号	疾病症状	治疗手段
1	久病不愈、失魂落魄	架桥、烧犁头
2	小儿夜啼、梦中惊颤、哭闹、不听话、大吵大闹、行为反常、不认真吃饭、受到惊吓	收惊、泼水饭、看衣服、寄养
3	四肢无力、食欲不振、无精打采、看见亡魂、精神恍惚、发生口角、遭遇车祸、意外伤亡、运气不好、财运不佳、不顺不遂	安龙、还愿

恭城勉瑶的日常生活中充斥着大大小小的治疗仪式。有些可能太过于简单，我们甚至无法将其称之为仪式，但是它们仍然发挥着相应的功能。一般而言，如有人病重，一直吃药打针没有太大效果的，就会请师公举行架桥或烧犁头仪式。

架桥即给病人架“运魂桥”，要选在有水流过的小溪上。架桥用的木材必须是在同一个地方同时长有三根的，从中择一根用来架桥。架桥时，师公要在患者家堂屋拦门口处，摆上三牲酒礼、纸钱、香。请门官、太祖家先、桥头土地、阴阳师父来帮助患者架运魂桥，保佑患者一年四季无灾无难、平平安安。退回七灾八难，再定三卦团圆。“保卦”表无灾无难病情好转，“阳卦”表架运魂桥，“阴卦”表准批结束。而关于烧犁头仪式，据说现在做得不多。在仪式前期阶段，仍然是患者家人先要找先生问卦，判定导致疾病的原因，再选定日期举行仪式。仪式当天，请师公到家。师公把犁头放在炭火中烧红，经过念咒等一系列步骤，再踩过犁头，在施主家大门口念咒唤魂，把病人的魂魄喊回家来。无论是架桥还是烧犁头，实施仪式的动因都是患者丢失魂魄所致，因此通过唤魂使丢失的魂魄回归本体，以期达到治疗的目的。

比起架桥，小仪式则相对多见，收惊、泼水饭、看衣服、寄养等随处都可以打听得到。这一类小仪式和 16 岁以下儿童的健康状况密切相关，例如小儿生病不舒服，夜里啼哭，睡梦中惊醒、战栗，吵闹，不听话，受到惊吓，或者是行为反常的时候，都会根据具体病症实施仪式。以下介绍几则小仪式案例：

### 关于“收惊”

ZWB（勉瑶，1999 年生）的孩子半夜哭闹，睡着的时候总会打颤。醒着的时候也不听话，在家里又吵又闹，吃饭也不像从前那样好。家里的老人说：是不是回家前，在外面被什么东西给吓住了？<sup>[6]</sup>。ZWB 听从家里老人的意见带着孩子到会收惊的人家里，请求帮孩子收惊。收惊人可以是师公，也可以是仙婆，只要会这一项技能的人都可以。收惊人绕着孩子开始收惊，口

中念诵“东方吓着东方收、南方吓着南方收、西方吓着西方收、北方吓着北方收”，收起年中、月中、日中、时中之惊。收惊后在孩子的手上绑一条黑绳，再念诵3遍“白天听话，晚上好睡，听娘所养，听爷所教”。结束后 ZWB 给收惊人封了一个红包以示感谢。

### 关于“泼水饭”

FCX（勉瑶，1998年生）的儿子到朋友家玩至深夜才回家，途径一处塌方地点，听见有人唤他，问他从哪里回来。之前那里山体塌方时致一人被掩埋不幸遇难，FCX的儿子想到此事心中更加恐惧。回到家后，他把自己在路上的遭遇向父亲述说。FCX听后觉得儿子肯定是半夜回来太晚，被外面的野鬼野神给缠住了。于是立刻煮了少许米饭，点燃一把香，先在香火坛上插上三炷香，再持香出门走到离家最近的第一个三岔路口，在那里把自己儿子遇到野鬼野神的情况说明，让他们远离孩子。随后插上香、焚烧纸钱，再把水饭倒扣在地上。之后，FCX的儿子再没有遇到这样的状况了。

泼水饭不仅限于儿童，成人生病不舒服，长期吃药打针不见好转的话也可以做。前提是打卦占出病人外出时在路上遇到野鬼野神的纠缠。于是泼水饭出去给野鬼野神吃，让它们不要再纠缠病人。

### 关于“看衣服”

看衣服的施术比较灵活，家人可以请仙婆来家里看，也可以拿着孩子的衣服到仙婆家去看，还可以在观音诞、六月初六、九月初九等节庆的时候到庙里去找仙婆看。

FCG（勉瑶，1971年生）的孩子一直哭闹不听话，于是他就找了附近有名的仙婆来家里给孩子看衣服。仙婆通过看孩子的衣服，能够发现孩子是否被不好的东西纠缠。仙婆到了FCG家里后，先在堂屋门口或者是家先坛下摆上一些供品。然后，仙婆拿着孩子常穿的衣服，一边念咒一边与FCG说孩子遇到的问题。查明缘由后，仙婆会施法术消除困扰孩子的灾厄。做完这些后，孩子就听话不哭闹了。

### 关于“寄养”

寄养，即给八字硬的孩子找养爷养娘。恭城勉瑶认为父母压不住孩子的八字，会导致孩子体弱多病不好养活。于是父母就会给孩子寻找合适的养爷养娘，一般给男孩找养娘，给女孩找养爷。他们普遍认为孩子有了养爷养娘之后，就少得疾病可健康成长。

FCG自幼体弱多病，父母将他丢在小树林里打算放弃他，但最终还是于心不忍又抱回了家。

FCG 的父母开始找合适的人做他的养娘。先确定了合适人选，然后征得了对方的同意，双方都满意之后，FCG 的父母就带着他到养娘家拿一些养娘家的米回来给 FCG 煮来吃。从前经济条件有限，送给养娘的礼品也比较简单，现在认养娘养爷鸡鸭鱼肉是必不可少的，当然还要包一个大红包给养娘，以示感谢。每到年节、养娘生日，FCG 都要到养娘家拜访并与其一同过节。即便是养娘过世之后，FCG 仍然与养娘的家人继续保持往来关系。<sup>[7]</sup>

除了与人结下养爷养娘的关系之外，还可以与自然万物缔结关系。

TXH（勉瑶，1995 年生）小时候多病多灾不好养活，父母想给她找一个养爷寄养，但是找了很久也没有合适人选，于是请师公来给她看生辰八字五行测命。经过师公指点，最后 TXH 认了石头与太阳为养爷。此后每到过年，她都会到寄拜的那块石头那里供酒、敬香。太阳就在自家门口的太阳灯处供酒、敬香即可。寄养给石头和太阳之后，THJ 就很少生病，健康的长大成人了。

有趣味的是，恭城勉瑶把不顺不遂等各种情况也看做是疾病，他们常说“感觉不太好”。这是非常含糊的表达方式，而这种“不太好”时常表现出四肢无力、食欲不振、无精打采、精神恍惚等症状。除此之外，在家里看见亡魂，经常和家人或他人发生口角，遭遇车祸等交通事故，出现意外伤亡，或者赚不到钱，也全都是“感觉不太好”。这种情况需要判明原因，再举行安龙仪式或还愿仪式。后文介绍的家宅安龙就是这样的情况，在此不做过多赘述。

通过前文介绍，我们对恭城勉瑶的疾病观已有了大致的把握。勉瑶在长期的生活实践和文化环境中塑造形成的这些观念与他们的文化认知是相对应的。可以发现他们强调自然环境与疾病的关系，注重精神和身体的交互关系，重视社群支持和共同体感，并且积极利用文化符号和治疗仪式来实现疾病的治疗和康复。

运用仪式治疗疾病反映出了恭城勉瑶具有的一种综合性的疾病观，它将身体、心灵和社会环境视为不可分割的整体。这与西方生物学模型强调身体器官和生物机制的单一观点有所不同。此外，仪式治疗通常涉及超自然信仰和神秘力量的介入，认为疾病是超自然力量的结果或受其影响或者是灵魂离体所致。从中也可以看出恭城勉瑶对于超自然现象、神秘力量和灵魂信仰的认同。

## 二、恭城勉瑶的家宅安龙仪式

### （一）安龙仪式及其类型

安龙，亦称“安龙神”，是中国一些民族普遍存在的一种祭龙仪式。是当保护家庭或村寨的龙神不安的时候举行的仪式，通过驱鬼逐魔，扫除秽气，使龙神得以安宁<sup>[8]</sup>。各民族进行安龙的时间不同，具体做法也有差异。例如，湘西苗族主要用米粿、豆腐、纸钱、酒、香烛等做祭品，由巫师做法，先念安龙神咒，卜卦，请神收领供品，最后念咒烧纸送神；广西罗城仫佬族，遇人畜有病，便找法师安“龙”位，挨家驱鬼，在门口挂个耳形草标，表示驱邪，在村周围挖大坑，每坑点盏油灯，给“龙”引路<sup>[9]</sup>；云南昆明彝族，要请佛教或西波教士来念《安龙奠土经》；广东连南排瑶，要在龙头地设祭品供奉，请山神、土地、历代祖公等诸神把龙头引来，以兴村寨，并且仪式要连续举行三年，祭礼相当隆重<sup>[10]</sup>。

安龙仪式之“龙神”，与土地有着密切的联系，恭城勉瑶将其称之为“龙神土地”或“龙神土府”。人们认为它不仅栖身在村落周围的山、水，而且存在于生活空间的任何地方，比如村落、家宅、坟墓。龙神安定，其栖身的土地才会稳定而平静，这对于以土地为生的人们来说至关重要。当龙神得到妥善祭祀和供奉时，土地将获得保护和祝福，从而带来丰收和繁荣。土地提供食物和资源，又直接影响到人畜的健康和繁衍。因此，当土地得龙神镇守，人畜才能健康，家庭和社区才能兴旺稳定。祭龙、安龙是维系龙神、土地和人之间关系的重要程序，而定期举行祭祀活动可以反复强化这种内在联系，并使之趋于稳定，形成一种良性循环的社会秩序。在这种秩序中，安龙呈现出不同的仪式类型。

关于瑶族安龙仪式的类型，目前尚没有具体的分类。根据田野调查，恭城勉瑶现存的安龙仪式大致可依据仪式规模和仪式场所进行分类。

从仪式的规模来看，又可以根据举办仪式的时间长短以及前来参加仪式的师公人数划分为大小两个规模。小规模一般举行一天一夜，到场的师公大概三四个人。而大规模的安龙则需要几天几夜的时间，需要六七个师公共同努力才能完成。另外，举行不同规模的仪式所需费用也有很大差别，小规模的安龙仪式一般一个家庭就能承担，而大规模的安龙仪式，则需要耗费更多的人力物力，需要举全村之力才能完成。

按照仪式举行的场所，可以将安龙仪式分为家宅安龙、村落安龙和坟墓安龙三种。家宅安龙以家为单位，参与人员为同居一处的家庭成员，通常由家主请师公来到家中实施仪式；村落安龙以村为单位，参与人员为同村的村民，较之家宅安龙人数更多，社会参与面也更广。通常会选择在村中某一能开展公共活动的场所举行，比如有的村为了举行村落安龙还专门建有“安龙台”。举行村落

安龙的时候，村中各家各户都要出钱出力，聚集在一起共同参与仪式；坟墓安龙则是在死者过世后的三年内，对死者的阴宅，即坟墓进行的安龙，让死者能够居所安宁，以保佑现世子孙可以健康平安。

## （二）家宅安龙仪式过程

本文以 2021 年 8 月 12 日（农历七月初五）在平安镇马鞍村刘家举行的家宅安龙仪式为个案进行分析。

一般而言，勉瑶在举行仪式时需要经过问卦、择日等一系列仪式过程。刘家举行家宅安龙先找了师公问卦，然后请师公择日，最后选在农历七月初五凌晨 3 点举行安龙。之所以举行这次仪式，是因为刘家在此之前发生了很多事情。据家主描述：多年前，他在深圳打工的小儿子遭意外身亡；最近，家里的小孩子常说在屋里看见两个人影在走动；此外，他的父亲去世之后，母亲的饮食开始失常。家人协商之后，决定请师公来家中举行安龙仪式。

举行仪式之前，主家需要提前准备鸡、猪肉、鱼、苹果、糖、饼干、腐竹、大米、酒等供品，蜡烛、香、钱纸、黄纸、红纸、红布等要备多份。另外，还需要两个簸箕、一把弓、五支箭、五谷<sup>[11]</sup>、十个芭蕉墩<sup>[12]</sup>。这些都是安龙仪式的必需品。当然，也需要准备招待客人的食物，这些都是根据主家邀请客人的数量而定的。师公自备仪式必用的牙筒、铜铃、牛角、神像画、法衣、师公帽、剑刀、笏杯、经书、法杖等器物。

仪式日期商定后，家主便开始寻找可信赖的师公班。刘家的同族亲戚冯法安所在的师公班理所当然担起了这个重任。刘家的仪式大都是请冯法安来做的，这次的安龙也是让他协助请其他师公一起来做仪式，这也是主家对冯法安的信赖。冯法安联系了平日与他共事的几位师公，组成了 4 人师公班。其中，冯法安和赵法凤属于师公班里的核心人物，而黄法杰和冯法勇则是他们的徒弟。在这场仪式中，他们每个人都有各自明确的分工。

表 2：仪式分工表

序号	法名	性别	民族	仪式分工
1	冯法安	男	勉	制作抄写书表，负责安龙。
2	赵法凤	男	勉	负责拦门、扎灶王、开天门等。
3	黄法杰	男	勉	负责画符等。
4	冯法勇	男	勉	负责祭场布置、念唱等。

冯法安主要负责仪式中各种与书写相关的工作以及仪式中的安龙部分；赵法凤在仪式中承担八

卦灵符的制作和拦门、扎灶王、开天门等任务。二人相互配合完成仪式中最重要的环节。徒弟黄法杰学习了近十年，目前也仅仅是辅佐师父，尚无法单独实施法事，负责仪式中的符咒绘制等协助工作；徒弟冯法勇是学法时间最短的，在本次仪式中，要布置仪式祭场，要在请神、开坛请圣、赏兵、上荤、脱童等各式步骤念唱经书。除了师公之外，还配备香灯师一人和纸马师三人。香灯师主要负责焚香和协助师公布置祭场，以及仪式时所需各种物品的制作等工作。纸马师则负责制作仪式中要送给各路神灵的纸马。另外，还有主家请来的厨娘等人，负责供品餐食的准备和烹饪等。

### 1. 仪式准备

2021年8月11日(农历七月初四)早上9时，师公们按约定先到莲花镇丹江村的冯法安家汇合。约半个小时后，冯法安在自家香火坛前上香、出兵。之后，带上他的神像画等法器出发前往刘家。一行人于中午抵达，作为迎客之礼，刘家十分热情地给每人敬上姜茶。法安在刘家香火坛前落兵落将。稍事休息后，师公班就开始了准备工作。

#### (1) 制符

冯法安先写了两幅对联，一副贴在大门处，上联曰“祥吉日迎龙神降居家庇我伏气沾永盛”，下联曰“选良辰谢土府镇宅舍佑吾望赐享安宁”，横批曰“招龙入宅”。另一副则贴在安龙大符上(图2)。安龙仪式需要用到安龙大符、八卦灵符(图3)、大门符(图4)、中堂大符(图5)、耳门符(图6)、鸡栏符(图7)、五方龙神符(图8)等，所用纸张均是地产黄纸。制符时要根据仪式的需要，画好特定的符咒再粘贴在具体位置。

制作安龙大符，首先要在一张长约90厘米、宽约70厘米的黄纸的中间位置画上符咒。两边贴对联，上联曰“迎龙神千年旺相”，下联曰“妥土府万代荣昌”。对联旁还写有小字。上联一方为“疏酬龙神保全堂丁泰运至千般吉庆”，下联一方为“表谢土府祈合宅人宁物阜万事兴隆”。



图2：安龙大符

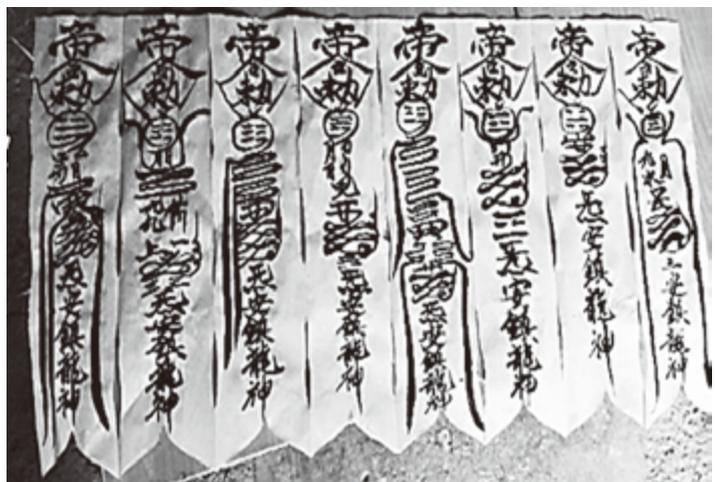


图3：八卦灵符



图 4： 大门符

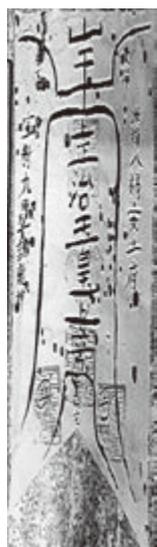


图 5： 中堂大符



图 6： 耳门符



图 7： 鸡栏符

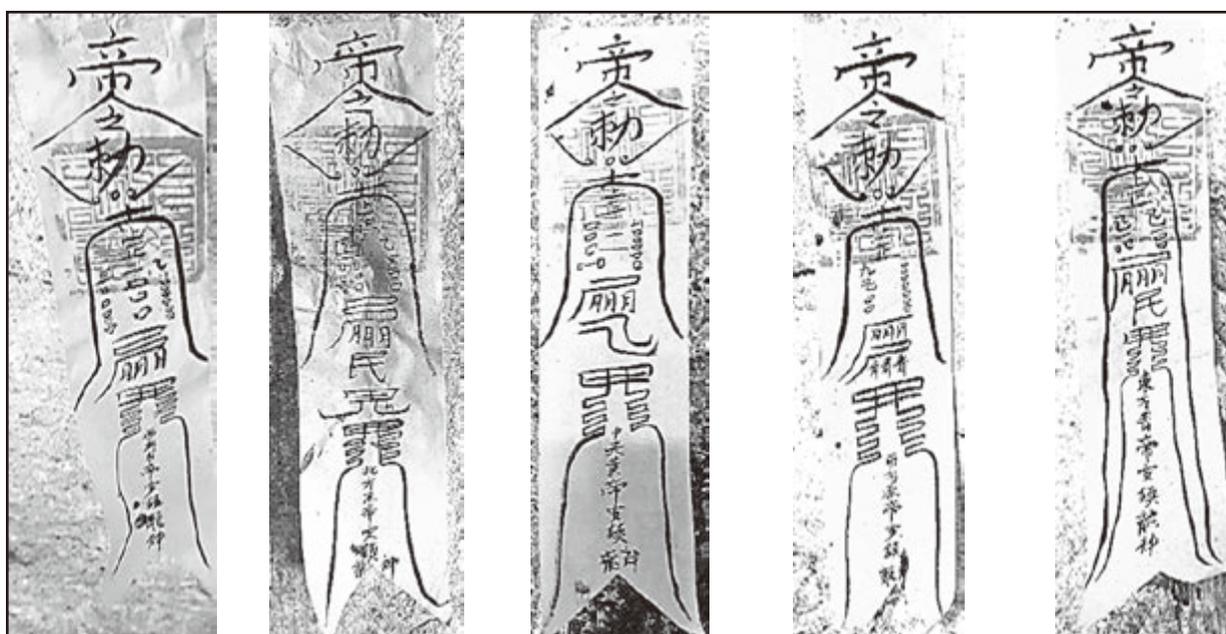


图 8： 五方龙神符

此外，还有许多形制相同、内容各异的小符咒，八卦灵符就是其中的一种。还有贴在家中各处的符咒，如灶王符贴在厨房、水井符贴在桶边、鸡栏符贴在养家禽的地方等。大门符、中堂大符、香火符、楼门符、耳门符等都要贴在主家堂屋对应的位置。与龙神直接相关的有五方龙神符：东方黑帝安镇龙神符、西方白帝安镇龙神符、南方赤帝安镇龙神符、北方青帝安镇龙神符、中央黄帝安镇龙神符。这些龙神符要贴在厅堂上方东西南北中五个方位上。

## (2) 请牒

请牒，即准备仪式中呈递给玉皇大帝的文书，禀告仪式时间、地点、程序等信息，请玉皇大帝到场作证。文书分两个纸袋装着，其中一个纸袋装的是黄纸牒文，另一个则装白纸牒文。纸袋封皮中

间贴有红色纸条，其中一个写“后土九垒甄皇大帝位前投进正一安龙妥土法事具疏谨封”，两侧写“具疏上申”；另一纸袋封皮上写“后土九垒甄皇大帝位前投进正一安龙妥土法事具疏谨封”，两侧写“具牒申请”。待内容补充完整之后，要取印章在牒文的正文和封皮上加盖红印。同时，也要在各类符咒上加盖红印。只有加盖了红印神灵才会接收，如同政府公文要加盖公章才生效一样，这种红印所表达的效力也是同样的。



图 9：灶王马



图 10：捆扎好的纸马

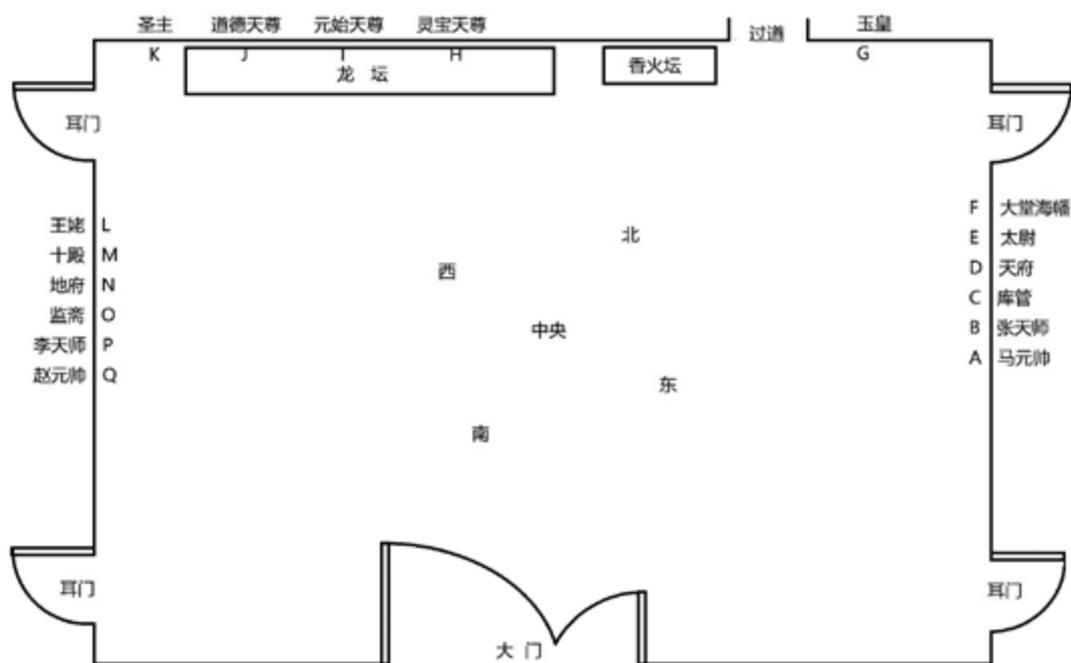


图 11：祭场平面图

### (3) 制作纸马

制作纸马用的是香火纸，裁剪成长约 50 至 60 厘米宽约 10 厘米左右的长条状。印灶王印的是灶王马（图 9），什么都不印的是一般纸马。之后，要将这些纸马按不同的需要卷成小卷（图 10）。此次仪式需准备要“四张马代卷 44 个、两张马代卷 56 个、一张马代卷 120 个、灶王马 8 张”，意思是四张纸马卷成一卷的需要 44 个，两张卷成一卷的要 56 个，单张成卷的要 120 个，另外再印 8 张灶王马

就可以了。卷灶王马的时候，一定要把有灶王印的一面卷在外面，如果弄错卷在了里面，神灵会拒收，所以制作的时候千万不能马虎大意。

#### (4) 起坛·挂圣

起坛，即设置龙坛（祭坛）、布置仪式场地。师公用两张双人长凳，上面搭一块红板搭设供桌，供桌兼具龙坛的功用。龙坛是举行仪式的重要场所，一般搭建在香火坛左右两侧，具体位置要根据举行仪式的空间大小而定。刘家的龙坛搭建在堂屋正面香火坛左侧靠墙位置。搭建好后，在龙坛上摆放各类供品。三碗米、糖果、饼干、腐竹、苹果、三杯茶、五杯酒、五个芭蕉墩。在每个米碗上又各放一个红布包和一个红包，红布包里包着大米，红包里则包了一块钱。又在香火坛摆放三碗米、腐竹、苹果、糖果、饼干、三杯酒。米碗上同样摆放了红布包和红包。

摆好供品后，主家给香火坛、龙坛、土地神位、大门口依次供上香。每一处都要上三炷香，先由主家上第一炷，在此后的仪式过程中，皆由香灯师负责。仪式全程香烛都不能断，所以需要有专人专门分管。上香后，师公们把仪式用品摆放在龙坛处，并在祭场正面和两侧墙壁悬挂神像画。此次仪式由于是冯法安召集，所以使用的是他的神像画。

## 2. 仪式程序及其内容

### (1) 开坛请圣

8月11日（农历七月初四）下午2时，仪式正式开始，先分三次请圣到坛。第一请只是粗略地禀告诸神仪式的经过，第二请相对第一请要详细，第三请则把仪式的来龙去脉都讲述得十分清楚。

弟子冯法勇身穿法衣，头戴师公帽，左手持牙筒、香，右手持铜铃，开始进行第一请。他连续脚踏罡步，从左手取出六炷香，分别插在香火坛的上下两个堂口。请圣，主要请龙神土府、神像画上的神灵、家先、本地神（包括庙王、社王、江河溪流的大小神灵）。先请来龙神土府在厅堂安座。法勇念念有词，手持剑刀沾水，洒向墙上悬挂的神像画，为其祛除污秽。然后开始请神像画上的各路神灵，依挂圣次序顺次邀请元始天尊、灵宝天尊、道德天尊等神灵降临坛场。



图 12：童子请神



图 13：拦门



图 14：开坛请圣



图 15：请圣吃疙瘩粑

然后由冯法安开始第二请，先念懿旨，向神灵禀告了师公的详细经历，以及此次仪式的流程。念完，法勇先到大门口，为大门和门的两侧除去污秽。之后，又在龙坛东西南北中五个方位除秽。

最后是第三请，先唱“请圣起头”，接着唱“献香歌”。之后，法安又详细地向诸神解释了仪式的流程。边说边许给神灵钱纸，说完之后立刻把纸钱烧掉，表示神灵已经同意到坛参加仪式并作证。

冯法勇身着法衣，头戴师公帽，左手持牙筒和九佛灵冠，右手持筭杯敲击龙坛桌面，咚咚作响。打卦后，右手持铜铃，开始请师，即自己的已经过世了的师父。双手持九佛灵冠向四方各拜一次，然后把冠戴在头上。再把一炷香含在口中，单脚跳到门口处。将口中的香丢在门外，转身又单脚跳回龙坛前。

法勇左手持牙筒，右手持铜铃唱“引光歌”，曲毕敬酒。继续唱诵“引光歌”和“上光书”。在这个过程中，要将龙神土府、本方神、家先等都请来并引入座位。法勇右手持法杖指向香火坛，念诵咒语，在牙筒上洒一滴酒，将其指向香火坛，口中念诵各家先姓名。再在牙筒上滴一滴酒，转身指向门外，口中念诵本方神灵，最后打出阳卦确认诸神已经到坛。然后请神入座，一起饮酒、吃疙瘩粑<sup>[13]</sup>。先将一张小桌子摆在龙坛前方，师公面向龙坛而坐。桌子上放有一小盘疙瘩粑、五个酒杯。师公左手持牙筒，右手摇铃，口中先念龙神土府，接着要把此次请来的所有神灵的名称都念一遍。每当念到一半，就用疙瘩粑沾酒，抛向香火坛和龙坛，共抛两次。咒语念完后，开始交纸钱，一边交一边念。行一阳卦，表示神已领情。此时，就可以停止向酒杯中倒酒，并要把五个酒杯里的酒全部倒在地上。把疙瘩粑和桌子收拾好，把地上的纸钱烧掉，同时还需要拿一小叠纸钱到门口处烧掉。师公起身，一边摇铃，一边念诵请来的诸神姓名，然后敬酒、脱衣、脱帽，请圣结束。

## (2) 拦门

拦门，是要在祭场门口设坛发送牒文给神灵，目的是请神灵协助主家把安龙仪式完成。先在大门口摆一张桌子设坛，桌上摆三杯茶、五杯酒、一碗米。米上插着三炷香，米碗上再放上一个包有米粒的红布包和一个红包。其他还有糖、饼干、苹果、腐竹、鸡、猪肉等供品。赵法凤头戴师公帽在门

口念咒语，每念到一位神灵，就敬酒一杯。此后，再许给神灵纸钱。在这个过程中，师公需要用手诀架桥，只有架好了桥，才能通往神灵的居所，才能将牒文和纸钱顺利送到。师公在请牒上写了安龙的日期——农历七月初四，然后把请牒和纸钱一起烧掉。还得打卦确认，如果打出阳卦，就说明神灵收到了牒文和纸钱。



图 16: 扎灶王



图 17: 敬酒

### (3) 扎灶王

扎灶王就是安定灶王，目的就是要将灶的污秽全部清除。日常煮饭或烧柴，有时会遇到一些粘了动物粪便的不洁净的木头，这使灶沾染了污秽。通过仪式，师公诵咒请灶王，为其解秽。仪式在厨房灶前的祭坛举行。

主家首先要在厨房的灶台上备好三杯茶、五杯酒、一碗米，米碗上插着三炷香，然后放上用红布包好的米，还有红包。除了这些，还有鸡、猪肉、糖、饼干、一碗清水、腐竹、纸钱。赵法凤头戴法帽，手持筭杯，在手中叩击了几下，便开始了仪式。

法凤先念咒语，然后拿起酒壶，往桌前的酒杯里添酒，再接着念咒。他一边念，一边拿起旁边的纸钱打散，放在地上。这时，要交一部分纸钱，再打一次卦。法凤念到解秽的内容时，起身端起早已备好的水碗，用剑刀沾少许水，含在口中。接着，用剑刀在水碗上方画上符咒，把水敕变为法水。之



图 18: 设龙坛



图 19: 变法船

后，移至灶旁，把法水洒于灶台上、灶台周围。念咒，用法水再次解秽。解秽后，需再打一卦，如得阳卦，则将法水倒扣于案头。然后一边敬酒，一边念咒，一边交钱纸。等交完纸钱烧掉后，这一段仪式就结束了。

#### (4) 设龙坛

冯法安将供品摆放在祭场中心位置，先确定东南西北中五个方位，然后在每个方位放一个芭蕉墩，并在上面插上一根蜡烛，这与一盏灯等量齐观。每一个芭蕉墩旁都放着一碗米，上面还插着三炷香，还有苹果、饼干、糖、红包。在每个方位还要摆放一块牌子，上面分别写着“东方黑帝安镇龙神”“西方白帝安镇龙神”“南方赤帝安镇龙神”“北方青帝安镇龙神”“中央黄帝安镇龙神”的字样。在五个方位的正前方，摆放一个用黄纸折成的长方体，朝上的一面正中写着“土府九垒慈朱宫位前投进奉真安龙谢土保安家主百拜上申”，两边写着“具表上奏”四个字。此外，还放了一张请牒，并用纸钱、纸马围放在四周。

#### (5) 变法船

主家用盘盛了供品：鸡、鱼、猪肉、腐竹、五杯酒、苹果、米碗、红包等放在安龙的龙坛旁。冯法安开始一边念咒，一边敬酒，请龙神土府降临此处。敬酒时，把酒洒在鱼眼上。再把事先造好的草船，放到近旁。草船是用茅草扎制而成的，内部垫着火纸，放着火炭、一根小布条、鸡毛及一些纸钱。草船上方覆盖着火纸，画有三条波浪纹。船头船尾用小竹片各夹一张纸人，充当撑船人。船不能放在地上，而是放在一个盛满水的盆子里。冯法安念造船送瘟用的咒语，一边交付纸钱。

送完纸钱后，法安起身，左手端起事先准备好的一碗清水，右手持剑刀搅动水面。再用剑刀沾水含口喷出，然后在碗中画符，这样的动作要重复三次。敕变好法水后，用剑刀将水洒向船身，放在地上的所有物品也要进行解秽。解秽后继续念咒，需要在船头船尾各插一炷香。在此过程中，要不间断地念诵不同的咒文，耗时较长，要持续两个小时以上。

#### (6) 开光点符

师公拿出事先准备好的所有符咒开光，这些符咒只有开光后才有效。把安龙大符、八卦灵符、青龙白虎等符咒折在一起，用一根长竹条夹住做成旗子。冯发安左手端一碗清水，右手持剑刀沾取碗中的水，含入口中后喷出，口中念念有词，如此反复三次。打出阳卦，把敕变好的法水洒在地上摆放的符咒上，除去污秽。法安手持点燃的蜡烛，一边念咒、打卦，为开光做好准备。先将符咒铺在地上，用纸钱围成一个圆圈。师公打出阳卦后，取活鸡现杀，拔取部分鸡毛，散于符咒之上。再将鸡血淋于符、纸钱上，待鸡血流尽后，将鸡置于门口，开光点符即告完成。

#### (7) 开天门

赵法凤首先在坛前向诸神禀告仪式的全过程，禀告完毕，打卦，得出阳卦后，把纸钱一一交付，



图 20: 淋鸡血在安龙大符上

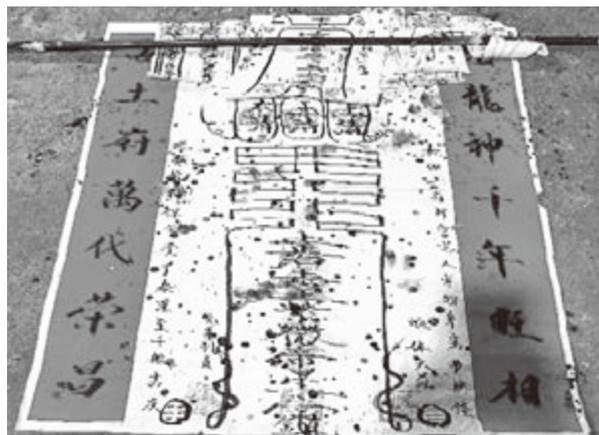


图 21: 开光后的安龙大符



图 22: 吹牛角



图 23: 开天门

暂不焚烧纸钱。法凤在坛前念咒时，木板已经在门口架好。木板相当于一座天桥，师公开天门时必须站在上面。在木板左侧插着三炷香，右侧则用竹竿架着一个火盆。火盆必须要离地设置，只有这样，神灵才能认领到纸钱。木板上放着一个米筒，里面插一面小旗。米表示龙兵，而小旗是引领龙兵的令旗。法凤在龙坛前交付完纸钱后，穿上法衣，头戴九佛灵冠，左手持法杖，杖头倒插牛角，右手持剑刀，晃动不停。然后将牛角从法杖上取下，鸣角三声，每次都要双手托牛角行一次礼。然后将大米抛洒向龙坛，再把牛角倒插于法杖上，右手持剑刀移动至门口已架好的天桥上。

法凤踏上天桥，先吹响牛角，开始念咒，又吹，又念，重复两次。他抽出米筒里的红纸卷成一圈拿在手里，右手晃着剑刀，左手转动着卷好的纸卷，嘴里念念有词。冯法安则在祭场内用簸箕筛米，他拿出一只装了五谷的小簸箕，用一杆秤称五谷的重量，主要是为了感谢五谷兵。称好后，就可以收五谷了。法凤焚化纸钱、纸马。到龙坛前重新念咒，拜谢请来的各方神灵。结束后，将令旗置于香火坛上，请龙兵安札在香火坛保佑主家平安无事。

#### (8) 合龙

合龙，即把五方五位的龙神聚拢起来。冯法安拿出两只簸箕，一只盛米，另一只盛绿豆。他和

徒弟黄法杰各拿一只，把簸箕放在龙坛上方。将先前未点燃的蜡烛连同龙坛上的蜡烛一并点燃。二人各站龙坛的一侧。法安一边念着咒语，二人一边缓缓向门口挪动。法安先把自己簸箕里的绿豆倒进法杰的簸箕里，接着法杰也把自己簸箕里的米倒进法安的簸箕里，这时他们都轻轻筛动手中的簸箕，把绿豆和米混合在一起，要反复筛三次。做好后，把两只簸箕中的绿豆和大米全都倒入同一只簸箕中，然后取适量的米撒向四方。接着，法安继续念咒，让主家参与完成射耗神。



图 24：合龙



图 25：射箭

### (9) 射耗神

瑶族传统居住的木构房子容易招老鼠，射耗神就是射老鼠。黄法杰带领主家，把插有蜡烛的芭蕉墩放在东南西北中五个方位，象征明灯照亮五方。法杰先把事先开过光的“东方黑帝安镇龙神符”“西方白帝安镇龙神符”“南方赤帝安镇龙神符”“北方青帝安镇龙神符”“中央黄帝安镇龙神符”贴在堂屋上方相应的方位上。为安定五个方位的龙位，要让主家在每一个方位焚烧纸钱，以保佑主家人丁兴旺、五谷丰登。贴好五个方位的符咒后，便开始拉弓射箭。拉弓的人要把箭射到东南西北中五个方向的房梁上，因为房梁质地硬，很难射进，为方便起见，家主提前在房梁上绑好了泡沫板。按照东南西北中的方向，向相应的房梁上射箭即可。



图 26：驱赶瘟神



图 27：叩谢各方龙神

### (10) 送船

射完箭后，黄法杰一手拿簸箕，一手持木棍，敲击出声响，驱赶野神、野鬼、瘟神、瘟鬼。冯法安在一旁念咒，念完后，他将一叠沾了鸡血的纸钱放入船中，站在船头前方念送船咒。手捏手诀架桥，确保能将船送到目的地。架好桥后，手捧着船向五个方位礼拜。然后把船交给主家，把船带到附近的小溪边顺水流走。送船出门后，师公还要在大门正中画一道断瘟符，并洒水解秽。

主家先将船带到溪边焚化，然后站在门口，手持安龙大符，按师公所指东南西北中五个方位依次祭拜，以表对五方龙神的感恩。拜毕，师公把放在地上的请牒诵读一遍，再把请牒、纸钱和纸马一起焚化。开过光的符也一一按对应位置贴好，安龙大符暂时不贴，留到仪式结束后，贴在香火坛旁。冯法安还在手持牛角，口中念念有词，结束后倒掉剩余的解秽水，把碗倒扣在地上。坛上的供品可以收走，安龙圆满完成。

### (11) 赏兵·上荤

安龙后就开始赏兵。赏兵与请圣的过程基本相同，只是师公念的咒语略有出入。从仪式开始到现在请来的各路神灵和兵马降临祭场已有一天一夜了，所以要把酒、疙瘩粑犒赏给他们。纸钱按照兵马的大小来分，不同地位的兵所领的钱当然也是有所区别的。

上荤是请各路神灵用餐，感谢他们在主家辛苦一天一夜，所用供品有鸡、猪肉、腐竹和五杯酒。师公一边念咒一边敬酒，最后将之前淋过鸡血的纸钱、纸马一一交付。此时，要把纸马一卷一卷地拆开再放入火盆里。焚化完纸钱纸马，接着脱童。



图 28：赏兵



图 29：上荤

### (12) 脱童·送神·请家先入香火坛

脱童是指扮演童子的宗教职能者脱去师公衣、师公帽，由仪式身份转变为一般人的身份，同时宣告仪式接近尾声的仪式环节。法勇站在龙坛前唱起了脱童歌，把坛上的酒献给师父，并将请来的各路神灵的神名全都念诵了一遍，接着继续唱脱童歌。歌中唱到：请把童子的耳、眼、鼻、口、腔、膊、手、肚、脚的魂还给童子。唱毕，先将师公帽取下拿在手里拜一拜，便可将帽子收起来。然后再打卦，

打出阳卦之后，就可脱师公衣，这样脱童就完成了。

最后是送神，把请来的各方神灵送回各自的居所。法勇左手持牙筒右手摇铃，一边送神一边在门口念咒，并伸出胳膊做出“请”的动作。送神后，把家先请入香火坛，使其保佑家中平安、人丁兴旺。再次打卦确认，打出阳卦，就可以鸣放鞭炮宣告结束了。



图 30：脱童



图 31：放鞭炮

### (13) 贴符·收圣·收兵

师公把安龙大符贴在香火坛旁。安龙大符既是举行过安龙仪式的凭证，同时贴在家中也会形成结界，能够对主家的家宅起到保护作用。师公们将带来的法器收好，将悬挂的神像画按挂圣顺序取下。收拾妥当后，冯法安点上三炷香，在香火坛前念咒，把自己带来的兵马收回。事成之后，师公们一定要带着神像画从正门走出，主家要鸣鞭炮为师公送行。

以上就是家宅安龙的全过程，主家在举行完仪式之后，还需要每天清晨给家先供奉清茶。供奉时间长短因人而异，有的只在仪式后供奉三天，有的则会持续供奉很久，主要看主家的意愿。



图 32：举行完安龙仪式的香火坛

### 三、疗愈空间的建构及疗效的形成

从恭城勉瑶家宅安龙的具体仪式案例来看，刘家所采用的治疗方法是传统的，主要是为了应对家宅内出现的各种问题。当家中出现疾病、伤害、死亡或其他反常的情况时，恭城勉瑶会定位于家宅，因为他们认为这可能是生活环境中出现了问题。因此，他们把焦点集中在那些可能对居住环境产生负面影响的可见或不可见的事物上，比如家里的污秽、老鼠、瘟疫等。他们通过打卦和占卜来探寻和了解问题的根源，他们发现由于死亡、生产和日常生活带来的不洁之物仍然留在家中，这导致了居住在这个生活空间的人们遭受到了侵害。在这种时候，举行安龙仪式被他们视为最合适的应对策略。通过举行安龙仪式，彻底净化了家宅，赶走了瘟神、射杀了老鼠，并请龙神镇守家宅，以确保家人的安康和疾病的消除。安龙之仪式空间不仅是一个物质的空间，同时也是一个充满象征意义的空间。在这个仪式中，疗愈产生了明确的效果，因此可以说它也作为疗愈空间而存在。

#### （一）疗愈空间的建构

首先，随着安龙仪式的进行，物质的空间被有序地建构起来。利用家宅厅堂的空间布局，在入户大门的正对面，香火坛的左侧设置了祭坛，并摆放了香烛、钱纸等各种供品；祭场的正面以及两侧的墙上都挂有仪式用神像画；祭场的中心地面上，按照五方五位设置了祭坛；与地面祭坛的五方五位相对应，厅堂顶部的房梁上也按方位布设好了用于射杀耗神的泡沫板。除此之外，与仪式有关的各种法器和文书等也构成了仪式物质空间的不可或缺的组成部分。这些物质元素与非物质的仪式行为元素相互融合，共同建构了一个具有时效性的立体空间。这个空间的建构目的是为了营造一个安全、完备的氛围，以确保安龙仪式能够在这里顺利进行，并最终达到预期的成功。

其次，在物质空间的基础之上，象征空间得以建构。在厅堂的出入口和墙壁，神像画和张贴的符咒都标示了象征空间的界限。从仪式开始的挂圣阶段到仪式结束时的拆圣阶段，神像画的全程使用是仪式的核心内容之一。祭场被神像画从三面所环绕，其中元始天尊、灵宝天尊、道德天尊、玉皇和圣主都位于主位，其他诸神则分列在左右两侧，而天师和元帅则在最外围进行守护，确保仪式不受邪魔等的入侵和干扰。除此之外，在安龙仪式中，使用了大量的符咒，这极为引人注目。无论是与外部世界还是其他空间连接的大门、耳门和房梁的五方五位，最终都会被贴上大门符、耳门符、五方龙神符等相应的符咒。八卦灵符与安龙大符合体经过开光后，被安置在面朝香火坛的左方。经过开光处理的符咒具备驱邪避凶的功能，将其贴在门上可以有效阻止恶灵和邪气进入家中，而贴在香火坛旁边或五方五位上则可以起到镇守龙神，确保家宅和人畜安全的效果。仪式一开始，通过请圣的方式，三清大道四府群仙便降临祭场，全程坐镇，以确保仪式的真实性和有效性。符咒的运用进

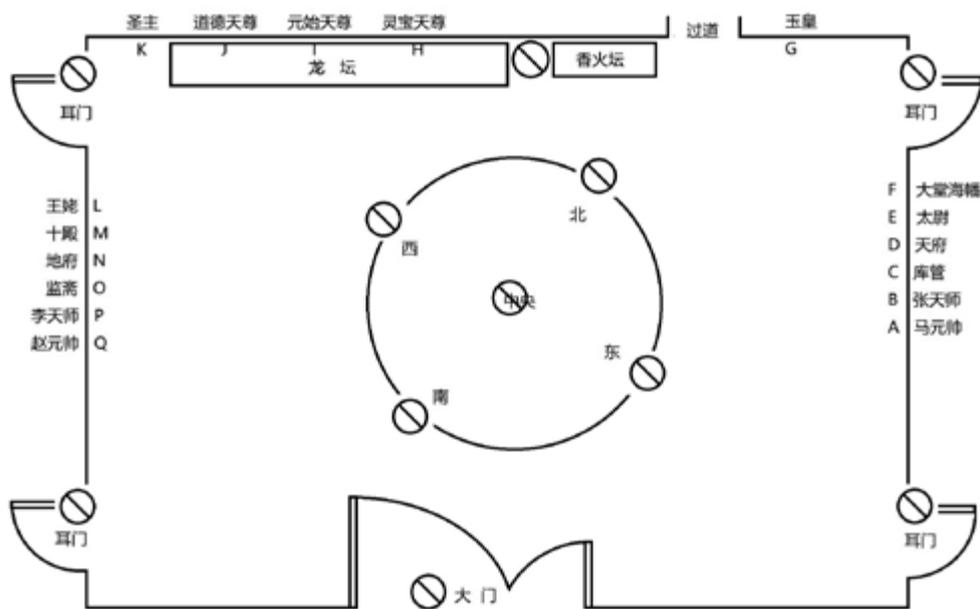


图 33：用符咒阻断建立象征联结

一步增强了仪式的神圣性、真实性、可靠性和阻断性，就像联结而成的一张巨大的网，在仪式结束后的五年、十年甚至更长的时间里，仍然能够发挥其驱邪避凶的效用。因此，可以说，在安龙仪式中，利用神像画和符咒等符号所蕴含的象征意义所构建的象征空间，不仅具有时效性，同时也展现了其延续性。

只有在物质空间的象征性空间中，安龙仪式的疗愈机制才能得到充分的发挥。因此，我们可以说疗愈空间其实是基于物质空间和象征空间存在的，但它们之间并不是完全相同的概念。在象征空间中，各种仪式行为产生的效果相互叠加，最终形成了一个多层次的疗愈空间。该过程起始于仪式中的疗愈行为，并在仪式结束后逐渐消失，它同样也具有一定的时效性。

## （二）疗效的形成

在安龙仪式中，勉瑶师公要执行净化、驱逐、射杀、安龙和阻断等一系列仪式活动，目的是要逐一解决家宅中可能存在的各种隐患，并对患病或时运不济的家庭成员进行疗愈，从而达到预期的治疗效果。

### 1. 祛秽和净化

在勉瑶的传统仪式中，祛秽和净化被视为关键的仪式元素。祛秽与净化不仅有助于净化场域和身心，还能消除与邪恶或负能量相关的不良因素。在勉瑶安龙仪式中，最常采用的方式就是利用物理手段进行净化。将水进行敕变，并对祭坛、祭场、灶、五方五位进行净化处理，目的是消除不洁之物。从刘家举行的安龙仪式中，我们可以观察到勉瑶认为出生和死亡都会带来污秽，他们还认为拾

来的柴禾会沾染鸟粪等自然界的污染物，而日常的烹饪和烧柴又会把这些污秽沾染到灶上。作为烹饪一日三餐的重要场所，灶的洁净对于家庭成员的食物安全和身体健康具有至关重要的意义。因此，在进行仪式时，师公需对灶进行专门的净化处理，并且格外用心。除此之外，祛秽和净化还涉及到精神层面的净化。在消除一般意义上的污秽的同时，也可以帮助家主释放其内心的消极情绪、思想或能量，使其对疾病可以被治愈、家宅出现的问题可以得到解决充满希望。

## 2. 驱逐和射杀

驱逐和射杀是勉瑶安龙仪式中特定的仪式行为，目的是为了清除家宅中的瘟神和耗神（老鼠）。驱逐是通过一种象征性的方式，主要驱逐的是家里的瘟神。通常，勉瑶会编制草船，并在仪式上捕获那些危害祖先和人畜的瘟神，然后将他们押送上船，送他们远离家宅并焚烧掉。这样的仪式行为象征着带走不利和不幸，以防止家庭成员受到疫病和灾难的侵害。射杀的主要目的是为了消灭老鼠。老鼠经常在家宅中活动，给粮食、房屋和家具等都带来了危害，而且它们还带有疫病，对家人的健康也构成威胁。老鼠常出没于房梁，通过向房梁射箭，从仪式行为上隐喻射杀了老鼠并消除了鼠患。在仪式圆满结束之后，人们并不拔出射在房梁上的箭矢，这样做是为了延续震慑的效果，并确保家屋的安全和家人的身体健康。

## 3. 安镇龙神

龙神其本身就是一种具有疗愈功能的象征符号，它的存在对于家宅的安宁具有极其重要的影响。恭城勉瑶坚信土地存在龙脉，不论是阳宅、阴宅还是各个村落，龙神的存在都是不可或缺的。恭城勉瑶将龙神土府这一称谓视为对龙神镇守土地特性的最高概括。它通常被供奉在香火坛的正下方，用于祈求平安，庇佑家主发运，被视为具有守护家宅的力量。在龙神土府是安定的状态时，整个家宅也会呈现出祥和的氛围。但是，当龙神不安或受到外界干扰时，家宅可能会陷入混乱，这也可能导致家庭成员患病或遭遇不幸。这揭示了龙神、家宅与人之间深厚的联系。勉瑶通过供奉龙神，希望能够获得身体健康、生活幸福和内心的宁静。龙神镇守在家中，这不仅增强了人们对家宅安宁的信心，而且还提醒人们要对龙神怀有虔诚的敬意，以确保家宅及家庭成员的安宁。在这样的信仰关系中，龙神土府被认为是守护家宅的神祇，将其招入家宅并赋予其永久镇守的使命，这也是仪式疗效产生的信仰核心所在。

## 4. 阻断和干预

在安龙仪式中，为了确保仪式的有效性和维护其意义的完整性，设置了阻断和干预的机制。阻断机制可以用来避免外界污秽的进入和邪魔的侵入，并在家宅内部通过特定的仪式行为进行积极的介入，以确保家宅得到彻底的净化和保护。比如，在刘家举行的安龙仪式上，师公会在各扇门上贴上符咒，目的是为了设立一个禁止外界有害因素进入的限制区域，从而有效地阻断外界的侵扰。干

预机制则是指在仪式过程中，针对相关的问题，采取适当的干预措施，以确保仪式的最终目的得以实现。例如，前文提到的祛秽和净化、驱逐和射杀，以及请龙神土府入驻家宅并留此镇守等，这些皆是通过仪式行为积极干预和解决问题，确保仪式目的能够圆满达成的方法。通过阻断和干预的手段，不仅能够确保安龙仪式的安全性和完整性，同时也有助于维持仪式的疗效和疗效的延续性。这样，家宅的防御机制通过仪式被激活，从而增强家宅的安全性和家庭成员的健康。

#### 四、结语

通过对恭城勉瑶家宅安龙仪式的深入考察，我们对勉瑶的疾病观和文化认知有了更具体的了解。通过对安龙仪式行为的深入分析，我们更清晰地理解了勉瑶是如何看待疾病与超自然力量干扰之间的关系。同时，我们也探索了他们是如何通过使用象征符号和仪式行为等手段来进行积极的干预，从而促进仪式疗愈机制的形成，以实现家宅的安宁和患者的治疗效果。在这个过程中，我们可以观察到勉瑶对于疾病的认识是多元化的，他们相信疾病是由超自然力量引起的。因此，在治疗时，他们不只是关注病症本身，更多的是寻找疾病的原因，并通过与超自然力量的交互来达到疗愈的效果。勉瑶的生活环境、文化传统以及社会结构与这种观念的塑造有着密切的联系。在安龙仪式中，勉瑶巧妙地融入了各种象征符号和仪式行为，旨在激活疗愈机制的形成。他们坚信，通过特定的仪式活动，可以激发超自然力量的介入，进而有助于运势的转变和身体的恢复。这样的信仰和实践在某种程度上揭示了勉瑶对于疾病的理解和应对策略，同时也展现了他们对于自然和超自然的崇敬与信仰。

但是，笔者也认识到，在研究勉瑶安龙仪式时，仍然有许多需要补足的地方。除了从疾病观的视角进行分析外，还应深入探讨勉瑶的自然环境与疾病观、社群支持与疾病观、文化符号与治疗仪式，以及灵魂精神与身体之间的交互影响等多方面的问题。这些不同的视角能够更全面地揭示勉瑶对疾病的看法和文化认知，为我们更全面地理解勉瑶的疾病观提供更多的线索。因此，在未来，我们有必要持续关注这些议题，并通过更全面的比较来进行深入的分析 and 讨论。通过将勉瑶的疾病观与其他地区和民族的安龙仪式进行比较研究，我们或许可以更深入地理解勉瑶的疾病观在整体文化背景中的位置和影响，同时也能更好地理解勉瑶的疾病观与其他文化元素之间的互动关系。

## 注：

※2021年国家社会科学基金一般项目（编号：21BYY183）、2020年广西哲学社会科学规划研究课题（编号：20FMZ001）阶段性成果。本文是笔者于2021年8月12日（农历七月初五）在恭城瑶族自治县平安镇马鞍村对刘家举行的安龙仪式开展调查的基础上撰写而成。

- [1] 叶大兵，乌丙安.：《中国风俗辞典》，上海辞书出版社，1990年，716页。
- [2] 冯智明，陈容娟：《人类学视野下的仪式空间研究》，《广西社会科学》，2015年第7期，27页。
- [3] 宋野草：《安龙奠土仪式的时空观研究》，《世界宗教文化》，2022年第4期，159页。
- [4] 引自“广西桂林市恭城瑶族自治县人民政府门户网站 <http://www.gongcheng.gov.cn/zjgc/>”数据，2022年10月31日更新。
- [5] 徐文兵著.《字里藏医》[M]. 2020年，137-140页。
- [6] 恭城勉瑶所谓的“吓住”，有可能是孩子之间玩耍受到的惊吓，也有可能是父母之间的谈话声音过大使孩子受到惊吓。
- [7] 在养爷养娘过世后，是否保持与其家人维系往来要看个人意愿，当然也有完全不联系的。
- [8] 欧清煜编：《中华龙文化词典》，中国文史出版社，2002年10月，2页。
- [9] 叶大兵，乌丙安.：《中国风俗辞典》，上海辞书出版社，1990年，716页。
- [10] 马学良编：《中国少数民族民俗大辞典》，内蒙古人民出版社，1995年1月，270页。
- [11] 在该仪式中使用的五谷有：黄豆、花生、绿豆、谷子、高粱。
- [12] 把芭蕉树的树干截断成圆柱形，用来做烛台。
- [13] 用长条的粽叶把小糯米团折起来，再打成一个结，俗话说“结”为“疙瘩”，也就是打成结状的小粽子。

# Yao Healing Rituals Workshop 瑶族治病仪式工作坊 会议纪要

广西民族大学民族学与社会学学院 讲师  
谭静

会议名称：Yao Healing Rituals Workshop 瑶族治病仪式工作坊

会议日期：2023 年 8 月 25 至 26 日

会议地点：Room 201 Seminar Room, May Hall, HKU 香港大学五月堂 201 室

主持人：宗树人教授 (David A. Palmer)

## 一、会议概要：

“Yao Healing Rituals Workshop 瑶族治病仪式工作坊”于 2023 年 8 月 25 至 26 日在 Room 201 Seminar Room, May Hall, HKU (香港大学五月堂 201 室) 召开。会议由宗树人教授 (David A. Palmer) 担任主持，共有香港大学、神奈川大学、筑波大学、香港中文大学、广西民族大学等科研机构的师生出席线下会议。

## 二、与会人员

### 发言人名单<sup>(1)</sup>：

周思博 Joseba Estevez (香港大学、明斯特大学)

广田律子 (神奈川大学)

宗树人 David A. Palmer (香港大学)

丸山宏 (筑波大学)

谢孟谦 (香港大学)

谭静 (广西民族大学)

### 线下与会人员名单：

梅林宝 Mark Meulenbeld (香港大学)

苏素卿 (筑波大学)

---

(1) 按照会议日程排序。

孙嘉玥（香港大学）

郭慧文（香港中文大学）

付红芬（香港大学）

童月（香港大学）

#### 线上与会人员名单：

林振源（政治大学）

劳格文 John Lagerwey（香港中文大学）

陈玫奴（辅仁大学）

张卓（四川大学）

### 三、会议目标

本次会议旨在深入研究瑶族治疗仪式的相关话题，探讨其在瑶族文化中的重要性和影响力。通过与会专家学者的交流和分享，期望能够加深对瑶族治疗仪式的理解，并为相关领域的研究提供新的思路和视角。

#### （一）学术交流与分享

为研究者提供一个能够分享瑶族治疗仪式的研究成果、理解和经验的平台，让参与者通过演讲、讨论等形式，深入探讨瑶族治疗仪式的文化背景、内在逻辑、文字表述、实施方式和效果等方面的话题。

#### （二）传统知识保护与传承

通过研讨瑶族治疗仪式及仪式用文本等，进一步记录和保护瑶族传统知识和文化遗产。这有助于弘扬和传承瑶族的民族智慧，并为未来的研究和应用奠定基础。

#### （三）跨文化合作与交流

此次会议分享主题田野点分布广泛，跨越了中国南方的湖南和广西，以及东南亚的泰国、越南、老挝等多个国家和地区。同时，也包含了瑶族人口最多的两个支系，即勉瑶（勉语土语集团）和蓝靛瑶（金门语土语集团）。此举可加强瑶族不同支系间的比较和研究，也可增进国际间的合作与交流。来自不同国家和地区的研究者，从不同的学科背景阐述各自的观点，有助于促进学术对话与互动。

## 四、议程安排

第一天 8月25日 星期五	
时间	程序
9:00 - 9:30	开幕致辞: David A. Palmer、Joseba Estevez、Ritsuko Hirota
9:30 - 11:00	Water Talismans in the Restoration and Completion of a Person's Spiritual Integrity: The Lanten Ritual to "Fix the Flowers" — Joseba Estevez 恢复及完成并使人精神完整的水符: 蓝靛瑶的“修花”仪式 —— 周思博
11:00 - 11:30	讨论
11:30 - 11:45	茶歇
11:45 - 13:15	治病儀礼事例紹介——瘟神・瘟船・魂を取り戻す儀礼から——廣田律子 治病仪式案例介绍: 以送瘟神、送瘟船、收魂仪式为例 —— 广田律子
13:15 - 13:45	讨论
13:45 - 14:45	午餐
14:45 - 15:30	Ethnohistory of the Lanten Yao in Laos — David A. Palmer 老挝蓝靛瑶民族史 —— 宗树人
15:30 - 16:00	讨论
16:00 - 17:30	秘語文献から見る藍靛瑶族の治病儀礼——『救患秘語』と『痲瘋秘語』の初歩的考察 —— 丸山宏 从秘语文献看蓝靛瑶的治病仪式 —— 《救患秘语》与《痲瘋秘语》初探 —— 丸山宏
17:30 - 18:00	讨论
18:00 - 18:30	自由发言 - 第一天总结
第二天 8月26日 星期六	
时间	程序
9:00 - 9:45	The Meishan Ritual Elements in the Ordination Ceremony among the Lanten Yao — Tse Man Him Martin 蓝靛瑶授职仪式中的梅山仪式元素 —— 谢孟谦
9:45 - 10:15	讨论
10:15 - 10:30	茶歇
10:30 - 12:00	疾病観からのミエン・ヤオ安龍儀式の解説——譚靜 以疾病观的视角解读勉瑶安龙仪式 —— 谭静
12:00 - 12:30	讨论
12:30 - 13:30	午餐

13:30-14:30	Spiritual Warfare among the Lanten Ritual Experts: Stealing your Enemies' Hon or Living Force while Protecting and Recovering your own — Joseba Estevez and Tse Man Him Martin 藍靛瑶仪式专家间的精神之战：保护恢复自身的同时窃取敌人的荣誉或生命力 —— 周思博、谢孟谦
14:30 - 15:00	讨论
15:00 - 15:15	茶歇
15:15 - 15:45	The Digitisation of the Yao Manuscripts in Heidelberg University in July 2023: Procedures, Preliminary Findings, and Planned Work — Joseba Estevez 2023年7月在海德堡大学对瑶族手稿的数字化：程序、初步发现和工作计划 —— 周思博
15:45 - 16:00	讨论
16:00 - 16:30	自由发言 - 第二天总结
16:30 - 17:00	致闭幕辞: David A. Palmer、 Joseba Estevez、 Ritsuko Hirota
17:15 - 18:30	瑶道 + 瑶研内部会议
19:00 - 20:30	晚餐

## 五、主旨发言与讨论

宗树人教授首先致开幕辞，他热烈欢迎各位学者的到来，并对大家参与此次线下小型研讨会表示感谢。宗树人教授明确表示未来将从小规模学术活动转向大规模的国际会议，并期望与世界各地的学者共同参与的美好愿景。随后，宗树人教授对香港大学开展瑶族研究的背景和过程，以及团队中的核心成员进行了简要介绍。在介绍中，他特别突出了周思博博士在整个团队中所起到的关键作用，并提及了他们在老挝蓝靛瑶田野中收集的资料和相关的研究发现。接着，广田律子教授发表了致辞。她首先表达了对能在线下出席会议的喜悦之情，并特别指出这场研讨会为大家提供了一个宝贵的学习机会。她期望这样的交流能够长期保持下去，为学者们创造更多的交流平台，使他们能够分享彼此的知识和经验。为了增进相互之间的了解，参会人员依次介绍了各自的学术背景和研究领域。谢孟谦博士负责中英互译工作，并对在线参加会议的四川大学的张泽洪教授及其博士们表示衷心地感谢。特别感谢张教授为道教与少数民族宗教的比较研究提供了一种宏观的研究方法，这让他受益匪浅并深受启发。

(一) 恢复及完成并使人精神完整的水符：蓝靛瑶的“修花”仪式 < **Water Talismans in the Restoration and Completion of a Person's Spiritual Integrity: The Lanten Ritual to "Fix the Flowers"** >

发言人：周思博 (Joseba Estevez)

Joseba 首先指出瑶族仪式中存在一个不断被重复的完整结构。在仪式中可以看到请神的行为被不断重复，请神之后还要做一些特定的仪式行为，比如说谢神、送神等。特定的仪式行为还包括治病、水符 (water talismans) 等，一些仪式中都有类似重复的结构出现。Joseba 试图通过比较一连串的仪式，提取这种共同的结构，并对其进一步展开研究。接着他进一步解释，在仪式中存在阴阳两个世界，我们要看到这两个世界之间的转换，这需要有一个仪式的传送，最常见的是火、血食和米等。把可食用的东西摄入，这些东西进入身体后成为身体的一部分。例如，米既可以吃掉，又能变化成为一个蕴藏许多东西在内的容器，食用之后会产生不同的效果。而在本次发言中，Joseba 将要介绍的是关于仪式中使用的水符。他强调了水符作为仪式对象呈现出不同的意义，并且简单介绍了水符在命名、授予兵马 (仅限男性)、族群再生和延续、种稻节等仪式中表达的意义。同时，也补充介绍了包括在其他的情况下表达的意义。随后，他又以“修花”仪式为例，做了详细的解读：

1. 阐述“人”的概念。人好似一棵树，会结果，但要有花才有果。如果要成为一个完整的人，必须要结婚、生子，死后才能成为祖先，也才能有机会转世重生。花、果、人之间有重要的内在联系。

2. 解释修花仪式中使用的器物及其象征意义。在修花仪式中，可以看到用碗盛满米粒，其上放银镯，再插上红白两色剪纸制成的“树”。传说帝母和蝴蝶交合，繁衍出女性和男性。红色人形剪纸代表女性，白色则代表了男性。米是栽培“树”的土壤，银镯是对其保护的祖先或是保护家宅的龙，“树”则象征了生命体。

3. 健康状况不佳的儿童被认定为枯萎的花朵。在仪式中仪式专家会根据不同“花”的具体病情实施净化、完整化和补助生命力等治疗手段。在仪式中，用杯子来表示患病的花男花女，仪式专家可以通过火烤等方式帮助其消除疾病，也会请三元神和帝母来帮助治疗。最后，在儿童的手腕上系上白线对其实施保护。

» 讨论：

丸山宏：听 Joseba 博士的发言仿佛是在听英文的秘语，令我想到同样一个逻辑，这和我在读蓝靛瑶的秘语时感受到的逻辑是完全一致的。

Joseba：认为丸山老师对文献的解读和自己在田野里的观察是吻合的，并且认为看文本有利的一面是不会受其他因素干扰，但是也承认独立阅读是非常困难的，因为一个文本可以有很多相关的文本，需要大量阅读才能读懂。

丸山宏：分享我自己的研究方法。我最开始读的第一本是《受戒秘语》，但是看不懂。于是先看最厚的一本《大斋秘语》，花费三四年时间，有空的时候就看，用手抄。之后看《清醮秘语》，从最难最复杂的开始。再看《红楼秘语》《度亡秘语》等。《救患秘语》是保留下来的。又看歌书。绕一大圈回来再看《受戒秘语》，发现很多内容就看得懂了。这是一个比较花时间的过程。

陈玫奴：儿童满7岁至结婚之前需要有几个阶段要做的事情，比如教他们跳舞，这是否有男女的差异？每个阶段的仪式是否有不同，以及目标是什么？蓝靛瑶是否会和勉瑶一样，在成年的时候举行“拆花王”，彻底拆解与“根”和“家”的关系后获得某种独立性？

## （二）治病仪式案例介绍：以送瘟神、送瘟船、收魂仪式为例

发言人：广田律子

本论文以瘟神、瘟船和招魂仪式为中心，介绍了浙江温州、贵州遵义、湖南永州等地的治病仪式案例。发言重点有以下几项：

1. 关于瘟神。介绍了瘟神和瘟神的唱词。例举了湖南省梅山地区新宁县麻林瑶族乡勉瑶（八峒瑶）传承的“跳鼓坛”仪式项目“做辞送”中诵读的经文，其中记载了在四季、月份、十二生肖、二十四节气中的各个时期都会带来瘟疫之神的名称。在仪式结束的时候，祭司要念诵掌管时空的全部瘟神的名称，并将他们送走，以达到驱瘟的目的。

2. 关于瘟船。介绍了“做辞送”仪式中，师父如何吟诵经文实施仪式，如何通过仪式行为将诸瘟神、村民的疾病以及各种灾祸等全都送上瘟船，以及瘟船巡游和最后把船再运到村子的土地庙，全部焚烧完成除灾祭祀的情况。此外，又介绍了盛行于浙江温州和永嘉等地的“唱南游”案例。在永嘉县各地，为了驱除村庄里的疾病等灾难，在当地的太阴宫，由村民自发组织，每三年在中秋节前后，都要演唱七天七夜陈靖姑的故事。唱罢故事要刺穿并焚毁绘在庐山景纸条上的雌、雄二蛇，把灰烬放在瘟船上，绕村巡游，最后送走达到逐疫除病的目的。

3. 关于招魂之神。例举了贵州省东北部遵义地区道真县的仡佬族举行的医治疾病的祭祀仪式，祭司戴三王面具帮助患者寻找丢失的魂魄。为治疗疾病，还把染病的灾祸转嫁到人偶身上，然后再将人偶放上稻草船，焚烧后以祛除灾祸。祭司还会口咬烧热的铁犁头，恐吓疾病，使其退散。

4. 关于招魂仪式。先以湖南勉瑶的“架桥仪式”为例，对患者的情况、择日、仪式内容等做了详细的介绍。突出强调瑶族普遍认为的灵魂脱离肉体便会患病的观念，为使灵魂回归肉体，通过类似的仪式行为，设法把丢失的灵魂从另一个世界复归肉体。

5. 介绍日本对于灵魂离体致病及治疗的诸研究。通过例举日本学者对冲绳、鹿儿岛等地灵魂离体引发疾病的研究成果，指出类似“人的灵魂有时与肉体脱离，人会因此而生病，灵魂不回到肉体

人将会死去”这样的观念在东亚地区有相通之处。不同的是，在日本为使灵魂回到最初的肉体要举行以巫为核心的仪式，而中国瑶族传承的仪式或者是汉族地区流传的法教仪式则是要进行架桥、寻找去往另一个世界的灵魂，要想使之归来，不只依靠祭司的力量，还必须投入阴界的兵将去找寻、赎回，还要查清夺走灵魂的恶灵之本来面目，可以说从仪式内容上来看是具有明显差别的。

» 讨论：

Joseba: 桥是一种跨仪式的存在，在不同仪式中都有桥的出现，虽然表达的意思不同。广田老师分享的案例非常精彩，尤其看到仪式中有很丰富的物质文化，例如面具的使用能呈现出神灵的威力，而蓝靛瑶则比较抽象，很难在仪式中看到如此丰富的物质。另外，桥也是一个重要的分隔，在仪式中需要将分隔两端的事物联系起来，所以我认为桥是一个强大且重要的要素。船同样也是一个种跨仪式的存在，它要担负起把不好的东西送走的责任。最后瑶族和日本的案例比较也非常有趣，这些都是人类学关注的问题，期待今后还可以看到更多的这种比较研究。

丸山宏：我跟广田老师去看爱知县的“花祭”，仪式中也使用面具，有给村庄带来幸福的好的鬼出现。

广田律子：“花祭”不是治疗仪式是消灾仪式。仪式中使用面具，要驱赶鬼，但是否对村里进行消灾，目前尚没有进一步调查。

Joseba: 冲绳的仪式中使用的面具肯定会有很多秘咒的元素。

广田律子：有的。我听我的朋友泉水先生讲过他某一次去找巫女，离开的时候摔了一跤，那个时候巫女立刻说要把魂找回来，于是就当场给他念咒了。但是现在类似书面上记录的那么大规模的仪式已经看不到了。

丸山宏：我分享一个可以吗？这个是笑话的一种，日本人小时候，吃惊的时候会自己说“我的魂消掉了”，很小的孩子也会这样说。

广田律子：的确，在冲绳很多小孩子都会出现掉落魂的情况。

宗树人：您是否有假设在日本为什么没有架桥仪式？一方面我认为这些不只是在中国在少数民族地区也都是比较多见的，为什么日本没有？在人类学中很典型的，萨满要通过旅行去把魂召回来，由外灵附体。在日本是没有萨满被外灵附体这种情况吗？

广田律子：关于疾病产生的原因，一般人们认为是由于被恶灵作祟或者是附体而导致的，而不是认为灵魂离体了。这需要请道士把附体的恶灵赶走。

宗树人：中国的瑶族有没有附体的这种情况？

Joseba: 致病的原因有很多，治疗的方法要用驱邪、完整性和增益。比如不好好祭祀家先的话，家先就会作恶。类似这样的会有很多种情况，不同种程度。有些是社会内的神灵，他们不开心就会

作乱。当然也有来自外部的情况，比如夺摄，就是灵魂离体之后，有其他的灵魂趁虚而入占据了身体，是否也有这样的例子？

丸山宏：我下午介绍的痲疯秘语里面的情况是，痲疯是一种虫，这些虫有很多奇怪的名称。痲疯病人死后灵魂和肉体仍然在一起，非常的痛苦，所以道公用法术将之分离，才能恢复其身体的完整，当然这是象征性的。另外，分离之后，死者的灵魂才能升天，所以死后必须要把虫和亡故的死者进行分离。这种是得了传染病的情况，所以一定要分开，这个非常重要。关于架桥仪式，帮助把灵魂找回来的都是比较好的神，有没有一个抓住那些恶灵的过程呢？目前好像没有看到这样的仪式环节。再有，桥的这边和那边都是什么世界？这些也不是特别清楚，您是否有要补充说明的？

广田律子：案例中患者的病情没那么严重，如果病情复杂而严重的话，我认为也有可能是恶灵抓走了灵魂导致离体。但是目前还没有听过和见过这样的情况。目前看到的比较严重的病情，要请将军，再把病抓住附在稻草人上，再放上瘟船一起送走。其他还有伤亡对灵魂的影响。根据实际病情做法还是不同的。

丸山宏：我的另一个推测，他们请来的都是与星辰有关的神灵，都是天神，而不是地狱的神灵，有可能离开身体的魂去到了星辰的世界吗？

广田律子：在度戒中有关于星君的仪式项目，另外个人的命数也是和星辰密切相关的。

### (三) 老挝蓝靛瑶民族史 < Ethnohistory of the Lanten Yao in Laos >

发言人：宗树人 (David A. Palmer)

该发言主要关注老挝蓝靛瑶的民族史，以及民族史与仪式系统之间的相互影响。长期以来老挝琅南塔省南略村的蓝靛瑶在不断地适应周边环境的变化，他们的仪式传统里积累了在不同历史阶段吸收的不同的元素。近年来随着中老铁路的修建，地区经济整体发展越来越好，原有的民族文化是否会遭受现代化的破坏，道路的修建对蓝靛瑶村落的文化将会有何影响？发言主要从以下几项展开：

1. 关于历史分期。结合区域历史大概分为四个阶段：

第一阶段：琅勃拉邦王国时期（1707-1893）< 南略村建村 >

第二阶段：殖民时期（1893-1954），老挝沦为法属殖民地。< 南略村第二次重建 >

第三阶段：印度支那战争时期（1954-1991）< 南略村第三次重建 >

第四阶段：战后时期（1991 至今）< 南略村新的转型 >

2. 关于所处位置对蓝靛瑶的影响。早在 19 世纪早期，由蓝靛瑶的一个李姓支系建立了南略村。瑶族的祖先一路从湖南迁徙了数个世纪，直到如今他们迁徙到中国、越南和老挝的边境线上。他们

始终居住在中国边境的一个边缘位置上，这种现象深刻地影响了蓝靛瑶及其宇宙观，甚至是他们的仪式系统。

3. 关于朝贡关系在蓝靛瑶宗教信仰体系中的影射。很多西方学者所谓的“Mandala model”，就是指很多不同的小国，然后这些小国都围绕着更大的国家，大的国又围绕着更大的国。这是非常复杂的一个系统，不是每个国家都有一个很清晰的领土，而是大国周边有小国，小国周边又有更小的国，之后很多的小国都在同时向不同的大国朝贡。围绕这些小国的还有很多部落，这些部落也会向不同的小国朝贡。而蓝靛瑶在迁徙的过程中，他们每更换一处就要换一个朝贡的对象，如果他们不喜欢某个小国的国主，他们就搬去他处。蓝靛瑶来自中国，他们的宗教神谱体系和官僚体系是相同的，于是朝贡这种形态就体现在他们宗教系统里。作为一个边缘民族，他们既拜玉皇，也拜中国这个大国。然而他们自身同时又是主人，这是中国宗教的特别之处。因为是地方性的宗教，所以道公就请神过来，而且性质腐败，他们献上玉女，魅惑神使其愿意过来，让王和其他官僚也愿意来。他们请神或请政府官员来做事，同时也为之办事，从这种相互关系的状态可以看出这就是朝贡关系的体现。

4. 关于仪式等同于战争。发言人介绍了发生在19世纪的太平天国运动，以及云南、广西等地的起义和混乱。社会动荡导致许多群体逃向东南亚，其中也包括瑶族。在逃亡的路上会遇到土匪，整个环境都异常危险。因此在蓝靛瑶的宗教里面，仪式和战争两个概念是连在一起的，战争也是一种仪式，仪式也是一种战争。当需要打仗的时候，要请神来保佑，赐予力量，才能获得胜利。例如，一位仪式专家，他会拥有大量的类似武器的器物，可以用来斩杀阴阳两界的東西。包括他身体内驻扎的兵马，或者是神灵和祖先对他的庇护，以及他所拥有的法术和关于仪式的知识，这些神性与灵性的事物，实际上与他的肉体的强度以及他身上的这些武器是同等重要的。

5. 关于蓝靛瑶的宇宙观。我们需要在一个比较大的社会背景之下去理解蓝靛瑶的宇宙观，这个社会背景就是印度支那高地文化。在这个地形中自然产生了一种政治上的以及经济上的阶层，而且这些阶层是沿着河流的水系、朝贡的体系以及山区的地形而展开的。例如这些王国大都是处在低地的河谷当中，他们的影响力逐渐随着河流的走向而扩张到别的河谷，扩张的过程通常是通过武力战争攻占或者是仪式化的朝贡关系。河流的系统映射着当地政治之间的关系或者政治之间的层级，而在这种层级中，每一个城市、每一个小镇、每一个村庄，其实都是一个联结的枢纽。而这些枢纽又共同构成了一个更大的谱系，也就是中心。这个中心是更加文明且开化的，而向上去到深山里，那就是荒蛮的，河流的上游或者是山上、山顶高地也都是蛮荒的。类似这种层级关系，同样对应到了蓝靛瑶的宇宙观中。宇宙观的中心是王国，是帝国的一个体系，它同样也意味着整个宇宙的体系以及道德层面的秩序。

6. 关于历史故事和晋升神位的人们。盟主借给蓝靛瑶大象，帮助他们修建村落，于是盟主就成

为了村落或是地方的主事神灵。勉瑶、傣族等其他民族对蓝靛瑶有帮助的人，也会变成蓝靛瑶的神灵。具有聪明才智的地方领袖邓玄学最后也成为了神灵。所以，通过这些故事我们可以看到，在蓝靛瑶的仪式传说反映的宗教系统里已经不只是他们整个地区的历史，甚至还把国际关系都融入到他们自己的故事和仪式里面了。

7. 关于仪式中的马。基于云南、老挝实际上已经形成的贸易网络，当地又出现了马帮。可以用于物资运输参与贸易。当地还栽培棉、鸦片，通过贸易网络用马匹把棉和鸦片运往外地。此外马匹还用来送信，帮助分布在各地的蓝靛瑶互通消息，马帮成为社会中一个重要的部分。因此我们可以看到马在蓝靛瑶的仪式传统里也是很重要的角色，通常神是骑马旅行的，祖先也是骑马的，这是一个身份的象征。此外，在送亡仪式中，也会给亡者一批马，让他能够一路走好。另外受戒的人也会获得一匹具有灵性的马，它会进入受戒者的骨头成为他人格的一部分。如此，他就可以像马一样在整个宇宙范围内驰骋到达任何想去的地方。我们在仪式中其实看不到任何一匹马，但是仪式包含的意义中仍然还保留着这些内容。

8. 关于鸦片。实际上大概有 100 年之久，蓝靛瑶的经济和生活是围绕着鸦片的。从 19 世纪开始鸦片需求量越来越大，一些少数民族也开始种植鸦片。他们搬迁到山区种鸦片，为了增收投入人力从而收养别的民族的孩子。为了种植更多的鸦片他们扩张人力，贩卖鸦片，再换成银子。女性用银饰来装饰自己，不只是为了漂亮，还能够体现祖先和神的保护。贩卖鸦片换钱，蓝靛瑶可以有很多资源做丰富的仪式，日常生活、宗教生活都是需要成本的。蓝靛瑶认为鸦片没有灵魂，但是可以把鸦片买卖换成银子。银子是有灵性的。之后由于战争，以及鸦片生意转移到缅甸，老挝一带的鸦片生意就几乎很少了，随后马帮也消失了，逐渐家庭构成也发生了变化。不种鸦片，导致没了经济来源，生活水平下降。老一辈已经鸦片成瘾，于是变卖手抄本、法器，最终他们的宗教的物质文化在那个时候被全部卖掉。卖给游客，尤其是卖给一些艺术收藏家或者古董商人。

总而言之，历史的蜕变和仪式传统的演变是有密切的关系的。

#### » 讨论：

Joseba: 有几点问题。第一，关于现在在仪式当中残存的一些东西，比如马。可能我们从现在的社会背景来看，有些难以解释。但是如果我们将它重新放到过去，例如在马帮的这个社会背景之下，还是非常正常合理的。

第二，如果我们将瑶族看作一个整体，它在历史上就是不断迁徙，不断分散的。那么从理论上来说，如果一个大的族群分散到了各个小地方，它会自然而然的消逝，再自然而然的在当地被同化。但是是什么使得瑶族他们始终保持着他们的身份？从我们的角度来看，他们的仪式体系，例如他们每个人都要度戒，以及他们法脉的传承。我们认为这种宗教的成分是使得瑶族在如此大规模的扩散

之下，仍然保持瑶族特性的重要原因。

第三，我们将仪式进行一个社会解读，从过程中可以明显地看到一个调控体系的逻辑。例如，让我们想象一下，在过去为什么一个中央的人要到瑶族，如此偏远的山区，如此脏乱的条件。我们需要用一些方式去吸引他们，比如，刚才上午谈到的玉女，把美女进贡给中央。同时中央下来地方的时候，我们用美酒、宴会以及这些美女来吸引他们。一方面体现的是地方向中央的朝贡逻辑，但同时也体现了中央到达地方之后，吸收当地民族的传统一定程度上被瑶化，从这一点上我们或许能够窥探到整个道教的一个共同语法。道教在更大的范围内如何去把不同的地区联系起来，我觉得这是瑶族能够给我们的启示。

丸山宏：非常深入地，把很多的历史变迁分析得那么清楚，我觉得这是非常重要的一个学术贡献。我想了解一下，不是直接有关村落的问题，我想要思考的是一个历史的问题。蓝靛瑶历史上，在明清时期，有没有他们自己的真正的土司衙门？不是象征性的。壮族、苗族是有的。我认为勉瑶是没有的。

宗树人：其实他们的情况我们做过分析了，至少我们这些资料没有看到任何土司的印证，而且他们的社会结构应该说是相反的。因为刚才也讲了和汉族的区别，从各方面来看，好像瑶族的系统实际上很难有一个人或者有一个家族能够一代一代积累越来越多的财产。肯定是因为他们是变动的，所以他们不能积累土地，所以他们能有什么资本和财产呢，主要就是文化财产，就是宗教的。这是他们主要的资本。他们度戒的时候，要找6个师父，这个系统导致不能产生独立的派系。就像汉族，包括我们2011年开的研讨会，甚至几乎是同一个地方不同的派系秘传的。因为要保密，所以他们积累自己的，然后越来越庞大，这样可以慢慢建立他们自己永久性的权利。蓝靛瑶是不可能这样的，他们的这种传承方式，每一代只有6个师父，这样导致他们在集体上拥有文化资本，但很难由一个派系全部把握，他们是非常平等主义的。

丸山宏：这是一个非常重要的点。

宗树人：对！非常有意思。

丸山宏：另外一个问题，勉瑶社会有代代出法师的传统，别人家祖先有高官，我们家没有，但是我们家有法师，所以就跟别人不一样了。勉瑶自己称自己为“三界法师”，没有官职。但是蓝靛瑶的文献里有“衙门”，例如秘语中有“按察司”“总兵官”等词汇。有衙门的话是可以引动兵马和部下的军事力量的，但是勉瑶的文献中却看不到这种。

宗树人：据我了解，因为蓝靛瑶有道公和师公两个体系，是比较全面的。但勉瑶只是师公。道公是文，所以道公可以有衙门，师公不会有。

陈玫姣：提问太精彩了，我听得非常兴奋。我觉得不管是从宗教学还是从人类学的角度，这

都是一篇非常具有贡献性的文章。我有三个问题：

第一，在勉瑶传说中，在中国境内特别是广西一带，有一个说法叫“先有瑶，后有朝”，蓝靛瑶是否有这种说法？

第二，有没有传说或文献，可以让我们知道到底他们是从什么时候开始接受道教的？

第三，在蓝靛瑶的仪式中，许多象征物都是有渊源的。而这些象征物在其他民族中，也有很重要的地位。这些象征物是因为在蓝靛瑶的文化中重要，还是在道教文化中十分重要？

#### （四）从秘语文献看蓝靛瑶的治病仪式：《救患秘语》与《痲疯秘语》初探

发言人：丸山宏

发言人先明确此次发言主要有三个部分，首先是结论，然后介绍照片，再有是一起看文本的原文。《救患秘语》是发生灾患的时候，师公用来做救济仪式时使用的秘籍，之所以重要，是因为它属于师公的一个宗教法术，从头到尾都是师公要做的最基本的程序。此次发言使用的是德国慕尼黑 BSB.608 和 BSB.514 两个版本。关于仪式项目的结构，最重要的是“准备、请圣（清宴）、请圣（荤宴）、结尾”几个部分。其他也有选择性项目“白楼、架地桥”。关于救患秘语的重要项目及其特征。发言人对“存政谢、请圣〈政谢降生〉、存人魂、倒罢〈赶灾患〉、回家祭猪头谢师”做了简单介绍。之后开始关于“痲疯秘语”（版本 BSB.733）的介绍。

在对“痲疯秘语”的解读时，发言人强调这是道公的道法，项目结构分为“准备、请圣、破狱、药名记”，其中尤为重视“破狱”部分，“痲疯”是打斋或度亡时候使用的文本。“主来请”即主人派人来请。人感染痲疯死后，也很痛苦，虫子跟他的身体顽固的在一起，因此要分开，仰帅破狱（诸虫离亡故身）这个部分也很重要，过堂（用火）是处理痲疯这些虫，“画符命”就是来处理这个问题，有些部分和之前周思博发言时讲的内容完全是重复的。

关于分析该文本的结论，有以下几个方面：

1. 对于师公、道公重要的男性神灵，例如“三清、三元、四帅、梅山神、功曹、宗师、兵马... 玉皇、老君... 岑□<sup>(2)</sup>”。岑□是国主，具有“总兵官”等官职，体现出政治性。

2. 对于师公、道公来说，既是“祖母元君、承天后土、众生母”，也是郑谢的母娘。这是两性兼具的特性。

3. 主家拜的神灵是“政谢”，（香火、三元、帝母）家先等神也包含在内，三清、九庙有时也包含在内。

4. 地方神灵是“九庙”，包括社皇、境王、村主、土地等。

(2) 音 rú，上下结构，上山下如。

5. 受民间佛教因素影响的还有西天、佛母、十王、龙王等神。

6. 关于文本中体现的“身体论”。“元始”指本体，任何“元始”都有同样词汇描述的结构：天门（头顶，有孔可以进出）、心头（核心）、腹（肚子）、水门（生殖器）... 奶（乳汁）... 这是一个很灵活的理论框架，主要与他们两性兼具的观念有直接关系。很多神灵从法师的水门出来时，法师也要把自己的奶给他们吃，在仪式中用酒代替“奶”。如果师公没有母娘的意义，整个仪式的体系将无法成立。这个理论是立体的，掌握好它可以更好的理解仪式的框架，解读仪式的意义。

7. 关于“亚洲的视野”。发言人认为蓝靛瑶的秘语中体现了一种类似印度的，超越了道教、法教的外延的世界结构，或许这是一种平行现象，可以和亚洲其他的宗教体系进行对照，用这个方法可以更深入地理解到它的价值，这是发言人提出的一个主张。

» 讨论：

广田律子：周思博实际调查的成果和丸山老师的经书解读正好是两相印证的关系。

丸山宏：勉瑶的“意者”和蓝靛瑶的秘语同样是按照时间的程序，包含了仪式行为等内容，极其重要。这类文献在《道藏》等文献中是看不到的。

宗树人：关于“身体论”我认为是非常重要的一个理论，它可以从亚洲的视野来看，我非常认同。因为我们很明显地从蓝靛瑶的宗教仪式中看到了身体论的体现，有很多交配的元素。当然道教也有，但是较为淡化，并没有蓝靛瑶的如此明显。如您所说，类似印度尤其是秘宗（或者是中后期的印度教中也有）中都是极为突出的。所以正像您说的不是谁来影响谁的问题，是一个非常值得比较的结构。我们在分析仪式结构的时候，比如用阴阳理论套用到文武两方相类比时，会发现内在结构并不完全一样且并不适用。近期我也在看印度的东西，发现“西方”和“上帝”的关系也是交配理论，但是男女两性角色之间的力量和阴阳是不一样的。因此可以有多种的交配模式，只不过并不相同。

丸山宏：是的，它已经跳出了中国的理论框架之外了。

### （五）蓝靛瑶授职仪式中的梅山仪式元素 < The Meishan Ritual Elements in the Ordination Ceremony among the Lanten Yao >

发言人：谢孟谦

发言人主要从文本录入规范、仪式内容、仪式含义等几个方面展开介绍。

1. 关于文本录入规范。发言人分享了在蓝靛瑶文本资料整理工作中的经验：

(1) 在录入文本的时候，首先要关注使用文本时的行为，再关注对象，最后再关注是谁在做。综合三个因素，对文本内容进行考察。

(2)如果文本内容有缺失的话,可以寻找相似的文本进行补足,但是需要注意内容是否合适,以及注意文本的正确性。

(3) 如果感觉句子缺少逻辑,可以考虑是否是缩写、略写,再根据文化内涵思考文本的内容。

(4) 遇到不能录入的文字时,可以采用画出来的方式进行录入。

(5) 建立专门收录难字、怪字的文档,以备使用。

2. 关于仪式内容。发言人分享了从梅山仪式经文中发现的度戒的三个过程,并分析了举行梅山仪式的含义。

第一阶段: 启坛。其内容包括“三师上香、三师点灯、引川光启坛、请川光”等四个仪式行为。意在仪式的开始,给诸神上香,乞求神灵的降临,表达戒男期望度戒的愿望。

第二阶段: 学五法。其内容包括“设五台、引弟子上五台、落台催光”。师父把法力度给戒男,戒男学习刀山法、勒床法、犁头法、度行法、五台法。学习五法受戒之后,就可以杀牲灵,烧纸钱。如果没有度戒的人杀牲灵,那么他所杀的牲灵会来骚扰他。

第三阶段: 受众神戒。包括引弟子回坛、受众神戒等内容。戒男修完十法后,受众神戒。众神会给戒男一些道具,例如镬头、木板,这代表神的头和皮肤,这样神的精神就会跟随戒男,意味着弟子得到了神的认可,可以行法了。

3. 关于仪式含义。通过文本分析,发言人认为,梅山仪式的举行,给戒男搭建了一个场景。戒男需要走完所有的地点,才能得到认可,拥有法力。所获得的法力和法器会藏在身体里,并随着主人法力的进步而逐步增强。在度戒过程中,戒男要经历苦行,这是证明个人能力的一种方式,度戒后的男子将处于阴阳两界之间,能够探知阴阳两界的事物。

#### » 讨论:

梅林宝: 你的梅山和我的梅山很不一样,但是还是可以发现很多的交叉点。非常的精彩。

孙嘉玥: 这是我特别喜欢的一个文本。两个小问题一起探讨一下。第一个,关于“中元的灯”我认为那代表了地狱。因为中元是指中元节,所以会提到目连节,再到地狱,我认为和地理是没有关系的。第二个是你最早提到过的“两个川光童子”或“两个引光童子”的姓,原文是“两个川光着两样,一个着青个着黄”,这个是关于黄氏女的,我认为来源是出自黄氏女和杨柳青。

郭慧文: 像我们在看的文本里面有“十月歌”之类的内容,可能从纯仪式的角度看,不一定能找到线索。如果从民间歌谣传唱的那些部分,会发现他们引用了一些诗词改编在里面变成了自己的模式。比如一些“阴阳”,应该是“阳”但是实际上写的是“阴”,嘉玥给的是一个方向,但是放在纯文本里可能会无法明白仪式本身的意义。

### (六) 以疾病观的视角解读勉瑶安龙仪式<sup>(3)</sup>

发言人：谭静

发言以2021年8月12日(农历七月初五)在平安镇马鞍村刘家举行的家宅安龙仪式为例，试图探究恭城勉瑶的疾病观和他们如何运用仪式空间和仪式行为实施治疗并催动疗愈机制的产生。

### (七) 蓝靛瑶仪式专家间的精神之战：保护恢复自身的同时窃取敌人的荣誉或生命力 < **Spiritual Warfare among the Lanten Ritual Experts: Stealing your Enemies' Hon or Living Force while Protecting and Recovering your own** >

发言人：周思博 (Joseba Estevez)、谢孟谦

发言主要围绕老挝蓝靛瑶道公运用黑魔法仪式及对抗黑魔法的方法展开论述。发言重点有以下几项：

1. 关于文化背景介绍。在老挝蓝靛瑶社区中，蓝靛瑶认为他们所处的世界充满危险，因而需要通过仪式对抗世界中的恶灵和危险。蓝靛瑶信仰道教，在道教之中，玉皇大帝也是武力顶端的代表，每一位蓝靛瑶男子在度戒后，会拥有武器（矛、剑）。他们持有魔法，在不同的地方守卫蓝靛瑶社区的平安。

2. 关于仪式分类及案例介绍。在蓝靛瑶仪式中，分为保护、解除危险的仪式，同时也有黑魔法仪式。道公可以通过举行仪式让神灵降临，去对抗邪恶或是给某人施展黑魔法。发言人例举了若干仪式案例，例如，道公在公共仪式、建造房屋或在治疗仪式中代表病人，用神力捕获非本社区的神灵并收集生命力以保护自己。其具体的方法是了解仪式上病人的名字和出生日期，并在特定的地方捕获病人分离在外的生命力，这样即使病人无法被救助的同时，道公也可以获得生命力。

此外，发言人还提到了另外三种黑魔法仪式：到虚空、去炼狱、去火场。

(1) 关于到虚空。受戒男子在度戒过程中，会经过三界，每个地方都有相对应的主人，也有的地方没有主人，称之为虚空。戒男如果进入这个地方就会被吞噬，无法再回来。

(2) 关于去炼狱。道公在超度死者成为祖先时，可以将该人的组件抽离出来，并将该人的名字告诉阎王，并说服阎王认同他已经死亡。

(3) 关于去火场。道公在戒男上刀山、下火海的过程中，将戒男送到火堆中，让火焰慢慢吞噬他的生命。

3. 关于应对方法。发言人又指出黑魔法也有相应对的方法，即治疗仪式。道公通过占卜，邀请

---

(3) 因该论文全文已经刊载在本期《通讯》上，在此不做赘述，特此说明。

神灵降临，并按照神灵的指示救治病人，使其恢复灵体的完整性。病人需要付报酬给仪式专家，如果症状有所改善就证明仪式获得成功。在文本记载中，也提到其他治疗方法。如果黑魔法将病人的魂魄藏在虚空中央，那么需要元帅来拯救这些被黑魔法攻击的灵魂，一位作为领导，四位负责保护。最后，发言人还分享了用于拯救那些身陷黑魔法病人的净坛五方法中的禁盆之法，即仪式专家需要去到虚空中的不同地方找回病人的魂魄，最后才可以使之恢复健康。

» 讨论：

丸山宏：我的文档里也有关于找魂的部分，在《救患秘语》的后面，请参考一下。一个是《七里暗山》，另一个是关于一个村子很多人得了传染病，怎么样去把他们的魂找回来的文本。

### （八）2023年7月在海德堡大学对瑶族手稿的数字化：程序、初步发现和工作计划

发言人：周思博 (Joseba Estevez)

发言人汇报了他在海德堡大学开展的瑶族手稿数字化工作，介绍了这些手稿的来源、整体状况，并提及了图书馆员、研究学者等在保存和使用手稿时所面临的难题。通过开展数字化工作，Joseba对这批手稿做了整体评估，后续的工作和研究计划也在逐步有序开展之中。

» 讨论：

广田律子：我非常佩服 Joseba 的研究，这种手稿是瑶族思想和世界观的体现，非常重要。它既具有瑶族文化的特性，同时也是世界的文化遗产。目前我很希望能否通过勉瑶分布各国家的联合申请，使瑶族手抄本列入国际教科文组织的世界记忆遗产名录。现在世界各地的瑶族仍然还在用经书开展祭祀活动，并且被卖掉的这些馆藏的资料也很丰富。更好的保存办法还是要申请列入遗产名录才行，这个难度比较大。

宗树人：因为是联合国系统，是要通过国家申请的，哪个国家申请的话那就意味着要拥有这些遗产，但是瑶族分布非常广。

广田律子：联合申请的话难度的确非常高。我们应该利用我们作为学者的研究成果，为了瑶族文献的保存和宣传尽力。

Joseba：从国家层面来看，各个国家地区都有不同的情况。以老挝为例，如果要和政府签备忘录，需要先有三方协议才能合作。如果要保存文化的话，比较容易的是在地方开展相关活动。在地方实施起来会更加快速，如果要加入世界记忆遗产名录，肯定是非常耗时的。

宗树人：那就让我们在存在的空间和框架里多去做研究、保存、保护、推广。

## 六、总结和下一步计划

通过这次工作坊，我们深刻地意识到，不论是勉瑶还是蓝靛瑶，治疗仪式在他们各自的文化背景中都占有不可或缺的地位。它不只是治疗疾病的方法，更深层次地，它代表了瑶族传统文化中的一个复杂的理论结构。在这个工作坊中，我们对勉瑶和蓝靛瑶关于疾病的认知和治疗方法等都进行了深入的研讨，并分享了许多仪式案例，从而深入了解了他们对疾病、世界和宇宙的看法。与此同时，我们也意识到未来将面临更多的挑战和困难。期望通过这场工作坊的互动与交流，能对瑶族的仪式文化有更深层次的认识。同时，我们也期望未来能有更多的机会，参与线下的学术研讨，加强学术互动，帮助瑶族同胞保护、传承他们的文化遗产。



# 瑶族文化研究所 通説 第十号

2024年 3月22日 発行

編集・デザイン

一般社団法人 ヤオ族文化研究所

岡本 浩一

表紙写真

2018年1月ベトナム調査より

撮影：廣田律子

裏表紙写真

2018年11月タイ調査より

撮影：廣田律子

発行

一般社団法人 ヤオ族文化研究所

印刷

株式会社 ポートサイド印刷

※本書の内容について文書による許可なく、無断転載・複製することを禁じます。